

EUSKAL HERRIA ENBLEMATIKOA

EUSKAL HERRIA EMBLEMÁTICA

ETOR - OSTOA



ITSASOKO HISTORIA

ITSASOKO KULTURA

HISTORIA MARÍTIMA

CULTURA DEL MAR

CRÉDITOS

Los textos de este tomo reproducen parcialmente artículos de la colección de nuestro fondo editorial:

«ITSASOA. *El mar de Euskalerría. La naturaleza, el hombre y su historia*».

La adecuación de los textos es de responsabilidad de la redacción.

Las ilustraciones proceden igualmente de la citada obra.

KREDITUAK

Liburuki honetako testuak gure argitalpen-fondoko honako bildumetako artíkulu-zatiez berrantolatuta dira:

«ITSASOA. *El mar de Euskalerría. La naturaleza, el hombre y su historia*»

Testuen egokitzapena erredakzioaren erantzukizuna da.

Irudiak ere aipatutako lanetik hartuak dira.

ARGITALETXEA / EDITA: © ETOR-OSTOA S.L. Lasarte-Oria

ARGITALPENAREN ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN EDITORIAL
Enrique Ayerbe Etxebarria

ITZULPENAK / TRADUCCIONES

Karmele Urdanpilleta Urdanpilleta

Texto general / Testu orokorra

Poemas del artículo “Euskal Baleontziak Ternuan”. Versión castellana / “Euskal Baleontziak Ternuan” artíkuluko poemak. Gaztelaniazko bertsoia

Artículo “Fjól módur”. Versión euskera / “Fjól módur” artíkulua. Euskarazko bertsoia

MAKETAZIOA ETA DISEINU GRAFIKOA / MAQUETACIÓN Y DISEÑO GRÁFICO

Begoña Goikoetxea Amonarraiz

José León Huarte Ros

IRUDIEN TRATAMENDUA / TRATAMIENTO DE IMÁGENES

Pedro Tapias Anabitarte

INPRIMAKETA ETA KOADERNAKETA / IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN

GRAFO S.A. Basauri

ISBN: 978-84-96288-95-9

Lege gordailua / Dep. Legal: BI-2145/2010

ENTZIKLOPEDIA ENBLEMATIKOA
LA ENCICLOPEDIA EMBLEMÁTICA

ETOR - OSTOA

CULTURA DEL MAR

HISTORIA MARÍTIMA

ITSASOKO KULTURA

ITSASOKO HISTORIA

ÍNDICE - AURKIBIDEA

CULTURA DEL MAR

ITSASOKO KULTURA

EL REFLEJO DEL MAR EN LA CULTURA

EL REFLEJO DE LA FAUNA MARINA EN LA CULTURA. TRADICIONES LITERARIAS Y PLÁSTICAS

por Jesús María González de Zárate

LA LITERATURA SOBRE ANIMALES	
El mundo clásico, medieval y moderno	11
La fauna monstruosa	11
La fauna como espejo e imagen moral	12
Los bestiarios	12
LA PLÁSTICA SOBRE ANIMALES.....	13
El delfín, un ejemplo señero	15
LITERATURA SOBRE LA FAUNA MARINA	
La transmisión fabulada y su carácter alegórico	16
Fauna monstruosa	16
Ejemplos de fauna real e imaginaria	21

EL REFLEJO MARÍTIMO EN LA CULTURA DE OCCIDENTE

por Jesús M^a González de Zárate

METÁFORAS VISUALES.....	39
EL MAR EN LA EMBLEMÁTICA	40
Mar y didáctica político-moral	40
El mar violento y el mar en calma	40
El mar imagen de liberalidad	41
El mar imagen del pueblo	41
El mar tempestuoso imagen de las pasiones	42
El mar imagen de riqueza	43
ASPECTOS MARINOS EN LA LITERATURA ANTIGUA Y EN LA MITOLOGÍA.....	43
Los vientos marinos	43
La placenta marina	48
ASPECTOS MITOLÓGICOS RELATIVOS AL MAR Y SU VISIÓN PLÁSTICA	50
El nacimiento de Venus	50
La Primavera	56
Las leyendas clásicas	

ITSASOAREN ISLA KULTURAN

FAUNA ITSASTARRAREN ISLA KULTURAN. TRADIZIO LITERARIOA ETA PLASTIKOA

Jesús María González de Zárate

ANIMALIEI BURUZKO LITERATURA	
Antzinaroan, erdi aroan eta aro modernoan	11
Alegiazko fauna	11
Fauna ispilu eta eredu morala	12
Bestiarioak	12
ANIMALIEI BURUZKO TRADIZIO PLASTIKOA.....	13
Izurdea: eredu aparta	15
FAUNA ITSASTARRARI BURUZKO LITERATURA	
Transmisioa istorio bihurturik eta alegoria moduan.....	16
Alegiazko fauna	16
Egiazko fauna eta alegiazko faunaren zenbait adibide .	21

ITSASOAREN ISLA MENDEBALDEKO KULTURAN

Jesús M^a González de Zárate

IKUSIZKO METAFORAK.....	39
ITSASOA ENBLEMATIKAN	40
Itsasoa eta didaktika politiko-morala	40
Itsaso haserrea eta itsaso barea	40
Itsasoa, eskuzabaltasunaren irudi	41
Itsasoa, herriaren irudia	41
Itsaso ekaiztsua grinen irudi	42
Itsasoa aberastasunaren irudi	43
ITSASOAREN IKUSPEGIAK ANTZINAROKO LITERATURAN ETA MITOLOGIAN	43
Itsasoko haizeak	43
Itsas karena	48
MITOLOGIA ETA ITSASOA, ETA HONEN IKUSPEGIA PLASTIKAN.....	50
Venusen jaiotza	50
Udaberria	56
Elezahar klasikoak	57

LA NAVE EN LOS TRATADOS RELIGIOSOS, MORALES Y POLÍTICOS	59
La nave imagen de la iglesia	59
La nave imagen moral del hombre	60
La nave en la iconografía política	61

EL MAR, ESPACIO LITERARIO

por Angel Lertxundi

El mar de la antigüedad	69
Realidad, mito y leyenda	69
El mar medieval	69
Escenario de viajes	70
Creencias y leyendas	70
ARRIESGAS LA VIDA POR LA VIDA.....	71
Espacio económico	71
Peligros de la mar	73
IMAGINERÍA Y TRADICIÓN LITERARIA.....	73
Amor	73
Infidelidad	79
La distancia	79
CONQUISTA Y CONOCIMIENTO.....	81
El mar renacentista	81
Sede de utopías y esperanzas	83
Lejanía e incomunicación	88
El viaje, realidades y simbolismo	88
DECADENCIA Y REBELDÍA.....	90
Las fábulas	91
El mar romántico	91
El mar de la libertad	92
Artificioso romanticismo vasco	93
Nostalgia ultramarina	96
El mar romántico de Baroja	97

ECOS DEL MAR EN EL BERSOLARISMO

por Antonio Zavala

LA GALERNA DE 1912	101
LA GALERNA DE 1909	105
LOS NÁUFRAGOS DE ZUMAIA (1878).....	110
LA GALERNA DE 1878	116
LA BALLENA DE ORIO (1901).....	118
LA BALLENA DE 1854	124
ORIOKO BALEA.....	127

ITSASONTZIA, ERLIJOZKO, MORALEZKO ETA POLITIKAZKO TRATATUETAN	59
Itsasontzia elizaren irudi	59
Ontzia, gizakiaren irudi morala	60
Itsasontzia ikonografia politikoan	61

ITSASOA, LITERATUR EREMUA

Angel Lertxundi

Antzinaroko itsasoa	69
Errealitatea, mitoa eta kondaira	69
Erdi Aroko itsasoa	69
Bidaien eszenatokia	70
Sineskizunak eta elezaharrak	70
BIZIA BIZIAGATIK ARRISKATZEN	71
Esparru ekonomikoa	71
Itsasoaren arriskuak	73
IRUDIAK ETA LITERATUR TRADIZIOA.....	73
Maitasuna	73
Desleialtasuna	79
Distantzia	79
LORPENAK ETA EZAGUERA.....	81
Errenazimentuko itsasoa	81
Utopien eta itxaropenen jarleku	83
Urruntasuna eta inkomunikazioa	88
Bidaia, errealitateak eta sinbolismoa	88
GAINBEHERA ETA MATXINA.....	90
Elezaharrak	91
Itsaso erromantikoa	91
Askatasunaren itsasoa	92
Euskal erromantizismo artifiziosoa	93
Itsasoz harandiko herrimina	96
Barojaren itsaso erromantikoa	97

ITSASOAREN OIHARTZUNAK BERTSOLARITZAN

Antonio Zavala

1912KO ENBATA.....	101
1909KO ENBATA.....	105
ITSASOAN GALDUAK ZUMAIAN (1878).....	110
1878KO ENBATA.....	116
ORIOKO BALEA (1901)	118
1854KO BALEA.....	124
ORIOKO BALEA.....	127

MIRADA ESTÉTICA AL MUNDO DE LAS REPRESENTACIONES MARINAS

por Edorta Kortadi

MIRAR Y CONTEMPLAR.....	131
El mar condiciona la mirada	131
El mar en su realidad física	131
El mar desde dentro	132
El mar desde la orilla	132
El mar duro y cruel	132
LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA PLANA DEL MAR.....	132
La mirada del cartógrafo	132
La dificultad de pintar el mar	133
Los faros	133
La costa y el litoral	133
El mundo creencial marino	133
Puntos de vista y visiones	133
Mirada a la fauna marina	134
Temas marineros	134
Temas y personajes	135

ECOS DE LA PRESENCIA VASCA EN EL ATLÁNTICO NORTE

BALLENEROS VASCOS EN TERRANOVA. ECOS LITERARIOS

por Jerardo Elortza

MANUSCRITO	148
ÉPOCA, TEMAS, EXTENSIÓN Y OTROS ASPECTOS	149
TRÍO SOBRE TERRANOVA	150
TERNUAREN PREMIA FRANCHISAREN CALTEA LAPHURDIN.....	153
CARRANTGACO PENAC	154
PARTIDA TRISTE A TERRANOVA.....	157
LOS PELIGROS DE LA MAR.....	159
LAS PENALIDADES DE TERRANOVA.....	161
TERNUAREN PREMIA.FRANCHISAREN CALTEA LAPHURDIN VERS 1790 OU 91	164
MANUAL DEVOTIONEZCOA.....	166
Los rezos para los balleneros de Joanes Etxeberri de Ziburu	166
ORACIONES DE LOS BALLENEROS	166
TRAS HERIR LA BALLENA.....	166
ACCION DE GRACIAS TRAS LA MUERTE DE LA BALLENA.....	167

BALLENEROS VASCOS EN ISLANDIA. ECOS HISTÓRICOS Y LITERARIOS

170

SOBRE LOS PRIMEROS BALLENEROS VASCOS EN ISLANDIA (s. XVII)

171

por Trausti Einarsson

ITSASOAREN IRUDIKAPENAK ESTETIKAREN IKUSPEGITIK

Edorta Kortadi

BEGIRATZEA ETA KONTENPLATZEA.....	131
Itsasoa, soaren baldintzatzaile	131
Itsasoa bere errealitate fisikoan	131
Itsasoa barrutik	132
Itsasoa ertzetik	132
Itsaso gogor eta gupidagabea	132
ITSASOAREN ADIERAZPEN GRAFIKO LAUA.....	132
Kartografoaren begiratua	132
Itsasoa margotzeko zailtasuna	133
Faroak	133
Kostaldea eta itsasertza	133
Marinelen sinesmen-mundua	133
Ikuspegiak eta ikuskariak	133
Begirada bat itsas faunari	134
Itsasoko gaiak	134
Gaiak eta pertsonaiak	135

EUSKALDUNEN PRESENTZIA IPAR ATLANTIKOAN OIHARTZUN

EUSKAL BALEONTZIAKTERNUAN. OIHARTZUN LITERARIOAK

Jerardo Elortza

ESKUIZKRIKUBA	148
GARAIA, GAIK, HEDADURA ETA BESTE.....	149
TERNUARI BURUZKO HIRUKOTEA.....	150
TERNUAREN PREMIA FRANCHISAREN CALTEA LAPHURDIN.....	153
CARRANTGACO PENAC	154
PARTIADA TRISTEA, TERNUARA	157
ITSASSOCO PERILLAC	159
TERNUACO PENAC	161
TERNUAREN PREMIA.FRANCHISAREN CALTEA LAPHURDIN VERS 1790 OU 91	164
MANUAL DEVOTIONEZCOA.....	166
Joanes Etxeberri Ziburukoaren balea zaleen othoitzak	166
BALEA ÇALEENTÇAT	166
BALEA COLPATU ETA.....	166
BALEA HILL ONDOCO ESQUERRAC.....	167

BALEAZALE EUSKALDUNAK ISLANDIAN. OIHARTZUN HISTORIKO ETA LITERARIOAK

170

ISLANDIAKO LEHEN EUSKAL BALEONTZIAZ (XVII. m.)

171

Trausti Einarsson

¿QUIEN ERA MARTIN DE VILAFRANCA? 176

por Selma Huxley

LA TRÁGICA MUERTE DE MARTÍN DE VILAFRANCA EN ISLANDIA 182

por Sigurur Sigursveinsson

ALGUNAS FUENTES SOBRE LA PESCA BALLENERA DE LOS VASCOS	182
La fuente de Jón «el sabio»	182
Se pierden las tres naves	183
En busca del retorno	183
La autoridad islandesa contra Martín	184
¿Qué pasó con Pedro y Esteban?	184

FJÓLMÓÐUR

LA EPOPEYA AUTOBIOGRÁFICA DE JON «EL SABIO»	187
---	-----

TRES GLOSARIOS VASCOISLANDESES DEL S. XVII 199

por Eneko Oregi. Colaboración de Freyr Sigurjonsson

NOR ZEN MARTIN VILAFRANCA? 176

Selma Huxley

MARTIN VILAFRANCAREN ZORIGAITOKO HERIOTZA ISLANDIAN 182

Sigurur Sigursveinsson

ZENBAIT ITURRI, EUSKALDUNAK BALEAREN ARRANTZAN	182
Jon «jakintsua»ren iturria	182
Hiru ontziak galdu ziren	183
Itzulbidearen bila	183
Agintari islandiarrak Martinen kontra	184
Zer gertatu zen Pedro eta Estebanekin?	184

FJÓLMÓÐUR

JON «JAKINTSUAR»EN EPOPEIA AUTOBIOGRAFIKOA	187
--	-----

XVII. MENDEKO HIRU GLOSARIO EUSKAL-ISLANDIAR 199

Eneko Oregi Freyr Sigurjonsson-en lankidetaekin

NOTA EDITORIAL

S

Se recuperan trabajos publicados en la colección *ITSASOA. El mar de Euskalerría. La naturaleza, el hombre y su historia* (1984-89) sobre aspectos de la cultura relativos al mar.

Algunos pertenecen a la amplia tradición cultural occidental y otros más precisamente a la tradición local. Pero también éstos han bebido sin duda de un legado en el que se mezclan aportaciones mediterráneas y atlánticas.

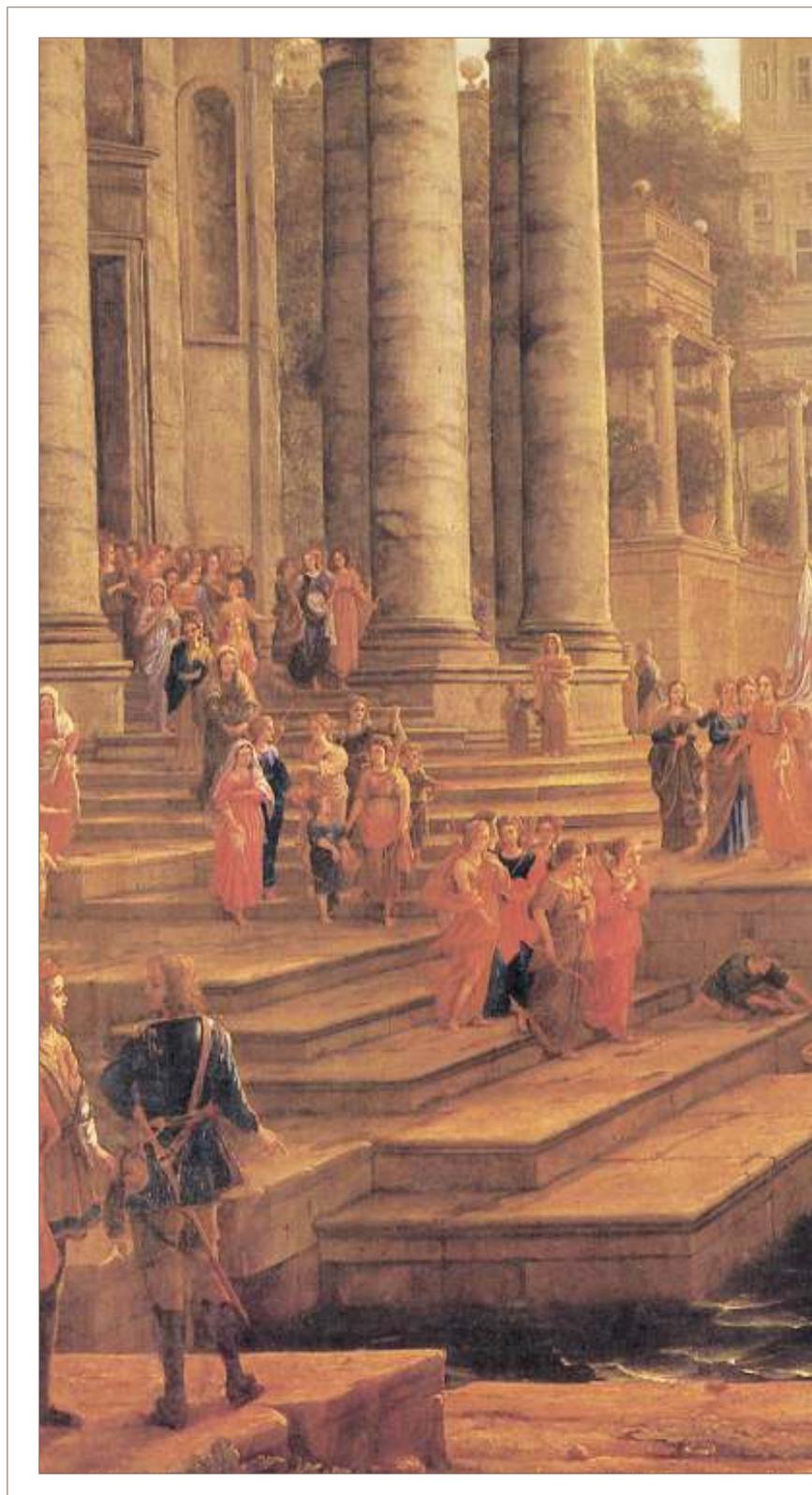
ARGITALDARIAREN OHARRA

I

Itsasoko kultur alderdiari buruzko lanak berreskuratuta dira, *ITSASOA. Euskal Herriko itsasoa. Natura, gizakia eta bere historia* (1984-89) bilduman argitaratu zirenak.

Sartaldeko kultur tradizio zabalekoak dira batzuk eta lekuko tradizioari dagozkionak preseski besteak. Baina, horiek ere, neurri batean nahiz bestean, ezbairik gabe edan dute ekarpen mediterraneokoak eta atlantikoak nahasian dakartzan ondaretik.

EL REFLEJO DEL MAR EN LA CULTURA



ITSASOAREN ISLA KULTURAN



ITSAS FAUNAREN IRUDIKAPEN NATURALISTA
REPRESENTACIÓN NATURALISTA DE FAUNA MARINA



(2. Irud.) Toledoko Triclinium Mosaikoa. Santa Cruz Museoa.
(Fig. 2) Mosaico Triclinium de Toledo. Museo de Santa Cruz

EL REFLEJO DE LA FAUNA MARINA EN LA CULTURA. TRADICIONES LITERARIAS Y PLÁSTICAS

por JESÚS MARÍA GONZÁLEZ DE ZÁRATE

LA LITERATURA SOBRE ANIMALES El mundo clásico, medieval y moderno

D

Desde la antigüedad los animales gozaron de gran favor entre los literatos. La aproximación de los eruditos al mundo era por lo general acientífica y, en consecuencia, sus textos están preñados de maravillosas historias sobre seres fantásticos que sirvieron para estimular la mente poética de la literatura medieval.

Una de las obras capitales del mundo clásico fue la *Historia Natural* de Plinio, culminada hacia el año 77 d.C. En ella, al contrario que su contemporánea, la conocida *Geografía* de Strabón, se recoge gran parte de la tradición antigua sobre el mundo animal. Plinio, —junto con Solino, autor del siglo III que escribiera su *Collectanea rerum memorabilium* y el romano Eliano con su anecdótica *Historia de los Animales* (siglo III)—, es sin duda el responsable de esta visión de la naturaleza que tanta repercusión tendrá hasta bien entrado el siglo XII y que continuará dentro de una literatura alegórica hasta el siglo XVII.

Al culminar la Edad Antigua, literatos como Macrobio y Martianus Capella, serán los grandes intelectuales a los que el mundo medieval dará el mayor crédito. Aquéllos se fundamentarán en los citados clásicos condicionando el conocimiento del mundo.

La fauna monstruosa

Y, si bien fueron estos autores con su concepción fantástica del mundo animal y geográfico los que más influyeron en la literatura medieval, se han de señalar otros que postularon una visión más naturalista de la naturaleza. Entre estos se han de citar autores tan importantes como Strabón y con anterioridad Ktesias, aunque este último aceptó de buen grado todo un mundo de mons-

FAUNA ITSASTARRAREN ISLA KULTURAN. TRADIZIO LITERARIOA ETA PLASTIKOA

JESUS MARIA GONZÁLEZ DE ZÁRATE

ANIMALIEI BURUZKO LITERATURA Antzinaroan, erdi aroan eta aro modernoan

A

Antzinatean animaliek konfiantza osoa izan dute literatoen artean. Jakintsuek ikuspegi ez-zientifiko bat izaten zuten gehienetan munduari buruz eta, horren ondorioz, izaki fantastikoei buruzko istorio zoragarriez gainezka egon ohi ziren euren idatziak, Erdi Aroko literatoen adimen poetikoaren pizgarri izanez.

Antzinaro edo mundu klasikoko obrarik funtsezkoenetako bat izan zen Pliniok K. o. 77. urtean amaitu zuen *Historia Naturala*. Obra horretan biltzen da, Estrabonen *Geografía* garaikide ezagunean ez bezala, animalia-munduari buruzko antzinako tradizioaren zati handi bat. Plinio da izadiaren ikuspegi horren erantzulea —bi idazle hauekin batera: Solino, III. mendean *Collectanea rerum memorabilium*-en idazlea eta, Eliano erromatarra, *Historia de los Animales* (III. m.) pasadizozko obraren egilea—, hain zuzen, XII. mendean aski aurrera artean eta, literatura alegorikoaren barruan, XVII. mendera arteko oihartzuna izan zuen ikuspegiarena.

Antzinaroa bukatzean, Makrobio eta Martianus Capella literatoen antzeko intelektual handiengan jarri zuen bere sinesgarritasuna Erdi Aroko munduak. Hala, haiek aipatu klasiko horiengan oinarrituz, munduaren ikuskera baldintzatu zuten.

Alegiazko fauna

Eta Erdi Aroko literaturan idazle horiek eragin handia izan arren, euren animalia- eta geografia-mundu ikuskera fantastiko horrekin, aipagarri dira naturaren ikusmolde naturalistago bat aldarrikatu zutenak. Horien artekoak dira Estrabon eta honen aurreko Ktesias, nahiz eta azkeneko honek ekialdetik —Indiatik, zehatz esateko— zetorren munstro-mundua gogo onez onartu. Aurrerago ikusiko

truos provinientes de oriente, concretamente de la India. Diremos más adelante que era tradición extendida que la fauna marina era similar a la terrestre, sólo que adaptada. En realidad, estaba tan asumido por parte de la sociedad la creencia en la existencia de una naturaleza de carácter fantástico, que autores como Aristóteles e incluso San Agustín no se opondrán a tales concepciones y seguirán en gran medida esta visión tan amada por el mundo antiguo.

Tales fantasías llegaron al mundo medieval y la existencia de monstruos era aceptada por intelectuales tan señeros como Isidoro de Sevilla, Vicent de Beauvais y Rabano Mauro, entre otros. Tan sólo el espíritu crítico nacido a fines del siglo XII, la escuela de Chartres en el XIII y la filosofía nominalista en el XIV, irán cuestionando esta visión antigua de la naturaleza en favor de otra más científica que no se desarrolla plenamente sino a partir del siglo XVI.

La fauna como espejo e imagen moral

El mundo animal era entendido como «espejo», es decir, era considerado como una parte de la creación de Dios en la que el hombre, analizando sus comportamientos, podría extraer importantes doctrinas en aras a su propia visión del mundo. No extraña, en consecuencia, que Hugo de San Víctor entendiera que el estudio de los animales es un medio importante para conocer el pensamiento divino (1). Por tanto, hemos de considerar que la plástica medieval, tan cargada de representaciones animales y monstruosas, vio en las mismas un medio a través del cual el hombre puede obtener conocimiento de sí mismo que ilumine su comportamiento y lo ejemplifique.

Los bestiarios

Dentro del discurso histórico de la literatura, es en época medieval cuando los animales han gozado de una mayor atención. Muchas son las obras que con el título genérico de «Bestiarios» se dan cita entre los siglos II al XII. Incluso, el llamado *Physiologus* gozaba de tanto conocimiento como la propia *Biblia* (2). Llegados a este punto podríamos preguntarnos qué es el «Bestiario». Demetrio Gazdaru (3) ha observado ciertas características comunes a todos ellos, de las que destacamos dos:

- a. El animal es un pretexto para establecer una alegoría mística y religiosa.
- b. El animal se convierte en un «exempla» que permite, analizando su comportamiento natural, establecer un claro simbolismo moral.

Esta facultad permitió que los animales fueran utilizados como un recurso fácil para la parénesis cristiana usada por predicadores que disponían de toda suerte de imágenes en los templos.

Sin duda alguna el precedente de esta literatura sobre animales que llamamos «Bestiarios», lo hemos de encontrar en el *Physiologus*, obra escrita entre los siglos II y V d.C., de la que se desconoce su autor aunque ha

dugu hedaturik zegoela fauna itsastarra lehortarraren antzekoa zela zioen tradizioa: baina egokitua. Egia esan, hain zegoen onartua fantasiako naturaren ideia gizartean, non ez zuten ikuskera hori gaitzetsi ez Aristotelesek eta ez San Agustinek, eta neurri handi batean antzinaroko munduak hain gustuko zuen ikusmoldea jarraitu zuten.

Fantasia horiek Erdi Aroraino iritsi ziren eta intelektual paregabeek onartu egiten zuten munstroen existentzia: Isidoro Sibiliakoak, Vicent de Beauvais-ek eta Rabano Maurok, besteak beste. Baina, naturaren antzinako ikuspegi hori zalantzan jarriko dute honako hauek: XII. mendearen azkenean sortu zen espiritu kritikoak, XIII. mendean Chartresko eskolak eta XIV. mendeko filosofia nominalistak; XVI. mendetik aurrera baizik guztiz garatu ez zen beste ikuspegi zientifikoago baten alde eginez.

Fauna ispilu eta eredu morala

Animalien mundua «ispilu» gisa hartzen zen. Jainkoaren sorkarien arteko zati bat zenez, haien portaera aztertuz, gizakiak munduaren ikuskera a berasteko dotrina garrantziko bat atera zezakeen. Horren ondorioz, ez da harritzekoa Hugo San Victor teologoarentzat animalien azterketa Jainkoaren pentamoldea ezagutzeko garrantziko baliabide bat izatea (1). Horregatik, kontuan hartu behar dugu Erdi Aroko plastikak, hain animalia eta munstro irudikapenez josiak, baliabide bat ikusi zuela haiengan, eta gizakiak bere buruaren ezagutza eskura dezakeela haien bidez, portaera argitzeko eta eredu bilakatzeko.

Bestiarioak

Literaturaren diskurtso historikoaren barruan, animaliek Erdi Aroan izan dute arretarik handiena. Obra asko biltzen ziren II. mendetik XII. mendera bitartean «Bestiario» izenburu generikopean. *Physiologus* deitu obrak berak *Bibliak* bezainbateko jakinduria jasotzen zuen (2). Puntu honetara iritsirik, «Bestiario» bat zer den galdetu beharko genuke. Demetrio Gazdaru (3) denon ezaugarri komun batzuek ohartu da; haietako bi nabarmenduko ditugu:

- a. Animalia aitzakia bat da alegoria mistico eta religioso bat finkatzeko.
- b. Animalia «exempla» edo eredu bilakatzen da; hau da, haren portaera naturala aztertuz, sinbolo moral garbi bat finkatzeko balio du.

Gaitasun horri esker, animaliak baliabide erosoak ziren kristauei ohartarazpenak egiteko eta horretarako baliatzen zituzten tenpluetan mota guztietako irudiak zituzten predikariek.

Zalantzarik gabe, «Bestiario» deitzen diogun animaliei buruzko literatura mota honen aurrekariak K. o. II. eta V. mende artean idatzitako *Physiologus* obran bilatu behar dira. Nahiz eta ez dakigun egilea nor izan zen, antzinaroko idazle handiek egina dela uste izaten da; hau da, San Epi-

sido atribuida entre otros a los grandes escritores de la antigüedad como San Epifanio, San Basilio, San Juan Crisóstomo, o San Jerónimo (4). Lo cierto es que este texto, considerado escrito en Alejandría, gozó del favor de los intelectuales ya que tuvo muchas ediciones hasta el siglo XVI (5).

Al *Physiologus* siguieron otras muchas obras que sin duda mantenían su mismo argumento y fuentes. Al Bestiario de Brujas, se le han de añadir otros como el Toscano, el de Oxford, el de Philippe de Taün y muchos más. Incluso esta visión del reino animal fue adaptada a la poesía amorosa como lo apreciamos en la obra del siglo XIII denominada *Bestiaire d'amour rimé*.

Este primer Bestiario, que como vemos se puede remontar a los comienzos de nuestra era y tener un origen propiamente helenístico, tenía como principal finalidad establecer hierofanías, mediante animales, es decir, generar imágenes simbólicas a través de las cuales se revelen realidades sagradas (6).

En este sentido, hemos de entender que el nacimiento del *Physiologus* no es una originalidad exclusiva en su contexto histórico, pues desde el siglo I, y como hemos tenido ocasión de estudiar, se daba esta tendencia en el ambiente cultural de Alejandría (7). Apión y Queremón son dos intelectuales de primera magnitud, el segundo fue un escribano y sacerdote que hacia el año 49 se trasladó a Roma como maestro de Nerón, según lo cuenta Strabón (8). El pensamiento estoico de Queremón le hizo entender, tras su estudio de los anaglifos y la escritura jeroglífica egipcia, que mediante la naturaleza se podía dar forma física a lo religioso y lo moral, a lo espiritual y abstracto, de ahí que propusiera múltiples imágenes como explicación del mundo. A Queremón le siguió Horapollo, autor desconocido, presumiblemente del siglo II que influyó decisivamente entre los humanistas del Renacimiento (9) y quien en su *Hieroglyphica* ya nos propone infinidad de ejemplos del reino animal de los que se pueden sacar lecciones de orden moral.

Por lo tanto, vemos que esta visión medieval sobre los animales ya había quedado establecida desde el siglo II y sería continuada incluso por eruditos del Renacimiento, como Pico de la Mirandola que entendía que Dios hablaba por lo creado (10), coincidiendo con el pensador medieval Hugo de San Víctor al observar que por la naturaleza el hombre puede llegar a comprender la inmensidad de lo divino, pues todo lo físico está orientado hacia el creador, y que los animales están ahí para que el hombre descubra la huella de Dios.

LA PLÁSTICA SOBRE ANIMALES

Tras la obra de Alciato en el año 1531, nace la literatura emblemática, la cual incorpora este repertorio de la fauna en base a los Bestiarios y a la tradición cultural literaria del mundo antiguo para establecer mediante imágenes parlantes todo un código visual y semántico que sirvió a la intelectualidad europea de los siglos XVI y XVII e incluso trascendió con gran fuerza al campo de las artes plásticas (11).

fanio, San Basilio, San Joan Krisostomo edo San Jeronimo eta antzeko idazleek (4). Kontua da intelektualen konfiantza osoa duela ustez Alexandrian idatzi zen testu horrek, XVI. mendera bitartean argitalpen ugari egin baitzituzten (5).

Physiologus obraren atzetik, argudio eta iturburu ber-bera zuten beste lan asko iritsi ziren. Brujasko bestiarioari beste batzuk erantsi behar zaizkio, Toskanakoa, Oxford-ekoa, Philippe de Taün-ena eta askoz gehiago. Animalia-erreinaren ikuspegi hori maitasun-olerkietara ere egokitu zen, XIII. mendeko *Bestiaire d'amour rimé* izeneko obran ikus daitekeen bezala.

Ikusten dugun bezala, greziera ezaugarri eta sustriak gure aroaren hasieran dituen lehen Bestiario honen helburu nagusia animalien bidez hierofaniak finkatzea zen; hau da, irudi sinbolikoak sortzea, haiek bitarteko errealitate sakratuak ezagutarazteko (6).

Horren haritik, garbi dago *Physiologus* obraren sorrera ez dela bere testuinguru historikoan bitxikeria soil bat; izan ere, I. mendetik hasita, bazegoen joera hori Alexandriako kultur giroan, aztertu dugun moduan (7). Sona handiko bi intelektual ziren Apión eta Queremón: bigarren hori, idazlari eta apaiz izan zen eta Erromara lekualdatu zen 49. urtean, Neronen maisu izateko, Estrabonek dioenaren arabera (8). Queremónen pentsaera estoikoak ikusarazi zion, anaglifoak eta egiptoarren idazkera hieroglifikoak aztertu ondoren, naturaren bidez posible zela forma fisikoa ematea erlijiozkoari eta moralezkoari zein espirituzkoari edo abstraktuari; horregatik proposatu zituen hainbeste irudi munduaren azalpen gisa. Queremónen atzetik iritsi zen Horapollo, ustez II. mendeko idazle ezezaguna, Errenazimentuko humanisten artean eragin erabakigarria izan zuena (9). Hark, bere *Hieroglyphica* obran, moral mailako ikasgaiak atera daitezkeen animalia-erreinuko eredu ugari proposatu zituen.

Horregatik, argi dago Erdi Aroko animaliei buruzko ikuskera hori finkaturik gelditu zela II. mendetik aurrera eta Errenazimentuko jakintsuek ere jarraipena eman ziotela: Jainkoak bere sorkarien bidez hitz egiten duela uste zuten Pico Della Mirandolak, besteak beste (10). Hura, gainera, bat zetorren Erdi Aroko Hugo San Victor pentsalariarekin, naturaren bidez gizakiak Jainkoaren handitasun amaigabea uler zezakeela esatean; izan ere, gorputza duen oro sortzailearengana orientaturik dago, eta, animaliak hor badaude, gizakiak Jainkoaren arrastoa aurkitzeko da.

ANIMALIEI BURUZKO TRADIZIO PLASTIKOA

Alciatok idatzitako obraren ondoren, 1531. urtean sortu zen literatura enblematikoa, faunaren bilduma hau sartu zuena, eta Bestiarioetan zein antzinaroko literaturako kultur tradizioan oinarriturik, irudi mintzodunen bitartez XVI. eta XVII. mendeetan Europako intelektualari baliagarri zitzaion kode —ikusizko eta semantikazko— oso bat finkatzeaz gain, arte plastikoaren eremuraino ere indartsu hedatu zen (11).

FAUNA FANTASTIKOA MITOLOGIAKO KONTAKIZUNETAN
FAUNA FANTÁSTICA EN EL RELATO MITOLÓGICO



(5. Irud.) *Tèmakoren hondoratzea*. Escorialeko tapizak (320 x 365cm).
Pedro Pablo Rubens, ustezko egilearen diseinua. Miguel Angel Houasse-k egin (1680-1730).

(Fig. 5). *Nafragio de Telémaco*. Tapicería de El Escorial (320 x 365 cm).
Diseño atribuido a Pedro Pablo Rubens. Realización por Miguel Ángel Houasse (1680-1730).

El delfín, un ejemplo señero

Son muchos los ejemplos en este sentido, pero vamos a detenernos a considerar una gran obra de la Historia del Arte como es la *Galatea* de Rafael (Fig.),³). En ella vemos cómo su carro es tirado por delfines. Sabemos que Galatea devolvió la vida a su amado Acis tras ser muerto por Polifemo (*Iliada* XVIII, 45).

Imagen del amor

Curiosamente, el delfín desde los tiempos antiguos es imagen del amor, porque incluso llega a dar la vida por sus seres queridos a quienes protege durante su existencia. En estos términos nos lo indican Eliano (Hist. An. X, VIII), Plinio (Hist. Nat. IX, VIII) y Opiano, quien escribe lo siguiente sobre el delfín:

Los Traces y los bárbaros que habitan cerca de Constantinopla, los pescan con el mismo orden que suelen pescar las ballenas; y cuando se encuentran con alguna hembra que trae consigo los hijuelos pequeños, camina hacia ella y con tridentes clavan a uno de sus hijuelos, y síguenle dando cuerda, hasta que pierde la fuerza con la sangre que derrama; pero la madre con amor y piedad materna (mayor que se puede creer en un animal sin razón) va siguiendo al hijo que va herido, sin quererle desamparar, y con gran ansia procura echar a los otros de sí, y parece que los amonesta que huyan, para que se libren de los pescadores crueles, y ella, aunque tiran golpes y la hieren, se está queda hasta dejarse prender, y perder con el hijo la vida. Sustentan los delfines a sus padres cuando son viejos y no pudiendo nada con la ligereza que suelen, los ayudan cuanto ellos pueden. Suelen cuando está el mar sereno, andar nadando a manadas, y delante van los menores, y por su orden se siguen detrás los de más edad, y tras ellos van últimamente los padres que siempre los acompañan, como los pastores a los corderillos pequeños... (12).

Vemos cómo el amor de Galatea hacia Acis, del que dan cuenta Apolodoro, Higinió, Hesíodo, se manifiesta visualmente por el delfín. Su actitud hacia el amado es también, por tanto, de sacrificio, de amor sacrificado, ya que ofrece su vida. Con esta significación lo vemos en la emblemática, concretamente en la obra de Camerarius (Fig. 10), donde se recogen infinidad de animales acuáticos siendo, en gran medida, un repertorio fundamentado en los autores clásicos que por sus enseñanzas morales tienen cierta similitud con los «Bestiarios».

Idea de salvación

El delfín también se asoció a la idea de salvación, de ahí que en muchas ocasiones se le relacione con Arión, a quien ayuda para que no muera ahogado; en este sentido lo podemos apreciar en alguno de los relieves del gran friso mitológico del siglo XVI en Santa María de Viana (Navarra) (Fig. 6).

Estas composiciones plásticas en base al animal marino integrado en la representación mitológica como elemento parlante tienen su precedente en la antigüedad. Los tiempos medievales y modernos siguieron tales asociaciones, inventando, en su caso, otras nuevas, aunque pocas veces se apartan de la tradición.

Veamos otro ejemplo: uno de los lemas más usados en el siglo XVI es el «*Festina Lente*» como nos dice Wind

Izurdea: eredu aparta

Asko dira ildo horretako adibideak, baina Artearen Historiako artelan bikain bat ikusten geldituko gara: Rafaelen *Galatea* (3. irudia). Irudian izurdeek tiratuko orga batean azaltzen da Galatea. Jakin badakigu, Galateak piztu zuela Acis bere maitea Polifemok hil ondoren (*Iliada* XVIII, 45).

Maitasunaren irudia

Gauza bitxia da, izurdea antzinatik da maitasunaren irudi, bizialdian maite dituenak babestu eta haien alde bizia ere ematen duelako. Horrela ohartarazten digute Elianok (An. Hist. X, VIII), Pliniok (Nat. Hist. IX, VIII) eta izurdeei buruz horrela idatzi zuen Opianok:

Galateak Acis-enganako zuen maitasuna, Apolodorok, Higiniok eta Hesiodok emandako bertsioez dakiguna, irudi bidez izurdeak irudikatzen duela ikus daiteke. Hortaz, Galateak maitearengana duen jarrera ere sakrifiziozkoa da; alegia maitasun sakrifikatua, bizia eskaintzen baitu. Esanahi horrekin ikusten dugu enblematikan, Camerariusen obran zehatzago esateko (10. irud.), ezin konta ahalako uretako animalia biltzen dituen obran. Idazle klasikoetan oinarritzen da sorta hori, neurri handi batean, irakaspen moraletan «Bestiario» deitzen direnekin halakoxe antza bat dutelako.

Salbamenaren ideia

Izurdeak salbamen ideiarekin ere zerikusia izan du, horregatik lotzen da sarritan Arion-ekin, itota hil ez dadin laguntzen baitio; zentzu horrekin nabari dezakegu Vianako Santa Marian (Nafarroa) XVI. mendeko friso mitologiko handiko erlieberen batzuetan (6. irud.).

Irudikapen mitologikoetan elementu mintzodun gisa sartuak diren itsasoko animalietan oinarriturik sortutako konposizio plastiko hauek antzinaroan dituzte beren aurrekariak. Gerora, Erdi Aroan eta Aro Modernoan lotura horiez baliatu ziren, behar zirenean, berriak asmatuz, nahiz eta gutxitan aldentzen ziren tradizioetik.

Ikus dezagun beste adibide bat: «*Festina Lente*» izan zen XVI. mendean goibururik erabiliena, Wind-ek dioenez (13). Aurkakoak parekatze hori manieristen pentsamoldearekin

(13). Este juego de contrarios era muy adecuado al pensamiento manierista y tiene su fundamento en la idea aristotélica de que la virtud se encuentra en el medio, nunca en los extremos, de ahí el proverbio de «*Lentamente lo Urgente*».

Jerónimo de Huerta nos cuenta que mediante el delfín y el ancla quiso el mundo clásico reflejar esta idea:

Es tan grande la velocidad con que este pescado se mueve, que queriendo significar los antiguos la ligereza, solían pintar un delfín, como vemos lo hizo Tito Vespasiano, que pintó en una parte de sus monedas un delfín revuelto en un ánclora, con la sentencia celebrada de Octavio Augusto «Festina Lente», dando a entender que para alcanzar cualquier cosa, es necesario tener ligereza en la industria, y reposo en la diligencia, lo cual significa el delfín revuelto en el ánclora, que es símbolo del reposo (14).

Una de las novelas que más difusión tuvo en el siglo XVI fue *El Sueño de Polifilo* (1499) de Francesco Colonna, y supone un relato amoroso-arqueológico en el que se reconstruye, mediante la literatura y los grabados, el mundo antiguo; allí se nos presenta la misma imagen (Fig. 6 bis). Igual se hace en el claustro de la Universidad de Salamanca, sin duda para adoctrinar al estudiante sobre estos principios filosóficos (15) (Fig. 7). Parecida composición nos presentan Alciato y Camerarius (Figs. 8-9) para transmitir similares contenidos (16).

Comprobaremos que la fauna marina fue utilizada como elemento parlante en la cultura occidental aplicando su comportamiento peculiar a realidades humanas refiriendo concepciones abstractas y espirituales a realidades físicas y plásticamente representables.

Ahora vamos a considerar cómo estas referencias y su plástica correspondiente fueron transmitidas en la historia a lo largo de los siglos.

LITERATURA SOBRE LA FAUNA MARINA

La transmisión fabulada y su carácter alegórico

Hemos señalado que el mundo animal gozó de gran estima en la literatura medieval, pero se ha de realizar una matización, pues si bien la fauna terrestre puebla infinitud de manuscritos, la marina aparece más raramente. Quizá fuera debido al menor conocimiento que el hombre antiguo, medieval y moderno, tenía del medio marino, pues la literatura de viajes como *El libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandeville, (siglo XIV), el *Liber Cronicarum* de Schedel (siglo XV), la *Cosmographia* de Münster (siglo XVI) o la *Imago Mundi* de Pierre d'Ailly, obra esta última que fuera considerada por Colón como una auténtica Biblia (17), si bien nos presentan diferentes aspectos de la fauna terrestre y monstruosa, olvida por lo general el mundo marino.

Fauna monstruosa

El hombre antiguo y medieval fue muy aficionado a concepciones monstruosas de la fauna y, autores citados como Ktesias, Plinio y otros, así como en los libros de viajes, ponían de relieve la existencia de un mundo mons-

oso bat zetorren eta Aristotelesek botatako ideia hartan zituena oinarriak: bertutea erdian dago, inoiz ere ez muturretan; hortik sortua da «*Lentamente lo Urgente*» atsoitza.

Jerónimo de Huertak kontatzen duenez, antzinaroak izurdearen eta ainguraren bidez ideia hau azaldu nahi zuen:

XVI. mendean Francesco Colonnaren *El Sueño de Polifilo* (1499) eleberria izan zen zabalkunderik handiena izan zuen lana. Obra horretan maitasun- eta arkeologia-kontakizun bat egiten du, literatura eta grabatuaren bidez, antzinaroa berreraikiz, eta irudi bera presente eginez (6 bis irud.). Gauza bera agertzen da Salamancako Unibertsitateko klaustroan: printzipio filosofiko horiez ikasleak janzteko asmoz, inola ere (15) (7. irud.). Alciato eta Camerariusek (8-9. irud.) konposizio bertsua agertzen digute antzeko edukiak helarazteko (16).

Mendebaldeko kulturaren, fauna itsastarra elementu mintzodun gisa, giza errealitateei animalia horien portaera berezia aplikatuz, erabili zela egiaztatuko dugu: errealitate fisikoei eta plastikoki adierazgarri zegozkien ikusmolde abstraktu eta espiritualak egokituz.

Segidan ikusiko dugu erreferentzia horiek eta beroiei dagokien plastika mendeetan zehar historian nola transmititu ziren.

FAUNA ITSASTARRARI BURUZKO LITERATURA

Transmisioa istorio bihurturik eta alegoria moduan

Dagoeneko esan dugu zein estimatua izan zen animalien mundua Erdi Aroan, baina ñabardura bat egitea falta da. Asko badira ere fauna lehortarraz josita dauden eskuizkribuak, oso bakanetan azaltzen da fauna itsastarra. Agian, horren arrazoia antzinaroko, Erdi Aroko eta Aro Modernoko gizakiak itsas eremua behar beste ez ezagutzea izan liteke. Izan ere, bidaietako literaturak, nahiz eta fauna lehortararen hainbat alderdi agertzen dizkigun, normalean ez du kontuan hartzen itsas mundua, hala nola: ez Juan de Mandevillek *El libro de las maravillas del mundo* obran (XIV. m.), ez Schedelek *Liber Cronicarum* (XV. m.) lanean, ez Münster-ek *Cosmographia* (XVI. m.) edo Kolonek benetako Bibliatzat jo zuen Pierre d'Ailly-k idatzitako *Imago Mundi*-an (17).

Alegiazko fauna

Antzinaroko eta Erdi Aroko gizakia faunaren munstro-ikuskeraren zaletua zen, eta Ktesias, Plinio eta beste zenbait

truoso que se desarrollaba principalmente en Oriente. Tales ideas cundieron incluso entre la intelectualidad y el mismo Colón buscaba estos seres en su nuevo descubrimiento. Además, la propia Iglesia quiso conciliar estas maravillas fantásticas de la naturaleza con la doctrina cristiana. Para ello San Agustín en el capítulo VIII del libro XVI de su *Civitas Dei* justifica la existencia de monstruos humanos en base a la descendencia de Noé, *pues de ellos fue toda la prole de la tierra* (Gn. IX, 19). En consecuencia no habría problema para las mismas concepciones en los animales, por lo que era corriente considerar que el monstruo existe a todos los niveles de la creación, tanto en lo humano como en el reino animal, vegetal y mineral (18).

Por otra parte, era creencia común en la cultura antigua y medieval que el mar contenía los mismos seres que la tierra, eso sí, adaptados al medio acuático. Había leones, caballos, vacas, jabalís, cerdos, elefantes, caracoles..., sin olvidar las sirenas y tritones, diablos y frailes de mar y otras cosas curiosas como un obispo revestido de pontifical (19), tal y como podemos comprobar a través de grabados franceses del siglo XVI (Figs. 4, 11, 12, 13, 14). Sobre este asunto nos dice Jerónimo de Huerta en el comentario que realizara a Plinio en el siglo XVII:

Cierto es hallarse en el mar admirables formas de monstruos, como fue aquel que afirma Rondolecio haberse cogido en su tiempo en la ribera de Noruega, donde fue arrojado del mar; andando revuelto con gran tempestad y borrasca. Belonio dice que fue junto a un lugar llamado Den Elepoch, era su rostro de hombre, la cabeza lisa y sin pelo, como raída a navaja, tenía en los hombros una cubierta a manera de capilla de fraile, y en lugar de brazos dos largas aletas, que parecían mangas, y la parte inferior se terminaba en una ancha cola. Era toda de tal forma, que en viéndose, todos le llamaron fraile, y así quedó siempre con este nombre por su semejanza. También es admirable otro monstruo que pinta el mismo autor, el cual tenía forma de obispo con su mitra roquete y guantes; y según afirma Gilberto Germano, Médico de Roma, de quien hubo los retratos de estos monstruos dice que este último lo trajeron vivo al rey de Polonia, año de mil quinientos treinta y uno y con algunas señales parecía significar el monstruo que quería retornar al mar, y llevándole a él, al momento se arrojó en las aguas (20).

Plinio ya da cuenta al hablar de los monstruos marinos que éstos se dan fundamentalmente en los océanos de oriente colindantes a la India, y también hace mención a la semejanza de estos seres maravillosos con animales terrenos:

Muchos y grandísimos animales hay en el mar Indico ... Con la grande quietud de este sitio, crecen bestias con él, hasta grandeza inmovible. Los Generales de las armadas de Alejandro Magno refieren, que los Gedrofos, los cuales habitan las riberas del río Arbo, hacían las puertas de las casas con quijadas de bestias marinas, y con huesos cubrían los techos, de los cuales se hallaban muchos que tenían cuarenta codos de largo. Salen de aquel lago a tierra, bestias semejantes a hatos de ganado, y después de haber pacido raíces de arbolillos pequeños, o matorrales, se tornan al agua, y algunos salen semejantes en las cabezas a caballos, asnos y bueyes, los cuales destruyen los sembrados (21).

Isidoro de Sevilla es de similar opinión, pues en sus *Ety-mologías*, señala:

Los hombres pusieron nombres a los ganados, a las bestias y a las aves antes que a los peces porque los vieron y conocieron antes; después, poco a poco, conocidos los géneros de peces, les dieron nombres tomados de la semejanza de los animales terrestres... (22).

idazle aipatuetan nahiz bidaia-liburuetan, azpimarraturik azaltzen da batez ere Ekialdean garatzen zen munstro-mundu baten existentzia. Ideia horiek intelektualen artean ere zabaldu ziren eta Kolonek berak izaki harrigarri horiek bilatu zituen bere aurkikuntza berrian. Bestalde, Elizak ere lotu nahi izan zituen naturaren harrigarri fantastiko horiek kristau dotrinarekin. Horretarako, San Agustinek, Noeren ondorengoan oinarrituta, giza munstroen existentzia frogatzen du bere *Civitas Dei* obraren XVI. liburuko VIII. atalean: "ondorengoak munduan barrena hedatu ziren" (Has 9, 19). Orduan, ez zegokeen inolako arazorik ikuskera hori animalengan aplikatzeko; horregatik ohikoa zen munstroak kreazioaren maila guztietan zeudela uste izatea, gizakien artean nahiz animalia, landare eta mineralen artean (18).

Bestalde, Antzinaroko eta Erdi Aroko kulturaren uste arrunta zen lur-rean bezalakoxe izakiak bizi zirela itsasoan, betiere, uretara egokituak. Bazeuden, lehoi, zaldi, behi, basurde, zerri, elefante, barraskilo eta abarrez gain, tritoiak eta uhandreak, itsasoko deabruak eta fraideak nahiz beste gauza bitxiak, esaterako: zeremonia-jantziz jantzitako gotzaina (19), XVI. mendeko grabatu frantsesetan ikusi daitekeenez (4., 11., 12., 13. eta 14. irud.). Hona hemen gai

horri buruz zer dioen Jeronimo de Huertak, XVII. mendean Plinioren egin zion azalpenean:

Pliniok itsas munstro haien berri ematean, batez ere adierazten du ekialdeko ozeanoetan, Indiako mugetan, izan ohi

direla eta, horrez gain, izaki zoragarri horiek lehorreko animalien antza dutela ere aipatzen du:

UHANDREAK ETA MUNSTROAK



(36. Irud.) Alciato. CXV. enblema. Uhandreak.

(Fig. 36) Alciato. Emblema CXV. Sirenes.



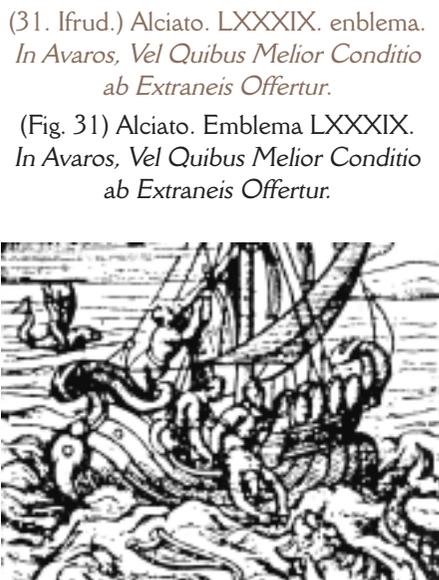
(43. Irud.) Velazquez. Iruleak (Fig. 43) Velázquez. *Las Hilanderas*.



(38. Irud.) Uhandrea hegazti irudian. Estibalzko basilika. Speciosa izeneko portada. (Fig. 38) Sirena en forma de ave. Basílica de Estíbaliz. Portada especiosa.



(Fig. 42. Irud.) Baños de Velasco.



(31. Irud.) Alciato. LXXXIX. enblema. *In Avaros, Vel Quibus Melior Conditio ab Extraneis Offertur.* (Fig. 31) Alciato. Emblema LXXXIX. *In Avaros, Vel Quibus Melior Conditio ab Extraneis Offertur.*



(37. Irud.) Uhandrea, arrain-isats bikoizduna. Estibalzko basilika. Harburua. (Fig. 37) Sirena de doble cola de pez. Basílica de Estíbaliz. Canecillo.



(41. Irud.) Saavedra Fajardo. LXXXVIII. empresa. *Fermosa Superme.* (Fig. 41) Saavedra Fajardo. Empresa LXXXVIII. *Fermosa Superme.*



(28. Irud.) Camerarius. VIII. enblema. *Cognosce, Elige, Natura.* (Fig. 28) Camerarius. Emblema VIII. *Cognosce, Elige, Natura.*

(39. Irud.) Uhandrea. Oxfordeko bestiarioa. (Fig. 39) Sirena. Bestiario de Oxford.



(1. Irud)
 Sebastian Münsterren
 Kosmografiako grabatua (1550),
 Olaus Magnusen fauna-tradizioaren
 araberakoa.

(Fig. 1)
 Grabado de la Cosmografía
 de Sebastián Münster (1550)
 siguiendo la tradición faunística
 de Olaus Magnus.

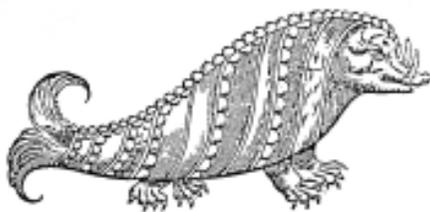


(13. Irud.)
 Gotzain-irudiko itsas munstroa.
 XXV. liburua.

(Fig. 13)
 Monstruo marino semejante a un obispo.
 Libro XXV.

(14. Irud.)
 Fraide-buru irudiko itsas munstroa.
 XXV. liburua.

(Fig. 14)
 Monstruo marino con cabeza de fraile.
 Libro XXV.



(12. Irud.) Itsas basurdea.
 A. Paré. *Oeuvres*

(Paris, Gabriel Buon, 1585). XXL. lib.
 (Fig. 12) Jabalí marino. A. Paré. *Oeuvres*
 (París, Gabriel Buon, 1585). L. XXL.

(4. Irud.) *Tritoia eta uhandrea.*
 Ibid. XXV. lib.

(Fig. 4) *Tritón y Sirena.* Ibid. L. XXV.



(12. Irud.) Itsas deabru baten
 irudikapena. XXV. lib.

(Fig. 12) Representación de un diablo
 marino. Libro XXV.



(2. Irud.) Rafael. Galatea. Farnesina.

Izurdeak, zaldia, olagarroa, maskorra, izaki fantastikoak (tritoiak, zentauroak eta nereidak) kontakizun mitologiko batean.

(Fig. 2). Rafael. La Galatea. Farnesina.

Delfines, caballo, pulpo, concha, seres fantásticos (tritones, centauros, nereidas) en un relato mitológico.

Sería poco menos que imposible intentar en este breve trabajo exponer todos aquellos animales que tanto los literatos antiguos como medievales o modernos, citan en sus obras, de ahí que vamos a considerar algunos muy significativos que aparecen con cierta frecuencia y que no escapan a características de fabulación con finalidad alegórico-moral. Entre ellos vamos a considerar la fauna propiamente animal tal y como son la rémora, el asno marino, la ballena, el pez volador, el orbis y el delfín; y también hablaremos de otra fauna de seres híbridos como son el tritón y la sirena.

Ejemplos de fauna real e imaginaria

La rémora

Sobre este animal, Plinio en su Libro LX nos dice:

Ay un pescado muy pequeño llamado Rémora, acostumbrado a andar entre piedras: éste pegándose a las carenas se cree que las naos se mueven mas tardamente, y de aquí le pusieron el nombre.

Continúa el literato romano precisando alguna de las características de este animal:

...y por esta causa es también infame hechicería para hacer amar, y para escurecer y detener los juicios, y los pleitos: pero estos males los modera con un bien, que restaña los fluxos de las preñadas, y detiene en el vientre las criaturas hasta el parto. No es bueno, ni se recibe para manjares. Entiende Aristóteles tener este pescado pies, porque tiene puestas de tal manera la multitud de sus espinas, que lo parece. Muciano, dice que es Murice más largo que la púrpura, y ni tiene la boca áspera, ni redonda, ni se levanta el hocico en ángulos, pero toda es igual, y con la concha está recogida por entrambos lados, con los cuales aferrándolos a la nao, que llevaba los mensajeros de Periandro, para que fuesen castrados los muchachos nobles, dice haberla detenido sin menearse, aunque iban las velas llenas de los vientos, y por esta causa estas conchas que estorvaron aquel mandamiento, son reverenciadas de los Gnidos delante de Venus. Trebio Negro dice, que es de largo un pie, y del grueso de cinco dedos, y que detiene los navíos, y fuera de esto, que poniéndole conservado en sal tiene esta virtud, que el oro caído en profundísimos pozos, lo saca pegado a sí (23).

Jerónimo de Huerta entiende que estos testimonios de Plinio no son sino engaños y meras fábulas, trata de explicar racionalmente esta causa y sigue a Aristóteles para señalar que situado un elemento en la popa de un barco puede perfectamente, sin grandes fuerzas, manipular el movimiento de una nave (24). En consecuencia no se deben atribuir efectos antinaturales a este pequeño pez que por sus dimensiones nunca podría causarlos.

Eliano nos habla de este pez a quien denomina *Epéchei naús* que quiere decir: retiene a las naves (pegándose a ellas) (25). Precisa que su color es negro y que se parece en su composición a la anguila. El nombre científico que los ictiólogos dan a este pez es *Echeneis remora*. Suele viajar acompañada de otro pez o adosada al casco de los barcos, también es cierto que con el disco oval de su cabeza se adhiere a otros peces como la raya.

En el siglo XVI estas características fabulosas de la rémora de seguro que eran cuestionadas, pero la fábula permanecía viva entre los intelectuales, de ahí que Juan de Borja, el primer autor español de emblemas, no duda en representarla (Fig. 16). Como referencia a la atención

Isidoro Sibiliakoa iritzi berekoa da, hau baitio bere *Etymologias* lanean:

Lan mugatu honetan, ia-ia ezinezkoa litzateke animalia horiek guztiak azaltzen saiatzea; alegia bai Antzinaroko, bai Erdi Aroko edo Aro Modernoko literatoek beren obretan aipatzen dituzten animaliak; horregatik, oso esanguratsu batzuk hartuko ditugu kontuan, sarri samar asmo alegoriko eta moralez agertzen diren alegiazko ezaugarria dutenak, besterik ez. Fauna horretatik animaliak hartuko ditugu kontuan, besteak beste, erromeroa, itsas astoa, balea, arrain hegalaria, orbisa eta izurdea; baina, beste izaki hibridoen faunaz ere hitz egingo dugu: tritoiez eta uhandreez.

Egiazko fauna eta alegiazko faunaren zenbait adibide

Erromeroa

Pliniok animalia honi buruz hau dio bere LX. liburuan:

Erromako literatoak animalia horren zenbait ezaugarri ematen jarraitzen du:

Jeronimo de Huertaren iritzi, Plinioren aitormen horiek gezur eta esamesa hutsak dira. Hala, arrazoibidez saiatzen da horren zergatia azaltzen, eta Aristotelesi jarraituz adierazten du ahalegin handirik gabe eta egoki manipula dezakeela ontzi baten mugimendua, itsasontzi baten txopan elementu bat jarrita ere (24). Hortaz arrain txiki horri ezin zaizkio naturaren aurkako efektuak erantsi, bere tamainagatik inoiz eragingo ez litzukeenak baitira.

Elianok itsasontziak —hailan itsatsita— geldiarazten dituen arrain bati buruz hitz egiten digu eta «*Epéchei naús*» deitzen dio (25). Kolorez beltza eta itxuraz aingira baten antza duela zehazten du. Iktiologoek *Echeneis remora* izen zientifikoz ezagutzen dute arrain hori. Bere bidaiak beste arrain batekin ala itsasontzien kroskoari itsatsita egin ohi ditu, eta egia da bere buruko disko arrauzkaraz beste arrai bati itsatsita ere egiten dituela, esaterako: arrainzabalari.

que el hombre debe tener ante las pequeñas cosas, las cuales pueden detener su camino de vida en el bien:

Esto es lo que se da a entender en esta Empresa de la nave parada, con el pescado, llamado Rémora, o, Echeneis, asido a la popa, con la Letra, que dice: A MINIMIS QUO QUE CADENDUM. Que quiere decir. Que aún de las cosas pequeñas nos hemos de guardar. Puestas éstas nos impiden y embarazan el viaje, como se escribe de este pescado, que siendo muy pequeño, puede tanto la virtud oculta, que tiene, que hace detener, y parar a cualquier nave, por grande que sea, aunque vaya a la vela con viento próspero (26).

Sin duda la fuente de Borja se encuentra dentro de la literatura clásica y de la propiamente emblemática, pues Alciato en su Emblema LXXXII, (Fig. 15) manifiesta en su epigrama similares conceptos a los señalados por Borja aplicando a estas fábulas una consecuencia de orden moral:

Así como un rémora pequeña como un caracol puede por sí sola detener una nave a despecho del impulso del viento y de los remos, así una causa insignificante detiene en mitad de su camino a algunos que se encaminan, por su ingenio y virtud, hacia los astros. Una querrela angustiosa o la pasión por una puta es capaz de apartar a los jóvenes de los altos estudios (27).

El tema no pasó desapercibido incluso a los políticos, pues en el libro de Marco Antonio Ortí, publicado en 1640 para conmemorar el cuarto centenario de la conquista de Valencia por el rey Jaime I, se compara a la rémora con el valor de Rey que pudo destruir a multitud de musulmanes (Fig. 17). Se señala en el epigrama:

*Desta le impidió el socorro
mi valor, que superior
fue a su poder mi valor (28).*

El asno marino

Este animal presentaba en los antiguos la característica de ser un gran devorador, de ahí que Clemente Alejandrino señale al respecto:

Siendo pues esto de la manera que hemos descrito, no es justo que el hombre con el uso de la razón que Dios le dio, sea semejante a los perros animales tragadores, ni se parezca al asno marino que tiene el corazón en el vientre (29).

La idea fue tomada por los grandes tratadistas emblemáticos del siglo XVII como una alegoría sobre la templanza que ha de ser virtud de todo hombre, en especial del Príncipe. De ahí que Juan de Solórzano en sus Emblemas Regio-Políticos nos presente la figura de este animal (Fig. 18) acompañada del epigrama:

*El asno pez, del vientre en el distrito
Tiene su corazón siempre vicioso,
Acusado en los hombres el delito
De la voracidad torpe dañoso,
Sin juicio, al glotón le considero,
Pues en él, es el vientre lo primero (30).*

Ez da esan beharrik zalantzan jarriko zirela XVI. mendean erromeroaren ezaugarri horien istorioak, baina alegia bi-

zirik zen intelektualen artean, hori zela eta, irudikatu egin zuen Joan de Borjak, enblemen lehen egileak (16. irud.). Gizakiak gauza txikien aurrean izan behar duen arduraren erreferentzia modura irudikatu ere, gauza txiki batek bizitzako on-bidea geldiaraz baitezake:

Borjaren iturria, zalantzarik gabe, literatura klasikoaren —eta bereziki enblematikoaren— barruan dago, izan ere, Alciatok bere LXXXII. enbleman (15. irud.) goiburuan Borjaren antzeko kontzeptuak erakusten ditu, alegia horiei moral mailako ondorioak aplikatuz:

Politikoak ere ohartu ziren gaiaz, zeren eta Jaime I.ak Valentzia konkistatu izana ospatzeko laugarren mendeurrenean Marko Antonio Ortík 1640an argitaraturiko liburuan erromero arraina musulman piloa suntsitzea lortu zuen Erre-

gearen adoreaekin alderatzen du (17. irud.). Hara zer zioen epigramak:

Andrés Mendo sigue estas ideas de Solórzano mediante la representación del asno marino, y nos dice:

El Asno marino, que mira aquí retratado, tiene el corazón en el vientre, no en el pecho, como los demás vivientes; y se hace su semejante, el que pone todos los cuidados de su corazón en dar pasto a su vientre (31).

Por la agresividad y el deseo de comer que manifiesta este mítico animal podría relacionarse con el Siluro de quien nos habla Plinio en su libro IX, Capítulo XV y también Eliano en el Libro XII, Capítulo IV.

Plinio, Eliano e Isidoro de Sevilla no escriben expresamente sobre este fabuloso animal y sí de otros como la araña de mar, el caballo de mar o el lobo de mar, animal este último que también se caracteriza por su voracidad.

La ballena

Quizá es el mamífero marino que junto al delfín aparece con mayor profusión en la literatura sobre la fauna marina. Sobre ella nos dice Isidoro de Sevilla:

Ballenas son bestias marinas de inmensa magnitud, llamadas así porque arrojan el agua, y en griego βάλλειν significa arrojar, y las ballenas las arrojan más altas que las demás bestias marinas.. (32).

Plinio y Eliano nos hablan de sus características y costumbres, muchas de las cuales rayan lo fantástico. Pero tales narraciones sirvieron para estimular las mentes medievales y modernas y establecer por este medio un parangón con aspectos de orden moral e incluso político.

Jerónimo de Huerta sigue en el comentario al libro IX, Capítulo, IV, de Plinio, a Opiano y Eliano, y nos dice que la ballena nada tras un pequeño pez a quien tiene por guía:

...ser guía de las ballenas un pescado pequeño, largo en proporción de cuerpo, y blanco, el cual por amistad natural, como criado para este fin, anda siempre sin apartarse de la ballena, navegando delante de su cabeza, y con maravilloso cuidado le da aviso con la cola de todo cuanto se ofrece; así de los peligros como de los alimentos: y por eso dice Eliano: Cosa digna es de admiración que un pececillo tan pequeño sea causa de que pueda vivir un animal tan grande; porque es cierto, que cuando estas grandes bestias marinas vienen a estar muy gordas, ni pueden oír ni ver, por la gran cantidad de carne y gordura que atapa las vías del oído y la vista, dejando como encerrada su luz, por lo cual si este pececillo que las guía perece, necesariamente también ellas han de perecer con él, como dijo Clauidano en sus versos y lo mismo dijo Plutarco, diciendo ser este un pez muy pequeño, semejante al govio, y que le obedece la ballena, como la nao al timón, y jamás le deja ni de noche ni de día, sino que él duerme, duerme ella, y si se mueve le acompaña, y si reposa le imita, porque en careciendo de él, parecen ellas como la nao falta de su piloto (33).

Camerarius presenta esta imagen en su Emblema I (Fig: I9) y señala en su epigrama que así como la ballena sigue a este guía, de igual manera el pueblo dichoso tiene un Príncipe vigilante (34). Es común en la literatura política del siglo XVI y XVII seguir la metáfora de Platón (Rep. 489 c) y Aristóteles (Pol. III-II) por la que el Príncipe es el timonel que guía la nave, el Estado (35). Ahora la ballena se convierte en la idea de este último que sigue dócilmente a su guía o cabeza del Estado que es el Príncipe. Con un sentido cristiano, Lorenzo de Zamora interpreta

Itsas astoa

Antzinakoentzat animalia horrek ezaugarri bat zuen: izuga-

rri irense izatea. Horregatik dio Klemente Alexandriakoak honako hau:

Neurritasunari dagokion alegoria gisa hartu zuten ideia hori XVII. mendeko tratatu-idazle enblematiko handiek; hau da, gizaki ororena baina bereziki Printzearena izan behar duen dohainaren alegoriatzat. Hori dela eta, Juan Solorzanok epigrama batez aurkeztu zuen animalia hori (18. irud.) bere *Emblemata regio-política* lanean:

Solorzanoren ideia horiei jarraiki, Andres Mendok hau dio itsas astoaren irudikapena eginez:

Elezaharretako animalia horrek zerikusirik izan dezake sirulu edo arrain-katuarekin, erakusten duen erasotzeko eta jateko gogoagatik, Pliniok bere IX. liburuko XV. atalean eta Elianok berak ere XII. liburuko IV. atalean diotenez.

Plinio, Eliano eta Isidoro Sibiliakoak ez dute bereziki idazten animalia horretaz, bai ordea, itsas armiamaz, itsas zaldiaz edo itsas otsoaz, irentsi nahia ezaugarri duen itsas otsoaz.

Balea

Hauxe da agian izurdearekin batera itsasoko faunari buruzko literaturan gehien azaltzen den itsas ugaztun. Isidoro Sibiliakoak hauxe dio baleaz:

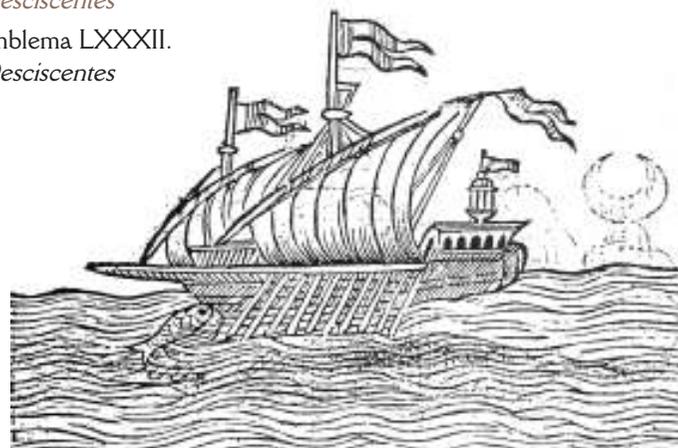
Pliniok eta Elianok horien ezaugarriez eta ohiturez hitz egiten digute eta askotan ia-ia fantasiakoak dira. Baina, kontakizun horiek balio izan zuten Erdi Aroko eta Aro Modernoko gogoak bizkortzeko eta, baliabide horren bidez, alderaketa bat ezartzeko, moral mailan nahiz politikako zenbait alderditan.

Jeronimo de Huertak Opianori eta Elianori jarraitzen dio, Plinioren IX. liburuko IV. atalari egindako azalpenean, esanaz baleak arrain txiki gidari baten atzetik egiten duela igeri:

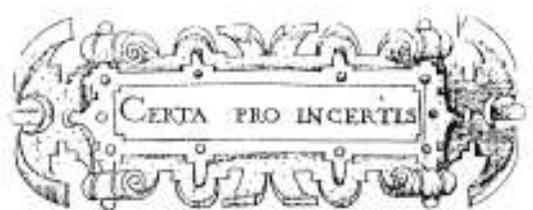
FAUNA, EGIAZKOA ETA FANTASTIKOA. IRAKURGAI EREDUGARRIAK



(15. Irud.) Alciato, LXXXII. enblema.
In Facile a Virtute Desciscentes
(Fig. 15) Alciato, Emblema LXXXII.
In Facile a Virtute Desciscentes



(17. Irud.) Marco Antonio Ortí. Geografikoa. VIII. *Irritus Conatus*
(Fig. 17) Marco Antonio Ortí. Geográfico VIII. *Irritus Conatus*.



(16. Irud.) Juan de Borja, *Temporis Minister*
(Fig. 16). Juan de Borja, *Temporis Minister*.

(26. Irud.)
Camerarius. VI. enblema.
Neo. Aura, Neo Unda.
(Fig. 26).
Camerarius. Emblema VI.
Neo. Aura, Neo Unda.



(18. Irud.) Juan Solórzano. XXXVI. enblema.
Ingluivies Regum Vituperabilis.
(Fig. 18) Juan de Solórzano. Emblema XXXVI.
Ingluivies Regum Vituperabilis.

(25. Irud.) Juan de Borja. *Certa pro Incertis.*
(Fig. 25) Juan de Borja. *Certa pro Incertis.*

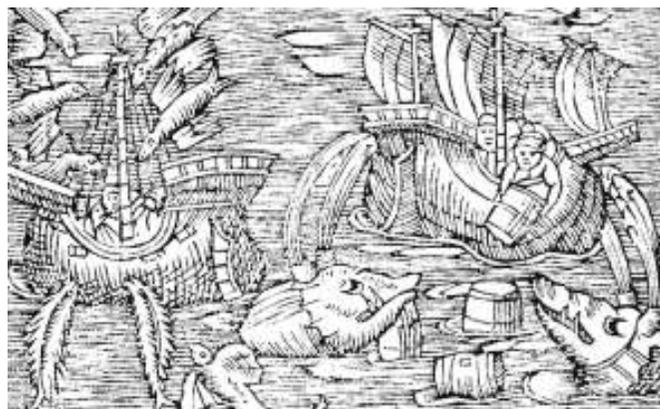




(21. Irud.) Camerarius. III. enblema.
Nocet Assentatio Magnis
 (Fig. 21) Camerarius. Emblema III.
Nocet Assentatio Magnis.



(19. Irud.) Camerarius. I. enblema.
Quam Bene Conveniunt.
 (Fig. 19) Camerarius. Emblema I.
Quam Bene Conveniunt.



(Fig. 22. Irud.).

(23. Irud.) Balea.
 Oxfordeko Bestiarioiko miniatura
 (Fig. 23) Ballena.
 Miniatura del Bestiario de Oxford.



(24. Irud.)
 Gasteizko Andre Maria katedrala.
 Portadaren xehetasuna.
Leviatan kondenatua irensten.

(Fig. 24). Catedral de Santa María.
 Vitoria-Gasteiz. Detalle de la portada.
Levitán engullendo al condenado.



esta imagen que ofrece Plinio como referencia al hombre virtuoso que nunca pierde su guía en el bien (36).

La polivalencia simbólica de este animal es notable, pues si es modelo del comportamiento cristiano, como hemos visto y veremos seguidamente, también será imagen del diablo. Virgilio habla de un cierto tipo de ballena llamada «priste» que es muy ligera y la compara con la nave:

*Con presto remo Mnestheo apresura
La nao ligera que llamamos priste (37).*

No extraña que Camerarius presente en su Emblema II la ballena junto a una nave de la que se arrojan objetos para precisar que para viajar con seguridad se debe tirar lo superfluo (Fig. 20) así el hombre se ha de guiar por lo esencial dejando tras sí todo lo secundario; al modo de la ballena que tira el agua que le sobra tras sacar de ella el alimento, pues de otra manera no podría flotar.

Plinio habla de la peculiar manera que tiene la ballena de comer. Señala que traga los peces y los digiere en su vientre; al tener los pasos angostos, estos peces deben ser de pequeño tamaño (38). (Tal y como sucede en la realidad ya que estos animales disponen de unas láminas córneas llamadas barbas o ballenas que sirven para retener en la boca el plancton y los pequeños pececillos que constituyen su alimento).

De Huerta añade que este animal:

es el mayor pescado del mar, y tenido por Príncipe y Rey entre todos, y a quien por ser tan insigne llamaron los antiguos Cete (39).

Así, el Cetáceo se convierte en el Emblema III de Camerarius (Fig. 21) en la imagen del Príncipe que no debe hacer caso de los «peces gordos» o expresión de los aduladores, pues de ingerir sus palabras podría encontrar la destrucción (40).

Como imagen del mal aparece este animal en los Bestiarios, donde se dice que la ballena emite un aroma dulcísimo que atrae a los peces para devorarlos y, en consecuencia, se la asemeja al demonio que con palabras de adulador trata de destruir al hombre (41). La idea de engaño y de comparación con Satán está presente en el comportamiento que se pensaba del animal, así el Physiologus señala:

El otro atributo de la ballena reza así: el monstruo es enorme, como una isla. Los navegantes, en su ignorancia, fondean junto a él su embarcación, como en la orilla de una isla. Encienden fuego encima para preparar su comida; cuando el monstruo siente el calor, se hunde en las profundidades del mar y arrastra consigo la nave y a todos los marinos. Y tú, ¡oh, hombre!, si te aferras a las vacías esperanzas del Demonio, te hundirás con él en el fuego del infierno (42).

Estas imágenes fueron ilustradas en los Bestiarios (Fig. 23). La representación de la ballena como idea de Satán debe sin duda mucho a lo bíblico, por cuanto Jonás fue engullido por este animal, y vivió en su vientre tres días y tres noches (Jn. 2, 1-5). La imagen del monstruo engullendo al hombre fue un recurso muy común en la estética medieval para referir la idea de Leviatán-diablo tragando al condenado (Fig. 24).

Camerariusek irudi hori bere I. enbleman (19. irud.) azaltzen du eta goiburuan adierazten, baleak gidariari gertu-gerturik jarraitzen dion bezala, halaxe duela herri zorionsuak Printzea zaintzaile (34). Ohikoa da XVI eta XVII. mendeko literatura politikoan Platonen (Errepublikak 489) eta Aristotelesen (Politika III-II) metaforari jarraitzea, horregatik, itsasontzia, Estatua, gidatzen duen lemazaina Printzea da. Oraingoan balea bilakatzen da Estatuaren gidari edo buru den Prin-

tzeari esaneko jarraitzen dionaren ideia. Kristau-zentzua emanaz, Lorentzo Zamorakoak interpretatzen du Pliniok ematen duen irudi hori, onbiderako gidaria inoiz galtzen ez duen gizon zintzoaren erreferentzia gisa (36).

Agerikoa da animalia horren balioaniztasun sinbolismoa, zeren eta, ikusi dugun bezala, eta jarraian ikusiko dugunez kristau-jokabidearen eredu ez ezik, deabruarena ere bada. Hala, Virgiliok «priste» izeneko balea oso bizkor batez hitz egiten du eta ontzi batekin alderatzen:

Ez da harrigarri gertatzen Camerariusek II. enbleman balea aurkeztea soberakinak kanpora botatzen ari diren itsasontzi baten ondoan, zehaztuz, segurtasunez bidaia-tzeko beharrezko ez den guztia bota behar den bezala (20. irud.), funtsezkoa izango dela gizakiarentzat, hondoratuko ez bada, bigarren mailako guztia atzean uztea; elikagaiak

atera ondoren ur soberakina botatzen duen balearen antzera.

Balearen jateko era bitxiaz hitz egiten du Pliniok. Arrainak irentsi eta sabelean digeritzen dituela dio; barruan pasabide meharrek dituen, tamaina txikikoak izan behar dutela arrainek (38), (Hala gertatzen da errealitatean, animalia horiek balea-bizar deitzen diren xafla korneo batzuk baititutze, bere elikagai izango diren planktonari eta arrain txikiei ahoan eusteko).

Animalia horri buruz gaineratu zuen De Huertak:

Hala, zetazeoa Camerariusen III. enbleman (21. irud.) «arrain gizenen» edo losintxarien adierazpenei jaramonik egin behar ez dien Printzearen irudi bilakatzen da; izan

ere, haien hitzak irentsiz gero, hondamena bereganatuko bailuke (40).

Bestiarioetan gaizkiaren irudi gisa ageri da animalia hori eta arrainak erakarri eta irensteko usain gozo-gozoa botatzen duen baleaz hitz egiten da bertan; horregatik berdintzen da losintxarien hitzez gizakia hondatzen ahalegintzen den deabruaren irudiarekin (41). Animalia horren jokaeraz

El pez volador

Plinio identifica el pez volador con el llamado pez golondrina e indica:

La golondrina de mar vuela y es cierto semejante a la golondrina ave voladora (43).

Huerta, con un sentido más crítico insiste en que son muchos los que piensan que este pez no existe, sino que se trata de bandas de aves que penetran en el mar:

A la golondrina llamaron los griegos chelidon, y los latinos hirundo, por la semejanza que tienen con la golondrina, ave conocida de todos; y así en muchas ocasiones les dan en su lengua el mismo nombre. Es pescado marino, y tiene las aletas de junto a las agallas tan grandes, que igualan con todo el cuerpo, como las alas de la golondrina. La cola es de la misma suerte, dividida por medio, aunqua la parte inferior es más larga. Sale del agua volando como si fuera ave; y así en España la llaman pescado volador, y es tenida como milagro de la naturaleza, y por eso suelen los pescadores guardarla seca, colgada en el aire, tendidas sus alas, las cuales son casi negras, llenas de estrellas y manchas de diferentes colores. Tiene este pescado la cabeza como de hueso duro, de la suerte que el galápagos, y es cuadrada y áspera: los ojos son grandes y resplandecientes, como los de la lechuza: la boca pequeña y sin dientes ... Toda la boca y la lengua tiene un color encendido que resplandece de noche, como si estuviera llena de brasas... (44).

Eliano diferencia entre el pez volador y el golondrina, señalando:

Los calamares, el pez golondrina y el pez volador, cuando están asustados salen a la superficie y vuelan. Los calamares por medio de sus alas brincan y se levantan a gran altura y se trasladan en compactas bandas a manera de aves. Mas las golondrinas tienen el vuelo más raso. Y los peces voladores se levantan tan poco sobre la superficie del mar, que es difícil saber si nadan o vuelan (45).

El pez volador conocido como *Exocoetus volitans* fue considerado en uno de los Emblemas de Camerarius (Fig. 26) para indicar que siempre los peligros están acechando al hombre, pues al igual que este pez tiene enemigos en el mar y en el aire, estando preparado para subsistir en ambos medios, también el hombre, aunque dotado de inteligencia ha de estar vigilante ante los múltiples peligros que se manifiestan en la vida (46).

El orbis

Sobre este animal nos dice Plinio:

Ay también otros pescados llamados Orbes, por ser su figura redonda... A unos llaman en cierta parte de Grecia Flascopsaros... Todo este pescado es casi vientre y cabeza, y por ser su cuerpo muy duro, suelen secarle y llenarle de paja, para ponerle colgado en los templos, y en casas principales, por su curiosidad y ornamento. También sirve de mostrar el aire que sopla, porque siempre tiene vuelta la cabeza a la parte de adonde viene, como las veletas de las torres... (47).

Juan de Borja presenta este, pez en una de sus Empresas (Fig. 25) moralizando sobre la idea de que el hombre debe conocer los buenos caminos en la vida temporal, de ahí que señale:

...que estos es lo que esta empresa nos enseña del pescado, que se llama Orbis en latín, del cual se dice, que aun después de muerto, y seco, colgado de un hilo, señala adonde viene el viento, con la letra: Temporis Minister. Pues de la misma manera que nos conviene servir al tiempo, sabiéndonos aprovechar del, para navegar prósperamente el viaje, que deseamos (48).

zuten ideian presente zegoen iruzurra eta Satanekin alderatzea; hala zioen *Physiologusak*:

Ideia horiek Bestiarioetan irudiztatu ziren (23. irud.). Bibliatik hartua da zalantzarik gabe Satanen irudi den balearen ideia, animalia horrek irentsi baitzuen Jonas, haren barruan hiru egun eta hiru gau bizi izan zena (Jn 2,1-5). Gizakia irensten zuen munstroaren irudia oso baliabide erabilia izan zen Erdi Aroko estetikan, kondenatua irensten ari zen Leviatan deabruaren ideia azaltzeko (24. irud.).

Arrain hegalaria

Plinioren ustez arrain bera da arrain hegalaria eta enara

arraina deitzen zaiona:

Itsasoko enarak hegan egiten du eta aireko enararen antzekoa da egiaz (43).

De Huertak, aldiz, zentzu kritikoa erabiliz, behin eta berriz dio askok ez dutela arrain hori existitzen denik sinesten, bai ordea esaten hegazti saldoak direla itsasoan sartzen:

Elianak arrain hegalaria eta enara bereizi egiten ditu, esanaz:

«Exocoetus volitans» izenez ezagutzen den arrain hegalaria kontuan hartu zen Camerariusen enblema batean (26. irud.), adierazi nahiez arriskuak zelatan dituela beti giza-

kiak, eta, itsasoan eta airean etsaiak dituen bezala, ingurugiroan bizitzeko prestaturik dagoen arrain honek bezala, adimenez jantzirik egon arren, gizakiak erne egon behar duela bizitzan agertzen diren arrisku ugarien aurrean (46).

El delfín

Este mamífero marino viene siendo considerado como imagen de la salvación por cuanto como señala el Bestiario se compadece de los navegantes en peligro:

Se cuenta también que existe en el mar una bestia llamada delfín; posee dos largas alas, y cuando un navío en alta mar, dominado por la violencia de las olas, corre peligro de irse a pique, entonces se compadece esa bestia de los marineros. Alzando sus alas a lo alto, se coloca bajo el barco y lo levanta en la superficie... Es la criatura más rápida que existe en el mar... hace sitio sobre su lomo a los naufragos, de forma que pueden agarrarse a su cola y los transporta a tierra firme. Los marineros lo consideran de buena suerte (49).

Respondiendo a esta idea de salvación nos lo presenta Alciato en su Emblema LXXXIX recordando a Ario (Fig. 31).

Jerónimo de Huerta nos dice que Plinio ya afirmaba sobre este animal:

Dicen ser ciertísima señal de tempestad, cuando saltando por encima de las aguas... pues se enciende tan gran calor en los delfines, que los hacen andar bulliciosos y dar extraordinarios saltos (50).

Esta referencia es utilizada por Camerarius en su Emblema VII (Fig. 29) para precisar la idea de que las apariencias engañan, pues el juego del delfín no expresa tranquilidad sino que anuncia la llegada de la tempestad (51). Visto bajo esta significación, Diego López vio en el animal la imagen del buen consejero y así lo interpretó al estudiar el Emblema CLXVI de Alciato donde aparece el delfín muerto en la playa, por lo que queda sin guía el marinero (Fig. 27). (52).

Este comportamiento del delfín es común también a las ballenas, pues de Huerta nos cuenta:

Pero tornando a tratar de las ballenas, dicen que cuando anda saltando por el mar, es cierta señal de tormenta; y así los marineros se aperciben luego para las borrascas (53).

El comportamiento bondadoso de este animal del que ya insistimos más arriba, le llevó a considerarlo como imagen del hombre justo, pues éste como aquél debe estar siempre en movimiento para realizar el bien. Eliano nos cuenta que este animal siempre está en movimiento y jamás se entrega a una inactividad completa (54). No extraña en consecuencia que el delfín aparezca en el Emblema VIII de Camerarius como soporte de la alegoría de la Justicia que porta en sus manos una balanza (Fig. 28), poniendo de manifiesto que esta virtud nunca debe faltar en el hombre.

Similares contenidos aparecen en el Emblema XI donde se representa el animal yaciendo muerto en la playa, (Fig. 30). Se precisa con ello que el buen ciudadano alguna vez tiene que padecer el exilio, lo que le produce graves daños, como le acontece al delfín que a veces sale de la tierra y encuentra su muerte.

Plinio señala:

Suelen salir a tierra, no se sabe porque causa, y luego en tocándola mueren (55).

Orbisa

Hau dio Pliniok animalia honi buruz:

Juan de Borjak bere enblema batean agertzen du arrain hau (25. irud.), gizakiak biritza iragankor honetan onbideak

ezagutu behar dituela-eta, horri buruz zentzaraziz; hara hemen zer dioen:

Izurdea

Itsas ugaztun hau ere salbamen-irudi gisa hartzen da, Bestiarioak adierazten duen moduan, arriskuan diren nabigatzaileez errukitzen baita:

Salbamen-idea horren harira aurkezten digu Alciatok izurdea bere LXXXIX. enbleman, Ario gogoratuz (31. irud.).

Jerónimo de Huertak dioenez Pliniok lehendik zioen honako hau animaliaz:

Camerariusek ere erabili zuen erreferentzia hori bere VII. enbleman (29. irud.) itxuraren irudia engainagarria dela adierazteko, izurdearen jolasak ez baitu lasaitasuna adie-

razten, baizik ekaitza aldarrikatzen (51). Esanahi horren ikuspegitik, Diego Lopezek aholkulari onaren irudia ikusi zuen animalia horretan eta halaxe interpretatu zuen Alciatoren CLXVI. enblema aztertzerakoan (27. irud.); hau da, izurdea hondartzan hilda azaltzen delako marinela gidarik gabe gelditzen den enbleman (52).

Izurdeen portaera hori bera dute baleek ere, zeren eta De Huertak dioenez:

Animalia horren portaera onbera, gorago ere aipatu duguna, gizaki zuzenaren iruditza hartzera eraman zuen, izan ere, hark bezala, honek beti mugimenduan ibili behar du ongia egiteko. Elianok esaten duenez, animalia hori beti mugimenduan dabil eta inoiz ez da erabat geldirik egoten (54). Hortaz, ez da inola ere harrizkoa Camerariusek, VIII. enbleman, izurdea Zuzenaren alegoriaren oinarritzat

LECTURAS EJEMPLARES SIMBÓLICAS / IRAKURGAI EREDUGARRI SINBOLIKOAK



(8. Irud.) Andres Alciato. CVLIII. enblema. *Princeps Subditorum Incoluminatem Procurans*

(Fig. 8) Andrés Alciato. Emblema CVLIII. *Princeps Subditorum Incoluminatem Procurans*



(10. Irud.) Camerarius. XII. enblema. *Haec Cura Parentum.*

(Fig. 10) Camerarius. Emblema XII. *Haec Cura Parentum.*

(30. Irud.) Camerarius. XI. enblema. *Quem Genuit, Perdit.*

(Fig. 30). Camerarius. Emblema XI. *Quem Genuit, Perdit.*



(27. Irud.) Alciato. CLXVI. enblema. *In Eum Qui Truculentia Suorum Perierit.*

(Fig. 27) Alciato. Emblema CLXVI. *In Eum Qui Truculentia Suorum Perierit.*



(29. Irud.) Camerarius. VII. enblema. *Metuenda Procell.*
(Fig. 29) Camerarius. Emblema VII. *Metuenda Procell.*



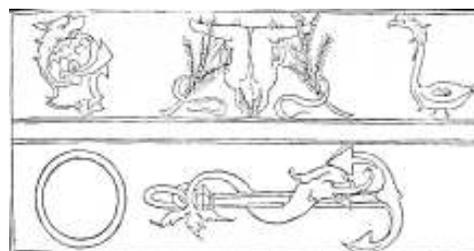
(7. Irud.) Salamancako Unibertsitatea. Klaustroa. XVI. mendea.
(Fig. 7) Universidad de Salamanca. Claustro. Siglo XVI.



(6. Irud.) Viana. Santa Maria elizaren portadako frisoa. Arion.
(Fig. 6) Viana. Friso de la portada de Santa María. Arión.



(9. Irud.) Camerarius. IX. enblema. *Tutius ut Possit Figi.*
(Fig. 9) Camerarius. Emblema IX. *Tutius ut Possit Figi.*



(6bis. Irud.) Francesco Colonna. *Polifiloren Ametsa.* XV. mendeko grabatua.
(Fig. 6 bis) Francesco Colonna. *El Sueño del Polifilo.* Grabado del siglo XV.

De Huerta añade al texto de Plinio:

...mucho es el daño que reciben de la mudanza del aire, el cual altera sus cuerpos con alguna calidad sensible, y hace que padezcan dolor, como vemos en los hombres flacos y en los que padecen el mal que llamamos francés... (56).

agertzea, eskuetan balantza duela (28. irud.), gizakiarengan bertuteak ez duela desagertu behar adieraziz.

Ovidio ya nos dice que el delfín fuera del agua muere con rapidez:

*Después que de las olas arrojado
Fue en las sedientas y húmedas arenas
El agua y vida juntas le dejaron (57).*

Antzeko gaiak azaltzen dira hondartzan hilda datzan animalia irudikatzen duen XI. enbleman (30. irud.) ere. Hala

El tritón

Es uno de los animales fantásticos híbridos junto con la sirena.

Plinio nos habla de este ser mítico diciendo que suele aparecer tañendo una caracola (58). En este sentido parece seguir la idea de Virgilio y Ovidio cuando nos cuentan que el Tritón formaba parte del cortejo de Neptuno y *atronaba el azulado mar con su caracola* (59). Este ser de forma humana masculina en su parte superior y pisciforme en la inferior es uno de los monstruos marinos de los que nos hablan los clásicos pero de los que ya Eliano pone en tela de juicio su existencia:

adierazten da noiz edo noiz atzerria nozitu behar duela herritar onak, nahiz eta kalte izugarri egin, aldizka lurrera irten eta heriotza aurkitzen duen izurdeari gertatzen zaion modura.

Pliniok dioenez:

De Huertak Plinioren testuari hau eransten dio:

Ovidiok esana digu jada berehala hiltzen dela izurdea uretik at:

Sobre los tritones, los pescadores aseguran que no tienen una idea clara ni prueba evidente de su existencia... (60).

Alciato nos presenta el Tritón como imagen de la fama en su Emblema CXXXII (Fig. 34) y nos dice en el epigrama:

Tritón, trompetero de Neptuno —cuya parte inferior de monstruo marino y cuya apariencia indican que es un dios del mar—, está encerrado en medio del círculo de una serpiente que se muerde la cola introduciéndola en la boca. La fama sigue a los hombres de talento singular y a sus acciones ilustres, y manda que se les conozca en todo el mundo (61).

Tritoia

Alegiazko izaki hibrido bat da uhandrearekin batera.

Pliniok izaki mitiko batez hitz egiten digu; hain zuzen ere, barraskilo-maskor handi bat jotzen jardun ohi duen izakia

El Tritón viene a ser pues imagen de la fama, la cual debe ser eterna, de ahí la figura del ofidio que se muerde la cola. Esta significación de eternidad ya lo vemos en el Jeroglífico 1 de la obra de Horapollo (Fig. 32).

Sabemos que Rembrandt no fue muy aficionado a la representación de Emblemas y alegorías en su pintura. No obstante, y como ha estudiado Moffit, el famoso *hombre del casco de oro* representa en el yelmo la imagen del Tritón, significando de esta manera no a un guerrero sino conformando la representación de un hombre famoso por su conocimiento de las letras (62).

da (58). Zentzu horretan, badirudi Virgilio eta Ovidioren ideari jarraitzen zitzaioela, kontatzen digunean Neptunoren segizioan parte hartzen zuela Tritoiak eta «*atronaba el azulado mar con su caracola*» (59). Goialdea gizonezkoa eta gerriz beherakoa arrain irudiko itsas munstro horretaz hitz egiten dute klasikoek, baina Elianok zalantzan jartzen du horrelakorik bazenik:

Alciatok sonaren irudi gisa aurkezten digu tritoia bere CXXXII. enbleman (34. irud.) eta goiburuan hau esaten du:

La sirena

Es otro ejemplo de ser fantástico híbrido.

Estas figuras monstruosas pasaban por ser hijas de la musa Melpómene y del dios-río Aqueloo, se dice que

Beraz, betierekoa izan behar duen sonaren irudia da tritoia; horri dagokiona da isatsari hozka egiten dion ofidioaren irudia. Betikotasunaren esanahi hori ikusten da Horapolloren obrako I. hieroglifikoan (32. irud.).

vivían en el mar Mediterráneo atrayendo con su música a los navegantes para destruirlos en los escollos. La tradición de las sirenas se remonta a Homero, quien en la Odisea señala:

Quien incauto se les llega y escucha su voz, nunca más de regreso al país de sus padres verá ni a la esposa querida ni a los tiernos hijuelos que en torno le alegran el alma. Con su aguda canción las sirenas lo atraen y le dejan para siempre en sus prados... (63).

Ovidio nos dice que tenían forma de mujer en la parte superior y de pez en la inferior, que eran tres: Parténope, Leucosia y Ligia (64).

San Isidoro de Sevilla nos dice como solían representarse estos seres y nos habla de su significación:

La Sirena se dice que es parte de mujer y parte de ave, con alas y uñas ... atraía a los incautos navegantes que se estrellaban contra las rocas ... Según la verdad las Sirenas eran meretrices y los navegantes que pasaban por allí, impelidos a gastarse lo que llevaban, tenían después que fingir un naufragio. Se dice que tenían alas y uñas para mostrar el amor y el saqueo y se dice que vivían en las olas porque éstas crearon a Venus (65).

Los Bestiarios recogieron estas significaciones y entendieron por este ser una imagen de la lujuria y también de la avaricia. Nos hablan de su diferente representación como mujer-ave y mujer-pezu (66) (Fig. 39). La plástica medieval tomó ambas imágenes y así en esta duplicidad la observamos en la Basílica de Estíbaliz (Figs. 37-38) (67).

En época moderna Alciato nos presenta en su Emblema CXV a la Sirena como imagen de las prostitutas refiriendo la leyenda de Ulises (Fig. 36) :

¿Quién creería que hay aves sin alas ni picos, muchachas sin piernas, peces que cantan? La Naturaleza se negó a unir tales cosas, pero se nos ha enseñado que pudieron ser así las Sirenas. Es mujer seductora, que acaba en oscuro pez, como muchos monstruos que traen consigo el deseo. Parténope, Ligia y Leucosia atraen a los hombres con su belleza, sus palabras, su pureza de corazón. A éstas las despluman las Musas, y Ulises las esquivó: es decir, que los doctos no tienen nada que hacer con las putas.

En este sentido, Diego López comentando este Emblema, señala:

Parténope significa virgen, de donde las ramera sabiendo que los hombres son aficionados a las doncellas, o por lo menos a las mujeres castas y honestas, se fingen tales; Leucosia significa blancura, significando la limpieza de alma, que fingen las malas mujeres para encubrir sus enredos y artificiosos embustes. Ligia significa círculo, dando a entender los lazos con que tiene enredados a los miserables amantes (68).

También Saavedra nos presenta la Sirena, pero como imagen del adúlador en su Empresa LXXVIII (Fig. 41). Nos dice:

...tienen mucho de fingidas sirenas los pretextos de algunos Príncipes. ¡Qué arrebolados de religión y bien público! ¡Qué acompañados de promesas y palabras dulces y halagüeñas! ¡Qué engaños unos contra otros no se ocultan en tales apariencias y demostraciones exteriores! Representanse ángeles y se rematan en serpientes, que se abrazan para morder y envenenar ... Sus palabras son blandas y ellos agudos dardos... (69).

Gauza jakina da Rembrandt ez zela izan bere margolanetan enblemak eta alegoriak eginzalea. Hala ere, Moffit-ek aztertu duenaren arabera, *urrezko kaskoa zuen gizon* sonatuak tritoiaren irudia adierazten du kasketan, ez ordea

gerrari bat adieraziz, baizik eta letretan jakitun izateagatik sona zuen gizon baten irudiari osatuz (62).

Uhandrea

Alegiazko beste izaki hibrido bat da.

Alegiazko irudi horiek Melpomene musaren eta Aqueloo ibai-jainkoaren alabatzat hartzen ziren eta, agidanean, Mediterraneo itsasoan bizi ziren, euren musikarekin nabigatzaileak liluratu eta haitzen kontra hiltzeko. Uhandreen tradizioak Homeroren garaira eramaten gaitu; hara hor zer dioen Odisean:

Ovidioren hitzetan emakume forma zuen goialdean eta arrainarena behealdean, eta hiru ziren: Partenope, Leucosia eta Ligia (64).

Isidoro Sibiliakoak adieraziko digu izaki horiek nola irudikatzen ziren eta zer esanahi zuten:

Esanahi horiek Bestiarioetan jaso ziren eta, haien arabera, izaki horiek lizunkeria eta diruzalekeriaren irudizat hartu ziren. Irudikapen desberdinez mintzo dira: emakume-hegazti eta emakume-arrain gisa (39. irud.) (66). Bi irudiak



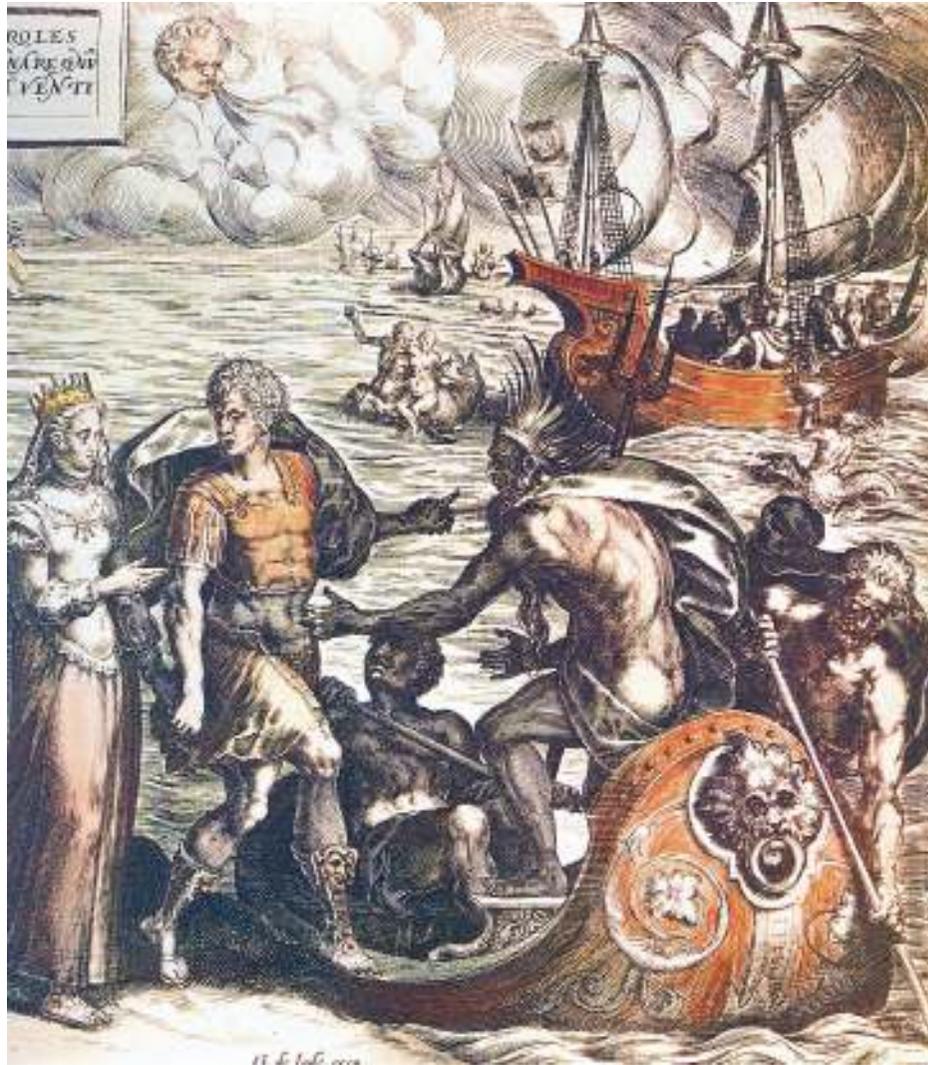
(34. Irud.) Alciato. CXXXII enblema. *Ex Litterarum Studiis Immortalietatem Acquiri.*
(Fig. 34) Alciato. Emblema CXXXII. *Ex Litterarum Studiis Immortalietatem Acquiri.*

(32. Irud.) Horapollo. I. hieroglifo.
(Fig. 32) Horapollo. Geroglifico I.



(Fig. 33. Irud.)





(Fig. 35) De nuevo el medio marino lleno de elementos mitológicos de simbolización, donde están presentes los seres fantásticos, como tritones y sirenas, en una escena solemne y festiva.

En el presente grabado se narra el viaje que emprendió la princesa Ana de Austria, hija de Maximiliano II. cuando embarcó el 16 de septiembre de 1570 en Bergen-op-Zoom para desposarse con el rey español Felipe II. Mediante figuras de la mitología, se nos presenta toda una lección sobre quien fuera la cuarta esposa de Felipe II. Junto a la reina se disponen las figuras de Venus y Cupido y al fondo tríada de las Gracias; también Atenea con su casco y Diana representada mediante la media luna. Se explica la idea de Marina enamorada del príncipe; es una mujer virtuosa en sabiduría y castidad, favorecida por los dioses como reza la inscripción de la parte superior. Junto a un guerrero, que muy bien puede referir a la fortaleza de Marte, embarca en una pequeña nave donde aparece Neptuno con su tridente; es el dios del mar quien recibe a tan magna personalidad para dirigirla a una gran nave que la lleve al encuentro del esposo. Los tritones aparecen junto al navío para señalar la idea que ya hemos visto en Alciato por la que la Reina está llamada a la fama de la Historia..

(35. Irud.) Berriro ere itsas eremua agertzen da, sinbolizaziorako elementu mitologikoz beterik eszena arranditsu eta jaierazko batean: izaki fantastikoak, tritoiak eta uhandreak.

Grabatuan Ana Austriakoak, Maximiliano II.aren alabak, Felipe II.arekin ezkontzeko ontziraturik, 1570eko irailaren 16an, Bergen op Zoom-etik abiatuta hasitako bidaia kontatzen du. Mitologiako irudi bidez, benetako ikasgai bat ematen zaigu Felipe II.aren laugarren emaztea izan zenari buruz. Venus eta Cupidoren irudiak agertzen zaizkigu erreginaren ondoan, eta atzean hiru Graziak; baita kaskoa daraman Atenea eta Diana ere, ilargi erdiaz irudikatutik. Printzeaz maitemindurik dagoen Marinaren ideia azaltzen da; hots, jakinduria eta garbitasunezko bertuteak dituen emakumea da, jainkoek edertasunez jantzia, goialdeko idazkun batek dioen bezala. Neptuno bere hiruhortzekoarekin agertzen den ontzi txiki batean ontziratzen da; gerrari bat, ziur asko Marteren gotortasunaren irudia dena, alboan duelarik. Itsasoko jainkoak egiten dio harrera halako pertsona ospetsuari, bere senarrarengana eramango duen beste ontzi handiago batera eramateko. Ontziaren ondoan agertzen dira tritoiak, adierazteko, lehen Alciato ikusi dugun ideiarekin bidez, Historian sonatua izatera deitua dela Erregina.

La idea ya fue expuesta por Sánchez de Viana en su comentario a Ovidio, donde leemos:

Otros alegorizaban la fábula diciendo, que las Sirenas son las razones azucaradas de los lisonjeros —perniciosa ponzoña de los Príncipes—. Porque estos tales echan a los grandes profundísimo sueño, y tal que no saben diferenciar el ánimo del lisonjero, porque la plática llega a sus orejas más suave que las del amigo, admiten de mejor gana lo que les da más contento. Y los lisonjeros conociendo el humor del señor, buscan industriosamente el portillo más flaco suyo, para por allí entrar al castillo: si se aprecia de valiente alaban sus hazañas, si de rico su industria y buena traza, si de servidor de damas, su gracia y discreción, gentileza, liberalidad y valor, en fin con toda eficacia levantan hasta el cielo sus intentos. Y como este trato sea a los señores —no muy cautos— tan agradable, como perjudicial y dañoso, fueron los lisonjeros con razón dichas Sirenas, hija de una de las musas que pone la suavidad, pero como al fin ellas traigan a los oyentes su muerte, así los lisonjeros, traen a los Príncipes su perdición. Y es argumento de Príncipes sapientísimos, ser enemigos de tan pernicioso y abominable monstruo (70).

En una de las grandes obras de arte, como lo es *Las Hilanderas*, he querido ver una lectura política en función de los Emblemas (71). Esta obra fue encargada a Velázquez por el montero mayor del rey Felipe IV, Pedro de Arce. Al margen de otras consideraciones vemos tres figuras femeninas, como tres son las Sirenas para los clásicos, dispuestas con vestiduras de forma similar a la mujer que aparece en uno de los Emblemas de Baños de Velasco donde se representan los aduladores mediante la Sirena en forma femenina que pone la mano sobre su rey, (Figs. 42 y 43). Entiendo que la finalidad última del pintor no es otra sino manifestar a la nobleza que de ser aduladora y lisonjera tan sólo acarrearán la destrucción del Príncipe, tal y como Velázquez nos lo presenta mediante la imagen de Atenea que destruye a Aracne.

A MODO DE CONCLUSIÓN

El presente trabajo lo hemos titulado *El reflejo de la fauna marina en la tradición literaria y plástica*, como es obvio no hemos agotado el tema, tan sólo hemos realizado una breve puntualización al respecto, que nos permite, eso sí, sacar algunas conclusiones en este sentido.

Tal y como nos cuentan los clásicos, por lo general, las figuras monstruosas se localizan en Oriente, concretamente en la India, donde pensó había llegado Colón, razón por la cual el descubridor no dudó en buscar todo género de animales fabulosos que tanto los antiguos como la literatura de viajes medieval y la *Imago Mundi* daban como ciertos.

En consecuencia podríamos pensar que para los literatos griegos y latinos, Occidente era un mundo más civilizado que Oriente, donde lo extraordinario era algo común, de ahí que todavía incluso perviva en nosotros la idea de lo exótico en aquellos parajes del «sol naciente».

El desconocimiento de la fauna marina hizo pensar a estos literatos en una correspondencia entre lo terreno y lo acuático, de ahí las ideas Plinio y San Isidoro de Sevilla.

Tanto la fauna más naturalista como la propiamente monstruosa fue en la antigüedad netamente anecdótica, al comportamiento de los animales se le atribuyeron ciertas cualidades que entran dentro del terreno de la

hartu zituen Erdi Aroko plastikak eta halaxe, bikoiztasun

horretan agertzen zaizkigu Estibalitzeko Basilikan (37. eta 38. irud.) (67).

Aro Modernoko Alciatok, CXV. enbleman, emagalduren irudi gisa agertzen digu uhandrea, Ulisesen elezaharraz ari dela (36. irud.):

Zentzu horretan, honako hau dio Diego Lopezek enblema hori aipatzean:

Saavedrak ere badu uhandrea, LXXVIII. enpresan (41. irud.), baina lausengatzaile irudian. Hara hemen zer dioen:

Idea hori Ovidiori eginiko azalpenean kanporatu zuen Sánchez de Vianak:

Las Hilanderas bezalako artelan handi batean enblemen araberako irakurketa politiko bat ikusi nahi izan dut (71). Velazquezi obra hau Felipe IV.a erregearen mendizain nagusiak, Pedro de Arcek, eskatu zion. Beste gogoeta batzuk alde batera utzita, hiru emakume-irudi ikusten dira, klasikoentzat uhandreak hiru diren moduan, eta janzkeran Baños de Velascoren enblema batean —losintxariak erregearen gainean eskua jartzen duen emakume-irudiko uhandrearen bidez irudikaturik— agertzen den emakumearen antzera (42. eta 43. irud.). Uste izatekoa da nobleziari mezu bat ematea zela margolariaren helburua; alegia, losintxari eta lausengari izanez gero, Printzea hondatzea besterik ez luketela erdietsiko, Velazquezek Arakne desegiten duen Atenearen irudi bidez agertzen digun moduan.

hitz batean

HITZ BATEAN

Izena hau eman diogu eskuarteko lan honi *Fauna itsas-tarraren isla kulturaren. Tradizio literarioa eta plastikoa* eta, bistakoa den bezala, agortu gabe geratu zaigu gaia; horri dagozkion xehetasun labur batzuk ematea izan da orain artekoa, baina, nolana ere zentzu horretan hainbat ondorio ateratzeko balio izan digu.

Klasikoen kontakizunetan oinarrituta, munstro-irudiak normalean Ekialdekoak —zehaz esateko, Indiakoak— izan ohi ziren. Hala, Kolonek bertara iritsi zela uste izan zuten, ez zuen inolako zalantzarik izan antzinaroan zein Erdi Aroko bidaietako literaturan eta *Imago Mundi*n ziurtzat

fábula, lo que en líneas generales viene a señalar su visión acientífica de la naturaleza.

La Edad Media retomó esta visión de la fauna marina y animal esencialmente en los «Bestiarios». Las fábulas de los animales sirvieron para establecer una correspondencia entre lo terreno y lo místico, proponiendo claras hierofanias o visiones simbólicas de la naturaleza que ya estaban presentes en el contexto cultural alejandrino como lo prueba el pensamiento y obra de Queremón en el siglo I y el nacimiento del *Physiologus* hacia el siglo II. La plástica medieval es en gran parte deudora de esta literatura al considerar por este medio notables exégesis de la religión cristiana.

El mundo Moderno, con una mentalidad mucho más crítica, no olvidó esta tradición clásica y medieval. La fauna marina dio ocasión para que la Emblemática pudiera ilustrar ciertos pensamientos y justificarlos en la tradición. En este sentido la obra de Camerarius se ha de destacar por el abundante uso del animal marino en su tratado. El siglo XVI y XVII en base a las *Hieroglyphicas* y la literatura visual y semántica que llamamos Emblemas, retomó estas fábulas dándoles un mayor carácter semántico en función no solamente de lo sacro, sino también de lo moral y político.

NOTAS:

- (1) Cfr. M. Daby. *Initiation a la symbolique romane*, París (1964), pág. 150.
- (2) N. Guglielmi. *Notas al Physiologus*, Buenos Aires (1971), pág. 7.
- (3) D. Gazdaru. «*Vestigios de bestiarios medievales en las literaturas hispánicas e iberoamericanas*», *Romanistische Jahrbuch*, XXII (1971), pág. 260.
- (4) N. Guglielmi. (Jo. Cit., pág. 30). Recoge diferentes versiones y manuscritos de esta obra a la que otorga un origen alejandrino.
- (5) S. Sebastián. *El Fisiólogo atribuido a San Epifanio, seguido del Bestiario Toscano*, Madrid (1986). Comenta la edición latina e ilustrada de Ponce de León que estableciera en el s. XVI.
- (6) N. Guglielmi. Ob. Cit., pág. 15. La idea de trascender al mundo sensible es notoria en el mundo medieval hasta que penetra la actitud científica en el siglo XII.
- (7) J. M. González de Zárate. «*El Grutesco en el mundo antiguo y moderno. Algunas consideraciones sobre su origen y su hipotético carácter semántico u ornamental en las artes*». *Rev. CAMON AZNAR*, Zaragoza (1987). Análisis la importancia del pensamiento de Queremón en el posible desarrollo del grutesco en la Domus Aurea, así como la asociación de este elemento considerado ornamental con las Hieroglyphicas tales como la escrita por Horapollon, donde se dan gran repertorio animal en base a la lectura propuesta ya por el Physiologus.
- (8) Strabón. *Geografía*, XVII, 1-29.
- (9) J.M. González de Zárate. *La Emblemática. Los Emblemas Regio-Políticos de Juan de Solórzano*, Madrid (1987). Sin duda la obra de Horapollon se ha de considerar como la fuente más notable de la Emblemática. Tras la llegada de su manuscrito a Florencia en 1419 se creó la moda entre la intelectualidad de hablar mediante imágenes. Además se pensaba descubierta la sabiduría de Egipto al creer que esta obra suponía la traducción de la escritura jeroglífica.
- (10) Pico de la Mirandola. *De Homini Dignitate Heptaplus. De Ente et Uno*. Cit. por Hocke en *El Manierismo en el Arte*.
- (11) J.M. González de Zárate. *Saavedra Fajardo y la literatura emblemática*, Valencia (1985). Parte III.
- (12) Cfr. J. de Huerta. Comentario a la *Historia Natural* de Plinio, Madrid (1629), pág. 542. Anotaciones al libro IX, Cap. IX.

jotzen zituzten mota orotako animalia fantastiko haien bila ibiltzeko.

Horren ondorioz, uste izatekoa da literato greziar eta latindarrentzat Mendebalde Ekiialdea baino mundu zibilizatuago bat zela; han aparteko edo ezohiko gauzak arrunt ziren, eta horregatik agian, oraindik bizirik da gugan Ekialdeko paraje haiek exotikoak direlako ideia.

Fauna itsastarra ez ezagutzeak eraman zituen literatoak animalia lehortarren eta itsastarren arteko lotura egitera, eta hortik sortuak dira Plinioren eta Isidoro Sibiliakoaren ideiak.

Antzinatean bitxikeria hutsa zen nola fauna naturalista hala alegiazkoena bera: halakoxe dohain batzuk ikusten ziren animalien portaeran; hau da elezaharren esparruan sartzen direnak, eta horrexek jartzen du agerian naturaren ikuspegi ez-zientifikoa.

Erdi Aroak berriro hartu zuen fauna itsastarraren eta animalien ikuspegi hori, bereziki «Bestiarioetan». Animalien elezaharrek lurrekoaren eta zerukoaren (edo mistikaren) arteko lotura finkatzeko balio izan zuten, betiere, kultur testuinguru alexandriarrean ordurako han ziren hierofania edo naturaren ikuskari sinbolikoak proposatuz, I. mendeko Queremónen pentsamoldeak eta obrak nahiz II. mendeko aldera *Physiologus*-en jaiotzak frogatzen duten bezala. Literatura horren zordun da neurri handi batean Erdi Aroko

plastika, kristau-erlijioaren irakaspen bikainen gogoeta-bide izan baitzen.

Aro Modernoak, askoz ere pentsaera kritikoagoa izanik ere, ez zuen antzinaroko eta Erdi Aroko tradizio ahaztu. Enblematikari bide gertatu zitzaion itsas fauna zenbait pentsamendu ilustratzeko eta tradizioan frogatzeko garaian. Horren harira, Camerariusen obra azpimarratzeko da, bere tratatuan hainbeste itsas animalia erabiltzeagatik. XVI eta XVII. mendeak berriro hartu zituen elezahar hauek, *Hieroglyphicas* eta enblema deitzen diegun ikusizko literatura eta literatura semantikoa oinarri hautatuta, eta are esanahi semantiko handiago emanez, ez saildutasunarena soilik, baita moral eta politikoa ere.

OHARRAK:

- (1) Cfr. M. Daby. *Initiation a la symbolique romane*, París (1964), 150. or.
- (2) N. Guglielmi. *Notas al Physiologus*, Buenos Aires (1971), 7. or.
- (3) D. Gazdaru. «*Vestigios de bestiarios medievales en las literaturas hispánicas e iberoamericanas*», *Romanistische Jahrbuch*, XXII (1971), 260. or.
- (4) N. Guglielmi. (Op. cit., 30. or.) Jatorriz alexandriarrentzat jotzen duen obra horren hainbat bertsio eta eskuizkribu biltzen ditu.
- (5) S. Sebastián. *El Fisiólogo atribuido a San Epifanio, seguido del Bestiario Toscano*, Madrid (1986). Ponce de Leonek XVI. mendean eratu zuen latinezko edizio ilustratuari buruz hitz egiten du.
- (6) N. Guglielmi. Op. cit., 15. or. Mundu sentikorra gaintzea zen ideia nagusia Erdi aroko pentsamoldean, XII. mendean jarrera zientifikoa sartu zen arte.
- (7) J. M. González de Zárate. «*El Grutesco en el mundo antiguo y moderno. Algunas consideraciones sobre su origen y su hipotético carácter semántico u ornamental en las artes*». *CAMON AZNAR aldizkaria*, Zaragoza (1987). Domus Aureako gruteskoaren garapenean Queremónen pentsamoldeak nolako garrantzia izan zezakeen aztertu zuen eta baita apaingarriz hartzen zen elementu horrek zer lotura zuen ere *Hieroglyphicas*-ekin, hots, *Physiologus*-ek ordurako proposatzen zuen iritzia oinarri hartuta, Horapollok idatzitako animalia-bilduma handia bezalakoekin.

- (13) E. Wind. *Misterios paganos del Renacimiento*, Barcelona (1972), pág. 104 y ss.
- (14) J. de Huerta. Ob. Cit., pág. 540. Anotaciones al libro IX, Cap. VIII.
- (15) Como ha estudiado Santiago Sebastián, son muchos los relieves del claustro de la Universidad de Salamanca que se componen en base a los grabados del Sueño de Polifilo. Esta obra tuvo singular importancia para las artes ya que el propio Bemini tomó alguna de sus composiciones para el monumento que se levantara en la plaza de Santa María sopra Minerva en Roma.
- (16) J. Camerarius. *Symbolorum et Emblematum...* C. IV. Emblema IX. Ed. (1604).
- (17) G. Arciniegas. *América en Europa*. Bogotá (1980), pág. 39 y ss. En su tratado d'Ailly considera la existencia de seres monstruosos como los vwantípodas.
- (18) G. Kappler. *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media*, Madrid (1986), pág. 263.
- (19) Cl. Kappler. Ob. Cit., pág. 263. Aristóteles y San Agustín eran de tal credo.
- (20) J. de Huerta. Anotaciones a la *Historia Natural* de Plinio. L IX, Cap. V.
- (21) Plinio. *Historia Natural*. L. IX, Cap. II.
- (22) I. de Sevilla. *Etymologías*. L. XII, Cap. VI.
- (23) Plinio. Ob. Cit., L. IX., Cap. XV.
- (24) J. de Huerta. Ob. Cit., Anotación y comentario al Libro IX, Cap. XV.
- (25) Cl. Eliano. *Historia de los Animales*. L. I. Cap. XXXVI, y L. II, Cap. XVII. Los comentarios y Notas pertenecen a José Manuel Díaz y en ellas se da cuenta del nombre científico de este pez así como de las características señaladas.
- (26) J. de Borja. *Empresas Morales*. Seguimos la edición de Bruselas (1680), pág. 192 y 193.
- (27) A. Alciato. *Emblematum Liber*, (1531). Seguimos la edición de Santiago Sebastián, Madrid (1985), pág. 118.
- (28) M. A. Ortí. *Siglo Cuarto de la Conquista de Valencia*. Valencia (1640), pág. 71. Prese nta dosjeroglíficos con este mismo motivo y argumento similar.
- (29) Cl. Alejandrino. *Pedagogía*. L. II, Cap. I.
- (30) J. de Solórzano Pereira. *Emblemas Regio-Políticos*, Madrid (1653). Emblema XXXVI.
- (31) A. Mendo. *Príncipe perfecto y ministros ajustados*, Lyon (1662), pág. 34 y 35.
- (32). I. de Sevilla. Ob. Cit., L. XII, Cap. VI.
- (33) J. de Huerta. Ob. Cit. Anotaciones al libro IX, Cap. IV.
- (34) J. Camerarius. Ob. Cit. Emblema I.
- (35) J.M. González de Zárate. «Significaciones de la nave en la Emblemática del Barroco español: antecedentes plásticos e ideológicos», Málaga (1985). Congreso sobre «La Nave como metáfora visual». J. M. González de Zárate. *Saavedra Fajardo y la literatura...*, Parte II.
- (36) L. de Zámora. *Monarquía Mística de la Iglesia hecha de jeroglíficos...*, Madrid (1611), pág. 650.
- (37) Cfr. J. de Huerta. Ob. Cit., Anotaciones L. IX, Cap. IV.
- (38) Ibidem.
- (39) Ibidem.
- (40) Camerarius. Ob. Cit. Emblema III.
- (41) F. Zambon. «Origine e sviluppo dei Bestiari». Coment. al *Bestiario di Cambridge*, Parma (1974), pág. 56 y 57.
- (42) Ibidem.
- (43) Plinio. Ob. Cit., L. IX., Cap. XXVI.
- (44) J. de Huerta. Ob. Cit. Anotaciones al L. IX, Cap. XXVII.
- (45) Cl. Eliano. Ob. Cit., L. IX, Cap. LII.
- (46) J. Camerarius. Ob. Cit. Emblema VI.
- (47) Plinio. Ob. Cit., L. IX, Cap. LXII.
- (8) Strabón. *Geografía*, XVII, 1-29.
- (9) J.M. González de Zárate. *La Emblemática. Los Emblemas Regio-Políticos de Juan de Solórzano*, Madril (1987). *Emblematikaren iturri nabarienen gisa hartu behar da Horapolloren obra, zalantzarik gabe*. Florentziara, 1419an, haren eskuizkribua heldu zenetik aurrera irudi bidez mintzatzeko moda sortu zen intelektualean artean. Horrez gainera, haien ustez, Egiptoko jakinduria aurkitua zegoen, obra hau idazkera hieroglifikoaren itzulpena zela pentsatzen baitzen.
- (10) Pico de la Mirandola. *De Hominis Dignitate Heptaplus. De Ente et Uno*. Hocke-n aipamena *El Manierismo en el Arte* lanean.
- (11) J.M. González de Zárate. *Saavedra Fajardo y la literatura emblemática*, Valentzia (1985). III. zatia.
- (12). Cfr. J. de Huerta. Plinioren *Historia Natural* lanari buruzko iritzia, Madril (1629), l542. or. IX. liburuko IX. atalari buruzko oharra.
- (13) E. Wind. *Misterios paganos del Renacimiento*, Bartzelona (1972), 104. or eta hur.
- (14) J. de Huerta. Op. cit., 540. or. IX. liburuko VIII. atalari buruzko oharra.
- (15) Santiago San Sebastianek egin duen azterketaren arabera, erliebe asko dira Salamancako Unibertsitateko klaustroan; hots, Polifiloren Ametsa izeneko grabatueta oinarrituta egindakoak. Aparteko garrantzia izan zuen obra honek arte mailan, Berminik berak zenbait lan hartu baitzituen handik Erromako Santa Maria sopra Minerva plazan eraiki zuen monumenturako.
- (16) J. Camerarius. *Symbolorum et Emblematum...* IV. Bild. IX. enblema (1604).
- (17) G. Arciniegas. *América en Europa*. Bogota (1980), 39. or eta hur. Ailly-k bere tratatuan alegiazko izakien existentzia antipoden gisa hartzen du.
- (18) G. Kappler. *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media*, Madril (1986), 263. or.
- (19) Cl. Kappler. Op. cit., 263. or. Aristoteles eta San Agustín kredo horretakoak ziren.
- (20) J. de Huerta. Oharrak Plinioren *Historia Natural* lanari. IX. lib., V. atala.
- (21) Plinio. *Historia Natural*. IX. lib., II. atala.
- (22) I. de Sevilla. *Etymologías*. XII. lib., VI. atala.
- (23) Plinio. Op. cit., IX. lib., XV. atala.
- (24) J. de Huerta. Op. cit., IX. liburuko XV. atalari oharra eta azalpenak.
- (25) Cl. Eliano. *Historia de los Animales*. I. liburuko XXXVI. atala eta II. liburuko XVII. atala. Iritziak eta oharra Jose Manuel Díazenak dira eta bertan azaltzen dira bai arrain horren izen zientifikoa bai aipaturiko ezaugarriak.
- (26) J. de Borja. *Empresas Morales*. Bruselako argitalpena dugu erreferentzia (1680), 192 eta 193. or
- (27) A. Alciato. *Emblematum Liber*, (1531). Santiago Sebastianen argitalpenean oinarriturik, Madril (1985), 118. or.
- (28) M. A. Ortí. *Siglo Cuarto de la Conquista de Valencia*. Valentzia (1640), 71. or. Zio bereko eta antzeko argudioa duten bi hieroglifiko aurkezten ditu.
- (29) Cl. Alejandrino. *Pedagogía*. II. lib., I. atala.
- (30) J. de Solórzano Pereira. *Emblemas Regio-Políticos*, Madril (1653). XXXVI. enblema.
- (31) A. Mendo. *Príncipe perfecto y ministros ajustados*, Lyon (1662), 34 eta 35. or.
- (32). I. de Sevilla. Op. cit., XII. lib., VI. atala.
- (33) J. de Huerta. Op. cit. IX. liburuko IV. atalari buruzko oharra.
- (34) J. Camerarius. Op. cit. I. enblema.
- (35) J.M. González de Zárate. «Significaciones de la nave en la Emblemática del Barroco español: antecedentes plásticos e ideológicos», Malaga (1985). «La Nave como metáfora visual». J. M. González de Zárate. *Saavedra Fajardo y la literatura...* -ri buruzko biltzarra, II. zatia.
- (36) L. de Zámora. *Monarquía Mística de la Iglesia hecha de jeroglíficos...*, Madril (1611), 650. or.
- (37) Cfr. J. de Huerta. Op. cit., IX. liburuko IV. atalari buruzko oharra.
- (38) Ibidem.

- (48) Juan de Borja. Ob. Cit., pág. 258 y 259. Este autor, que fue hijo de San Francisco de Borja, también emparentó por matrimonio con la descendiente de la Casa de Loyola, por lo que fue Señor de esta casa. Para mayores datos sobre su figura ver la obra que sobre la Basílica de Loyola publican conjuntamente Eguillor, Homedo, Hager y González de Zárate. San Sebastián (1987), Sobre la importancia de esta figura en la Emblemática española ver Santiago Sebastián en ponencia del Congreso de Coimbra (1987).
- (49) Physiologus «delfín».
- (50) J. de Huerta. Ob. Cit. Anotaciones al libro IX. Cap. VIII.
- (51) J. Camerarius. Ob. Cit. Emblema VII.
- (52) D. López. *Declaración Magistral sobre las Emblemas de Andrés Alciato*. Nájera (1618), pág. 561.
- (53) J. de Huerta. Ob. Cit. Anotaciones al L. IX. Cap. IV.
- (54) Cl. Eliano. Ob. Cit., L. IX. Cap. XXII. Por su constante movimiento suele aparecer asociado a la Fortuna para hacer hincapié en su inestabilidad. Horacio (Odas III, 26 y IV, 11).
- (56) Plinio. Ob. Cit., L. IX, Cap. VIII.
- (56) J. de Huerta. Ob. Cit. Anotaciones al L. IX. Cap. VIII.
- (57) Cfr. J. de Huerta. Ob. Cit., pág. 540.
- (58) Plinio. Ob. Cit., L. IX., Cap. V.
- (59) Virgilio. *La Eneida*. X, 209. Ovidio. Heroicas. VII, 49-50.
- (60) Cl. Eliano. Ob. Cit., L. XIII. Cap. XXI.
- (61) A. Alciato. Ob. Cit. Emblema CXXXII. Mediante el Tritón nos habla de la fama conseguida mediante el estudio de las letras. En la traducción de Daza leemos:
*La Fama favorece el hombre entero
 En letras, y pregona así su estado,
 Que la hace retumbar hasta que asombre
 La tierra y mar con gloria de su nombre.*
- (62) J. Moffit. Lectura de «*hombre del casco de oro*» de Rembrandt. Conferencia leída en la Universidad de Valencia (1981). Gracián hace alusión a este ser mítico con estos contenidos en su *Criticón* III, 303.
- (63) Homero. *Odisea* XII, 40-46. Virgilio. *Eneida* V, 864.
- (64) Ovidio. *Metamorfosis* V, 512-562.
- (65) Isidoro de Sevilla. Ob. Cit. L. II, Cap. III. (66) Bestiario de Cambridge, 134-135.
- (67) J.M. González de Zárate. *La literatura en las artes; Iconografía e Iconología en las artes del País Vasco*, San Sebastián (1987).
- (68) D. López. Ob. Cit., pág. 423.
- (69) D. Saavedra. *Idea de un Príncipe político cristiano representada en cien Empresas*, Milán (1642). Empresa LXXVIII.
- (70) P. Sánchez de Viana. *Anotaciones sobre el libro de las Transformaciones de Ovidio en Romance*, Valladolid (1589), pág. 119 y 120.
- (71) J.M. González de Zárate. Saavedra Fajardo y la Literatura emblemática, Valencia (1985), P. III. La lectura de esta obra de Velázquez se encuentra también en La Emblemática: *Los Emblemas Regio-Políticos de Juan de Solórzano*, Madrid (1987).
- (39) Ibidem.
- (40) Camerarius. Op. cit. III. enb lema.
- (41) F. Zambon. «*Origine e sviluppo dei Bestiari*». *Bestiario di Cambridge-ri buruzko oharrak*, Parma (1974), 56 eta 57. or.
- (42) Ibidem.
- (43) Plinio. Op. cit., IX. liburua, XXVI. atala.
- (44) J. de Huerta. Op. cit. IX. liburuko XXVII. atalari buruzko oharrak.
- (45) Cl. Eliano. Op. cit., IX. liburuko LII. atala.
- (46) J. Camerarius. Op. cit. VI. enblema.
- (47) Plinio. Op. cit., IX. liburua, LXII. atala.
- (48) Juan de Borja. Op. cit., 258 eta 259. or. Idazle hau San Francisco de Borjaren semea zen eta ezkontzaz Loiola Etxeko ondorengoekin ahaidetu zen, horregatik Etxe horretako Jauna izan zen. Datu gehiago nahi izanez gero, ikusi Loiolako Basilikari buruz Eguillor, Homero, Hager eta González de Záratek elkarrekin argitaraturiko lana. Donostia, 1987. Irudi horrek Enblematika espainiarrean duen garrantziari buruz, ikusi Santiago Sebastianen lana Coimbrako Kongresuko hitzaldian (1987).
- (49) Physiologus «delfín».
- (50) J. de Huerta. Op. cit. IX. liburuko VIII. atalari buruzko oharrak.
- (51) J. Camerarius. Op. cit. VII. enblema.
- (52) D. López. *Declaración Magistral sobre las Emblemas de Andrés Alciato*. Nájera (1618), 561. or.
- (53) J. de Huerta. Op. cit. IX. liburuko IV. atalari buruzko oharrak.
- (54) Cl. Eliano. Op. cit., IX. lib., XXII. atala. Etengabeko mugimenduan ibili ohi delako, Zoriarekin zerikusian azaldu ohi da, haren ezegonkortasuna azpimarratzeko. Horazio (Odak: III, 26 eta IV, 11).
- (55) Plinio. Op. cit., IX. lib., VIII. atala.
- (56) J. de Huerta. Op. cit. IX. liburuko VIII. atalari buruzko oharrak.
- (57) Cfr. J. de Huerta. Op. cit., 540. or.
- (58) Plinio. Op. cit., IX. lib., . V. atala.
- (59) Virgilio. *La Eneida*. X, 209. Ovidio. *Heroidas*. VII, 49-50. or.
- (60) Cl. Eliano. Op. cit., XIII. lib., XXI. atala.
- (61) A. Alciato. Op. cit. CXXXII. enblema. Tritoiaren bidez hitz egiten du letrak ikasita lortutako sonaz. Hona hemen zer irakurtzen den Dazaren itzulpenean:
*La Fama favorece el hombre entero
 En letras, y pregona así su estado,
 Que la hace retumbar hasta que asombre
 La tierra y mar con gloria de su nombre.*
- (62) J. Moffit. Rembrandt-en «*hombre del casco de oro*» obraren irakurketa. Valentziako Unibertsitatean irakurritako hitzaldia (1981). Gracián-ek izaki mitiko horren aipua eduki hauekin egiten du bere obran, *Criticón* III, 303.
- (63) Homero. *Odisea* XII, 40-46. or. Virgilio. *Eneida* V, 864. or.
- (64) Ovidio. *Metamorfosis* V, 512-562. or.
- (65) Isidoro Sibiliakoa. Op. cit. L. II. lib., III. atala.
- (66) Cambridge-ko bestiarioa, 134-135. or.
- (67) J.M. González de Zárate. *La literatura en las artes; Iconografía e Iconología en las artes del País Vasco*, Donostia/San Sebastián (1987).
- (68) D. López. Op. cit., 423. or.
- (69) D. Saavedra. *Idea de un Príncipe político cristiano representada en cien Empresas*, Milan (1642). LXXVIII. enpresa.
- (70) P. Sánchez de Viana. *Anotaciones sobre el libro de las Transformaciones de Ovidio en Romance*, Valladolid (1589), 119 eta 120. or.
- (71) J.M. González de Zárate. Saavedra Fajardo y la Literatura emblemática, Valentzia (1985), P.III. Velazquezen obra honen irakurketa La Emblematican ere agertzen da: *Los Emblemas Regio-Políticos de Juan de Solórzano*, Madrid (1987).



(18. irud.) *Saturno bere semea irensten.*
Goya. Pradoko Museoa. Madril.

(Fig. 18) *Saturno devorando a su hijo.*
Goya. Museo del Prado. Madrid..

EL REFLEJO MARÍTIMO EN LA CULTURA DE OCCIDENTE

por JESÚS M^a GONZÁLEZ DE ZÁRATE

METÁFORAS VISUALES

A

Analizando la literatura y la plástica occidental en la Historia, vemos que el mar y los diferentes elementos del medio marítimo han jugado un papel esencial como metáforas visuales portadoras de contenidos significantes. Si los románticos, como Espronceda, vieron en el mar un elemento referente a la libertad, como se manifiesta en su *Canción del Pirata*, los eruditos bajomedievales como Jorge Manrique lo asociaron a la idea de inmensidad y calma que supone la muerte. El Renacimiento, preñado del sentir humanista y de una nueva alegría, lo consideró un medio para referir el estado de ánimo en el hombre: Fray Luis de León nos explica que la armonía musical debe imperar en el espíritu, el cual ha de buscar la calma y el equilibrio oponiéndose a los furiosos y temporales marinos. Ya, Durando, en el siglo XIV, establecía la comparación entre la vida y el mar:

Sabemos que estamos puestos en este mundo como en un mar, que está, habitualmente agitado y turbado por la violencia de los vientos (1).

Incluso, la polivalencia de los significados del mar queda patente en la Biblia, donde este elemento se convierte en ocasiones en el medio por el que la divinidad castiga a los malignos (Ex. 15, 10) (Ps. 77, 53), en una metáfora de la maldad (Job. 7,12) y de sometimiento a la divinidad (Mat. 8, 27), así como también es maravilla de la creación (Ps. 94, 4).

Nosotros no vamos a tratar de desvelar todos los significados a los que el medio marino remite, pues tal labor sería enciclopédica, tan sólo vamos a proponer unos cuantos ejemplos, en los que el mar es el personaje esencial de los grabados o Emblemas de la literatura mitológica y de la plástica.

ITSASOAREN ISLA MENDEBALDEKO KULTURAN

JESUS M^a GONZÁLEZ DE ZÁRATE

IKUSIZKO METAFORAK

M

Mendebaldeko literatura eta plastika historian aztertuz gero, ikusi egingo dugu itsasoak eta itsas eremuko zenbait elementu funtsezko eragina izan dutela, eduki esanguratsuen ikusizko metafora gisa. Espronceda eta antzeko idazle erromantikoentzat askatasunari zegokion elementu bat baldin bazen itsasoa, haren *Canción del Pirata* azaltzen den moduan, berant Erdi Aroko jakintsuek —Jorge Manriquek, esaterako— heriok dakarren handitasun eta baretasunaren isla ikusi zuten. Errenazimentuak, iritzi humanistez eta beste poztasun batez beterik, baliabide gisa hartu zuen, gizakiaren gogo-aldarteak ukitzeko: Frai Luis de Leonek dioenez harmoniazko musikak agindu behar du gogoan eta baretasuna eta oreka bilatu behar ditu, itsasoaren haserrealdiei eta ekaitzei aurka eginez. Durandok berak XIV. mendeko alderatzen zituen bizitza eta itsasoa:

Biblian ere nabarmen gelditzen da itsasoak esanahietan duen balio-aniztasuna, eta batzuetan bitarteko ere bihurtzen da itsasoa: gaiztoak zigortzeko garaian (Ir 15,10) (Sal 77,53), gaiztakeriaren metafora moduan (Jb 15,10) nahiz Jainkoarekiko mendetasunean (Mt 8,27), baita sorkarien artean itsasoa harrigarria denean ere (Ps 94,4).

Ez da gure egitekoa itsasoak ematen dizkigun esanahi guztiak argitzea, entziklopediari dagokiona baillizateke lan hori, gure eskaintza adibide batzuk ematean datza; hain zuzen ere, literatura mitologikoko eta plastikako grabatu eta enblemetan itsasoa pertsonaia nagusi moduan nola azaltzen den ikustea.

EL MAR EN LA EMBLEMÁTICA

Mar y didáctica político-moral

Vamos a centrarnos en la **Emblemática** analizando los diferentes significados que el mar ofrece y su aplicación a un contexto político y moral del siglo XVII. No hemos de olvidar que estos tratados eran muy consultados, tanto por artistas como por eruditos de todo Europa.

Sin duda el emblemista español más importante y de una mayor proyección internacional es *Saavedra Fajardo*, comisionado por el rey Felipe IV en la negociación de la paz de Westfalia. Su obra lleva por título *Idea de un Príncipe político cristiano representada en cien Empresas*, publicándose en Munich en 1640 y con pequeñas modificaciones en 1642 en Milán. El tratado fue recogido en diferentes idiomas, como el latín o el francés.

El autor nos presenta el mar varias veces. Así, en su Empresa XCV aparecen dos mares separados por un istmo como reflejo de las potencias políticas que se disputan nuevas posesiones (Fig. 1). Sobre esta composición señala:

Entre el poder y la fuerza de dos contrarios mares se mantiene y conserva el istmo, como árbitro del uno y del otro, sin inclinarse más a éste que a aquél; con lo cual le restituye el uno lo que el otro le quita, y viene a ser su conservación la contienda entre ambos, igualmente poderosos; porque, si las olas del uno creciesen más y pasasen por encima, borrarían la jurisdicción de su terreno, y dejaría de ser istmo (2).

La asociación del mar con los Príncipes aparece ya con el profeta Habacuc (Hab. 3, 8). Aquí, sin duda, hace mención a las monarquías española y francesa que, a modo de embravecido mar, se disputan el istmo del ducado de Saboya, zona de gran importancia ya que, permitía en el siglo XVII el acceso a la península italiana. Ésta es la razón por la que Saavedra aconseja emblemáticamente al duque de Saboya que se mantenga neutral a modo de istmo y tan sólo se incline a uno u otro mar en defensa de sus intereses.

El mar violento y el mar en calma

Como vemos, el sentido didáctico-político de la imagen es notable y se continúa en su Empresa LXXXIII donde el mar ataca con violencia una fortaleza (Fig. 2). Para Saavedra esta imagen representa a las monarquías, que a modo de fortaleza deben consolidarse contra la violencia del mar, con el ejercicio de las armas:

...así son las monarquías, en el contraste de las armas se mantienen más firmes y seguras... (3)

Por lo tanto, así como el mar nunca está constantemente en calma, del mismo modo los Príncipes deben preparar sus armas. Este consejo es común en los tratadistas políticos del XVII español, por cuanto la decadencia militar que se produce por la inhibición monárquica es patente. Así lo explica el historiador Domínguez Ortiz y lo refrenda nuestro diplomático:

ITSASOA ENBLEMATIKAN

Itsasoa eta didaktika politiko-morala

Enblematikaren ingurura bilduko gara itsasoak eskaintzen dituen esanahiak eta horiek XVII. mendeko testuinguru politiko eta moralean nola aplikatu ziren aztertzeko. Gogora dezagun Europa osoan zehar tratatu horiek sarritan kontsultatzen zituztela nola eritlariek hala erudituek.

Zalantzarik gabe, *Saavedra Fajardo*, Westfaliako bake akordioan Felipe IV.aren mandataria da Espainiako enblemagile garrantzitsua eta munduan zehar gehien zabaldu zena. Bere obra, *Idea de un Príncipe político cristiano representada en cien Empresas* izenekoa, bi aldiz argitaratu zen: 1640an, Munichen eta, aldaketa txiki batzuk eginda, 1642an, Milanen. Hainbat hizkuntzetan eman zen obra, latinez eta frantsesez, esaterako.

Behin baino gehiagotan agertzen digu idazleak itsasoa. Hala, bere XCV enpresan istmo batez bereizitako bi itsaso agertzen zaizkigu, ondare berrien jabetza eztabaidatzen duten indar politikoen adierazgarri (1. irud.). Honako hau dio konposizioaz:

Itsasoak Printzeekin duen zerikusia Habakuk profetarekin ere azaltzen da (Hab 3,8). Nolanahi ere, hemen Espainiako eta Frantziako monarkiaren aipamena egiten da; itsaso oldarkor modura eztabaidatzen dute Savoiako dukerriko istmoa, garrantzi handiko gunea, XVII. mendean penintsula italiarrerako sarbidea baitzen. Arrazoi horregatik, Saavedrak Savoiako dukeari enblema bidez aholkatzen dio iraun dezala neutral, istmo bat bailitzan, eta bere interesak defenditzekotan baino ez egiteko itsaso baten nahiz bestearen alde.

Itsaso haserrea eta itsaso barea

Ikusten den bezala, irudiaren zentzu didaktiko-politiko nabarmena da eta haren LXXXIII. enpresan jarraitzen du: itsasoak zakar eraso du gotorlekua (2. irud.). Saavedrarentzat monarkia da irudi hori; hain zuzen ere, armetan trebatu behar duen monarkia:

Hortaz, itsasoa etengabeko baretasunean behin ere ez dagoen bezala, halaxe prestatu behar dituzte Printzeek armak. Aholku bera ikusten dute XVII. mendeko tratatugile espainiar guztiek; hain zuzen ere, nabarmena delako monarkiaren inhibizioagatik gertatzen den gainbehera militarra. Hala azaltzen du Domínguez Ortiz historialariak eta hala berresten gure diplomazialariak:

¡Oh, cuánto se riera Aníbal si viera la milicia de estos tiempos, tan deliciosos en su ornato y tan prevenidos en sus regalos! (4).

Volviendo a la imagen, hemos de precisar que presentar los rigores de la guerra, referidos mediante el mar, es muy común. Así lo vemos en *Emblemas* del italiano *Ruscelli*, quien mediante parecida composición representa la fortaleza de la Casa Farnese a la que pertenecía Paulo III, pontífice que se enfrentó a todo un rey como Enrique VIII en defensa del dogma cristiano (Fig. 3) (5).

Con un sentido marcadamente moral se ha presentado en la Emblemática la imagen de la roca atacada por las furiosas olas, señalando que el hombre siempre y ante toda circunstancia adversa se ha de mantener en el bien (Fig. 4) (6).

La nave, como imagen de la Iglesia, ha sido presentada desde la antigüedad. *Luzón de Millares*, emblemista del siglo XVII, nos la propone como imagen del hombre que ha de discurrir en la vida evitando odios y enfrentamientos, y para ello, dispone el mar en calma reflejando un espíritu sin obstáculos (Fig. 5) (7).

El mar imagen de liberalidad

También la idea de la liberalidad del Príncipe queda expresada mediante el mar en los tratadistas políticos. *Solórzano*, uno de los más importantes políticos del siglo XVII, que escribiera la *Política Indiana* y que además compusiera sus *Emblemas Regio Políticos*, nos dice en su Emblema LXXXVI (Fig. 6).

*Da las aguas Neptuno,
y él las recobra.
Nunca el dar empobrece,
pues quien da toma.
No sea el rey escaso,
de con la largueza.
Que una mano recibe,
lo que la otra emplea .(8)*

Mendo, siguiendo el Emblema de Solórzano, señalaba.

Hau dio Mendok, Solorzanoren enblema jarraituz:

Cuanto más da el Príncipe, más recibe, vuelven a él los bienes que liberal da a sus vasallos. Es como el mar que comunica sus aguas a la tierra por ocultas venas y luego se las restituyen los ríos con corrientes copiosas ... (9).

El mar imagen del pueblo

Para otro de los grandes emblemistas del siglo XVII español, *Baños de Velasco*, el mar es ejemplo e imagen del pueblo. Nos dice en su Blasón II (Fig. 7) que el mar fue para el griego Arístides ejemplo de la fragilidad y violencia incontenible y de ahí que fuera representación del pueblo, quien como aquél,

... no tiene firmeza en sus operaciones es inconstante en resolverse, desagrecido en los beneficios, desigual en las identidades... (10)

Berriro irudira etorri, esan dezagun oso ohikoa dela geraren laztasunak itsaso bidez adieraziz aurkeztea. Hori bera agertzen da *Ruscelli* italiarraren *enblemetan*, antzeko kontaketa baten bidez, Farnese Etxeko gotortasuna irudikatzen baitu. Etxe horretakoa izan zen kristau-dogmaren defentsan Enrike VIII.a errege handiri aurre egin zion Paulo III.a Aita Santua (3. irud.) (5).

Enblematikan zentzu moral nabarmen batez aurkeztu da olatu haserreek erasotako haitzaren irudia; horren bidez adieraziz gizakiak ongian iraun behar duela beti eta edozein egoeren aurrean, aurkakoa badu ere (4 irud.)(6).

Itsasontzia antzinarotik hartu izan da Elizaren irudi. Luzón de Millares-ek, XVII. mendeko enblemagileak, mundu honetatik gorrotoa eta ezinikusiak saihestuz igaro behar duen gizakiaren irudi modura aurkezten digu, eta horretarako, itsaso barea hautatzen, oztoporik gabeko espirtu baten islatzat (5. irud.) (7).

Itsasoa, eskuzabaltasunaren irudi

Tratatugile politikoek Printzearen eskuzabaltasunaren ideia ere itsaso bidez azaltzen dute. Solorzanok, XVII. mendeko politikorik handienetakoak, *Política Indiana* idatzi zuenak eta horrez gain, bere *Emblemas Regio Políticos* osatu zituenak hau dio bere LXXXVI. enbleman (6. irud.).

Itsasoa, herriaren irudia

XVII. mendeko enblemagile espainiar handienetakoak zen Baños de Velasco-rentzat, herriaren irudia da itsasoa. Haren II. armarriak (7. irud.) itsasoa hauskortasun eta eutsiezinezko gogorkeriaren adibide zela esaten digu Aristides greziararentzat, eta horregatik zela —zein, hura beza-lako— herriaren irudikapena.

Para Baños de Velasco el pueblo es desagradecido ante los beneficios del Príncipe como lo es el mar ante el beneficio de las nubes que le reporta el agua y al recibirla se embravece.

Esta asociación del pueblo reflejado por el mar ya nos la presentó con anterioridad Solórzano en su Emblema XC, donde aparece el mar tempestuoso a causa de la violencia con que soplan los vientos (Fig. 8). En el epigrama nos dice el autor.

*Si Noto, y Boreas se enojan,
amenaza gran tormenta,
ésta sopla, aquél alienta.
Guerras en las aguas crecen.
El piélagos, qué ha de hacer
si el huracán lo conturba,
precipitado se turba,
todo es rabiar y temer.
El pueblo es mar, el rey viento,
si la guerra cruel levanta,
la plebe gime y se espanta,
y se atreve a lo sangriento. (11)*

El mar tempestuoso imagen de las pasiones

La idea de referir por el tempestuoso mar el dominio de las pasiones en el espíritu es muy común en la Emblemática moral y no extraña que la política tome esta imagen como el reflejo de la ira en el Príncipe, vicio del que debe huir. Así, Solórzano en su Emblema XXXVIII presenta el mar embravecido, que echa sus despojos a la orilla (Fig. 9), y señala en su epigrama:

*Cuando el mar tempestuoso
combatido de los vientos,
baraja los elementos,
y se enoja riguroso;
cieno y lodo vergonzoso,
arroja mal satisfecho;
enfrena, oh rey, del despecho,
las alas que la ira incita,
porque si no se limita,
cieno vomita el pecho. (12)*

Mendo nos explica este Emblema cuando manifiesta:

El medio para conseguir las virtudes es moderar las pasiones. Reprima el Príncipe los ímpetus de la ira, porque no se descubran sus efectos con indecencia. El mar alborotado de los vientos levanta olas, sacude espumas, descubre senos, forja bramidos, y echa fuera de sí a la orilla la inmundicia que escondía dentro de sí mismo. El corazón dominado por la ira es un mar que azotado de sus furros no descansa. ¿Qué olas no levantan el enojo?. ¿Qué espumas no sacuden la cólera? ¿Qué bramidos no dan la venganza? Descompónese el semblante, las voces, las palabras, y por las puertas de los sentidos salen a la luz todos los horrores destemperados del alma (13).

Luzón de Millares en su Symbolo XV, presenta tanto el mar en calma como agitado (Fig. 10), señalando que el mejor estado de la navegación es la calma; lo mismo sucede en el hombre que ha de buscar la calma en sus acciones sin dejarse llevar por la cólera, pues la tempestad puede poner la nave en peligro como la ira el espíritu del hombre (14).

Baños de Belaskorentzat, Printzearen irabazien aurrean esker txarrekoa da herria, ura ematen dioten hodeiekin itsasoa den bezala, emaria jasotzean txartu egiten baita.

Itsasoa herriarekin loturik irudikatze hori lehendik egina zuen Solorzanok bere XC. enbleman, haizeak gogor jotzen dutelako itsasoa ekaiztsu agertzen duen hartan (8. irud.).

Hara hor zer dioen egileak epigraman:

Itsaso ekaiztsua grinen irudi

Enblema moral gehienetan ohikoa da espirituan diren grinen eremua itsaso ekaiztsu bidez adierazi nahi izatea, eta ez da harrizkoa politikak irudi hori hartzea Printzearen haserrearen islatzat: grina txar horretatik ihes egin dezan. Hala, bere hondakinak ertzera botatzen dituen itsaso haserrea aurkezten du Solorzanok bere XXXVIII. enbleman (9. irud.), eta hau dio epigraman:

Mendok enblema azaltzen digu adierazpen hau egitean:

Luzón de Millaresek XV. sinboloan bi erataro erakusten du itsasoa, bare eta haserre (10. irud.), nabigaziorako baldintzarik onena beretasuna dela esanez. Gauza bera gertatzen da ekintzetan haserreak harrapatu gabe bakea bilatu behar duen gizakiarengan; alegia, ekaitzak ontzia jarri baitezake arriskuan, haserreak gizakiaren espiritua bezalaxe (14. irud.).

El mar imagen de riqueza

El dominio del mar ha sido signo de riqueza en las naciones. Gran parte del poderío español en el siglo XVII se fundamentó en el comercio con América, aspecto que al perderse, como es sabido, produjo una clara decadencia en la nación. Al pasar aquél a predominio holandés y posterior ente inglés, España perdió su hegemonía que pasó a manos de estos países tal y como nos cuenta Elmer Barnes (15).

Saavedra insiste en que el comercio marítimo es fundamental en el desarrollo del país. Maravall da cuenta de que fue la nobleza castellana la que se opuso a estas operaciones mercantiles por considerarlas indignas de su clase; tal engreimiento supondrá, como se ha señalado, una pérdida irreparable en el balance económico del país (16).

Denunciando estos aspectos, Saavedra dispone en su Empresa LXVIII dos barcos que sostienen la esfera terrestre (Fig.11) y nos dice en este sentido:

Ingeniosos los griegos envolvieron en fingidos acontecimientos (como en jeroglíficos los egipcios), no sólo la filosofía natural, sino también la moral y política, o por ocultarlas al vulgo, o por imprimirlas mejor en los ánimos por lo dulce y entretenido de las fábulas. Queriendo pues, significar el poder de la navegación y riquezas que con ella se adquieren, fingieron haber aquella nave de Argos (que se atrevió la primera a desasirse de la tierra y entregarse a los golfos del mar) conquistando el vellocino, piel de un carnero, que en vez de lana daba oro, cuya hazaña mereció que fuese consagrada a Palas, diosa de las armas, y trasladada al firmamento por una de sus constelaciones, en premio de sus peligrosos viajes, abiendo descubierto al mundo que se podían por el remo y por la vela abrir caminos entre los montes de olas, y conducir por ellos al paso del viento las armas y el comercio a todas partes. Esta moralidad y el estar ya en el globo terrestre puesta por estrella aquella nave, dio ocasión para pintar dos en esta Empresa, que fuesen polos del orbe terrestre, mostrando a los ojos que es la navegación la que sustenta a la tierra con el comercio y que la afirma a sus dominios con las armas. Móviles son estos polos de las naves; pero en su movilidad consiste la firmeza de los imperios. Apenas ha habido monarquía que sobre ellos no se haya fundado y mantenido. Si faltasen a España los dos polos del mar Mediterráneo y el Océano, luego caería su grandeza; porque, como consta de provincias tan dispares entre sí, peligrarían, si el remo y la vela no las uniesen. (17)

Por la fábula se nos explica que la navegación comporta riquezas y es el dominio del mar el que, a juicio de nuestro tratadista, engrandece un país por el comercio.

ASPECTOS MARINOS EN LA LITERATURA ANTIGUA Y EN LA MITOLOGÍA

Vamos a presentar algunas consideraciones de la literatura antigua sobre los vientos marinos a la vez que señalaremos la visión que sobre el mar como placenta y medio creador de vida nos ofreció la fábula antigua y su repercusión en el pensamiento.

Los vientos marinos

La antigüedad personificó los vientos en figuras mitológicas. Las más comunes son sin duda Céforo y Boreas, hermanos del llamado Noto o viento cálido y cargado de humedad procedente del sur.

Itsasoa aberastasunaren irudi

Nazioetan aberastasunen seinale izan da itsasoaren aginpidea. XVII. mendeko botere espainiarraren zati handi bat Amerikarekiko merkataritzan oinarritu zen, eta galdu zenean horrek gainbehera argi bat eragin zion nazioari, jakina den bezala. Haren nagusitasuna holandarren eskuetara eta gerora ingelesenera aldatu zenean, Espainiak aginpidea galdu egin zuen eta herrialde haiek bereganatu, Elmer Barnesek kontatzen duenez (15).

Saavedrak behin eta berriz dio itsas merkataritza oinarritza dela herrien garapenerako. Maravallen esanetan, noblezia gaztelarra merkataritza-jarduera horien aurka jarri zen, euren mailakoentzat lotsagarria zela-eta; harrokeria horrek, lehen esan dugun bezala, herriaren balantzean galera konponezin bat eragin zuen (16).

Ikuspegi horiek salatuz, Saavedrak bere LXVIII. enpresan, munduaren esferari (11. irud.) eusten dioten bi itsasontzi jartzen ditu, eta zentzu horretan hau esaten du:

Elezaharren bidez erakusten zaigu nabigazioak aberastasunak ekartzen dituela, eta gure tratatu-idazlearen iritziz, itsasoa agindupeko izateak goratzen du herri bat merkataritza bidez.

ITSASOAREN IKUSPEGIAK ANTZINAROKO LITERATURAN ETA MITOLOGIAN

Ondoren, antzinaroko literaturak itsas haizeei buruz egin zituen gogoeta batzuk aurkeztuko ditugu, eta horrekin batera, baita, itsasoa karen eta bititza sortzeko baliabide gisa, antzinako elezaharrek eskaini ziguten ikuspegia ere eta honek pentsamoldean izan zuen eragina.

Itsasoko haizeak

Antzinaroak nortu egin zituen haizeak eta mitologiako irudi bilakatu. Arruntenak Zefiro eta Boreas dira dudarik gabe, biak Noto edo haize beroa eta hezetasunez zamaturik itsasotik sortzen denaren anaiak.



(1. irud.) Saavedra Fajardo, XCV. enpresa
(Fig. 1) Saavedra Fajardo. Empresa XCV.



(2. irud.) Saavedra Fajardo, XLXXXIII. enpresa
(Fig. 2) Saavedra Fajardo. Empresa XLXXXIII



(3. irud.) Ruscelli. Enblemak. Farnesiotarren ezaugarria.
(Fig. 3) Ruscelli. Emblemas. *Divisa de los Farnesio*.



(4. irud.) Typotius. Sinboloak.
(Fig. 4) Typotius. Symbolos



(5. irud.) Luzón de Millares. XVI. sinbloa.
(Fig. 5) Luzón de Millares. Symbolo XVI.



(6. irud.) Solórzano Pereira. LXXXVI. enblema.
(Fig. 6) Solórzano Pereira. Emblema LXXXVI.



(7. irud.) Baños de Velasco. II. armarría.
(Fig. 7) Baños de Velasco. Blasón II.



(8. irud.) Solórzano Pereira. XC. enblema.
(Fig. 8) Solórzano Pereira. Emblema XC.



(9. irud.) Solórzano Pereira. XXXVIII. enblema.
(Fig. 9) Solórzano Pereira. Emblema XXXVIII.



(11. irud.) Saavedra Fajardo,
LXVIII. enpresa.
(Fig. 11) Saavedra Fajardo.
Empresa LXVIII.



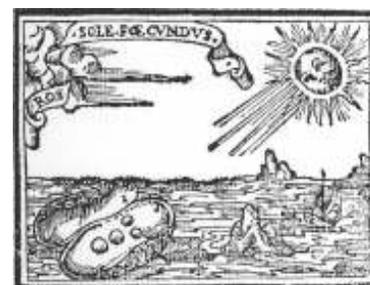
(10. irud.) Luzón de Millares. XV. sinboloa.
(Fig. 10) Luzón de Millares. Symbolo XV.

(12. irud.) Durero. Apokalipsia.
Jainko-semeen zigilatzea.
(Fig. 12) Durero. *El Apocalipsis.*
Sellamiento de los hijos de Dios.



(14. irud.) Saavedra Fajardo, XXXII. enpresa.
(Fig. 14) Saavedra Fajardo. Empresa XXXII.

(15. irud.) Covarrubias.
LXXXVI. enblema.
(Fig. 15) Covarrubias.
Emblema LXXXVI





(17. irud.) Saturno jainkoari buruzko miniatura. Liburutegi Nazionala. Paris.
(Fig. 17) Miniatura sobre el Dios Saturno. Biblioteca Nacional. París.



(18. irud.)
Saturno bere semea irensten.
Goya
Pradoko Museoa. Madril.

(Fig. 18)
Saturno devorando a su hijo.
Goya. Museo del Prado. Madrid.



(19. irud.)
Saturno bere semea irensten.
Rubens. Pradoko Museoa. Madril.

(Fig. 19)
Saturno devorando a su hijo.
Rubens. Museo del Prado. Madrid.



(16. irud.) *Udaberria*. Botticelli. Uffizitarren galeria. Florentzia.
(Fig. 16) *La Primavera*. Botticelli. Galería de los Uffizi. Florencia.

(13. irud.) *Venusen jaiotza*. Botticelli Uffizitarren galeria. Florentzia.
(Fig. 13) *El Nacimiento de Venus*. Botticelli. Galería de los Uffizi. Florencia.



En *La Ilíada*, Homero nos dice que este viento es el causante de las nieblas y con un sentido marcadamente negativo añade:

Como el Noto en las cimas de los montes, esparce brumas al pastor no gratas, máscaras al ladrón que oscura noche (Ili.III,10-15).

En *Las Metamorfosis* es Ovidio quien identifica este viento como procedente del sur (Met. L.I).

San Isidoro en sus *Etimologías*, hablando de los vientos nos dice que el Noto fue conocido también con el nombre de Austro:

El Austro, llamado así de secar las aguas y porque hace el aire más denso y fomenta las nubes; en griego se llama Notos, porque a veces corrompe el aire; pues la pestilenta que nace del aire corrompido la trasmite el Austro a las demás regiones. (Etim. L. XIII, Cap. XI).

El sentido maligno de los vientos no sólo corresponde al Noto, sino también a otros conocidos como el Euro y el Abrego, de los que se dice en *La Eneida*:

Cerraron de tropel con el mar, y lo revolviéron hasta sus más hondos abismos el Euro, el Noto y el Abrego, preñado de tempestades arrastraron a las costas enormes oleadas... A tres naves impele el Noto contra unos escollos ocultos bajo las aguas. (Enei. L.II).

Si bien el Noto es un viento maligno, su hermano Céfiro expresa el viento primaveral benigno, mientras que Boreas que es el más fiero de todos ellos.

Representación de los vientos

Las artes representarán estos vientos con cierta profusión. En la gran obra de Bötticelli titulada *El Nacimiento de Venus*, de la que luego hablaremos, aparece el viento primaveral Céfiro. No obstante, los vientos, de forma general se personifican mediante cabezas de niños que exhalan aire por su boca. Con ello se deseaba referir visualmente, como nos dice Panofsky, una separación del medio natural y del superior o celeste. De ahí que dispusieran cuatro como referencia a los límites de la tierra. Los múltiples grabados de Durero así lo manifiestan.

Es en *El Apocalipsis* donde aparecen estos vientos, que vienen a ser Céfiro, Euro, Boreas y Austro. Observamos como el ángel se enfrenta al más maligno o Boreas, al que trata de someter (Fig.12) (18).

Para la tradición antigua es Eolo el padre y señor de los vientos, así nos lo cuenta Homero en *La Odisea* cuando nos dice que Eolo recibió a Ulises en la isla de Eolia y al partir le entregó un odre en el cual estaban encerrados todos los vientos excepto uno, el que habría de llevarle a la meta deseada de su viaje, Itaca. La imprudencia de los marineros les hizo abrir el odre y con ello levantaron una gran tempestad (Odi. X,1 y s).

La placenta marina

Pero sin duda alguna el mar jugó una importancia extraordinaria como medio de vida, como placenta de la

La Ilíada-n Homerok haize hori egiten du lainoen erantzule eta hau dio, zentzu negatibo batez azpimarratuz:

Ovidiok *Metamorfosiak* obran itsasotik datorren haize hori identifikatzen du (*Mtam.* I. lib.).

San Isidorok bere *Etimologiak* obran, haizeei buruz hitz egiten duenean, Austro izenez ere ezaguna dela Notoa dio:

Haizeen zentzu gaiztoa ez dagokio Notori soilik, baita Euro eta Abrego izenez ezagutzen direnei ere, *La Eneidan* hau esaten baita haiez:

Noto haizea gaiztoa baldin bada ere, Zefiro anaiak udaberriko haize ona adierazten du; baina, Boreas da denetan basatiena.

Haizeen irudikapena

Artean sarri samar irudikatu izan dira haize horiek. Beherago hitz egingo dugun Botticelliren *Venusen jaiotza* obra sonatuan Zefiro udaberriko haizea agertzen da. Alabaina, haizeak normalean ahoaz putz egiten duten haurren buruez adierazi izan dira. Hala, agerian jarri nahi da, Panofsky-k esaten duen moduan, lurrekoaren edo naturaren eta zerukoaren edo goikoaren arteko bereizketa. Horregatik jarri zituzten lau haize, lurraren mugetako erreferentzia gisa, eta halaxe adierazten dute

Dureroren grabatu ugariak. *Apokalipsia* deitu obra azaltzen dira haizeok, hala nola: Zefiro, Euro, Boreas eta Austro. Hor, aingeruak denetan gaiztoenari edo Boreas haizeari aurre egin dio, menderatu nahian (12. irud.) (18).

Antzinako tradizioan Eolo da haizeen arbaso eta jauna, Homerok bere *La Odisea* obran dioen bezala, Eoliako uhar-tean hartu zuen Eolok Ulises eta handik abiatzerakoan eman zion zahagi bat, barruan haize guztiak zituena, bere bidaiaren helmugara, Ithakara, eramango zuena izan ezik. Marinelen arinkeriak zahagia irekiarazi zien eta hori eginez ekaitz handi bat sortu zuten (*La Odis.* X, I. eta hur.).

Itsas karena

Baina, itsasoak zerikusi itzela izan zuen bizitzako haztegi eta karen izatean, Olinpon bildu ziren jainko-jainkosen ar-

que surgió la diosa más perfecta de cuantas se dieron cita en el Olimpo: Afrodita o Venus. Así se narra en la fábula clásica, pues leyendo a Hesíodo en su *Teogonía* sabemos que Urano (Cielo) casó con Gea (Tierra), y temiendo el poder de los hijos que ambos tuvieron, los asesinaba estrellándolos contra la propia madre o tierra. Gea pidió a sus hijos venganza; venganza que realizó el pequeño de ellos, llamado Cronos o Saturno. Así nos lo cuenta el griego:

Madre, en verdad te prometo llevaré a cabo esta venganza. Efectivamente, ya no tengo respeto a nuestro padre, porque él fue quien primero meditó un designio cruel.

Habló así, y la gran Gea se regocijó en su corazón. Y le escondió en una emboscada, y le puso en la mano la hoz de dientes cortantes, y le confió todo su designio. Y llegó el gran Urano, trayendo la noche, y se tendió sobre Gea por entero y con todas sus partes, lleno de un deseo de amor. Y fuera de la emboscada, su hijo le cogió la mano izquierda y con la derecha asió la hoz horrible, inmensa de dientes cortantes. Y cercenó rápidamente las partes genitales de su padre, y las arrojó detrás de sí. Y no se escaparon en vano de su mano.

Gea recogió todas las gotas sangrientas que manaron de la herida; y transcurridos los años, parió a las robustas Erinnias y a los grandes Gigantes de armas resplandecientes, que llevan en la mano largas lanzas; y a las ninfas que en la tierra inmensa son llamadas Melias.

Y las partes que había cercenado, Cronos las mutiló con el acero, y las arrojó desde la tierra firme al mar de olas agitadas. Flotaron mucho tiempo sobre el mar, y del despojo inmortal brotó blanca espuma, y de ella salió una joven. Y primero fue llevada ésta hacia la divina Citerea. Y de allí a Cipros, la rodeada de olas.

Abordó a tierra la bella y venerable diosa, y la hierba crecía bajo sus pies encantadores. Y fue llamada Afrodita, la diosa de hermosas bandeletas, nacida de la espuma, y Citerea por los dioses y por los hombres. Afrodita, porque abordó a Citeres; y Ciprigenia, porque arribó a Cipros, la rodeada de olas, y Filomedeia, porque había salido de las partes genitales. (Tog. 109 y ss).

No hemos de perder de vista este pasaje por cuanto lo citaremos seguidamente al ser fuente clásica en la que fundamentaremos los ejemplos que vamos a comentar sobre la plástica.

El nacimiento de Venus

Este pasaje da cuenta del nacimiento de Venus que ocurre al fecundar el semen de Urano las aguas del mar. Esta Venus no tiene madre. Es la llamada por Platón, Urania o Celeste, para diferenciarla de la popular o Humanitas que nació de Júpiter y Dione. Para los platónicos se explicaban así los dos amores: el primero es el superior o espiritual, ya que no nació de materia carnal y por ello se dirige a la inteligencia, mientras que el segundo es claramente sensual y popular. Así nos los dice Platón en el Banquete:

Es sabido que sin el Amor no habría una Venus; si ésta fuera sólomente una no habría más que un Amor, pero puesto que hay dos Venus, tiene que haber también dos Amores. ¿Quién duda de que hay dos Venus?. La una, la mayor, hija del Cielo y que no tiene madre, es la que nosotros denominamos Venus celestial; la otra más joven es hija de Jupiter y de Dione y la llamamos Venus popular se deduce que de los dos Amores que son los ministros de estas dos Venus, hay que llamar al uno celestial y al otro popular. (Banquete 179 c.).

El neoplatónico del siglo XV Ficino, nos dice en su obra *De Amore* que el nacimiento de Venus sobre el mar ha de entenderse como la liberación de la madre o materia y

teko jainkosarik bikainena sortu baitzuen: Afrodita edo Venus. Hala kontatzen du elezahar klasikoak, zeren eta Hesiodoren *Teogonia* obra irakurrita jakin dugu Urano (Zerua) Gearekin (Lurra) ezkondu zelarik, biengandik sortutako semeak bere amaren edo lurraren kontra apurtuz hiltzen zituela Uranok, haien ahalmenaren beldurrez. Geak bere semeei eskatu zien mendekua eta semerik gazteenak, Kronos edo Saturno zeritzanak, burutu zuen hura. Horixe kontatzen digu greziarrak:

Jarraian aipatu behar dugu pasarte hau ez dugu begi-bistatik galdu behar; plastikari buruz eman behar ditugun adibideen azalpenak iturri klasiko horretan oinarrituak baitaude.

Venusen jaiotza

Pasarte honek Venusen jaiotzaren berri ematen du; alegia, Uranoren espermak itsasoko urak ernaldu zituenean gertatutakoa. Hortaz, Venusek ez du amarik. Platonek Urania edo Celeste deitu zion Jupiter eta Dioneengandik jaiotzen Venus herrikoia edo Humanitas izenekoarengandik bereizteko. Platondarrek honela adierazten zituzten bi maitasunak: lehena, goikoa edo espirituala zen, ez baitzen haragitik jaiotzen eta horregatik adimenari mintzo zaio; bigarrena, aldiz, argi eta garbi dago sentsuala eta herrikoia zela. Honako hau dio Platonek bere *Oturuntzan*:

Ficinok, XV. mendeko neoplatonikoak, bere *De Amore* obran dio amaren edo materiaren askapen gisa ulertu behar dela Venusen itsas gaineko jaiotza, eta horregatik

por lo mismo es una referencia directa al llamado amor intelectual, pues la mente es ajena a todo trato con la materia corporal. El estudioso de Platón continúa precisando que el amor referido por la Venus celestial es superior al de la Venus popular o netamente sensual, pero añade que ambos son buenos si siguen la imagen de la divinidad (19). En parecidos términos se manifiesta el español León Hebreo en sus *Diálogos de Amor*.

ASPECTOS MITOLÓGICOS RELATIVOS AL MAR Y SU VISIÓN PLÁSTICA

Múltiples son los temas en que la mitología se relaciona con el mar. Las figuras de Ulises, Argos, Egeo, Teseo, Venus, Neptuno y tantas otras, explican cómo este medio no estuvo ausente en la tradición cultural de Occidente, lo cual no extraña si observamos que Grecia fue un pueblo abierto al mar en sus relaciones comerciales, tanto con Egipto, como con Oriente, como lo fueron también los romanos y con anterioridad otras culturas como la minoica o la egipcia, donde la inmortalidad del alma se reflejaba mediante el viaje del Ba en una nave.

Las ideas que vamos enumerando no cayeron en el olvido en los grandes artistas del siglo XV. Botticelli reflejará visualmente este pensamiento platónico en dos de sus obras, las tituladas *El Nacimiento de Venus* y en la que denominó ya Vasari como *La Primavera*.

Investigadores de relevancia en el medio artístico han analizado estas obras del pintor florentino. Así Wind, Panofsky, Gombrich, entre otros, han considerado estas grandes creaciones que hoy en día podemos admirar en el museo Uffizi de Florencia. Ambos lienzos proceden de la Villa Castello, propiedad de la rama joven de los Médici pues fueron encargados para Pierfrancesco, hombre que fue protector de Botticelli y que se formó en el ambiente neoplatónico de Policiano y Ficino.

El nacimiento de Venus

En el *Nacimiento de Venus* (Fig.13) se nos presenta visualmente el pasaje narrado por Hesíodo. Venus aparece sobre las aguas y en una concha sobre la que es trasladada a Chipre. La actitud de sus manos, con las que se cubre el sexo y los senos, procede de la antigüedad y responde a la conocida *Venus púdica* (20). Es el viento primaveral Céfiro quien con su impulso traslada a Venus hacia aquellas costas; allí la Hora de la Primavera esparce su manto de flores para recibirla.

La desnudez de Venus nos remite al tiempo paradisíaco. Responde a la belleza de la creación dentro de un contexto platónico y, por lo mismo, a la máxima perfección.

El mar juega un papel de absoluta importancia como medio creador. El agua es un flujo continuo y fácilmente susceptible de adoptar cualquier forma. Esta forma de belleza absoluta la da Urano, el Cielo, que trasmite las formas ideales a la materia informe. De la misma manera, el pensamiento, las ideas superiores de la inteligencia humana, no tendrían sentido si quedasen inconexas del medio natural. De ello se deduce que la belleza de Venus

maitasun intelektual deritzonaren zuzeneko erreferentzia egiten zaiola, izan ere, adimenak ez baitu inolako traturik gorputz-materiarekin. Platon adituak zehaztapenetan jarraitzen du esanaz zeruko Venusez aipatutako maitasuna Venus herrikoi edo sentsual soilarena baino goragokoa dela, baina eransten du biak direla onak, jainkotasunaren irudia bilatzen badute (19). Antzera hitz egiten du Leon Hebreo espainiarrak bere *Diálogos de Amor* lanean.

MITOLOGIA ETA ITSASOA, ETA HONEN IKUSPEGIA PLASTIKAN

Mitologia era askotako gaiak lotzen dute itsasoarekin. Ulises, Argos, Egeo, Teseo Venus, Neptuno eta beste hainbat irudi dira lekukoak, mitologia mendebaldeko kultur tradizioetik ez zela aparte egon ulertzeko; eta hori ez da harrizkoa kontuan hartzen bada, Grezia, merkataritza-harremanak bitarteko —nola Egiptorekin hala Ekialdearekin— itsasora irekitako herri bat izan zela, erromatarrak bezala edo lehenagotik izan ziren bezalaxe beste kultura batzuk —minostarrak eta egiptoarrak, esaterako— arimaren hilezkortasuna Ba-k itsasontziz egindako bidaia bitarteko islatzen zutenak.

Banan-banan aipatzen ari garen ideiak ez zituzten XV. mendeko ertiliariek ahanzturan utzi. Botticellik pentsamolde platoniko hori bere bi margolanetan islatu zuen, *Venusen jaiotza* zeritzana eta Vasarik *Udaberria* izenez deitu zuen obra.

Ertiliarien inguruko ikerlari sonatuek aztertu dute florentziar margolari horren obra. Hala, beste batzuen artean Wind-ek, Panofsky-k eta Gombrich-ek hausnartu dituzte gaur egun Florentziako Uffizi museoan aurki ditzakegun sorkuntza-lan hauek. Bi oihal horiek Medizitarren adar gaztearen jabegoko Villa Castellotik ekarriak dira, hain zuen ere, Botticelliren babesle zen Policiano eta Ficino neoplatonikoen giroan prestatu zen Pierfrancescorentzat aginduta egin baitziren.

Venusen jaiotza

Hesiodok kontatutako pasarte bataratzen digu *Venusen jaiotzak* (13. irud.). Uraren gainean, Ziprera eramango duen maskor batean agertzen da Venus. Eskuen jarrera, sexua eta bularrak estaltzera egiten duten eskuen jarrera hori, antzinarotik hartua da eta *Venus lotsatiarekin* bat dator (20). Udaberriko Zefiro haizea da bere ufadaz Venus kostalde haletara eraman zuena; han, udaberriko Horak mantu lo-reztatu bat zabaltzen du harrera eginez.

Venusen biluztasunak paradisu aldiko oroitzapena pizten du. Kreazioko edertasunaren isla da testuinguru platoniko baten barruan eta, hortaz, perfekzio gorenarena.

Itsasoak munta handiko zeregina izan du, ingurune krea-tzailea den aldetik. Etengabeko fluxua du eta edozein forma hartzeko erraztasuna. Edertasun goren hori Urano edo Zeruak ematen dio; hau da, formarik gabeko materiari forma idealak ematen dizkionak. Ildo berean, pentsamenduak, giza adimenaren gorengo ideiek, ez lukete zentzurik izango ingurune naturalarekin loturik ezean. Hortik ondorioztatzen da Venusen edertasunak ez lukeela zentzurik, itsasoa

no podía tener sentido más que con el semen de Urano que cayó sobre el informe medio marino. Así, es Dios quien fecunda y permite al hombre toda acción del intelecto, que sería informe sin esa delegación divina.

En consecuencia es la Venus Celestis la que nos remite a la idea del amor por lo superior, por el conocimiento de la belleza absoluta que reside en la divinidad. Por eso, el desarrollo de las potencias intelectuales que posibilitan el amor por lo divino es netamente más importante que el mero goce sensual de la belleza terrena.

El mar para este círculo del pensamiento neoplatónico es sin duda imagen de lo informe, como lo es la inteligencia el hombre. Si en la fábula es el dios de los cielos quien fecunda con su semen las aguas y da vida a la belleza absoluta, de igual manera es Dios quien permite por el estudio el desarrollo del pensamiento y la consecución del nacimiento de la belleza intelectual.

Esta visión hermética de la fábula antigua fue muy considerada por el círculo de la Academia florentina Careggi de la que Ficino era su director. Buck ya nos dice que para este círculo de intelectuales el mito se convirtió en un medio erudito para transmitir contenidos de orden doctrinal (21). Garín y Wind nos señalan que el pensamiento de Ficino continuaba el de San Pablo o San Agustín, al considerar que el cristianismo era la culminación de una Revelación continua de Dios, razón por la que todas las teologías de las diferentes culturas eran convergentes y en ellas se podrían, con estudio e investigación, descubrir verdades conformes a la fe (22). San Isidoro en sus *Etimologías* y Dante en el *Convitto* nos hablan de la fábula clásica insistiendo en que aquella presenta diferentes tipos de lectura, como son el literal, alegórico, moral e incluso el anagógico. (23).

Pero volvamos otra vez al lienzo que estamos comentando, vemos en él que Venus se desplaza por el mar mediante una concha, atributo que se relaciona con la diosa por cuanto ha venido a llamársele «venera».

La concha es un elemento que aparece con profusión en la literatura antigua y como ilustración en la Emblemática. Así, aparece en los Emblemas de Camerarius, de Covarrubias o de Saavedra. Este último en su Empresa XXXII (Fig.14) nos dice:

Concibe la concha del rocío del cielo y en lo cándido de sus entrañas crece y se descubre aquel puro parto de la perla. Nadie juzgaría su belleza por lo exterior tosco y mal pulido. Así se engañan los sentidos en el examen de las acciones exteriores, obrando por las primeras apariencias de las cosas, sin penetrar lo que está dentro de ellas... (24).

Al igual que Venus, la concha aparece fecundada por el cielo. Plinio en su Historia Natural nos lo cuenta:

Estas, cuando el tiempo de año apto para engendrar las mueve, se abren ellas mismas como bozeando, y dicen que se llenan de un rocío, con que engendran; y después de preñadas paren, y que su parto son perlas, las cuales son según el rocío que recibieron. (Hist. Nat. L. IX, XXXV).

Covarrubias nos dice sobre el particular en su Emblema LXXXVI (Fig. 15).

erori zen Uranoren espermarik gabe. Hala, Jainkoak ernaltzen du eta gizakiari ematen dio adimenaren ekintza oro gauzatzeko aukera, Jainkoak emandako eskuordetzerik gabe formarik gabea litzatekeena.

Hortaz, Zeruko Venusek lotzen gaitu goikoaganako maitasunaren ideiarekin, jainkotasunean dagoen edertasun osoaren ezagueraren bidez. Horregatik, goikoaganako maitasuna ahalbidetzen duten adimeneko indarren garapena garrantzizkoagoa da bera soilik, lurreko edertasunean gozatze sentsual soila baino.

Neoplatonikoen pentsamolde horren ingurumarian itsasoa formarik gabekoaren irudi da, gizakiaren adimena bezalaxe. Elezaharrean zeruetako jainkoak bere spermaz urak ernaltzen eta edertasun osoari bizia ematen baldin badio, halaber, Jainkoak pentsamenduaren garapena ahalbidetzen du eta edertasun intelektualaren jaiotza erdiesten, ikastearen bidez.

Antzinako elezaharraren ikuspegi hermetiko hori oso aintzakotzat hartzen zen Ficino zuzendariaren ardurapean zegoen Florentziako Careggi Akademiaren ingurumarian. Buck-ek esaten digu intelektual-elkarte horrentzat doktrina mailako edukiak transmititzeko jakintza-bide bilakatu zela mitoa (21). Garin eta Wind-ek erakusten digute Ficinoren pentsamoldea San Pauloren eta San Agustinenaren jarraipena zela, izan ere, kristautasuna Jainkoaren etengabeko errebelazioaren burutzea zela uste zen; horregatik kultura desberdinetako teologiek bat egiten zuten, eta, aztertu eta ikertuz gero, fedeari dagozkion egiak aurki zitezkeen haie-tan guztietan (22). San Isidorok bere *Etimologías* obran eta Dantek *Convitto* lanean hitz egiten dute elezahar klasikoez eta esaten, hark hainbat irakurketa mota dituela: hitzez hitzekoa, alegorikoa, morala eta baita anagogikoa ere (23).

Baina, itzul gaitezen berriro aztertzen ari garen margolane-ra, maskor baten gainean Venus nola mugitzen den ikustera. Jainkosari eransten zaion ezaugarria da maskorra eta horregatik deitzen zaio «venera».

Maskorra sarritan azaltzen da antzinaroko literaturan eta ilustrazio gisa enblematikan. Hala, Camerarius, Covarrubias edo Saavedraren enblemetan ere azaltzen da. Saavedrak hau dio bere XXXII. enbleman (14. irud.):

Venusen antzera, maskorra zeruak ernaldurik azaltzen da. Pliniok berak kontatzen digu *Historia Natural* obran:

Covarrubiasek puntu honetaz hitz egiten digu bere LXXXVI. enbleman (15. irud.).



(21. irud.) Horapollo. *Hieroglyphica*. I. argit. 1551. Paris.
 (Fig. 21) Horapollo. *Hieroglyphica* I. Edición 1551. París.



(22. irud.) *Saturno*. Viena. Liburutegi Nazionala. ms. 2378.
 (Fig. 22) *Saturno*. Viena. Biblioteca Nacional. ms. 2378.



(23. irud.) *Saturno*. Erroma. Vat. Urb. lat. ms. 1398.
 (Fig. 23) *Saturno*. Roma. Vat. ms. Urb. lat. 1398.



(24. irud.) *Apolo*. Erroma. Urb. Lat. ms. 1398.
 (Fig. 24) *Apolo*. Roma. ms. Urb. Lat. 1398..



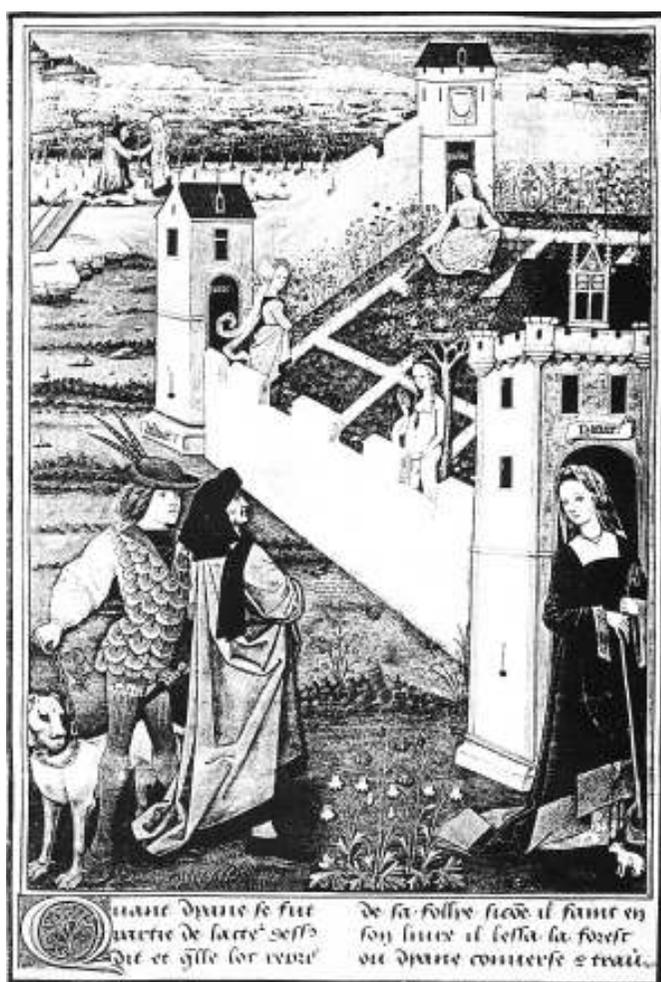
(20. irud.) Durero. *Apokalipsia. Zazpi buruko Piztia eta bildots adarreko Piztia.*
(Fig. 20) Durero. *El Apocalipsis. La Bestia de siete cabezas y la Bestia de cuernos de cordero.*



(27. irud.) Venus. Liburutegi Nazionala. Paris. (ms.fr. 143).
(Fig. 27) *Venus*. Biblioteca Nacional París (ms. fr. 143)..



(29. irud.) Venus. Modena. Esteone Lib.(ms. 697).
(Fig. 29) *Venus*. Módena. Bibl. Esteone (ms. 697)..



(28. irud.) Venus. Erroma. Vat. ms. Palat. lat. 1726.
(Fig. 28) *Venus*. Roma. Vat. ms. Palat. lat. 1726.



(25. irud.) *Venus ispiduduna*. Velázquez. National Gallery. Londres.
(Fig. 25) *La venus del espejo*. Velázquez. Galería Nacional. Londres..

(26. irud.) *Biluzia*. Bellini. Viena.
(Fig. 26). *La desnuda*. Bellini. Viena.



*Aquella concha, que las perlas cría,
Coge el rocío, cual fresca rosa,
Y Febo con los rayos que le envía
Del cielo forma la unión preciosa,
El casto pecho, que en su Dios confía,
Si la suprema gracia, en él reposa,
Y con fuego divino se habilita
Cria la gloria rica margarita. (25)*

Por lo tanto, la concha, de por sí remite a la perla, a la perfección que nos ofrece en su interior. En este sentido no debe extrañar que las veneras pueblen portadas de templos y diferentes fachadas de edificios, como el de la Universidad de Oñati, cubriendo a Santos y personajes sacros, y como recipiente de agua bendita, pues trata de indicarnos la perfección que se encuentra en su interior que es fruto del cielo.

El sentido intelectual y platónico es manifiesto en esta composición de Botticelli, donde se nos narra la llegada de Venus a Chipre (y no propiamente el nacimiento de Venus como posteriormente daremos cuenta). La finalidad última de la obra en este pintor erudito que se formó en las lecturas de los clásicos como Apuleyo, es manifestar la superioridad del amor divino, de la Venus Celestis. En este sentido el hombre debe tender al goce de la belleza superior mediante la contemplación intelectual que permite el estudio por ser fecundación de la divinidad. Poco a poco, con el trabajo intelectual irá, a modo de concha, perfeccionando su interior y se logrará la máxima belleza en ese mundo informal del intelecto, tal y como surgió del medio marino.

La Primavera

No entramos a considerar *La Primavera* (Fig. 16), aunque sabido es que ambos cuadros forman parte de un programa conjunto. En esta composición aparece la Venus vestida como referencia a la Humanitas. Sobre ella aparece el amor ciego que lanza su flecha hacia una de las tres gracias, concretamente a Amor, para explicarnos que el amor humano, referido en la estación de la primavera mediante Flora y Céfito, época en la que florece la naturaleza, es también bueno, tanto en cuanto imite la divinidad como decía Ficino, es decir, en cuanto entienda que al modo del Mercurio del lienzo, debe dirigir su meta a lo elevado sin quedarse en el mundo pasional de los sentidos.

Hemos leído en Hesíodo toda la narración que supuso el nacimiento de Venus. Curiosamente el lienzo de Botticelli ignora estos sucesos y tan sólo nos remite al acto final de la llegada de la Venus Celestis a Chipre. Sin duda esta composición tiene una razón de ser que encontramos expresada en la lectura de Platón, concretamente en su República, donde da cuenta de que la Creación de Urano se encuentra entre las fábulas prohibidas:

... Si es posible, lo mejor es que sean enterradas en silencio. Pero si hay alguna necesidad de mencionarlas unos pocos elegidos podrán escucharlas en un misterio (Rep. 378 a).

Hortaz, oskolak berez lotzen du perlarekin, bere barnean eskaintzen digun perfektioekin. Zentzu horretan ez du inor harritu behar tenpluen atariak eta eraikinen fatxadak txirlez josita egoteak; Oñatiko Unibertsitatean esate baterako, santuak eta pertsonaia sakratuak estaliz eta ur bedeinkatu ontzi moduan jarrita daude, haren barruan dagoen perfektioa zeruaren fruitu dela adierazi nahiez bezala.

Zentzu intelektual eta platoniko oso nabarmena du Botticelliren obran kontatzen den historiak: Venusen etorrera Ziprera (eta ez *Venusen jaiotza*, beherago kontatuko dugun bezala). Apuleyoren antzeko klasikoak irakurriz hezi zen eruditu honen margolanaren azken esanahia da jainko-maitasunaren edo *Venus Celestis*-en goratasuna adieraztea. Horren harira, gizakiak, ikasteak ahalbidetzen duen kontenplazio intelektualaren bidez, goitik datorren edertasuna gozatzea jo behar du, jainkoak ernaldurikoa baita. Lan intelektualaren bidez, apurka-apurka maskorrak legez, barneko perfektioa landuko du eta gorengo edertasuna erdietsiko, adimenaren formagabeko mundu honetan, itsasotik irten zen moduan.

Udaberria

Ez gara *Udaberria* aztertzen hasiko (16. irud.), nahiz eta bi margolanok egitasmo bateratu baten zati direla jakin. Obra honetan Venus jantzita azaltzen da, Humanitas-en erreferentzia gisa. Honen gainean dago maitasun itsua, hiru grazietako bati —Maitasunari, hain zuzen ere— gezia jaurtitzen diona; guri erakusteko Flora eta Zefioren bidez adierazten den udaberri aroan, natura loratzen den sasoiari, giza maitasuna ere ona dela, baldin eta, Ficinok zioen bezala, jainkotasuna imitatzen badu; hots, oihaleko Merkuriok bezala, bere helmuga goikoan finkatu behar duela ulertzen duenean, zentzumen grina mundutarretan gelditu gabe.

Hesiodori irakurri diogu Venusen jaiotzak ekarri zuen gutiari buruzko kontakizun. Bitxia bada ere, Botticelliren oihalak ez ditu ezagutzen gertakari horiek eta Venus Celestis Ziprera iristeko azken ekintzara baizik ez gaitu eramaten. Zalantzarik gabe, lan honek badu izateko arrazoia, Platonen lanetan —zehatzago esateko, bere *Errepublikan*— Uranoren sortzea debekaturiko elezaharren artean aurkitzen delako berria ematen baitu.

Las leyendas clásicas

No obstante, gozamos de representaciones anteriores que aluden visualmente a esta fábula. Entre ellas, podemos destacar algunas muy antiguas como el famoso *Trono Ludovici*, otras de época medieval como la que seguidamente vamos a comentar, no sin antes establecer un pequeño comentario que aclare al lector el proceso que estas narraciones o leyendas de los clásicos ha sufrido en el tiempo.

Tras el Helenismo, la fábula antigua sufrió una serie de transformaciones al mezclarse con otras culturas orientales como la persa o árabe. Estos aspectos han sido estudiados por el historiador Seznec en su obra *Los Dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*. Este autor nos dice que la pureza mitológica va a ser recuperada en los albores del Humanismo por literatos y filólogos, destacando entre ellos a Boccaccio con su tratado sobre la *Genealogía de los Dioses Paganos*. En las artes se ha de esperar a Durero para reconstruir visualmente las imágenes de aquellos dioses y héroes de la antigüedad. Estos hallazgos se pondrán de manifiesto en importantes tratados de mitología, como los de Gyraldi, Cartari y Conti, todos ellos del siglo XVI italiano, a los que se han de añadir los españoles Pérez de Moya o Baltasar de Vitoria. En estas obras la mitología recupera su purismo y se la enfoca desde un prisma netamente moral.

Un ejemplo de leyenda clásica

Vamos a presentar un ejemplo interesante que explica ese malentendido de la fábula clásica en los tiempos bajomedievales. Para ello presentamos una miniatura que se encuentra en la Biblioteca Nacional de París y que podemos datar como propia del siglo XV. En ella aparece el tema de la Creación de Urano y consecuentemente del Nacimiento de Venus en el mar (Fig.17).

En la ilustración observamos seis figuras que responden a seres mitológicos, como lo ponen de relieve los atributos con que se acompañan. Así, aparece Venus en su desnudez sosteniendo un espejo, Apolo revestido de sol y en el centro un ser que trata de devorar a un niño y porta en su mano una guadaña en la que se instala el uroboros o dragón que se muerde la cola. Es a esta figura a la que se le cercenan sus genitales, pues observamos cómo su falo está en posesión de otro ser que porta cuchillo. Junto a estas composiciones aparecen dos figuras que contemplan la escena y que responden al dios Zeus y a su esposa Juno.

En consecuencia, de esta lectura podemos entender que su autor trató de representar las tres generaciones divinas: la de Urano, la de Saturno y la de Zeus. El comentario a esta miniatura es curioso ya que nos presenta el misterio del Nacimiento de Venus con un manifiesto confusionismo, tal y como hemos comprobado tras la lectura a Hesíodo.

Sabemos que Saturno cortó los genitales a su padre Urano, de donde nació Venus, pero también que es Saturno quien devoraba a sus hijos ya que una de las condiciones impuestas para que gobernara los cielos por parte de sus hermanos los titanes, es que no tuviera descendencia. Todo ello dará paso a la llamada tercera generación di-

Elezahar klasikoak

Alabaina, ikusizko aipuetan baditugu elezahar honen lehenagoko irudikapenak. Oso antzinako batzuk azpimarra ditzakegu, *Trono Ludovici* famatua, besteak beste, eta Erdi Aroko beste batzuk, jarraian aipatzera goazena, esaterako; baina lehenik azalpen txiki bat eman behar dugu irakurleak jakin dezan kontakizun edo elezahar horiek nolako aldaketak nozitu dituzten denboran zehar.

Helenismoaren ondoren, antzinako elezaharrak beste moldaera batzuk nozitu zituen ekialdeko beste kulturekin, pertsiarrarekin eta arabiarrekin, nahastean. Alor horiek aztertu ditu Seznec historialariak bere *Los Dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento* obran. Idazle honen arabera, literatoek eta filosofoek mitologiaren purismoa berreskuratu egin zuten Humanismoaren hastapenetan, besteak beste Boccacciok, bere *Genealogía de los Dioses Paganos* tratatuarekin. Artearen alorrean Dureroren aldira arte itxaron beharko da antzinaroko jainko eta heroia haien irudiak begiz berregiteko. Aurkikuntza horiek mitologiako tratatu garrantzikoetan nabarmendu ziren, hala nola, Gyraldiren, Cartariaren eta Contirenetan, —XVI. mendeko italiarrak denak—, Pérez de Moya edo Baltasar de Vitoria espainiarrenekin batera. Obra hauetan mitologiak bere purismoa berreskuratu zuen eta ikuspegi moral soilez bideratu zen.

Irakurketa klasikoaren adibide bat

Ikus dezagun adibide interesgarri bat, Erdi Aro aldiran elezahar klasikoak izandako gaizki-ulertu hori azalduko diguna. Horretarako Parisko Biblioteca Nazionalean dagoen miniatura bat hartuko dugu; hots, XV. mendeko data izan dezakeen miniatura. Uranoren Sorkuntza da miniatura horretan azaltzen den gaia eta hortaz baita itsasoan gertatu zen Venusen jaiotza ere (17. irud.).

Ilustrazioan, izaki mitologikoekin bat datozen sei irudi agertzen dira, bakoitzak ondoan duen ezaugarriak nabarmentzen duen moduan. Hala, Venus bere biluztasunean eta ispilu bat eskuan duela azaltzen da; Apolo eguzkiz jantzita, eta erdian haur bat irentsi nahi duen izaki bat, eskuan daraman segan kokaturik, isatsari hozka egiten dion uroboros edo herensugea duela. Irudi horri moztzen zaizkio genitalak, labana bat duen eta haren zakila daukan beste izaki bat ikusten baitugu. Konposizio hauen ondoan daude eszena kontenplatu duten bi irudi, Zeus jainkoaren eta Juno bere emaztearen ezaugarriekin bat datozenak.

Ondorioz, irakurketa honetatik atera dezakegu hiru jainko-belaunaldi adierazi nahi izan zituela egileak: Uranorena, Saturnorena eta Zeusena. Bitxia da miniatura horri emandako azalpena, Venusen jaiotzaren misterioa nahasketan nabarmen batez aurkezten baitu, Hesiodoren irakurri ondoren frogatu dugun bezala.

Jakin badakigu Saturnok genitalak moztu zizkiola bere aita Uranori eta haietatik sortu zela Venus, baina Saturnok bere semeak irensten zituen, horixe baitzen bere titan-senideek jarri zioten baldintzetako bat: zeruak gobernatzekotan ondorengorik ez izatea. Horrek guztiak hirugarren jainko-belaunaldi bati eman zion hasiera Zeus buru zela, eta honek lortu zuen senideak bizira itzultzea, anaiak iren-

vina comandada por Zeus, quien vencerá a Saturno y conseguirá que sus hermanos sean devueltos a la vida tras ser engullidos por Saturno (Teog. 167 y ss.). La imagen de Saturno devorando a su hijo es muy conocida por cuanto Rubens la representó e influyó decisivamente en la misma composición que hiciera Goya y que disponemos en el Museo del Prado (Fig. 18 y 19).

En consecuencia podemos entender que no se es fiel a los textos clásicos y que en lugar de representarse a Saturno cortando los genitales a Urano, vemos que aparece Saturno cortando los genitales al propio Saturno. El equívoco se acentúa si entendemos que los atributos restantes que porta el mal interpretado Urano, son los propios de Saturno.

Vamos a seguir con el comentario. Como hemos señalado, esta figura porta una guadaña dentada, lo que es atributo manifiesto de Saturno para referir la idea del tiempo, pues este planeta es el que se encontraba más distante de la tierra; por lo mismo era el más tardío. Además, la guadaña es símbolo del tiempo, por cuanto se relacionaba con la agricultura y por lo tanto con Saturno o dios romano de la edad de oro. Así, Cronos fue relacionado con el tiempo (Chronos), tal y como lo realizó Plutarco en su *Isis y Osiris*, y por Macrobio.

Esta imagen de la hoz que es propia de Saturno será tomada por Durero para referir la idea de Dios juez y dominador del tiempo. Así lo apreciamos en uno de sus grabados de *El Apocalipsis* (Fig. 20).

La asociación con la idea del tiempo se acentúa mediante el uroboros o dragón que se muerde la cola, imagen que proviene de los Hieroglyphicos de Horapollo (Fig. 21) y que viene a señalar la imagen de la eternidad, razón por la que aparece en multitud de obras plásticas (26).

Este animal es imagen del tiempo que se repite cíclicamente. No es extraño encontrar esta representación de Saturno, pues se repite hasta la saciedad, como lo podemos comprobar en manuscritos medievales que reproducimos (Fig. 22 y 23).

Nos encontramos en consecuencia, con una interpretación equívoca de la fábula. Urano-Saturno y Urano están acompañados por otros personajes. Uno de ellos porta cetro y corona y podemos entender que es Zeus junto a su esposa Juno. En la parte inferior observamos una figura coronada, como corresponde a una divinidad vestida de sol, razón por la que viene a referir a Apolo, pues así lo apreciamos en otras ilustraciones de la época, como es el manuscrito del Vaticano a que hemos hecho referencia (Fig. 24).

Fruto de la castración de Urano es el nacimiento de Venus, imagen que vemos introducida en el mar mirándose a un espejo. Aquí sí que se narra todo el ciclo y no en la obra estudiada de Botticelli. No hemos de esperar a la conocida Venus del espejo de Velázquez para encontrar este atributo en la diosa. Así la efijeron pintores del siglo XV como lo comprobamos en la pintura del mismo título del veneciano Bellini (Fig. 25 y 26). Pero es en los manuscritos medievales donde tiene su origen esta representación (Fig. 27 y 28). En ellos aparece Venus en su desnudez que se mira en un espejo de plata. Quizá sea la referencia a la vanidad y a la lujuria lo que con ello

tsi zituen Saturno garaituz. (*Teog* 167. or. eta hur). Oso ezaguna da semea irensten duen Saturnoren irudia, Rubens-ek irudikatu zuelako eta gerora eragin handia izan zuelako gaur egun Pradoko Museoa dagoen Goyak egin-dako konposizio berean. (18 eta 19. irud.).

Ondorioz uler daitekeena da era horretan ez dagoela testu klasikoekiko leialtasunik eta Saturnori genitalak moztzen dizkion Urano irudikatu beharrea, Saturno ikusten dela Saturno berari genitalak moztzen. Gainera, gaizki-ulertua areagotu egiten da, baldin eta gaizki interpretaturiko Uranok berekin dituen beste ezaugarriak Saturnorenak berarenak direla ulertzen badugu.

Azalpenarekin aurrera jarraituz, lehen esan dugun bezala, irudi horrek sega horzdun bat dauka; hau da, denbora adierazteko Saturnoren ezaugarri agerikoa, zeren eta planeta horixe zegoen lurretik urrunen, eta horregatik zen makalea. Gainera, denboraren sinboloa da sega, laborantzarekin zerikusia izatean, Saturnorekin edo urrezko aroko jainko erromatarrekin ere loturik baitzegoen ondorioz. Hala, Kronos denborarekin (Chronos) lotu izan zen, Plutarkok bere *Isis y Osiris* obran eta Makrobiok egin zuen moduan.

Saturnok berea duen igitaiaren irudi hori erabiliko du Durerok Jainko epaile eta denboraren menderatzailearen ideia emateko. Hala ikus daiteke *Apokalipsi* izeneko bere grabatu batean (20. irud.).

Denboraren ideiarekin duen zerikusia areagotu egiten da Horapolloren *Hieroglyphicos* lanetik hartutako irudiaren bidez (21. irud.); hots, betiereko irudi ere baden isatsari hozka egiten dion uroboros edo herensugearen bidez, eta horregatik azaltzen da hainbeste obra plastikoetan (26).

Animalia hori ziklikoki errepikatzen den denboraren irudia da. Saturnoren irudikapen hori aurkitzea ez da zaila, gogaitzeko adina errepikatzen baita, erreproduzitzen ditugun Erdi Aroko eskuizkribuetan frogatu daitekeenez. (22 eta 23. irud.).

Horren ondorioz, elezaharraren okerreko interpretazio bat topatzen dugu. Urano-Saturno eta Urano beste pertsonaia batzuk ondoan dituztela agertzen dira. Horietako batek agente-makila eta koroa ditu eta igar daiteke Zeus dela bere emazte Junoren ondoan. Behealdean koroa duen irudi bat ikusten da, jainkotasun bati dagokion bezala, eguzkiz jantzita; horixe delarik Apolo dela uste izateko arrazoia, hala ikus baitaiteke garai bereko ilustrazioetan, lehen aipatu dugun Vatikanoko eskuizkribuan, esaterako (24. irud.).

Urano irenduaren fruitua da Venusen jaiotza, ispiluari begira itsasoan sartuta ikusten dugun irudia. Hemen bai, zuzen kontatzen da ziklo osoa, eta ez, aztertu dugun Botticelliaren obran. Ez dago zertan Velázquezen ispilua duen Venus ezagunaren zain egon, jainkosarengan ezaugarri hori aurkitzeko. Hala irudikatu zuten XV. mendeko margolariak, Bellini veneziarraren izen bereko margolanean ikus daitekeen bezala (25. eta 26. irud.). Baina, Erdi Aroko eskuizkribuetan oinarritzen dira irudikapen horiek (27. eta 28. irud.). Bere biluztasunean zilarrezko ispilu batean begira azaltzen da Venus haietan. Agian, harrokeria eta lizunkeriari buruzko erreferentzia nabarmendu nahiko zen horrela, baina oso negatiboki interpretatu zen itsasoko jainkosaren elezaharri buruz Platonek eskaini zuen ikuspegi iradokitzailea.

se quiso destacar, interpretándose de forma negativa la visión tan sugestiva que Platón ofreció sobre la fábula de la diosa marina.

* * *

Tras este breve recorrido por diferentes visiones del mar en la literatura, en la fábula antigua, en la Emblemática y en la plástica, podemos entender que el mar ha gozado de gran favor en la cultura de occidente y su imagen ha servido como medio para transmitir contenidos de orden moral, político, intelectual y económico. Su visión como referencia a la vida, a la muerte, a la riqueza, al pueblo, al Príncipe, a la violencia, a la paz, al intelecto, son aspectos a tener en consideración, entre otros muchos, a la hora de abordar un estudio coherente, tanto de nuestra literatura, como de las realizaciones plásticas, donde no nos hemos de limitar a una visión meramente epidérmica perdiendo el norte de los significados que, en gran medida, fueron el motor de los grandes artistas y literatos.

LA NAVE EN LOS TRATADOS RELIGIOSOS, MORALES Y POLÍTICOS

Hasta ahora hemos considerado algunos aspectos sobre el mar y su relación con la literatura, tanto en la Emblemática, como en la fábula, así como en el pensamiento. Sin duda, uno de los medios más notables por el que el hombre consiguió abrirse nuevos caminos, conocer nuevas culturas y sentirse dominador de la naturaleza, fue la navegación. La nave es un elemento que tanto en la literatura clásica como en las artes supuso un elemento significativo de primer orden. A modo de ejemplo ya hemos señalado su importancia en la literatura clásica, por cuanto la narración de los argonautas, los viajes de Ulises o el camino de la inmortalidad en los egipcios, estaba claramente en relación con la imagen de la nave. Así, la idea de una nueva vida no se dudaba en ser representada en relación con el viaje. En este sentido, ya en los grabados que se realizaron con motivo de la beatificación de Ignacio de Loyola en 1609 y que fueron reproducidos en 1622 tras su canonización, se nos presenta al santo a punto de embarcar y despojándose de toda materialidad; de ahí que tire las monedas al suelo (Fig. 30). Es, por tanto, la imagen de una nueva vida la que se manifiesta mediante el viaje. Tal composición ha sido común en los tratados morales. Así lo apreciamos en Camerarius, quien en su Emblema II dispone una nave de la que se arrojan diferentes materiales (Fig. 31), dando cuenta de que el hombre, para emprender una nueva vida, precisa abandonar todo lo material (27).

Vamos a considerar la imagen de la nave y su relación con las metáforas visuales y literarias dentro del contexto de la cultura occidental.

La nave imagen de la iglesia

En el lenguaje conceptista del Barroco, muy conforme con la utilización de imágenes a modo de tropos, la nave se convirtió en una referencia a la Iglesia de la que Cristo

* * *

Itsasoari buruzko hainbat ikuspegititik literaturan, antzinako elezaharretan, enblematikan eta plastikan zehar ibilbide labur bat egin ondoren, ez da zaila mendebaldeko kulturaren barruan itsasoak zenbaterainoko konfiantza izan duen ulertzea eta jabetzea haren irudia nola baliatu izan den edukiak transmititzeko, politikaren, adimenaren, ekonomiaren eta moralaren alorrean. Haien ikuspegiak kontuan hartzeko alderdiak dira, beste askoren artean, bizitza, heriotza, aberastasuna, herria, Printzea, gogorkeria, bakea edo adimenaren erreferentzia gisa, gure literaturaren eta gure emaitza plastikoen azterketa koherente bati ekiterakoan, izan ere, ez dugu axaleko ikuspegi soiletara mugatu behar esanahien iparra galdurik, neurri handi batean gure ertilari eta literato handien motorra izan baitziren.

ITSASONTZIA, ERLIJOZKO, MORALEZKO ETA POLITIKAZKO TRATATUETAN

Orain artean itsasoari buruzko zenbait ikuspegi izan ditugu gogoan eta hark literaturarekin zer lotura izan duen, dela enblematikan dela elezaharretan, dela pentsamenduan bertan. Zalantzarik gabe gizakiak ibili zituen bideen artean nabigazioa izan da ikusgarriena, bide berriak ireki, kultura berriak ezagutu eta naturaren gain nagusitasuna lortzeko garaian.

Itsasontzia lehen mailako elementua izan zen bai literatura klasikoan bai beste arteen alorrean. Adibide gisa, adierazi dugu lehen nolako garrantzia izan zuen literatura klasikoan: argonauten kontaketa zela, Ulisesen bidaiak edo egiptoarren hilezkortasun-bideak zirela, hitz batean, itsasontzi baten irudiarekin lotura garbia zuen guztietan. Hala, bizitza berri baten ideia adierazi behar zenean, bidaiak batez irudikatzen ez zen zalantzarik izaten.

Zentzu horretan, 1609an Inazio Loiolakoa dohatsu izendatzen zutela-eta, egin ziren grabatueta eta kanonizatu ondoren, 1622an, berregin zirenetan, ontziratzeko zorian aurkezten zaigu santua; hots, materialtasun guztitik libratzen; horregatik jaurtitzen ditu txanponak lurrera (30. irud.). Hortaz, bizitza berri baten ideia da bidaiaren bidez adierazten dena. Halako konposizioak nahiko ohikoak izan dira moral-tratatueta. Horixe igartzen dugu Camerariusengan ere, bere II. enblema itsasontzitik hainbat material botatzen direla ikustean (31. irud.); bizitza berri batean abiatu nahi duen gizakiak, materiazko oro baztertu behar duela adierazi nahirik (27).

Itsasontziaren irudia hausnartu eta ikusizko metaforekin eta literatur metaforekin zer lotura duen ikusiko dugu, mendebaldeko kultur testuinguruan.

Itsasontzia elizaren irudi

Barrokoko hizkera kontzeptistak, irudiak tropoak bailiran erabiltzea hain gogoko zuenak, itsasontzia Elizaren irudi bilakatu zuen eta Kristo zen haren lema, salba-

era su timonel, por dirigirla en el camino hacia la salvación. Así, Ledesma nos dice en sus *Conceptos Espirituales y Morales*.

*Sois mástil derecho y firme
de la nave de la Iglesia,
donde el piloto Cristo,
nos la rige y la gobierna (28).*

Como ya sabemos, la idea de Ledesma no es nueva, pues Durando en el siglo XIV ofrecía similar comparación.

Sabemos que estamos puestos en este mundo como en un mar, que está habitualmente agitado y turbado por la violencia de los vientos, y que no puede atravesarse con seguridad sino en el bajel de la Iglesia.

Sin duda, Durando tomó estas ideas de la tradición, pues era común en la iconografía paleocristiana referir la idea de Iglesia mediante la nave, siendo los Apóstoles quienes conducen este gran navío, fuera del cual no puede haber salvación (29). También las Constituciones Apostólicas pudieron informar al propio Durando, pues en ellas podemos leer en relación con el Obispo y su Iglesia.

Obispo, cuando reúnas la asamblea de los servidores de Dios, vela, patrón de este gran navío, porque la decencia y el orden se observen en ellas. Los diáconos, como tales marineros, concederán las plazas a pasajeros que son los fieles... Ante todo, el edificio será largo en forma de bajel, y vuelto hacia el Oriente, teniendo a cada lado, en la misma dirección un departamento contiguo, pastophorium. En el centro se sentará el Obispo, teniendo a uno y otro lado las sillas de sus sacerdotes. Los diáconos, de pie, vestidos de modo que puedan trasladarse a donde sea necesario, harán el oficio de los marineros que maniobran a los lados del buque (Const. Aposto. II, 57).

Estas ideas trascendieron al campo de la plástica, pues la imagen de Cristo como timonel del navío de su Iglesia se presenta en uno de los jaspes del Papa Borgia, donde también aparecen los Apóstoles acompañando a Cristo en su misión evangélica (30). Estas representaciones se fundamentan en la antigüedad, pues observamos cómo en los sarcófagos paleocristianos, como el de Spoleto en la Umbría (Fig. 32), aparecía ya la nave en la que Cristo es timonel y los Evangelistas los remeros de su Iglesia.

La nave imagen moral del hombre

La relación de la nave con la dimensión espiritual y moral del hombre es una constante en el siglo XVI y XVII. Covarrubias en su Emblema XXXII, dispone la nave destruyéndose en el puerto y señala (Fig. 33).

*La nave, que después de haber pasado
en el mar proceloso gran tormenta,
si a la vista del puerto deseado,
y al embocar en él, no tuvo cuenta.
El piloto seguro, y descuidado,
si con algún oculto escollo enfrenta,
cual granada se abre y va pedida,
la mercancía con la honra de la vida. (31)*

men-bidean gidatzen zuelako. Horregatik, Ledesmak bere *Conceptos Espirituales y Morales* lanean hau esaten digu:

Gauza jakina da Ledesmaren ideia ez zela berria, Durandok antzeko alderaketa eskaintzen baitzuen XIV. mendean.

Jakin badakigu itsaso batean bezala gaudela jarriak mundu honetan, eta noiznahi asalaturik eta haizearen zakarrez aztoraturik egon ohi denez, ezin zeharkatuzkoa dela segurtasunez, Elizaren ontzian izan ezik.

Zalantzarik gabe, tradizioetik hartu zituen Durandok ideia hauek, ikonografia paleokristauan ohikoa baitzen Elizaren ideia ontziaren bidez adieraztea, eta Apostoluek gidatzen zuten itsasontzi handi horretatik at ez zen salbamenik (29). Konstituzio apostolikoak ere informazio-iturri izango zituen Durandok, haietan irakur baititzakegu Gotzainari eta Elizari buruzkoak.

Plastikaren alorreraino iritsi ziren ideia horiek, zeren eta Borgia Aita Santuaren harrinabarretako batean, Kristoren irudia bere Elizaren ontzi-lemazain gisa agertzen da, Kristori bere apostolutza-lanean laguntzen dioten Apostoluekin batera (30). Antzinaroan oinarritzen ziren irudikapen horiek, izan ere, paleokristauen sarkofagoetan —Unbriako Spoleton, esaterako— (32. irud.) ordurako agertzen zen ontzia, Kristo lemazain eta Ebanjelariak bere Elizaren arraunlari zituelarik.

Ontzia, gizakiaren irudi morala

Ontziak dimentsio espiritual eta moralarekin duen lotura etengabekoa da XVI. eta XVII. mendeetan. Covarrubiasek portuan desegiten den ontzia azaltzen du bere XXXII. embleman eta hau adierazten (33. irud.).

Para el tratadista, es el hombre a modo de nave, quien nunca debe descuidarse y menos al final de su vida, al llegar al puerto, pues los enemigos siempre tratan de destruirle. También en su Emblema LXXI, aconseja la necesidad que tiene todo hombre de huir de todo peligro que ataque su alma, y los representa mediante la nave (Fig. 34).

*Cuando un solo bajel ha descubierto
la enemiga armada, hace al caro,
y procura tomar seguro puerto
antes que el esperar le cueste caro.
En sólo la huida tiene cierto
contra la carne, singular amparo
el hombre, declinado al otro extremo
con huir siempre de ella, a vela y remo. (32)*

Estas ideas de Covarrubias, tienen su antecedente en Juan de Borja, diplomático, hijo de San Francisco y primer tratadista español de Emblemas. El valenciano nos presenta la nave ardiendo en el puerto (Fig. 35) y precisa que da a entender.

... que lo mismo que a la nave, acontece al que habiendo llegado al puerto tan deseado, de haber alcanzado lo que pretendía, en él se abrasa y perece, no pudiendo gozar, lo mucho que deseó, ni el fruto de sus trabajos. (33).

También, Juan de Borja, señala mediante la nave la imagen de la navegación de los justos y por el mar el peligro de los vicios que asolan el alma (34).

Ya hablamos en el tema anterior de la imagen de la rémora deteniendo el navío; presentábamos los ejemplos de Juan de Borja y de Alciato. Con ello se nos explicaba que los vicios, por pequeños que fueran, pueden destruir al hombre en su camino hacia la eternidad, tal y como la rémora lo hace con el barco.

En las manifestaciones plásticas paleocristianas, fundamentalmente en los sepulcros, se representa la nave como imagen del alma que camina hacia el puerto de reposo de Dios. De ahí que fuesen muchos los comentaristas y exégetas bíblicos que han considerado el navío como imagen del alma, la cual como la mujer fuerte de que se habla en el libro de los Proverbios:

... es semejante al navío de un mercader que va a buscar lejos su pan. (Prov 31,14).

Boldetti, Perret y otros, precisa que la nave viene a ser una de las composiciones más comunes en el primitivo cristianismo, siendo muchos los testimonios de los Padres de la Iglesia que se han ocupado de ella por ser un jeroglífico de primer orden, sobre todo, en lo que responde a la decoración escatológica de los cementerios de Roma (35).

La nave en la iconografía política

Pero la nave no sólo ha sido imagen de lo sacro o moral, también ha jugado un papel singular de lo que podemos llamar la iconografía política. Saavedra presen-

tratugilearentzat, ontzi baten antzekoa da gizakia, beti saiatu behar du ez deskuidatzen, baina are gehiago, bizitzaren azkenera iristean, portura iristean; egiaz, etsaiak beti saiatuko baitira hura desegiten. Bere LXXI. enbleman arimari erasotzen dioten arrisku orotatik ihes egiteko aholkua ematen dio gizaki orori, ontzi baten bidez (34. irud.).

Covarrubiasen ideia horiek San Frantziskoren seme eta lehen enblemagile espainiar Juan de Borja diplomazialariaren lanetan sustraiturik daude. Valentziarrak portuan sutan dagoen ontzi bat erakusten digu (35. irud.) eta zehaztu egiten du esanahia.

Juan de Borjarentzat ere, ontzia zuzenen nabigazioaren irudi da eta itsasoa, berriz, arima erasotzen duten grina txarren arriskua (34).

Aurreko gaien hitz egin genuen ontzia geldiarazten duen erromero arrainaren irudiaz; Juan de Borjaren eta Alciato-ren adibideak aipatzen genituen. Irudi horren bidez esaten zitzaigun grina txarrek, direnik txikienak izanik ere, desegin dezaketela betikotasunera bidean doan gizakia, erromeroak ontzia legez.

Paleokristauen adierazpen plastikoetan, hilobietan batez ere, Jainkoaren atsedeen-portura bidez doan arima da itsasontzia. Hori dela-eta exegeta eta ikertzaile bibliko ugari hartu izan dute itsasontzia arimaren iruditzat, Esaera Zaharren liburuan hitz egiten den emakume sendoaren antzeko eginez:

Boldetti, Perret eta beste batzuek zehaztapenak eginez, ontzia hasierako kristautasunean irudirik ohikoena zela diote, eta asko dira hartaz arduratu izan diren Elizako Gurasoen testigantzak, batez ere, lehen mailako hieroglifiko izateagatik, Erromako hilerrien apaingarri eskatologikoekin bat datozenak (35).

Itsasontzia ikonografia politikoan

Sakratuaren eta moralaren irudi izateaz gain, itsasontziak eginkizun berezia izan du ikonografía politiko gisa dei dezakegunean. Saavedrak elementu hori bere zenbait enpre-



(30. irud.) San Ignazio Italiarantz ontziratzen.
(Fig. 30) San Ignacio embarca para Italia.



(31. irud.) Camerarius. II. enblema.
(Fig. 31) Camerarius. Emblema II.



(32. irud.) Hilobi paleokristaua. Spoleto.
(Fig. 32) Sepulcro paleocristiano. Spoleto.

(33. irud.) Cavarruvias. XXXII. enblema.
(Fig. 33) Cavarruvias. Emblema XXXII.



(34. Irud.) Cavarruvias. LXXIX enblema
(Fig. 34) Cavarruvias. Emblema LXXIX.





(35. irud.) Juan de Borja. Enblema.
(Fig. 35) Juan de Borja. Enblema.



(36. irud.) Saavedra Fajardo. XXXVI. enblema.

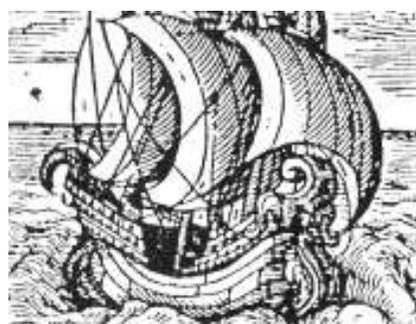
(Fig. 36) Saavedra Fajardo. Empresa XXXVI.

(41. irud.) Juan de Borja. Enblema.
(Fig. 41) Juan de Borja. Enblema.



(37. irud.) Cristobal Pérez de Herrera. Enblema.

(Fig. 37) Cristobal Pérez de Herrera. Enblema.



(38. irud.) Alciato. XLIII. enblema.
(Fig. 38) Alciato. Enblema XLIII.

(39. irud.) Saavedra Fajardo. XXXVII. empresa.

(Fig. 39) Saavedra Fajardo. Empresa XXXVII.



(40. irud.) Juan de Borja. Enblema.
(Fig. 40) Juan de Borja. Enblema.



(42. irud.) Saavedra Fajardo. XLIII. empresa.
(Fig. 42) Saavedra Fajardo. Empresa XLIII.

ta este elemento en varias de sus Empresas. Los significados que trata de manifestar sobre el gobierno del estado se pueden resumir en dos:

- imagen de la paciencia y constancia
- imagen de la prudencia en toda acción de poder.

Su Empresa XXXVI dispone de un navío con las velas desplegadas al viento (Fig. 36), que se acompaña del siguiente comentario.

No navega el diestro y experto piloto al arbitrio del viento; antes, valiéndose de su fuerza, de tal suerte dispone las velas de su bajel que le llevan al puerto que desea, y con un mismo viento orcea a una de las dos partes opuestas sin perder su viaje. Pero cuando es muy gallardo el temporal, le vence projeando con la fuerza de las velas y remos. No menor cuidado ha de poner el Príncipe en gobernar la nave del Estado por el golfo tempestuoso del gobierno, reconociendo bien los temporales, para valerse dellos con prudencia y valor. Piloto es a quien está confiada la vida de todos; y ningún bajel más peligroso que la corona, expuesta a los vientos de la ambición, a los escollos de los enemigos y a las borrascas del pueblo. (36)

Saavedra, identificando al Príncipe con el timonel y a la nave con el Estado, añade.

El oficio del Príncipe y su fin no es contrastar ligeramente con su república sobre las olas, sino conducilla al puerto de su conservación y grandeza. (37)

Por tanto, para este tratadista, como para muchos otros del siglo XVI y XVII, las artes de gobernar son comparadas con el arte de la navegación, vencer en estas últimas al modo que Virgilio lo propone en su Eneida es llevar a buen fin toda gestión de poder.

Paciencia y constancia

En las *Empresas Políticas* de Saavedra, se presentan las virtudes de la paciencia y la constancia como las propias tanto del piloto como del político y es el vicio de la temeridad el gran peligro de aquéllos. Tales ideas aparecen con anterioridad en los Emblemas de Cristóbal Pérez de Herrera que dedica a Felipe III, pues aconsejándole que ejerciera el poder con paciencia y constancia sin guiarse por la temeridad política, presentaba la nave (Fig. 37) y manifestaba.

*Si el piloto sin consejo
por su voluntad se empeña,
dará el bajel en la peña. (38)*

De la misma manera, Alciato en su Emblema XLIII presenta la nave con las velas hinchadas por el viento (Fig. 38) y precisa que aquélla es imagen del Estado que ha de vencer la tempestad sin enfrentarse a ella, antes bien, esperando la bonanza (39). La misma idea aparece en los Emblemas de Camilli, para quien la nave del Estado ha de moverse en la calma política ignorando las turbulencias y tempestades en las que de introducirse el piloto gobernante corre el peligro de no obrar con ecuanimidad por verse mediatizado por el peligro (40).

Pero estas ideas que venimos poniendo de manifiesto tienen su claro antecedente en el pensamiento clásico.

setan aurkezten du. Estatuaren gobernuari buruz azaltzen saiatzen den esanahiak bitan bana daitezke:

- eroapenaren eta iraupenaren irudia
- edozein aginte-ekintzetan beharrezkoa den zuhertasunaren irudia

Saavedraren XXXVI. enbleman oihalak hedaturik dituen ontzi bat azaltzen da (36. irud.), honako argibide honekin batera.

Hark lemazainarekin identifikatzen du Printzea eta Estatuarekin itsasontzia:

Beraz, tratatugile horrek eta XVI. eta XVII. mendeko beste askok gobernatzeko artea nabigatzeko artearekin alderatu ohi zuten; aginpide-kudeaketa guztiak ongi burutzea zen garaipena, Virgiliok bere *Eneidan* proposatzen duen moduan,

Pazientzia eta eroapena

Saavedraren *Enpresa politikoetan* pazientzia eta eroapena dira lemazainaren eta politikoaren berezko dohainak, eta ausarkeriarako grina, berriz, haien arriskurik handiena. Baina, ideia horiek lehenagokoak dira Cristóbal Pérez de Herrerak Felipe III.ari eskaini zizkion enblemetan; izan ere, ontzia erakusten zion (37. irud.) eta, ausakeria politikoa gidari hartu gabe, aginpidea pazientziaz eta eroapenez gauza zezala adierazten.

Halaber, Alciatok bere XLIII. enbleman (38. irud.) oihalak haizetan puzturik dituen itsasontzia azaltzen du eta adierazten ekaitza garaitu behar duen Estatuaren irudi dela hura; hain zuzen ere, haren aurka oldartu gabe, baizik eta barealdia itxaroten duen Estatuarena (39). Camilliren enblemetan ideia bera agertzen da; hots Estatuaren ontziak baretasun politikoan mugitu behar du, nahasmenduak eta ekaitzak kontuan hartu gabe, zeren eta lemazain-gobernaria haietan sartuz gero, arriskuek baldintzaturik ez bailuke inpartzialtasunez jokatu (40).

Baina, agerian jartzen dihardugun ideia hauek pentsamolde klasikoan dituzte euren sustraiak, nola lemazainaren irudia

Tanto la imagen del timonel, que Ledesma asociaba a Cristo y Saavedra al gobernante, o la de la nave, referida a la Iglesia o el Estado, vienen a ser claras aplicaciones de imágenes que, pensadores clásicos, anteriores, como nos dice Tovar, a Platón y Aristóteles, pusieron de relieve en sus escritos.

Platón, en la *República*, nos dice que el gobernante debe ser la cabeza del Estado; de ahí que lo compare al piloto de una nave, el cual no sólo debe conocer el manejo del barco, sino otros aspectos del arte de navegar como son el tiempo, los vientos, las estaciones, etc. (Rep. 489 c). Podemos considerar que esta imagen se prestaba mejor que ninguna otra a reflejar la idea de Estado y del gobernante, máxime en un momento en que éstos dejaban aquél en manos de validos ambiciosos, razón por la que su uso como medio de denuncia en la Emblemáticas del Barroco español es poco menos que constante.

Aristóteles, también hace uso de esta metáfora en su *Política* y nos insiste en la idea de que por la nave se ha de entender la imagen del Estado.

El ciudadano, como el marinero, es miembro de una asociación. A bordo, aunque cada cual tenga un empleo diferente, siendo uno remero, otro piloto, éste segundo, aquél encargado de tal o cual función, es claro que, a pesar de las funciones o deberes que constituyen propiamente hablando, una virtud especial para cada uno de ellos. Todos, sin embargo concurren a fin común, es decir, a la salvación de la tripulación, que todos tratan de asegurar, y a lo que todos aspiran igualmente. Los miembros de una ciudad se parecen exactamente a los marineros: no obstante la diferencia de sus destinos, la prosperidad de la asociación es su obra común, y la asociación en este caso es el Estado. (Pol. III-II).

Prudencia

Los tratadistas del barroco recurren en muchas ocasiones a la nave como medio de explicación, tanto para sus ideas morales como políticas. Así, Saavedra en su *Empresa XXXVII* emplea este medio para hablarnos de la prudencia presentando una nave de velas y remos que encalla en tierra (Fig. 39), nos dice.

Por no salir de la tempestad sin dejar en ella instruido al Príncipe de todos los casos a donde puede traerle la fortuna adversa, representa esta Empresa la elección del menor daño, cuando son inevitables los mayores; así, sucede al piloto que, perdida ya la esperanza de salvarse, oponiéndose a la tempestad o destrojando con ella, reconoce la costa y da con el bajel en tierra, donde, si se pierde el casco, salva la vida y la mercancía... La fortaleza del Príncipe no sólo consiste en resistir, sino en pesar los peligros, y rendirse a los menores, si no se pueden vencer los mayores; porque, así como es oficio de la prudencia el prevenir, lo es de la fortaleza y constancia el tolerar lo que no puede huir la prudencia. (41)

El fin de la prudencia política del Barroco, como estudia Maravall, es la conservación del Estado, razón en la que se justifica la afirmación de Saavedra.

No es menos gloria excusar el peligro que vencelle. (42)

La idea que venimos estudiando tiene un claro antecedente en los Emblemas de Juan de Borja (Fig. 40), pues al situar la nave en la costa quiere manifestar que es de gran prudencia esperar ante los temporales y peligros.

—Ledesmak, Kristorekin, eta Saavedrak, gobernariarekin lotzen zuena—, hala ontziaren irudia —Elizari edo Estatuari dagokiona— Platonen eta Aristotelesen aurreko pentasari klasikoek euren idatzietan nabarmendu zituzten irudien aplikazio garbiak dira, Tovarrek esaten digunez.

Platonek *Errepublikan* dio gobernariak izan behar duela Estatuaren buru; horregatik alderatzen du ontzi bateko le-mazainarekin, itsasontziaren erabilera ez ezik, nabigazioko artearen beste alderdi batzuk, hala nola, eguraldia, haizea, urtaroak eta abar ere ezagutu behar dituenarekin (*Errep.* 489 c.). Gogoan har dezagun irudi horrek beste edozeinek baino hobeto isla zezakeela Estatuaren eta gobernariaren ideia, batik bat, horiek Estatu balido goseen eskuetan utzi zuten une batean, horrexegatik erabili izan da ia-ia etengabe enblema barroko espainiarrean, salaketan bitarteko izateko.

Aristotelesek ere bere *Politika* obran metafora hori erabiltzen du, ontziaren bitartez Estatuaren irudia ulertu behar dela behin eta berriz adieraziz.

Zuhurtzia

Barroko aldiko tratatugileak askotan jotzen dute ontziaren irudira, euren ideia moral nahiz politikoak azaltzeko baliabidetzat harturik. Hala, Saavedrak bere XXXVII. enbleman baliabide hori erabiltzen du zuhurtziaz hitz egiteko, lurrean behea jotzen duen ontzi bat oihalez eta arraunez erakutsiz (39. irud.); hau dio:

Estuari eustea da barroko aldiko zuhurtzia politikoaren amaiera, Maravallek aztertzen duenaren arabera, eta hor frogatzen da Saavedraren baieztapena.

Aztertzen ari garen ideia Juan de Borjaren enblemetan dago sustraiturik (40. irud.), zeren eta, denboralea eta arriskuak direnean itxarotea dela zuhurrena adierazi nahi baitu ontzia kostaldean kokatzeak.

Así como es tenido por buen Piloto, el que juzgando la tormenta, y el mal tiempo, que ha de venir, toma puerto con su Nao... de la misma manera será tenido por muy cuerdo, y prudente el hombre, que conociendo los trabajos, y perturbaciones, que el tiempo trae consigo se recogiese a donde con más quietud, y menos peligro pase la vida, hasta tanto que las cosas se mejoren y corran los vientos prósperos que desea. (43)

Este mismo planteamiento se ofrece en otro de sus Emblemas donde aparece la nave llegando a tierra (Fig. 41), pues para el autor es prueba de gran prudencia escusar los peligros.

/... para escusar los peligros y tempestades que hay en este mar del mundo y en sus ocupaciones, debe tomar algún puerto donde con quietud y reposo dé fin a este viaje, por ser lo que más importa este buen suceso. (44)

Por tanto, vemos cómo una idea emblemática propiamente moral se convierte en fuente de una concepción política, aspecto que para nada debe resultar extraño, si reparamos en el carácter marcadamente espiritualista de la monarquía de los Austrias en el setecientos.

La Empresa LXIII de Saavedra (Fig. 42) continúa presentando la nave como imagen de la prudencia. En este caso aparece amarrada por uno y otro extremo.

Por la proa y la popa de un navío entendían los antiguos un perfecto consejo en su principio y fin... significando con ello un consejo prudente atento a sus principios y fines por la nave de dos áncoras que por proa y popa se asegura de la tempestad. (45)

Hemos presentado un pequeño repertorio visual y semántico de lo que la nave viene a representar en el contexto de nuestra cultura. Observamos que su valor es netamente didáctico y aplicado tanto a lo religioso como a lo moral o político.

El nacimiento de esta iconografía es, como precisa Tovar, muy antiguo y se remonta al pensamiento presocrático (46), aunque sin duda hemos de encontrar en la filosofía platónica y aristotélica la fuente directa de estas concepciones que serán tomadas, tanto por la iconografía religiosa paleocristiana, como por los tratadistas bajomedievales y del Barroco.

NOTAS

- (1) G. DURANDO. *De Ritib. Eccle.* L.I., Cap. V.
- (2) D. SAAVEDRA FAJARDO. *Idea de un Príncipe político-cristiano representada en cien empresas.* Milán (1642). Empresa XCV.
- (3) Ibidem. Empresa LXXXIII.
- (4) Ibidem. Empresa LXXXIII.
- (5) J. RUSCELLI. *Le Impresse Illustri...* Venecia (1566). Pág. 95.
- (6) J. TYPOTIUS. *Symbola divina et humana...* Praga (1603). T. III. pág. 94.
- (7) A. LUZON DE MILLARES. *Idea Política Veri Christiani, sive Ars Oblivionis, Isagogita ad artem Memoriae.* Bruselas (1665). Symbolo XVI.
- (8) J. SOLORZANO. *Emblemata Regio-Política.* Madrid (1653). Emblema LXXXVI.
- (9) A. MENDO. *Príncipe perfecto y ministros ajustados.* Lyon (1662). Emblema XXXVIII.

Planteamendu hori bera du haren beste enblema batek, ontzia lurrera iristen ikusten denak (41. irud.), egilearentzat, arriskuak saihesteak zuhurtzia handia frogatzen baitu.

Beraz, ideia enblematiko eta zehazki moral bat ikuspegi politiko baten iturri nola bilakatzen den ikusten dugu, eta ez du zertan arrotz gertatu, zazpiehanean austriarren monarkia nabariki espiritualista zela erreparatzen badugu.

Saavedraren LXIII. enblemak (42. irud.) ontzia zuhurtziaren iruditzat aurkezten jarraitzen du. Oraingoan mutur batetik nahiz bestetik estekaturik azaltzen da.

Hona hemen ikusizko eta semantikazko sorta txiki bat itsasontziak gure kulturaren testuinguruan zer adierazi nahi duen adierazteko. Esan dezagun lan honen balioa didaktikoa dela soilik eta erlijioari nahiz moralari edo politikari aplikatzen zaiona.

Ikonografia honen iturburua, Tovarren iritiz, oso antzinakoa da eta Sokratesen aurreko pentsamoldearaino egin behar da atzera (46), nahiz eta, zalantzarik gabe, Platonen eta Aristotelesen filosofian bilatu behar den ikuskeraren horren iturri zuzena; paleokristauen ikonografiak eta Erdi Aroko zein Barrokoko tratatugileek hartu zuten ikuskerarena, alegia.

OHARRAK

- (1) G. DURANDO. *De Ritib. Eccle.* I. lib., V. atala.
- (2) D. SAAVEDRA FAJARDO. *Idea de un Príncipe político-cristiano representada en cien empresas.* Milan (1642). XCV. empresa
- (3) Ibidem. LXXXIII. empresa
- (4) Ibidem. LXXXIII. empresa
- (5) J. RUSCELLI. *Le Impresse Illustri...* Venezia (1566). 95. or.
- (6) J. TYPOTIUS. *Symbola divina et humana...* Praga (1603). III. lib., 94. or.
- (7) A. LUZON DE MILLARES. *Idea Política Veri Christiani, sive Ars Oblivionis, Isagogita ad artem Memoriae.* Brusela (1665). XVI. sinboloa
- (8) J. SOLORZANO. *Emblemata Regio-Política.* Madril (1653). LXXXVI. enblema
- (9) A. MENDO. *Príncipe perfecto y ministros ajustados.* Lyon (1662). XXXVIII. enblema

- (10) J. BAÑOS DE VELASCO. *L. Anneo Séneca ilustrado...* Madrid (1670).
- (11) J. SOLORZANO. Op. Cit. Emblema XC.
- (12) Ibidem. Emblema XXXVIII.
- (13) A. MENDO. Op. Cit. Emblema V.
- (14) A. LUZON DE MILLARES. Op. Cit. Symbolo XV.
- (15) H. ELMER BARNES. *Historia de la economía del mundo occidental*. México (1955).
- (16) J.A. MARAVALL. *La Cultura del Barroco*. Barcelona (1980). Pág. 73 y 76.
- (17) D. SAAVEDRA. Op. Cit. Empresa LXVIII.
- (18) E. PANOFISKY. *Vida y arte de Alberto Durerro*. Madrid (1982). Pág. 81.
- (19) M. FICINO. *De Amore*. L.II. Cap. VII.
- (20) J.M. GONZALEZ DE ZARATE. *Formas y significados de las artes en época moderna. El Renacimiento*. San Sebastián (1987). La Venus Capitolina y la llamada del Gnido, responde a esta representación de «Venus Púdica».
- (21) A. BUCK. *Dei Rezeption der Antike in den romanischen Literaturen der Renaissance*. Berlín (1976). Pág. 215.
- (22) E. GARIN. *Medioevo y Renacimiento*. Madrid (1981). Pág. 216. Ver también E. WIND. *Misterios paganos del Renacimiento*. Barcelona (1972). Pág. 30.
- (23) J.M. GONZALEZ DE ZARATE. *La Literatura en las artes. Iconografía e Iconología de las artes en el País Vasco*. San Sebastián (1987). Pág. 13.
- (24) D. SAAVEDRA. Op. Cit. Empresa XXXII.
- (25) S. COVARRUBIAS., *Emblemas Morales*. Madrid (1610). Emblema LXXXVI.
- (26) J.M. GONZALEZ DE ZARATE. *La Emblemática. Los Emblemas Regio-Políticos de Juan de Solórzano*. Madrid (1987).
- (27) J. CAMERARIUS. *Symbolorum et Emblematum...* (1604). Emblema II.
- (28) A. LEDESMA. *Conceptos Espirituales y Morales*. Ed. Madrid (1978). Pág. 68.
- (29) M. el Abate de MARTIGNY. *Diccionario de Antigüedades Cristianas*. Madrid (1894). Pág. 526.
- (30) Ibidem. Pág. 525.
- (31) S. COVARRUBIAS. Op. Cit. Emblema XXXII.
- (32) Ibidem. Emblema LXXIX.
- (33) J. BORJA. *Empresas Morales*. Ed. de Bruselas (1680). Pág. 55.
- (34) Ibidem. Pág. 10.
- (35) M. el Abate de MARTIGNY. Op. Cit. Pág. 525.
- (36) D. SAAVEDRA. Op. Cit. Empresa XXXV.
- (37) D. SAAVEDRA. Op. Cit. Empresa XXXVI.
- (38) C. PEREZ DE HERRERA. *Proverbios morales y consejos cristianos*. Ed. Madrid (1618). Emblemas E.
- (39) A. ALCIATO. *Liber Emblematum*. (1531). Emblema XLIII.
- (40) C. CAMILLI. *Imprese Illustri...* Venecia (1586).
- (41) D. SAAVEDRA. Op. Cit. Empresa XXXVII.
- (42) J.A. MARAVALL. *Saavedra Fajardo: la moral de acomodación y el carácter conflictivo de la libertad*. Madrid (1985). Pág. 168.
- (43) J. BORJA. Op. Cit. Pág. 48. (44) Ibidem. Pág. 188.
- (45) D. SAAVEDRA. Op. Cit. Empresa LXIII.
- (46) A. TOVAR. *Los hechos políticos en Platón y Aristóteles*. Madrid (1954). Pág. 42.
- (10) J. BAÑOS DE VELASCO. *L. Anneo Séneca ilustrado...* Madril (1670).
- (11) J. SOLORZANO. Op. cit. XC. enblema
- (12) Ibidem. XXXVIII. enblema
- (13) A. MENDO. Op. cit. V. enblema
- (14) A. LUZON DE MILLARES. Op. cit. Symbolo XV.
- (15) H. ELMER BARNES. *Historia de la economía del mundo occidental*. Mexiko (1955).
- (16) J.A. MARAVALL. *La Cultura del Barroco*. Bartzelona (1980). 73 eta 76. or.
- (17) D. SAAVEDRA. Op. cit. LXVIII. enpresa
- (18) E. PANOFISKY. *Vida y arte de Alberto Durerro*. Madril (1982). 81. or.
- (19) M. FICINO. *De Amore*. II. lib., VII. atala.
- (20) J.M. GONZALEZ DE ZARATE. *Formas y significados de las artes en época moderna. El Renacimiento*. Donostia / San Sebastián (1987). Kapitolinako Venus eta Gnido deitzen zaiona «Venus Lotsatia» honen irudikapenari dagokio.
- (21) A. BUCK. *Dei Rezeption der Antike in den romanischen Literaturen der Renaissance*. Berlin (1976). 215. or.
- (22) E. GARIN. *Medioevo y Renacimiento*. Madril (1981). 216. or. Ikusi bata ere E. WIND. *Misterios paganos del Renacimiento*. Bartzelona (1972). 30. or.
- (23) J.M. GONZALEZ DE ZARATE. *La Literatura en las artes. Iconografía e Iconología de las artes en el País Vasco*. Donostia / San Sebastián (1987). 13. or.
- (24) D. SAAVEDRA. Op. cit. XXXII. enpresa.
- (25) S. COVARRUBIAS., *Emblemas Morales*. Madril (1610). LXXXVI. enblema.
- (26) J.M. GONZALEZ DE ZARATE. *La Emblemática. Los Emblemas Regio-Políticos de Juan de Solórzano*. Madril (1987).
- (27) J. CAMERARIUS. *Symbolorum et Emblematum...* (1604). II. enblema.
- (28) A. LEDESMA. *Conceptos Espirituales y Morales*. Madril Argit. (1978). 68. or.
- (29) M. el Abate de MARTIGNY. *Diccionario de Antigüedades Cristianas*. Madril (1894). 526. or.
- (30) Ibidem. 525. or.
- (31) S. COVARRUBIAS. Op. cit. XXXII. enblema.
- (32) Ibidem. LXXIX. enblema.
- (33) J. BORJA. *Empresas Morales*. Bruselasko Argit. (1680). 55. or.
- (34) Ibidem. 10. or.
- (35) M. el Abate de MARTIGNY. Op. cit. 525. or.
- (36) D. SAAVEDRA. Op. cit. XXXV. enpresa.
- (37) D. SAAVEDRA. Op. cit. XXXVI. enpresa.
- (38) C. PEREZ DE HERRERA. *Proverbios morales y consejos cristianos*. Madril Argit. (1618). E. enblemak
- (39) A. ALCIATO. *Liber Emblematum*. (1531). XLIII. enblema.
- (40) C. CAMILLI. *Imprese Illustri...* Venezia (1586).
- (41) D. SAAVEDRA. Ob.cit. XXXVII. enpresa
- (42) J.A. MARAVALL. *Saavedra Fajardo: la moral de acomodación y el carácter conflictivo de la libertad*. Madrid (1985). 168. or.
- (43) J. BORJA. Op. cit. 48. or.
- (44) Ibidem. 188. or.
- (45) D. SAAVEDRA. Op. cit. LXIII. enpresa
- (46) A. TOVAR. *Ekinntza politikoak Platon eta Aristotelesengan*. Madril (1954). 42. or.

EUSKAL ITSASOAREN SORMEN LITERARIOA ETA PLASTIKOA
LA INVENCION LITERARIA Y PLÁSTICA DEL MAR VASCO



El marinero Santi Andía / Santi Andía marinela. Valentín Zubiaurre

EL MAR, ESPACIO LITERARIO

por ANGEL LERTXUNDI

L

La Edad Media nos ofrece noticias desmadejadas, informaciones apenas dibujadas entre las brumas históricas. La Edad Media es una época que parece saber que toda su misteriosa personalidad se agotará allá donde muere la sugestión.

El mar de la antigüedad

Entre las primeras noticias que nos apuntan una realidad en base a una configuración mosaica, señalemos el *Portus Amanus* de Plinio que no debe ser ajeno al actual Nervión, o la primera mención a Lapurdum que encontramos en «Notitia dignatatum», o el *Oceanus Cantabricus* de Orosio, el viaje de la Terraconense, los escritos de Marciano de Heraclea, con la inevitable referencia a Ptolomeo...

Realidad, mito y leyenda

Partimos de la hipótesis de que la imaginaria literaria referente al mar se halla en una posición fronteriza entre el mito y la descripción realista: en las obras referidas a la antigüedad («Libre de Alexandre»), en las gestas del ciclo bretón, la riqueza del ciclo artúrico... Tal hipótesis nos ofrecería, además, una imagen sosegada, «científica», en la medida en que las referencias literarias hicieran mención del mar entonces conocido; y una imaginaria tempestuosa y trágica, cercana al mito, cuando la literatura de la antigüedad se refería al mar *ignotus*, amenazante y situado más allá de las columnas de Hércules, o cuando en la Edad Media se estremecía imaginando los abismos situados más allá de Finisterre. El «mar tenebroso» anterior al descubrimiento de Colón era pretexto adecuado no sólo para los mitos trágicos, sino también para las ensoñaciones amorosas producidas por el distanciamiento.

El mar medieval

Sin embargo, en los momentos más fértiles del medievo, cuando el terror provocado por el milenio es puro recuerdo, el hombre de la época feudal estaba tan supeditado a lo que la tierra tuviera a bien conceder, y sin posibles rebeldías individuales ante el temor a un Dios, centro de la actividad humana, Marco Polo llega, sin embargo, a China, los cruzados sitian Jerusalén en denodado empe-

ITSASOA, LITERATUR EREMUA

ANGEL LERTXUNDI

H

Hotzpelak dira Erdi Arotik datozkigun albisteak, historiako lanbro artetik zirriborro antzo datozenak. Erdi Aroa da lilura agortzen zaionean bere nortasun misteriotsu guztia desagertuko zaiola jakin badakiela dirudien aroa.

Antzinaroko itsasoa

Errealitatea iradokitzen diguten lehen albisteen artean, taxuketa mosaiko batean oinarrituta beti ere, aipa ditzagun: Plinioren *Portus Amanus* obra, gaur egungo Nerbioirekin zerikusia baduena; edo *Notitia dignatatum* obran azaltzen den Lapurdumen lehen aipamena; edo Orosioren *Oceanus Cantabricus*-a, Tarraconensearen bidaia eta Marciano Heraklearen idatziak, Ptolomeoren aipamen saihestezina duena, besteak beste.

Errealitatea, mitoa eta kondaira

Itsasoari buruzko literatur irudigintza, abiapuntuan dugun hipotesiaren arabera, muga-mugan dago mitoaren eta deskripzio errealistaren artean: antzinaroari buruzko lanetan —«Libre de Alexandre»—, bretoiaren zikloko gesta kantetan, Arturoaren zikloaren aberastasunean eta abar. Hipotesi horrek, gainera, irudi lasai eta *zientifikoa* eman-go liguke, erreferentzia literarioek orduan ezagutzen zuten itsasoren aipamena egiten zuten neurrian, beti ere, eta irudi ekaiztsu eta tragikoa, aldiz, mitotik gertuago legokeena, antzinateko literatura itsaso *ignotus*, erasotzaile eta Herkulesen zutabeak baino haratago zegoenaz mintzatzean, edo Erdi Aroan Finisterrez haratago ziren leizeak irudikatuz ordukoak izutzen zirenean. Kolonen aurkikuntzaren aurreko *itsaso beltza* aitzakia ezin egokiagoa zen mito tragikoak sortzeko ez ezik, baita urruntasunak sorrarazitako maitasun-ametsak egiteko ere.

Erdi Aroko itsasoa

Alabaina, Erdi Aroko unerik oparoenetan, milurtekoak eragindako izua oroitzapena baino ez zenean, feudalismoko gizakia, lurrak ontzat ematen zuenarekin hain baldintzaturik, eta giza jardueraren erdigunea zen Jainkoarenganako beldurraren aurrean banaka errebelatzerik gabe bazegoen ere, Txinara iritsiko zen Marko Polo, Jerusalem setiatuko zuten gurutzatuek, hiria kristauen eskuetara itzultzeko aha-

ño por devolver la ciudad a manos cristianas, Raimond Lull recorre innumerables veces el Mediterráneo...

Escenario de viajes

El mar constituye, por tanto, un idóneo escenario para el viaje. No obstante, el sentido más profundo de éste nos lo ofrece el realizado por tierra. Los peregrinos, los juglares, los guerreros que cruzan Europa una y otra vez para participar en las Cruzadas, los mercaderes... La figura del peregrino está íntimamente unida a la del sentido del viaje. La fe impulsa al hombre a la aventura, o es la sed de aventura la que se nutre de fe, jalonando el largo recorrido de ermitas y catedrales, posadas y hermosos cruceros románicos o góticos.

No creemos, sin embargo, que haya que restar importancia a los viajes por tierra para poder afirmar que la Edad Media tampoco dio la espalda al mar. El viaje es nombrado a menudo como «navigatio», y el ejemplo más conocido es el texto «Navigatio Sancti Brendani Abbatis» del siglo IX. Incluso el peregrinaje obliga con frecuencia a los viajeros a cruzar o vadear ríos, o a embarcar, con el propósito de evitar territorios en guerra o, simplemente, para abreviar el largo camino. En el cantar de Roncesvalles, se nos indica la necesidad de viajar por tierra y por mar:

*Metíme al camino, pasé ate la mare,
pasé Jerusalem, fasta la fuent Jordane,
corriemos las tierras d'ella e d'ella parte.*

Creencias y leyendas

El *Libro de Apolonio* nos describe la costumbre de arrojar los cadáveres al mar, lugar idóneo para el descanso eterno («balsamaron el cuerpo como costumbre era»). Desconocemos si entre los vascos existía tal costumbre, pero siguiendo la descripción de Apolonio, llegamos a saber que tras embardunar los resquicios del ataúd con engrudo y cera y vestir al muerto con sus mejores ropas, introducían monedas de oro en el ataúd:

*Cuando fue el ministerio todo acabado,
el ataut bien presto, el cuerpo bien cerrado,
vertieron muchas lágrimas mucho varón rascado,
fue a pesar de todos en las ondas echado.*

Ante cualquier problema, el hombre siempre goza del privilegio de solicitar la intercesión de la Virgen María: una de las cantigas de Berceo nos narra las vicisitudes de una nave que está a punto de naufragar frente a las costas de Bretaña. Los marineros comienzan a rezar a todos los santos conocidos, hasta que un fraile que viajaba con ellos sugiere rezar a la Virgen. Ésta se les apareció sobre el mástil y ordenó al mar que se calmara.

Idéntico sentido tiene una cantiga del Rey Alfonso que nos narra el milagro acaecido en el Algarbe: unos marinos árabes arrojaron una imagen de la Virgen al mar y desde entonces la pesca desapareció en la zona, hasta que recuperaron la imagen y la colocaron en las almenas de una fortaleza.

legin ausarditsuz, eta ezin konta ahala bider zeharkatuko zuen Raimond Lullek Mediterranea.

Bidaien eszenatokia

Horregatik, bidaietarako eszenatoki aproposa da itsasoa. Hala ere, lurrez egindakoak du horren esanahirik sakonena: erromesek, juglareek eta gurutzadetan parte hartzeko Europa behin eta berriz zeharkatzen duten gerrariak. Erromesaren irudia bidaiaren esanahiri estuki lotzen zaio. Fedeak abenturara bultzatzen du gizakia, ala abentura-goseak elikatzen du fedea, eta ibilbide luzea mugarritzen: ermitez eta katedralez, ostatuz eta harrizko gurutzez, erromanikoz nahiz gotikoz.

Dena den, gure ustez, ez dago zertan lehorreko bidaiari garrantzia kentzen ibili, Erdi Aroak ere itsasoari atzea ez ziola eman baieztatzeko. Bidaia sarritan izendatzen da *navigatio* gisa, eta horren adibiderik ezagunena da IX. mendeko *Navigatio Sancti Brendani Abbatis* idatzia. Erromesaldiak berak ere behartzen ditu maiz bidaztiak ibaiak zeharkatzera edo saihestera, edo ontziratzera, gerran ziren lurraldeetatik irteteko edo bidea luzea mozteko, besterik gabe. Orreagako kantuan lehorretik eta itsasotik bidaiatzeko beharra adierazten zaigu:

Sineskizunak eta elezaharrak

Apolonioren Liburuak hilotzak itsasora botatzeko ohitura deskribatzen digu; hau da, betiko atsedenerako leku aproposa «balsamaron el cuerpo como costumbre era». Ez dakigu euskaldunen artean halako ohiturarik bazen, baina Apolonioren deskribapena jarraituz jakin digu zerraldoaren zirrikituak ur-ahiez eta argizariz lohituta eta hilotza jantzi onenez jantzi ondoren, urrezko txanponak sartzen zizkiotela zerraldoan:

Gizakiak edozein arazoren aurrean beti du Ama Birjinaren laguntza eskatzeko pribilegioa: kantu batean Berceok Britainiako itsasertean hondoratzeko zorian zegoen ontzi baten gorabeherak kontatzen dizkigu. Marinelak otoitzean hasi zitzaizkien santu ezagun guztiei, harik eta haiekin batera zihoan fraide batek Ama Birjinari otoitz egiteko proposamena egin zien arte. Ama mastaren tontorrean azaldu omen zitzaien eta itsasoari baretzeko agindu.

Zentzu bera du Alfontso Erregearen kantika batek, Algarven gertatutako mirari bat kontatzen duenak: marinela arabiar batzuk Ama Birjinaren irudi bat itsasora bota omen zuten eta harrezkero arrantza guztia leku hartatik desagertu omen zen, harik eta irudia berreskuratu eta gotorleku bateko almenetan jarri zuten arte.

Los conquistadores saben sorprender desde el mar, como en el caso de los normandos. Llegan a Lapurdi y siguen el curso del río, saqueando las aldeas que encuentran al paso.

Entre la historia y la neblina, la leyenda estará siempre presente. Quizá sea la de San León la más sugerente. Los saqueadores normandos son conocidos como «piratas», tal como nos lo recuerda Caro Baroja citando un texto de la época: «Erant autem prope villam piratae in cavernis habitantes». Bayona es el refugio de tales piratas y cuando San León, tras recorrer tierras navarras, vuelve a Bayona, es martirizado.

En la leyenda de Jaun Zuria, sin embargo no es un extranjero el protagonista de la leyenda, sino un autóctono, el Primer Señor de Vizcaya. Fruto de algún amor furtivo de la hija del rey de Escocia, ésta es desterrada y da a luz en estas tierras a quien será el fundador del Señorío de Vizcaya.

ARRIESGAS LA VIDA POR LA VIDA

Espacio económico

El mar es inevitable elemento geográfico para el viaje. Pero es también un elemento económico de vital importancia. Nos lo dice Carmelo de Echegaray en su libro «De mi tierra vasca»: «La tierra era muy dura, muy ingrata, no respondía a los afanes de quienes querían arrancarla lo preciso para el sustento de los suyos. Para quien tuviese valor bastante y el ánimo hecho para afrontar sin tibiezas de la voluntad la furia de los elementos desencadenados, el mar estaba allí...» Las palabras de Echegaray son válidas para aplicarlas a cualquier época.

Pero lo cierto es que, impulsados por el espíritu aventurero o impelidos por la necesidad, los vascos llegaron a Terranova. La mítica pesca de la ballena ofrecía no sólo los aceites y otros productos que el cetáceo aportaba, sino también la creación de astilleros idóneos. En muchos puertos vascos ésta sería la pesca más importante a tenor, por ejemplo, de la importancia concedida a ella por Joannes Etcheberri de Ziburu. Nuestra iconografía medieval o los grabados en los dinteles de las casas de pescadores con escenas de la pesca de la ballena dan, también, buena muestra de ello.

Pero no es sólo la ballena el producto que los vascos buscan en el mar. En el libro del Arcipreste de Hita, el capítulo «De la pelea que hubo don Carnal con la Cuaresma», la vigilia quiere salir triunfante de la dialéctica batalla entablada, y, tras recomendar los congrios de Laredo, los sábalos de Sevilla, las «anguiellas» de Valencia, o las langostas de Santander, dice:

*Fecho era el pregón del año jubileo,
por salvar las sus almas habían todos desseo:
cuantos son en el mar venían al torneo,
arenques e besugos venieron de Bermeo*

Konkistatzaileek badakite itsasotik ustekabeen sartzen, normandiarrak kasu. Lapurdira iritsi ziren eta ibaian gora bidean topatzen zituzten herrixkak arpilatu zituzten.

Historia eta lanbro artean, elezaharra beti egongo da presente. Agian, San Leoni gertatua da iradokitzailena. Arpilari normandiarrak *itsaslapur* gisa ezagutzen dira, Caro Barojak garai hartako testu bat aipatuz oroitarazten digun moduan: «Erant autem prope villam piratae in cavernis habitantes». Baiona zen itsaslapur haien babeslekua eta San Leon, Nafarroako lurraldeetan barrena ibili ostean, Baionara itzulita, martirizatu egin zuten.

Jaun Zuriaren elezaharrean, ordea, protagonista ez da atzerritar bat, baizik bertako bat, Bizkaiko Jaun Nagusia, hain zuzen ere. Eskoziako erregearen alaba atzerriratu egin zuten maitasun iheskor baten ondorioz eta hura gure lurtean erditu zen Bizkaiko Jaurerriaren fundatzaile izan zenaz.

BIZIA BIZIAGATIK ARRISKATZEN

Esparru ekonomikoa

Itsasoa ezinbesteko elementu geografikoa da bidaietarako, baina hil edo biziko garrantzia duen elementu ekonomikoa ere bada. Hori esaten digu Karmelo Etxegaraik bere *De mi tierra vasca* liburuan: «La tierra era muy dura, muy ingrata, no respondía a los afanes de quienes querían arrancarla lo preciso para el sustento de los suyos. Para quien tuviese valor bastante y el ánimo hecho para afrontar sin tibiezas de la voluntad la furia de los elementos desencadenados, el mar estaba allí...». Etxegarairen hitzak edozein garairi aplikatzeko baliagarriak dira.

Baina, kontua da euskaldunak Ternuara iritsi zirela, abentura-goseak eraginik nahiz beharrak bultzaturik. Bailearen arrantza mitikoak zetazeoaren olioaz eta beste produktuez gain, beste ekarpen bat egin zuen: ontziola egokiak sortzea. Euskal portu askotan hori izan zen arrantzarik garrantzikoena, esate baterako, Ziburuko Joanes Etxeberri eman zion garrantzia kontuan hartzen bada. Horren adierazgarri egokiak dira gurean Erdi Aroko irudiak eta arrantzale-etxeetako ateburuetan ikusten diren bailearen arrantzako eszenen grabatuak.

Baina, ez zen balea izan euskaldunek itsasoan bilatzen zuten produktu bakarra. Hitako artzapezaren liburuan, «De la pelea que hubo don Carnal con la Cuaresma» atalean, bijiliak garaile irten nahi du hasitako borroka dialektikotik, eta, Laredoko itsas aingirak, Sevillako kolakak, Valentziako «anguiellas», edo Santanderko otarrainak gomendatu ondoren, honako hau dio:

Según la narración, la pesca se remonta a tiempos muy lejanos, tal como nos lo muestran las cartas puebla y las fundaciones de nuestras villas costeras. No es, por tanto, tan importante esa constatación, sino saber desde cuándo funciona en la literatura el tópicos referido a los besugos bermeanos.

El comercio se desarrollaba tanto por tierra como por mar. El refrán vasco que ironiza sobre el dinero que también sabe caminar sobre el agua ilustra perfectamente el tema.

El gasteiztarra Pero López de Ayala atacó muy duramente a los comerciantes en uno de los capítulos de su «Rimado de Palacio», estimando que su sed de riqueza era capaz de hacer tambalearse cualquier reino. El comerciante, sin embargo, se defiende de las acusaciones del canciller:

[...] *Somos en peligro en tierra e en el mar, a nos faze agora el rey otros diezmos pagar.*

Los refranes que se han ido curtiendo y afianzando con el transcurrir del tiempo hacen constante mención al respeto o al miedo que nos produce el mar:

Gurmak itsasoan, kandela piztu arasa gainean

(si hay brumas en el mar, enciende una vela sobre la alacena).

O en esta otra versión similar:

Gurmatzan txalopak tutuka, etxean andrak erreguka.

(Las chalupas ululando en la bruma, y las mujeres rezando en casa).

Otro refrán recoge de forma muy poética el sufrimiento por la frecuente pérdida de un marinero en alta mar:

Mariñelaren alabak, argizai olari kontu danak.

(La hija del pescador, todas sus cuitas a la argizaiola). Tenemos otra versión de gran fuerza expresiva:

El mejor vigía, la viuda: siempre mira al mar.

En el siglo XVII Joannes Etcheberri también nos ofreció idéntica imagen poética en «*Itsasturi iracurtzailleari abisua*» (Aviso al marino lector):

*Mariñelen emazteac goicean tuc senhardun,
eta titcha aldatu rik, arratsean alhargun.*

(Las mujeres de los marineros se casan por la mañana, y la fortuna las convierte para la noche en viudas).

Idéntica versión ofrece también Oihenart, por las mismas fechas, en su refranero:

Itsasturiaren emaztea goizean senhardun, arratsean elhargun.

Kontakizun horren arabera, oso aspaldikoa da arrantza, gure kostaldeko hiribilduen hiri-gutunetan eta fundazioetan agertzen den moduan. Hortaz, halako garrantzia duena ez da egiaztapen hori, baizik eta bisigu bermeotarrei buruzko topikoa literaturan noiztikakoa den jakitea.

Merkataritzak bi modu zituen hedatzeko, nola lehorrekoa hala itsasokoa. Ederki irudiztatzen du gai hori ur gainetik ere ibiltzen badakien diruari buruz ironiaz mintzo den atsotitzak.

Pero Lopez de Aiala gasteiztarrek oso gogor eraso zien merkatariei bere *Rimado de Palacio* lanaren ataletako batean, haren iritzi haien aberastasun-gosea gauza baitzen edozein erresuma kolokan jartzeko. Merkataria, alabaina, bere burua defendatu zuen kantzilerraren salakuntzaren aurrean:

Denborak aurrera egin ahala ontzen eta finkatzen joan diren atsotizetan, etengabekoa da itsasoak eragiten digun begirune edo beldurrari buruzko aipamena:

(lanbroa bada itsasoan, piztu kandela arasa gainean)

Edo antzeko beste aldaera batean:

(Txalupan uluka lanbrotan, eta emakumeak otoizka etxean).

Beste atsotiz batek oso era poetiko batean biltzen du itsaso zabalean hainbatetan galdutako marinengelatikoko samina:

(Arrantzalearen alabak argizaiolari bere zorigaitz guztiak)

Bada gure atsotizetan beste bertsio oso adierazgarri bat:

XVII. mendean Joanes Etxeberri ere halako irudi poetiko bat eman zigun bere *Itsasturi iracurtzailleari abisua* lanean:

(Marinelen emazteak goizean dira senardun eta zoria aldatu rik arratserako alargun).

Bertsio bertsua eskaintzen du Oihenartek ere, garai bereko atsotitzen bilduman:

Peligros de la mar

De todas formas, los peligros no hay que achacárselos sólo a la mar. Los hombres de mar saben también, como los de tierra adentro, de pillajes. En tiempos de López de Ayala (1348) firmaron los puertos de Bilbao y Bayona un pacto con la Liga Hanseática con el fin de consolidar las relaciones comerciales y enfrentarse a los piratas normandos, convirtiéndose ellos mismos, con frecuencia, en piratas.

Una voz muy cercana, proveniente en esta ocasión de Santander, nos previene ahora del mal pescador. Es conocido el código anónimo «Libro de miseria del hombre» hallado en las ruinas de una torre del pueblecito de Valderribe. Junto a la peculiaridad de su estructura estrófica de dieciséis sílabas, nos interesa destacar una ingeniosa estrofa:

*Del pescador vos diré el otro día qué lizo: prometióme buen pescado e venidómelo repriso,
mas tal provecho le fagan los mis dineros que priso
cual a mi fizo el pescado quier cocho quier frito.*

IMAGINERÍA Y TRADICIÓN LITERARIA

De la realidad a la imagen poética y al símbolo, durante la Edad Media el mar fue utilizado también como una gran metáfora referida a la muerte y a la otra vida.

No es necesario abundar en las hermosas palabras de Jorge Manrique:

«Nuestras vidas son los ríos que van a dar en la mar, qu'és el morir».

Encontramos el mismo esqueleto ornamental en un texto del «Cancionero General» de Guevara:

*Y con esta fe llorosa
sin ca mi seso te ascondas,
bogaré en las altas ondas
de aquella mar peligrosa,
do, si vivo, veviré
con gran dolor,
y si muero, moriré
tu servidor.*

Se sirvieron del mar una y otra vez para construir comparaciones, que con el tiempo se convierten en tópicos. En un texto del siglo XI leemos: «*Oh, fortuna de la mar que transtorna mis navios*», y en otro texto de la misma época se nos dice que «*el agua blanda en la peña dura faze por curso de tiempo señal*», y en todas estas ocasiones, el mar que lleva al naufragio a tantos navíos y horada las más duras rocas se convierte en símil de la muerte o del amor.

Amor

El aragonés Pedro Manuel Ximénez de Urrea, así comienza un canto en los albores del siglo XV, establecien-

Itsasoaren arriskuak

Dena den, arrisku guztiak ez zaizkio itsasoari soilik ezarri behar. Badute lapurreten berri itsasgizonek ere, lehorrekoak bezalaxe. Lopez de Aialaren garaian (1348), Bilboko eta Baionako portuek itun bat sinatu zuten Hansa Teutonikoarekin, merkatari-harremanak sendotze aldera eta itsaslapur normandiarrei aurre egiteko asmoz, beraiek ere hala itsaslapur bihurtuz sarritan.

Oso hurbilekoa da oraingoan Santandertik datorren berria, arrantzale gaiztoaz ahaztarazten gaituena. Ezaguna da *Libro de miseria del hombre* kodize anonimoa, Valderribe herrixkako dorre baten aurrietan aurkitutakoa. Hamasei sílabako bertso egitura bereziarekin batera, bertsoaren zorrotasuna nabarmendu nahi genuke:

IRUDIAK ETA LITERATUR TRADIZIOA

Errealitatetik irudi poetikora eta sinbolora, halaxe erabili izan zen Erdi Aroan itsasoa, heriotzari eta geroko bizitzari buruzko metáfora nagusi gisa.

Ez dago zertan Jorge Manriqueren hitz ederretan galdu:

Apaindurazko hezurdura bera aurki daiteke Guevararen *Cancionero General* laneko testu batean:

Behin eta berriz baliatu ziren itsasoaz, denborarekin topiko bilakatu ziren alderaketak egiteko. Hona hemen zer dioen XI. mendeko testu batek: «*Oh, fortuna de la mar que transtorna mis navios*», eta garai bereko beste testu batek dio «*el agua blanda en la peña dura faze por curso de tiempo señal*», eta aukera horietan guztietan, hainbeste itsasontzi hondoa jotzera eramaten eta haitzik gogorrenak zulatzen dituen itsasoa herioaren edo maitasunaren konparazio bihurtzen da.

Maitasuna

Aragoiko Pedro Manuel Ximenez de Urreak honela hasten du kantu bat XV. mendearen hasieran, itsasoaren eta



Fedeak bultzatzen du gizakia abenturara ala fedea da abentura-gosearen elikagaia?
Gasconius zetazeoa San Borondon uhartearen azpian.

La fe impulsa al hombre a la aventura, o ¿es la sed de aventura la que se nutre de fe?
El cetáceo Gasconius bajo la isla de San Borondón.

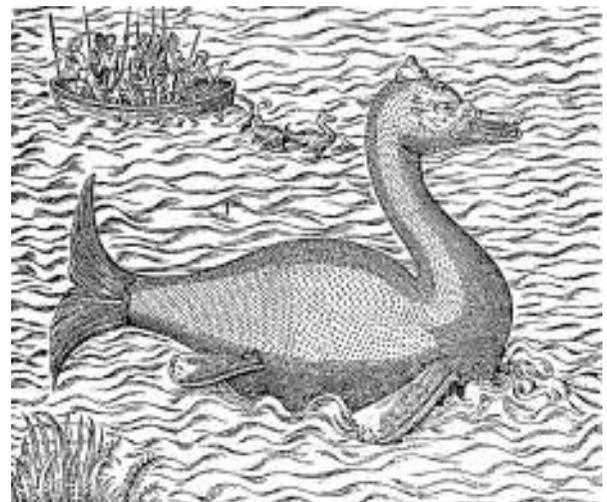


Erdi Aroa da lilura agortzen zaionean bere nortasun misteriosu guztia desagertuko zaiola jakin badakiela dirudien aroa.

La Edad Media es una época que parece saber que su misteriosa personalidad se agotará allá donde se muere la sugestión.
San Borondón celebrando misa sobre el lomo de Gasconius.

Literaturako irudiak mitoaren eta deskribapen errealistaren arteko muga daude.
Aloes, arrain munstroaren erretratua.

La imaginaria literaria se halla en una posición fronteriza entre el mito y la descripción realista.
Retrato de Aloes, pez monstruoso.





Erdi Aroko bidaia sarritan nabigazio moduan aipatzen da, XI. mendeko «Navigation Sancti Brendani Abbatis» kasuan, esaterako.

El viaje medieval es nombrado a menudo como navegación, como en el caso de «Navigation Sancti Brendani Abbatis», del siglo XI.

ITSASOA, LEGENDA ETA UTOPIEN EREMUA



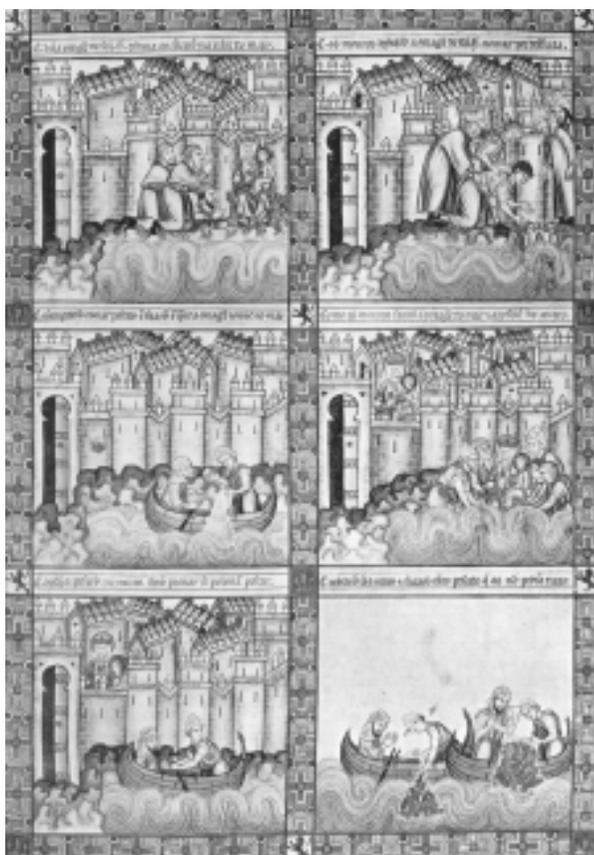
Alexandro Handia da protagonista itsasoaren sakonean, «Alexandroren Liburua» obran kontatzen diren gorabehera bitxietan. Bruselako Errege Liburutegian gordetzen den miniatura batean dago.

Alejandro Magno es protagonista, en el fondo del mar, de unos curiosos peripecios que se narran en el «Roman d'Alexandre». Miniatura conservada en la Bibliothèque Royale de Bruselas.

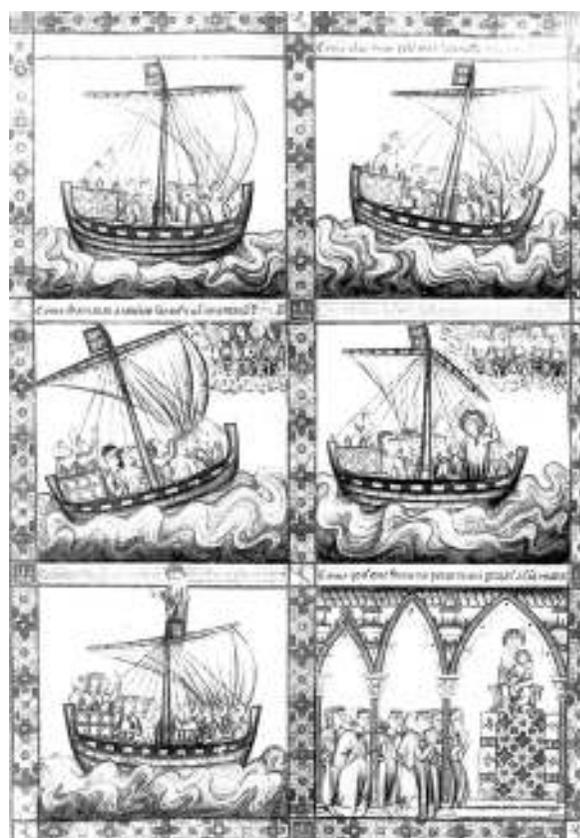


Ibaia, itsasora hiltzera doan bizitzaren sinboloa da. Francisco López de Ubedaren «La Pícara Justina» obraren azala.

El río, símbolo de la vida que da al mar, que es el morir. Portada de «La Pícara Justina» de Francisco López de Ubeda.



Gaztelako Alfontso Jakitunaren 183. kantuak Algarben gertatutako miraria kontatzen du. Escorialeko eskuizkribua, XIII. mendea. La cantiga 183 del rey Alfonso el Sabio de Castilla narra el milagro acaecido en el Algarbe. Manuscrito de El Escorial, siglo XIII.



Santa Mariaren 36. kantiga. Ama Birjinaren bitartekotzari esker baretu zen ekaitza. Escorialeko eskuizkribua. Cantiga 36 de Santa María. La intercesión de la Virgen logra amainar el temporal. Manuscrito de El Escorial.



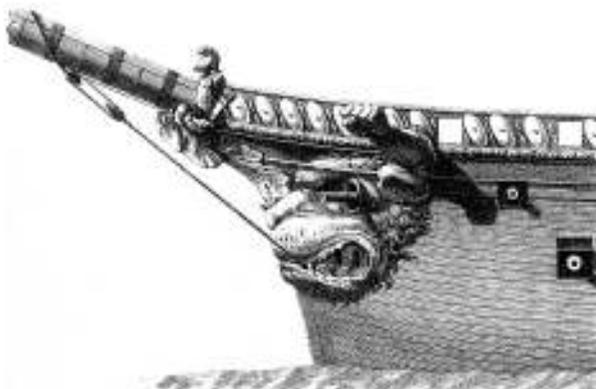
Itsasoaren konkistak aginpide-eskema bertsua agertzen du behin eta berriz, baina lehorrean baino nabarmenagoa. Tillac-en marrazkia.

La conquista del mar repite los mismos esquemas de poder, aunque más acentuados, que en tierra.
Dibujo de Tillac.



Thomas Moreren Utopia uhartea, ezin hobeki gobernaturiko estatuaren irudi.

La isla Utopía donde se sitúa Thomas More un estado imaginario gobernado a la perfección.



Itsas zabalean ontziak nabigatzen dutenean bezala. Pierre Ozanneren apaingarri fantastikoak.

Cómo cuando en alta mar van las fustas navegando. Ornamentación fantástica de Pierre Ozanne.

Gizarte-klase guztiak Eromenaren erresumara eramango dituen ontzian nabigatzen dute, XV. mende bukaerako Sebastian Brant olerkari satirikoaren arabera.

Todas las clases sociales viajan en la nave que les conduzca al reino de la Locura, según el poema satírico de Sebastián Brant, de finales del siglo XV.



Stultifera Navis.

do un preciso paralelismo entre el mar y la hermosura de la mujer:

*Como cuando en alta mar
van las fustas navegando
y, por ir en gran lugar,
fortuna van recelando
con temor de peligrar,
yo en mar de vuestra hermosura...*

Los temas irán también desarrollándose y adquiriendo coherencia. El mar es grande y ancho, así como el dolor del corazón enamorado. Es conocida entre nosotros la balada de *Ana Juanixe*. En ella, el mar marca la distancia entre la familia y el familiar:

*Txalopatxu bat, txalopatxu bi,
Santa Klararen parian,
nere anaia antxe datorke
batian edo bestian.*

(Una chalupa, dos chalupas, en frente de Santa Clara. Mi hermano puede venir en una u otra).

La hermana pregunta por sus padres. El hermano repite la respuesta: los padres están bien, pero ha sucedido algo que les avergüenza ya que han sabido que Ana Joanixe se casa.

En la balada «Ene mutilik ttipiena» (Mi grumete), recogida por aita Donostia en Hazparne, los marineros llevan mucho tiempo en la embarcación, se les han agotado las provisiones y el capitán pide al grumete que suba al mástil a fin de comprobar si se ve tierra. El muchacho le indica que se ve la tierra de Anglet y que Mairena (la hermana del capitán) cose en la galería de su casa.

*Zazpi urte ba ditu uraren gainean ginela
sei urteren janaria baizik gurekitan ez ginula
zazpigarrenian jan genituen txakurra eta gatua.*

*Ene mutilik ttipiena ene mutilik maitena
habil harat habil hunat mastanoaren puntara
mastanoaren puntara eta ageri denez leihorra.*

*Nagusia heldu nintzaitu bihotza arras tristerik
ez dut ikusi leihorrik ez eta ere belarik
jan nazazie jan nazazie jan beharra naiz lehenik.*

*Nagusia heldu nitzaizu bihotza alegerarik
ikusi dizit Londrese bai eta ere huraxe
zure arreba dendaria josten ari da leihoan.*

Los autores del libro *Euskal baladak* (Baladas vascas) indican que se trata de un tema conocido en la baladística paneuropea: «Esta balada nos narra la aventura dramática de una nave que no puede encontrar tierra. Cuando se agotan las provisiones, echan en suertes qué tripulante habrá de morir, siendo el capitán quien cae en desgracia. Éste no pierde la esperanza y ordena al grumete que suba al mástil para comprobar si ve tierra».

emakume ederraren arteko paralelismo zehatz bat finkatuz:

Garapenean eta koherentzian aurrera egin zuten gaiak. Handia eta zabala da itsasoa, halakoxea maiteminez den bihotzaren oinazea. Ezaguna da gure artean *Ana Juanixe*-ren balada. Balada horretan, itsasoak markatzen du familiaren eta bertako kidearen arteko distantzia.

(Txalupa bat,txalupa bi, Santa Klararen parean. Nire anaia han letorke, batean nahiz bestean).

Arrebak gurasoiez egiten du galde. Anaiak ematen du erantzuna: gurasoak ondo dira, baina gauza lotsagarri bat gertatua da, Ana Joanixe ezkontzen dela jakin baitute.

Aita Donostiak Hazparnen bildutako Ene mutilik ttipiena (itsasmutila) baladan, marinela denbora luzez daude itsasontzian, janariak agortu zaizkie, eta kapitainak itsasmutilari eskatzen dio igotzeko mastaren puntara eta ikusteko lehorrik begizatzen den. Mutilak Angeluko lurrak eta leihoan josten ari den Mairena (kapitainaren arreba) ikusten dituela esaten dio.

Euskal baladak liburuaren egileek diote oso gai ezaguna dela hori Europa osoko baladetan: Lehorrik aurkitu ezin duen itsasontzi baten zorigaitzoko abentura kontatzen digu balada honek. Janariak agortzean, hiltzekoa den eski-faia-kidea hautatzeko zotz egin dute eta kapitainari egokitu. Honek, ordea, ez du itxaropenik galtzen eta mutilari eskatzen dio mastaren puntara igotzeko lehorrik baden ikustera.

Los autores del libro citan una balada protuguesa de similares características, «A nau Catrineta» y Zataráin también apunta la francesa «La court paille» como semejante a la nuestra.

Es también conocida la balada del marinero secuestrador. En «Brodutzen ari nintzen» (Estaba bordando) el marinero secuestra a una muchacha joven y la lleva al barco donde la droga. Cuando la muchacha despierta y se da cuenta de que ha sido secuestrada, se suicida.

Según Lakarra, este tema es desconocido para la tradición castellana, aunque existen versiones similares en la piamontesa (Il corsario) y en la francesa (La fille aux chansons).

Infidelidad

Un refrán vasco recoge también el tema de la infidelidad de la mujer que queda en tierra:

Gurmatan galdu zan gizona, andrea aizetan ebillen artean.

(El hombre se perdió entre las brumas, mientras la mujer se perdía en casquivaneos).

Tenemos también una variante cómica que se vale de la fórmula inicial de Ana Joanixe y señala la infidelidad del marido:

Txalupatxo bat, txalupatxo bi, gure andreak begi bi.

(una chalupa, dos chalupas, nuestra mujer tiene dos ojos).

No es, sin embargo, este tema de la infidelidad muy usual.

En el caso de la distancia de relaciones producida por el mar, si las canciones vascas hacen constante referencia a las relaciones familiares, en los cancioneros castellano y gallego esas relaciones son entre amantes. Un texto castellano dice:

*Miraba la mar
la mal casada,
que miraba la mar
cómo es ancha y larga.*

La distancia

El mar profundiza la distancia. Este sentimiento es recogido con fuerza por el gallego Nuno Fernandes Torneol:

*1. Vi eu, mia madre, andar
as barcas eno mar,
e moirome de amor.*

*2. Foi eu, madre, veer
as barcas eno ler,
e moirome de amor.*

Liburuaren egileek ezaugarri bertsuak dituen balada portugaldar bat aipatzen dute, *A nau Catrineta* eta Zatarainek *La court paille* frantsesa aipatzen du, gurearen antzekoa.

Marinel bahitzailearen balada ere ezaguna da. *Brodutzen ari nintzen* kantuan, marinelak neska gazte bat bahitzen du eta itsasontzira eramaten; han lo-belarrez loarazten du. Neska esnatzean konturatzen da bahiturik dagoela eta ez-pata batez hiltzen du bere burua.

Lakarraren arabera, Gaztelako tradizioan ezaguna da gai hori, nahiz eta beste bertsio batzuk badiren Piamontekoan (*Il corsario*) eta Frantziakoan (*La fille aux chansons*).

Desleialtasuna

Euskal atsotitz batek jasotzen du lurreen gelditu den andrearen desleialtasunari buruzko gaia ere:

(Gizona lanbrotan galdu zen, andrea arinkerietan).

Badugu aldaera barregarri bat ere, *Ana Joanixeren* hasierako eredia baliatuz senarraren desleialtasuna agertzeko:

Dena den, desleialtasunaren gai hau ez da oso ohikoa.

Euskal kantuetan itsasoagatik gertatzen diren urruntzeak etengabeko erreferentzia familiako harremanak badira, Gaztelako eta Galiziako kantutegietan maitaleen artekoak dira harreman horiek. Hau dio gaztelaniatzko testu batek:

Distantzia

Itsasoak distantzia handiagotzen du. Sentipen hau kemen handiz jaso zuen Nuno Fernandes Torneol galegoak:

3. *As barcas eno mar
e foilas aguardar,
e moirome de amor.*

4. *As barcas eno ler
e foilas atender,
e, moirome de amor.*

5. *E foilas aguardar
e non o podi hachar,
e moirome de amor,*

6. *E foilas atender
e non o pudi veer,
e moirome de amor*

7. *E non o hachei i,
o que por meu mal vi,
e moirome de amor.*

Se repite el mismo tema en esta otra canción:

Gai bera berritzen da beste kantu honetan:

Nas barcas novas foise o meu amigo daqui, e vexo eu vivire barcas e teño que ven i,/ mia madre, o meu amigo.

Cuando el que se había alejado regresa, vuelve también la calma al corazón de la enamorada:

Urrundu zena itzultzean, bakeak berriro atsedean hartzen du maiteminduaren bihotzean:

Diseronme hoxe, ai, aima, que non e meu Almirante do mar, e meu corapon xa pode folgar e dormir xa; e por esa razon o que do mar meu amico sacou saqueo Deus de coitas que afogou.

Otra canción señala que el amante que trae flores viene del mar.

Loreak dakartzan maitalea itsasotik datorrela dio beste kantu batek.

Una enamorada gallega pregunta a las olas por qué lleva su amor tanto tiempo sin dar señales de vida. En el estribillo se maldice al mar por hacer sufrir al corazón de la enamorada:

Neskatala galego amoros batek olatuei galdegiten die zergatik daraman maiteak hainbeste denbora bizi den seinalerik igorri gabe. Itsasoa madarikatzen da leloan, amorosaren bihotza mintzeagatik:

Maldito sexa el mare! que mi faz tanto male!

En una canción gallega del siglo XIII se nos cuenta cómo la enamorada espera en la ermita de San Simón, situada a orillas del mar. Sin que ella se dé cuenta, las olas rodean la ermita, pero la muchacha no tiene marinero o remador a quien recurrir:

Amorosak itsasertzeko San Simon ermitan itxaroten duela kontatzen digu XIII. mendeko kantu galego batek. Hura konturatu gabe urek ermita inguratzen dute, baina neskatalak ez du, ez marinel ez arraunlari, arraunean egingo dionik:

*Non hei barqueiro non sei remar,
morrerei fremosa no alto mar,
eu atendendo o meu amigo,
eu atendendo o meu amigo!*

Toda la imaginería poética referida al mar se fue configurando durante la Edad Media, y en esa imaginería y amplia tópica no hallamos fronteras. Se refuerza la imagen del mar como aventura para, en contraposición, destacar

Itsasoari buruzko irudi poetiko guztia Erdi Aroan zehar taxutu zen, eta irudi eta topiko horiek guztiek ez zuten mugarik topatu. Abentura gisa, itsasoaren irudia sendotzen da etxearen segurtasuna azpimarratzeko, aurrez aurre jarrita.

la seguridad de la casa. Ésta refuerza el amor, la familia, la vida sencilla... El mar, por el contrario, la falta del amante, la ruptura familiar, la vida llena de riesgos...

Cada tradición lingüística incorporará al esqueleto común sus propias peculiaridades pero, a la postre, hay siempre una idéntica forma de ver el mar como algo «tenebroso» pero como si, en vísperas del Renacimiento, estuviera el hombre medieval ansioso de dominar todo el orbe.

Esta imaginaria legará a los siglos siguientes un conjunto de clichés que se irán repitiendo. El mar, durante la Edad Media, se prestó a las más agudas comparaciones, a las metáforas más vitales, a los símbolos más profundos.

CONQUISTA Y CONOCIMIENTO

El mar renacentista

Etxepare

Una vez en el Renacimiento, cuando Bernard Etxepare canta su confianza en la imprenta y, gracias a ella, se nos muestra tan optimista, se referirá al mar en dos ocasiones, y en ambas utilizando la misma tónica que las literaturas que nos rodean. En el largo poema «Judizio Ienerala» (Juicio final), cuando Dios se presenta en el valle de Josefat a llevar a cabo el gran juicio, se nos dice que todos los elementos estarán atribulados:

*Itxasoa samurturik goiti eta beheiti,
hango arrainak iziturik ebiliren ialgirik.*

(La mar se revolverá airada a lo alto y a lo bajo, sus peces se verán salidos fuera de espanto).

No es una imagen propia de la Edad Media, ya que proviene de la tradición bíblica. Pero es sabido que el medio se aprovechó de la antigüedad para realizar una síntesis entre el mito y su propio conocimiento.

En el poema «Amorosen gaztiguya» (Desengaño de amantes), se nos repite la misma imagen mediadora de la Virgen María, tan conocida en la Edad Media:

*Itxasoan ur guziya, zeruyetan izarra,
oihanetan itzal ori, lur guzian belharra,
egunari iguzkia, gau beltzari ilhuna,
lehen faltaturen dira ezi hura gugana,
balinetan egiazki gu bagaude hargana.*

(Antes faltarán toda agua al mar, estrellas al cielo, sombra en el bosque, yerba en la tierra entera, sol al día, oscuridad a la negra noche, que Ella nos falte a nosotros, si de verdad nos damos a Ella).

Honek maitasuna, familia, bizimodu xumea eta abar sendotzen ditu; itsasoak, aldiz, maitalearen falta, familia-haustura, arriskuz betetako bizimodua...

Hizkuntz tradizio bakoitzak bere berezitasunak eranstean dizkio guztiona den egiturari, baina azkenean, beti dago itsasoa *ilun* ikusteko modu berdin-berdin bat, Errenazimentuaren atarian, Erdi Aroko gizakia lurbira menderatzeko irrikan balego bezala.

Irudigintza horrek errepikatuz joango den klixe multzo bat utziko du atzetik datozen mendeetarako. Erdi Aroan zehar, itsasoak bidea eman zuen alderaketa zorrotzenak, metaforarik bizienak eta sinbolorik sakonenak sortzeko.

LORPENAK ETA EZAGUERA

Errenazimentuko itsasoa

Etxepare

Errenazimentura iritsita, Bernard Etxeparek inprentan zuen uste ona kantuz eman zuenean eta, hari esker, hain baikor azaltzen zaigunean, bitan aipatu zuen itsasoa, eta bietan ere inguruan ditugun literaturetako topiko berak erabiliz. Haren *Judizio Ienerala* poema luzean esaten zaigu Jainkoa epai handia burutzeraz Josafateko zelaira agertzen denean nahigabeturik egongo direla elementu guztiak:

(Itsasoa haserre eta nahastuta azalduko da, eta arrainak izuak hartuta saltoka irtengo dira).

Ez da Erdi Aroko berezko irudi bat, Bibliako tradiziotik datorrena baita. Baina, kontua da Erdi Aroa antzinaroaz baliatu zela mitoaren eta bere berezko ezagueraren arteko lotura egiteko.

Amorosen gaztiguya (maitaleen ohartarazpena) poeman, Ama Birjinaren bitartekotzaren irudia bera berritzen zaigu; Erdi Aroan hain ezaguna den irudia, alegia:

(Hura guri baino lehenago faltako dira itsasoan ura, zeruan izarra, basoan itzala, lur osoan belarra, eta egunari eguzkia, gau beltzari iluna, baldin eta egiaz gu biltzen bagara Harengana).

Joanes Etcheberri

Esta misma tónica, de orígenes bíblicos, será utilizada un siglo más tarde por Joannes Etcheberri de Ziburu. En su obra «Noelac» (Cantos de Navidad), tras indicarnos que Dios creó cielo y tierra, cuando Jesús nace,

[...] los peces saltaron de gozo en el agua, los animales en el bosque y las aves en el cielo.

Cuando Jesús es muerto en la cruz,

[...] en el cielo se escucharon gritos y lamentos, y en el mar bramidos y tormentas.

A Dios se debe todo poder sobre el mar:

Tú das tormentas y vientos, tú pones los límites al mar.

Y cuando habla de las perfecciones de Dios, así le invoca:

*Arren, bada, perfeckione
guztien itsaso,
zaren bethi ene iabe
eta habe sendoa.*

(Te ruego, por tanto, mar de todas las perfecciones, seas siempre mi señor, seas siempre mi cimiento).

Pero aparte de toda esta conocida tónica, Joannes Etcheberri dedica un capítulo de «Manual devotioezcoa» (Manual de devoción) al tema del mar, y pretende en «Itsasoco biayetaco othoitcen aralde» (Florilegio de oraciones para los viajes por mar) que los marineros vascos, entregados a las faneas propias del mar y acostumbrados a cantar, canten también versos religiosos. Pudo ser un capítulo importante para recabar información sobre las costumbres y modos de vida marineros de la época (Cuando el barco se quiebra de puro viejo; Al embarcar; Al levar el ancla; Al topar con otro barco; Cuando sopla viento de frente; Cuando alguien cae del barco; Para tener buena pesca; Oración para los pescadores de bajura...), pero no son más que meros pretextos para provocar la oración.

En las formulaciones o intenciones de la oración se nos ofrece más información que en el desarrollo de la propia oración. Cuando nos habla de los diversos oficios y menesteres nos cita a los burgueses, a las autoridades, al piloto... No se nos nombra, en esta lista, a los marineros y es el piloto quien carga con los trabajos más pesados y numerosos: marcar la ruta, precisar la altura, orientarse en el mapa, mantener el timón...

Se nos habla también del miedo a los piratas, aunque de refilón, al iniciar así la oración para las ocasiones de encuentro con otro barco:

*Iaunac guarda zaitzatela perill guztietaric,
zuec ere zaitzatela helantza gaichtotaric...*

(Dios os guarde de todos los peligros, guardaos también vosotros de los trances malos...).

Joanes Etxeberri

Jatorri biblikoa duen topiko hori bera erabiliko du mende bat beranduago Joanes Etxeberri Ziburukoak bere *Noelac* —Gabon-kantak— obran, ohar bat egiten digularik, Jainkoak zerua eta lurra sortu zituela Jesus jaiotzean,

Jesus gurutzean hiltzean,

Jainkoak du itsasoaren gaineko aginpide osoa:

Eta Jainkoaren perfekzioez hitz egitean, honela otoitzen du:

(Otoi, bada, perfekzio guztien itsasoa, izan zaitetz nire jaun, nire babes sendo).

Baina, hain topiko ezagun horiez aparte, itsasoaren gaiari *Manual devotioezcoa* obraren atal bat eskaintzen dio Joanes Etxeberri eta, *Itsasoco biayetaco othoitcen aralde* —Itsasoko bidaietarako otoitzen antologia— obraren bidez, itsasoak bereak dituen zereginetara emanak eta kantuan ohituak dauden euskal marinelek erlijiozko bertsoak ere kantatzea luke gura.

Garai hartako marinelen ohitura eta bizimoduari buruzko informazioa eskuratzeko atal nagusi bat izan zitekeen «Ontzia zaharturik haustean; Enbargatzean; Aingurak altxatzean; Bertze untiarekin batzean; Haizea kontrakoa denean; Ontzitik nihor erori denean barrenekoek; Arraina atzemateko; Arrain tipizaleentzat othoitza...», baina ototzera bultzatzeko aitzakia hutsak baino ez dira.

Otoitz aginduetan eta asmoetan informazio gehiago ematen zaigu ototzean bertan baino. Lanbidez eta hainbat zereginen hitz egitean, aipatzen dizkigunak dira: burgesak, agintariak, pilotua... Eta zerrenda horretan ez zaizkigu aipatzen marinela, eta pilotua da lanik astunenak eta ugarrienak egin behar dituen: arruta —bidea— ematean, altura hartzean, karta miratzean —mapa begiratzean—, lema hartzean...

Itsaslapurrenganako beldurraz ere hitz egiten zaigu, baina zeharbidez, beste itsasontziekin batzea gertatzen denerako ototza hala hasten baita:

(Gorde zaitzatela Jainkoak arrisku guztietatik eta baita ataka gaiztoetatik ere).

Cuando al hablar de los pescadores, nos distingue los balleneros y los de bajura, es a los primeros a quienes dedica las oraciones más largas y expresa su vida con esta oportuna paradoja:

Biziaren gati dugu hirriscatzen bizia.

(Arriesgamos la vida por la vida).

Una vez el pescador ha orado para que Dios acerque la pesca, y tras golpear el arpón la ballena, «*itsasoan den sendoen arraina*» (el pescado más fuerte del mar), continúa rogando a Dios que detenga a la ballena, puesto que ésta usa su cola y pecho como una siega, haciendo peligrar a las embarcaciones. Reconoce Etcheberri el potencial económico que se deriva de la pesca de la ballena, pero también los peligros que entraña: «*Irabazia da handi, perilla ere handia*» (Las ganancias son grandes, al igual que los peligros).

El burgués puede ir a la quiebra, «*orain aberats, aurkhi molan gabea*» (ahora rico, pronto sin medios), puesto que «*los beneficios del mar son tan caprichosos como el aire*» y, además, «*el oficio más difícil es el de quien se dedica al mar*».

Joannes Etcheberri conocía el papel desempeñado por los vascos en siglos anteriores:

*Escaldunen ozpea da lur guztira hedatzen,
eta itsasuri ontzat munduac tu laudatzen.*

(La fama del vasco llega a todos los rincones de la tierra, y el mundo le alaba como buen marino).

Resumió en un par de estrofas las hazañas de los marinos vascos y destacó el respeto que el mundo tenía por ellos.

Los Reyes Católicos, en guerra primero con Portugal, luego con Francia, habían dado «patente de corso» a los marinos vascos que se prestaran a participar en las contiendas, y hombres como Martínez de Mendaro, de Zumaia o Pedro de Mondragón eran conocidos en nuestras costas por sus piraterías, derivadas de la patente de corso. Elkano había dado ya la vuelta al mundo. Legazpi había conquistado las Filipinas.

Tenemos también los viajes y peripecias aventurescas de Lope de Aguirre y de Catalina de Erauso como muestra del aserto de Etcheberri.

Sede de utopías y esperanzas

Pero en estos últimos casos, el mar es modo de viaje para acceder a la utopía, para hacerse con las riquezas del mítico Eldorado, o la gloria de nuevas conquistas. No en vano Tomás Moro imaginó Utopía como una isla, de la misma forma que Sebastián Brant decidió que los locos debían de navegar en el viaje sin fin en su «Nave de los locos». Se han tomado, por tanto, el mar y la isla como símbolos que configuren y critiquen la sociedad de la época.

Pero aunque no tuviéramos en cuenta estas ironías y críticas, para el hombre renacentista o barroco el propio viaje

Arrantzaleez hitz egitean bereizi egiten dizkigu baleaza-leak eta arrain txiki zaleak edo baxurakoak, lehenengoei eskaintzen dizkielarik otoitzik luzeenak, eta paradoxa egoki batez adierazten haien bizi-tza:

(Bizia arriskatzen dugu biziagatik).

Batean, arrantzaleak otoitz egin dio Jainkoari arrantzua hurbildu dezan, eta balea arpoiez kolpatu ondoren «*itsasoan den sendoen arraina*», Jainkoari otoizka jarraitzen du balea geldi dezan, txalupa gilaz gainera irauli gabe, segadetan dabilelako buztan eta bularrez.

Aitortzen du Etcheberri nolako irabazia atera daitekeen balearen arrantzatik, baita ordea, zenbaterainokoa den ere arriskua: «*Irabazia da handi, perilla ere handia*». (Irabaziak bezain handi dira arriskuak).

Hondoa jo dezake aberatsak «*orain aberats burgesa, aurkhi moian gabea*» (orain aberats, laster baliabide gabea), izan ere, «*zeren ureko ona den haizearen pare*» (itsasoko irabaziak haizea bezain apetatsuak dira) eta horrez gain, «*ofizio gaitzana duk ere itsasokoa*».

Joanes Etcheberri bazekien zer paper jokatu zuten aurreko mendeetako euskaldunek:

(Euskaldunen sona lur bazter guztietara iristen da, eta munduak laudatzen du marinel onaren pare).

Bi ahapalditan laburbildu zituen euskal marinelen balentriak eta munduak haienganako zuen begirunea azpimarratu zuen.

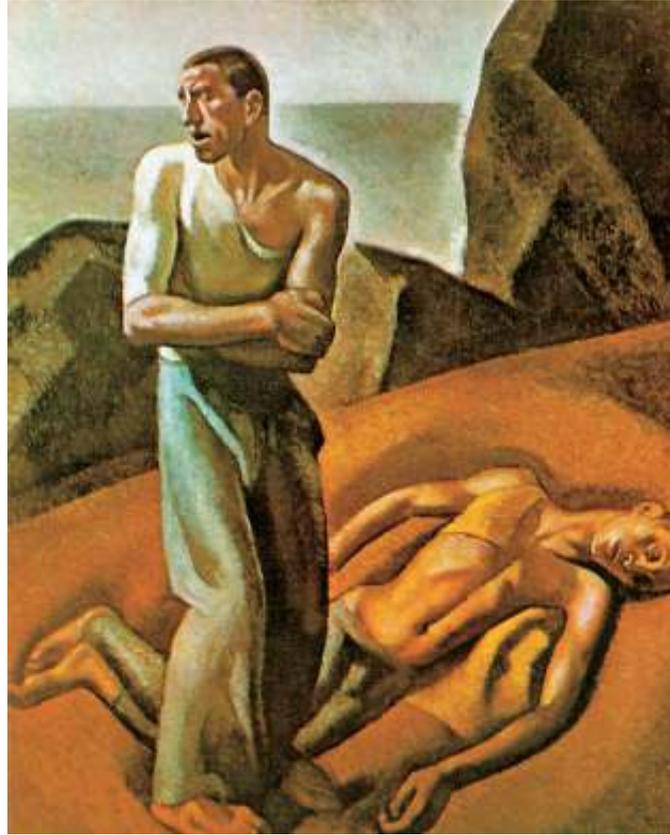
Errege Katolikoek, lehenik Portugalekin eta ondoren Frantziarekin gerran zirelarik, *korso agiria* eman zieten liskarretan parte hartzeko prest ziren euskal marinelei eta, korso agiri horren ondorioz, gure kostaldean ezagun bihurtu ziren euren itsaslapurretengatik Martínez Mendarokoa, Zumaia edo Pedro Mondragonekoa. Ordurako Elkanok munduari bira emana zion eta Legazpi konkistatuak zituen Filipinak.

Lope Agirreren eta Katalina Erausoren bidaia eta abenturarako gorabeherak ere ezagunak zaizkigu Etcheberriren baiespenen erakusgarri.

Utopien eta itxaropenen jarleku

Baina, azken kasu horietan, modu bat bihurtzen da itsasoa: utopietara bidaiatzeko, Eldorado mitikoaren aberastasunez jabetzeko edo konkista berrien loria eskuratzeko. Ikusi besterik ez da Tomás Morok irla gisa irudikatu zuen Utopia, Sebastián Brantek bere *Nave de los locos* obran hartu zuen erabakia: amaierarik gabeko bidaia batean nabigatu behar zuten eroek. Hortaz, garaiko gizartea eratu eta kritikatzan duten sinbolotzat hartu izan dira itsasoa eta uhartea.

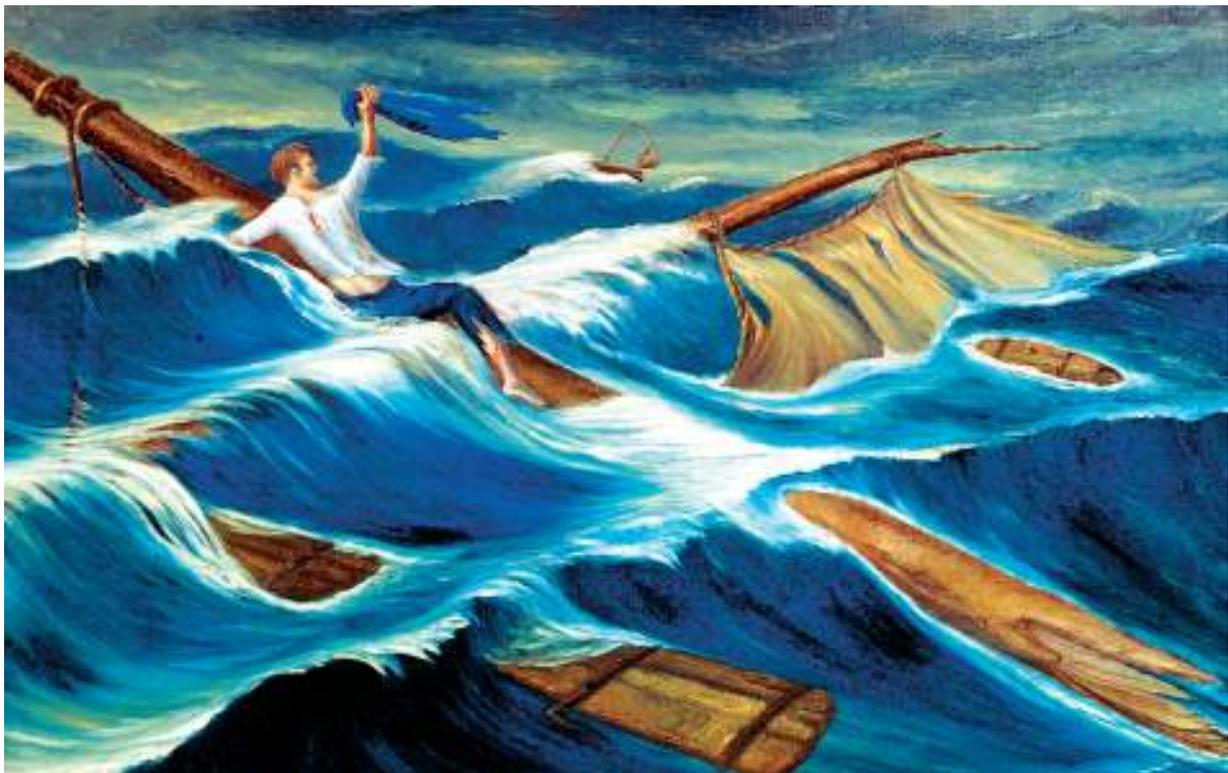
Baina, ironia eta kritika horiek nahiz eta kontuan ez hartu, Errenazimentuko edo barroko gizakiarentzat bidaiak ez



Itsasoan galdutakoak / Los naufragos. Aurelio Arteta.

Itsasoan galdutakoaren larria irudikatzen duen margolana, lan honetan aipatzen den enbatan galdutakoen oroigarri. Herri-artelaneetako topiko horretan marinel-munduaren adierazpena islatzen da.

Cuadro representando la angustia situación del naufrago, realizado en memoria de las víctimas de la galerna que se cita en este trabajo. Este tópico de arte popular es un reflejo de la representación del mundo mariner.





«Bizia biziagatik arriskatzen dugu» idatzi zuen
Joanes Etxeberri Ziburukoak XVII. mendean. Tillac-en marrazkia

«Arriesgamos la vida por la vida»,
escribía Joanes Etxeberri de Ziburu en el siglo XVII. Dibujo de Tillac.





Prassinos-en grabatua,
Edgar A. Poe-ren *Arthur Gordo Pym-en kontakizuna* ilustratzeko egina.
Talaia-aria hilik. Irribarre dagiela dirudi urrunetik.

Grabado de Prassinos para ilustrar
La narración de Arthur Gordo Pym de Edgar A. Poe.
El vigía muerto, visto desde la lejanía, parece sonreír.



Apolonioren liburuan, jada deskribatzen zaigu hilotzak itsasora jaurtitzeko ohitura.
«Ohiturari jarraikiz gorpua gantzutu zuten».

Ya en el *Libro de Apolonio* se nos describe la costumbre de arrojar los cadáveres al fondo del mar.
«Balsamaron el cuerpo como costumbre era».



parece carecer de valor y lo que se mira con esperanza es lo que tras el viaje puedan lograr. El propio Elcano quiso abrir una nueva ruta para las Indias y evitar el poderío marítimo de Portugal en las costas africanas.

Lejanía e incomunicación

Y más que el viaje, pesa en ellos la distancia que el mar establece de forma impacable entre el conquistador y el poder real, la falta de comunicación que no producirá sólo malentendidos, sino angustiosas situaciones que provocarán tragedias irreparables. Lope de Aguirre en la carta que escribe al provincial Fray Francisco Montesinos se queja amargamente: «Hacemos cuenta que vivimos de gracia, según el río y la mar y la hambre nos han amenazado con la muerte».

Y en carta dirigida a Felipe II reconoce que en su mocedad «*pasé el Océano a las partes del Pir por valer más con la lanza en la mano y por cumplir con la deuda que debe todo hombre de bien*», pero, acto seguido, se queja de que el rey esté mal informado: «*creo bien, escelentísimo Rey y señor, que para mí y mis compañeros no has sido tal, sino cruel e ingrato, y también creo que te deben engañar los que te escriben desta tierra como están lejos*».

Uno de los motivos de la gran tragedia de Aguirre es la falta de comunicación. Y comprobar que Marañón no puede ofrecerle la mítica tierra de Eldorado que tantos sufrimientos le han costado: «*Avísote Rey y señor, no proveas ni consientas que se haga alguna armada para este río tan mal afortunado, porque en fe de cristiano te juro, Rey y señor, que si vienen cien mil hombres ninguno escapará, porque la relación es falsa y no hay en el río otra cosa que desesperar*».

Martín de Hoyarzabal

El año 1633 Martín de Hoyarzabal publicará «*Les voyages aventureux du capitaine Martín de Hoyarzabal, habitant de Çubiburu*» y en 1677 lo traducirá al euskara Piarres Etxeberri con el título «*Itsasoco nabigazionea*». Llegar hasta Terranova constituye «un viaje aventurero» y el libro nos ofrece las debidas instrucciones, las rutas a seguir y demás conocimientos técnicos de la época.

En las dos visiones sobre el mar, contradictorias aparentemente, se nos describe el mar como medio para el viaje, y, en el caso de Hoyarzabal, se nos ofrecen los recursos necesarios para terminar con bien la aventura que supone el viaje.

El mismo sentido tiene el «Seminario de marinos» que se quiso organizar en San Sebastián el año 1606. En él se querían formar los hombres idóneos tanto para la armada destinada a las Indias, como para los barcos comerciales, al modo de las actuales escuelas de náutica.

El viaje, realidades y simbolismo

La idea medieval sobre el viaje (y, por tanto, sobre el mar) está impregnada de un gran simbolismo. El hombre medieval vive recogido, a Dios pertenece su destino, y tanto las frecuentes guerras como las periódicas pestes no hacen más que confirmarle su creencia. Para los ro-

du berez baliorik eta itxaropena sortzen die bidaiaren ondotik lor dezaketanak. Elkanok berak bide berri bat ireki nahi izan zuen Indiara iristeko eta Afrikako kostaldean Portugalek zuen itsas aginpidea saihesteko.

Urruntasuna eta inkomunikazioa

Eta, haiei bidaia baino nekosoagoa egin zitzaien itsasoak konkistatzailearen eta egiazko aginpidearen artean zorrozki ezartzen zuen distantzia, komunikaziorik eza, ekarriko zizkien gaizki ulertuez gain, tragedia konponezinak eragingo zituen egoera larriak sortu zituen. Lope Agirrek kezu saminez dio Anaia Frantzisko Montesinos probintzialari idatzitako eskutitzean: «*Hacemos cuenta que vivimos de gracia, según el río y la mar y la hambre nos han amenazado con la muerte*».

Eta Felipe II.ari idatzitako eskutitzean aitortzen du bere gaztarroan «*pasé el Océano a las partes del Pir por valer más con la lanza en la mano y por cumplir con la deuda que debe todo hombre de bien*», baina, hurrengo pausoa kexatzea da, erregek ez duela informaziorik esanaz: «*creo bien, escelentísimo Rey y señor, que para mí y mis compañeros no has sido tal, sino cruel e ingrato, y también creo que te deben engañar los que te escriben desta tierra como están lejos*».

Komunikazio falta da Agirreren zoritxar handiaren arazoietako bat; eta konturatzea Marañonek ezin ziezaiokeela eskain hainbeste neke kosta zitzaion Eldoradoko lur mitikoa: «*Avísote Rey y señor, no proveas ni consientas que se haga alguna armada para este río tan mal afortunado, porque en fe de cristiano te juro, Rey y señor, que si vienen cien mil hombres ninguno escapará, porque la relación es falsa y no hay en el río otra cosa que desesperar*».

Martin Oiartzabal

Martin Oihartzabalek 1633.urtean argitaratu zuen *Les voyages aventureux du capitaine Martín de Hoyarzabal, habitant de Çubiburu* lana eta 1677an euskaratu zuen Piarres Etxeberri *Itsasoco nabigazionea* izenburuz. Ternuaraino iristea *bidaiabenturazale* bat zen eta liburuak horretarako argibideak —jarraitu beharreko itsasbideak eta garaiko beste ezaguerak teknikoak— ematen zituen.

Itsasoari buruzko bi ikuspegietan, itxuraz kontraesankorrrak diruditen arren, bidaiatzeko baliabide gisa deskribatzen zaigu itsasoa, eta Oihartzabalen kasuan, baliabideak eskaintzen zaizkigu bidaiak berez duen abentura onez bukatzeko.

Zentzu hori bera du 1606. urtean Donostian antolatu nahi izan ziren «Seminario de marinos» delakoak. Han gizon aproposak trebatu nahi ziren, gaur egungo eskola nautikoen antzera, bai Indietarako izendatu zen armadan jarduteko, bai itsas merkataritzarako.

Bidaia, errealitateak eta simbolismoa

Erdi Aroko bidaiari buruzko ideia —eta hortaz, baita itsasokoa ere— simbolismo ugariz zipriztindurik dago. Erdi Aroko gizakia barnera bildurik bizi zen, Jainkoarena zen bere bizia, eta sarritako gerrek nahiz aldi behingo izurriteek ez zuten bere sinesmena berretsi baino egiten.

meros el propio viaje tiene pleno significado, el viaje y la peregrinación son modos de purificar su alma y lograr el perdón divino. Y así, el viaje se convierte en metáfora de la vida, puesto que esta vida no sería más que «viaje» hacia la venidera. Y puesto que es imposible encontrar el paraíso en esta vida, se concentrarán esfuerzos y empeños en el propio viaje.

El hombre del renacimiento, por el contrario, en lugar de concentrarse en sí mismo, vive hacia fuera, dirigido su empeño en la conquista del mundo que le rodea. Y el viaje adquiere otro significado. Sólo el conocimiento y dominio del mundo nos llevarán a Eldorado. Así, el mar, al igual que el viaje, no son sólo elementos a describir, sino elementos que conforman una organización «ideológica». Los modos de ver y entender el viaje se convierte en modos de ver y entender la vida. Como en el caso de Sor Juana Inés de la Cruz:

Quién no creará, viendo tan generales aplausos, que he navegado viento en popa, y mar en lecho, sobre las palmas de las aclamaciones comunes. Pues Dios sabe que no ha sido muy así: porque entre las flores de esas mismas aclamaciones se han levantado tales áspides de emulaciones y persecuciones cuantas no podré contar.

En otras ocasiones se expresa la melancolía por lo dejado tras el viaje, como lo hace Alonso de Ercilla en «La Araucana»:

*Mira al poniente a España y la aspereza de la antigua Vizcaya, de do es cierto que procede y se extiende la nobleza por todo lo que vemos descubierto:
Mira a Bermeo cerca de maleza, cabeza de Vizcaya, y sobre el puerto los anchos muros del solar de Ercilla solar antes fundado que la villa.*

Pero la conquista del mar supone también su conocimiento. Hemos citado más arriba el libro de Martín de Hoyarzal. El siglo XVII es pródigo en materiales que profundizan en el saber náutico. Así, Antonio de Castañeta de Mutriku publica «Norte de la navegación y proporciones y reglas para la construcción de bajeles», o el orduñés Andrés de Poza publica «Hidrographia, Sumario de la esfera, instrumentos de la navegación, mares, latitud y longitud». Esta ansia de conocimiento se consolidará durante la Ilustración. Lo afirmó contundentemente Voltaire: «No nos fiemos más que de nosotros mismos. Veámoslo con nuestros propios ojos». Aunque Voltaire, como ya lo ha indicado Barthes, se empeñara en luchar contra una mentalidad que ya estaba muerta.

Es preciso recuperar el hilo y citar a Martín Fernández Navarrete con su «Colección de náutica o pilotaje»...

Para los tratadistas de Indias, el mar es el único modo de acceder a América y Antonio de la Ascensión recoge la pluralidad de posibilidades en su «Viaje del nuevo descubrimiento que se hizo en la Nueva España por el mar del Sur». Todo un rosario de diferentes disciplinas irán desarrollándose, obligados por las dificultades del viaje por mar. Así lo demuestra el tratado médico de Vicente Lardizabal, «Consuelo de navegantes en los estrechos conflictos de falta de ensaladas y otros víveres frescos en las largas navegaciones».

Erromesentzat bidaiak berak esanahi osoa zuen; hala, bidaiak eta erromesaldia bere arima garbitzeko eta Jainkoaren barkamena eskuratzeko bitartekoak ziren. Era horretan, bizitzaren metafora bilakatzen zen bidaiak, bizitza hau ez baitzitekeen datorren bizitarantz egiten zen *bidaiak* baizik. Eta bizitza honetan paradisua aurkitzea ezinezkoa denez, indarrak eta saiakerak bidaietan bertan biltzen zituzten.

Errenazimentuko gizakia, aldiz, bere baitara bildu ordez, kanpora begira bizi zen eta inguruan zuen mundua konkistatzera jarriak zituen bere ahaleginak. Eta bidaiak beste esanahi bat hartu zuen: munduaren ezaguerak eta hura mendean izateak eraman zezakeen Eldoradora. Hala, itsasoa nahiz bidaiak ez ziren deskribatu gabe zeuden elementuak, erakunde *ideologiko* bat taxutzen zuten elementuak baizik. Nola ikusten eta ulertzen zen bidaiak, huraxe zen bizitzaren ikuspegia eta interpretazioa. Ahizpa Joana Ines Gurutzekoaren kasua lekuko:

Beste abagune batzuetan malenkonia adierazten da, bidaiaren ostean atzean utzitakoagatik, esaterako, Alonso de Ercillak bere *La Araucanan*:

Baina itsasoa konkistatu ahal izateko lehenik ezagutu egin behar zen. Lehen aipatu dugu Martín Oihartzabalen liburua lekuko, XVII. mendea oparota da itsas jakintzan sakontzen duten materialez. Hala, Mutrikuko Antonio Kaztañetak argitaraturikoa da *Norte de la navegación y proporciones y reglas para la construcción de bajeles*, edo Urduñako Andrés de Pozak bere *Hidrographia, Sumario de la esfera, instrumentos de la navegación, mares, latitud y longitud*. Ilustrazioaldian sendotu zen ezaguerak eta jakin-min hori. Irmoki egiazatu zuen hori Voltairek: «No nos fiemos más que de nosotros mismos. Veámoslo con nuestros propios ojos». Nahiz eta Voltaire, Barthesek ohartarazi zuen moduan, hilik zegoen pentsamolde baten aurka borrokatzen saiatuko zen.

Haria berreskuratu behar dugu eta Martín Fernández Navarrete aipatu, bere *Colección de náutica o pilotaje* lanarekin.

Indietako tratatugileentzat, itsasoa da Ameriketara iristeko modu bakarra eta Antonio de la Ascensioek biltzen ditu horretarako aukera guztiak bere *Viaje del nuevo descubrimiento que se hizo en la Nueva España por el mar del Sur* lanean.

Diziplina ezberdinen zerrenda luze bat zegoen lantzeko, itsas bidaietan zailtasunek derrigorturik. Halaxe adierazten du Bizente Lardizabalen *Consuelo de navegantes en los estrechos conflictos de falta de ensaladas y otros víveres frescos en las largas navegaciones* medikuntzako tratatuak.

El sentido espiritual del viaje ya no es, por tanto, el mismo que en la Edad Media. El Renacimiento y los posteriores siglos son épocas de grandes descubrimientos, de gloriosos viajes. El hombre quiere controlar el mundo, y conocer sus verdaderos límites. Por tanto, los descubrimientos geográficos van acompañados de los técnicos, de los referidos a la construcción de barcos, los militares, los dietéticos... El mundo ha ensanchado inopinadamente sus límites pero, paradójicamente, nunca había conseguido el hombre dominarlo tan eficazmente.

DECADENCIA Y REBELDÍA

El siglo XVIII, mirado desde una perspectiva de historiografía literaria, es un siglo que está en ebullición. El rococó, los movimientos arcádicos, el neoclasicismo... y, por otro lado, el espíritu rebelde que está sembrando lo que más tarde se configurará como el Romanticismo. El buen salvaje de Rousseau no está en contradicción con la época. Son tiempos de tendencias idílicas y cortesanas, de preocupación por el «buen gusto» y la buena literatura es remanso idóneo contra cualquier tempestad. Lo expresa Menéndez Valdés:

*Dulce Dalmiro, cuando a Filis suena
tu delicada lira,
el río, por oírte el curso enfrena
y el mar templó su ira.*

Son versos dedicados a José Cadalso, hijo de marino vasco, aunque nacido en Cádiz.

Y José Cadalso se valdrá del mar para expresar la angustia que siente por el futuro de España: «*El que navega cuando truena, aunque el navío sea de buena calidad, el mar poco peligroso, la tripulación robusta y el piloto práctico, siempre se teme que caiga un rayo*».

Los marinos, por otra parte, nada tienen que hacer desde que España perdió su hegemonía en Europa: «*Cuatro pescadores vizcaínos, en unas barcas, hacían arriesgadamente viajes que no se hacen ahora sino rara vez y con tales precauciones que son capaces de espantar a quien las emprende*».

El poeta Quintana, contemporáneo de Cadalso, se vale de similar imagería para denunciar, tras la revolución de marzo, la decadencia española:

*Así, rota la vela, abierto el lado,
pobre bajel a naufragar camina,
de tormenta en tormenta despeñado
por los yermos del mar: ya ni en su capa
las guirnaldas se ven que antes le ornaban,
ni en señal de esperanza y de contento
la flámula riendo al aire ondea.
Cesó en su dulce canto el pasajero,
ahogó su vocerío
el ronco marinero;
terror de muerte en torno le rodea,
terror de muerte silencioso y frío;
y él va a estrellarse al áspero bajío.*

Beraz, bidaiaren esanahi espirituala ez zen ordurako Erdi Aroan bezalakoa. Errenazimentua eta ondorengo mendeak aurkikuntza handien eta bidaia loriatsuen aldiak ziren. Mundua kontrolatu eta egiazko mugak zein ziren jakin nahi zuen gizakiak. Hortaz, aurkikuntza geografikoak teknikoen parean gertatu ziren, hala nola: ontzigintzari, militarrei, dietikoei eta abarri buruzkoak. Munduak supituki hedatu zituen mugak, baina, paradoxak paradoxa, gizakiak ez zuen hain eraginkorki menderatzea inoiz lortu.

GAINBEHERA ETA MATXINA

XVIII. mendea, historiografía literario baten ikuspegitik begiratura, borborrean dagoen mende bat da: rococoa, mugimendu arkadiarrak, neoklasizismoa eta abar, eta bestalde, espíritu errebolitaria ereiten ari zen mugimendua, gerora erromantizismo bilakatuko zena. Rousseauren *basati ona* ez zegoen garaiarekin kontrajarrian. Joera idilikoen eta gortekoen garaia zen, *gustu onaz* arduratzekoak, eta literatura ona edozein eratako ekaitzen aurkako urlo egokia zen. Menendez Valdesek dio:

Cadizen jaioa izanik ere euskal marinel baten semea zen Jose Cadalsori eskainitako bertsoak dira.

Eta Jose Cadalso itsasoaz baliatu zen Espainiaren etorkizunaz sentitzen zuen larriaz hitz egiteko: «*El que navega cuando truena, aunque el navío sea de buena calidad, el mar poco peligroso, la tripulación robusta y el piloto práctico, siempre se teme que caiga un rayo*».

Bestalde, Espainiak bere hegemonia galdu zuenetik, marinelek ez dute zereginik Europan: «*Cuatro pescadores vizcaínos, en unas barcas, hacían arriesgadamente viajes que no se hacen ahora sino rara vez y con tales precauciones que son capaces de espantar a quien las emprende*».

Eta Kintana olerkariak, Cadalsoren garaikideak, martxoko iraultzaren ondoren, irudi bera baliatu zuen Espainiako gainbehera salatzeke:

Las fábulas

En la poesía o fabulística de la época no siempre se observan estos tintes dramáticos, aunque, tras la visión de una naturaleza edulcorada, siempre nos es posible atisbar cierta resignación controlada, ya que si cualquier pasado fue mejor, lo es sólo porque no se ve esperanza de ningún futuro brillante.

Las menciones del mar que aparecen en las fábulas de la época son, por otra parte, escasas y tópicas, a menudo traducciones o remedos de fábulas de La Fontaine. Esta situación, al menos entre nosotros, se extenderá hasta mediados del diecinueve. Así, la fábula de La Fontaine que el sacerdote Goyetche traduce al euskara refleja la nueva situación: Un pastor venderá su rebaño, convenido por los fáciles beneficios que dicen que produce el mar. Pero el barco que compra naufragará y el pastor se ve obligado a volver a su trabajo primero. No volverá a caer en la misma tentación, porque es mejor «*sos bakhar bat eskuetan, ecen ez hamar menturan*» (Es preferible poseer una sola moneda, y no diez en manos de la fortuna). Y finaliza la fábula con la moraleja que no sólo es un consejo porque siempre encierra un modo de entender la vida:

*Ambicionearen
eta itxasoaren
dei engainagarriari
ez zaiola behar beharria ideki.*

(No hay que abrir los oídos a la engañosa llamada de la ambición y del mar).

El mar romántico

Pero el espíritu prerromántico se rebela. Goethe expresa así el nuevo espíritu que se va consolidando, en su novela «*Werther*»: «*Por qué brota tan raramente el torrente del genio; por qué tan raramente muge en altas olas, estremeciendo vuestras almas atónitas. Querido amigo, allí viven los señores bien acomodados, a ambos lados de la orilla, cuyos invernaderos, macizos de tulipanes y campos de hortalizas, desaparecerían en ese caso, y que, por tanto, saben evitar a tiempo el peligro que amenaza para el porvenir, con diques y desviaciones*».

Cuando en «*Fausto*», Mefistófeles reconoce que aunque domina todos los saberes del mundo no está satisfecho, y se rebela:

*Como con vino nuevo, ya me enciendo
siento valor para lanzarme al mundo,
y asumir el dolor y la ventura
de la tierra, envolverme en tempestades,
y no temblar al ruido del naufragio.*

Goethe se ha valido del mar para representar el cambio que preconiza. No caben más soluciones, o se arriesga uno a las más grandes olas, o salvaguarda su vida con diques y desviaciones. Por medio de Mefistófeles Goethe

Elezaharrak

Garai horretako olerkietan edo elezaharretan ez dira beti ukitu izugarri horiek sumatzen, nahiz eta, izadi gozatu baten ikuskizunaren ondoren, beti ikus daitekeen halako etsipen kontrolatu bat, zeren eta «iraganeko edozein aldi beti hobea bada», inolako etorkizun distiratsuren itxaropenik ikusten ez delako baino ez da.

Garaiko elezaharretan itsasoaren aipamenak, bestalde, gutxi eta topikoak izateaz gain, La Fontainen itzulpenak edo elezaharren ihakinak izan ohi dira. Egoera hori hemeretzigarrenaren erdira arte hedatu zen, gure artean bederen. Hala egoera berri bat islatzen zuen Goienetxe apaizak euskaratutako La Fontainen elezaharrak: Artzain batek bere artaldea saltzen du, itsasotik irabaziak errazki sortzen zirela uste baitzuen. Baina, hark erositako ontzia hondoratu egin zenez, lehengo lanbidera itzuli beharrean gertatu zen. Ez zen, ez, gehiago tentaldi berean eroriko, ezen hobea baita «*sos bakhar bat eskuetan, ecen ez hamar menturan*» (hobea baita txanpon bakar bat eskuetan, hamar menturan baino). Eta elezaharra aholkua baino gehiago den ikasbide batez bukatzen da, bizitza ulertzeko modu bat berarekin izaten baitu beti:

(Ez zaio belarririk ireki behar ez askonahiari ez itsasoari).

Itsaso erromantikoa

Baina, oldartu egin zen erromantikoen aurreko espiritua. Honela adierazi zuen Goethek bere *Werther* eleberrian erazten ari zen espiritu berria: «*Por qué brota tan raramente el torrente del genio; por qué tan raramente muge en altas olas, estremeciendo vuestras almas atónitas. Querido amigo, allí viven los señores bien acomodados, a ambos lados de la orilla, cuyos invernaderos, macizos de tulipanes y campos de hortalizas, desaparecerían en ese caso, y que, por tanto, saben evitar a tiempo el peligro que amenaza para el porvenir, con diques y desviaciones*».

Mefistofeles, *Fausto* obran, munduko jakintza guztiak menderatzen zituen arren ez zegoela asebeterik aitortzean, oldartzen bazen:

Itsasoaz baliatu zen Goethe goraiatzeko. Ez zegoen beste irtenbiderik, edo olatu handietan arriskatu, edo nork bere bizia dizez eta desbideratzez babestu. Mefistofelesen bidez bizira irteera planteatu

plantea la salida a la vida, beber el vino nuevo aun a riesgo de naufragar en el empeño.

No es casualidad que los prerrománticos tomaran como lema las palabras «Sturm und Drang» (Tempestad y empuje). El corazón se ha convertido en eje de la producción artística y sólo los sentimientos libres que emanen de él darán fuerza a la expresión artística. La libertad será la bandera vital, y los empeños en izarla serán constantes en la literatura romántica. El hombre se ha encadenado a las conquistas que debían de haberle dado más libertad. Se ha plegado a las necesidades de los pueblos, de los colectivos. El romántico reniega del Ancien Regime. De la organización férrea. Del absolutismo que llega a todos los dominios humanos.

El mar de la libertad

Pero el ideal romántico no tiene salida, ya que el empeño por salvar la libertad individual de las cadenas sociales fracasa una y otra vez. El romántico, ante tal fracaso, opta por replegarse en sí mismo, pero no con la resignación del hombre medieval, sino con rebeldía: se repliega logrando una obra personal y libre, se repliega para ofrecernos una imagen diferente del mundo. En este triunfo del individualismo, la libertad será única bandera, pero hay pocos ámbitos en el mundo que escapen del control del absolutismo, de la férrea organización social. El hombre, por tanto, será libre en medios como el mar, el desierto, la estepa, en esos ámbitos que no controla el poder. Y los héroes románticos que de ahí surjan (piratas, cosacos, cruzados, juglares...) serán irreductibles, rebeldes y patéticamente individuales, sólo respetarán las leyes de la naturaleza. «Sólo sin ley vivo con satisfacción» afirmaba Lord Byron. Espronceda se valdrá del simbolismo del pirata para abundar en la misma idea:

*Que es mi barco mi tesoro,
que es mi Dios la libertad,
mi ley la fuerza y el viento,
mi única patria la mar.*

Los ciegos reyes organizan sangrientas guerras para apoderarse de nuevas tierras, pero el pirata tiene toda la extensión del mar bravío para sí. Si, condenado a muerte y tratando siempre de huir, es apresado y muerto, ¿qué es la vida?, se preguntará el pirata, para afirmar a continuación que cuando se libró de la esclavitud dio por perdida la vida.

Bécquer afirma lo propio, en un estilo más preciosista:

*Olas gigantescas, que os rompéis bramando
en las playas desiertas y remotas,
envuelto entre la sábana de espumas,
llevadme con vosotros!*

No podemos, en la transición del romanticismo al realismo, dejar sin citar el simbolismo de la ballena blanca de Melville, la tétrica visión de la «Narración de Arthur

tzen du Goethek; hau da, arno berria edatea, saiakeran hondoak jotzeko arriskua dagoela jakinik.

Ez da kasualitate hutsa erromantizismo aurrekoek honako hitz hauek goiburu gisa hartzea «Sturm und Drang» (Ekaitza eta bultzada). Bihotza arte ekoizpenaren ardatz bilakatu zen eta harengandik sortzen ziren sentipen askeek baino ez zioten emango arte espresioari indarra. Bandera bizia izango zen askatasuna, eta etengabeak literatura erromantikoan hura igotzeko ahaleginak. Gizakia kateaturik gelditu zen askatasun gehiago eman beharko zioten konkistetan; herrien eta kolektiboen beharretara makurtu zen. Erromantikoak arnegatu egin zuen *Ancien Regime*a, antolamendu latza, giza alor guztietara iritsi zen absolutismoa.

Askatasunaren itsasoa

Baina, erromantikoen idealek ez zuten irtenbiderik, gizarteko kateetatik norbanakoaren askatasuna salbatzeko ahaleginak porrot egin baitzuen behin eta berriz. Halako porrotaren aurrean, erromantikoak bere baitara biltzea hautatu zuen, ez ordea Erdi Aroko gizakiaren etsipenez, asalduraz baizik: obra pertsonal eta aske bat lortuz, munduaren bestelako ikuspegi bat emateko, biltzen da barnera. Individualismoaren garaipen horretan, askatasuna izango da bandera bakarra, baina alor gutxi dago munduan absolutismoaren kontroletik, gizarteko antolamendu latzaren kontroletik ihes egin dezakeenik. Gizakia aske izango da itsasoan, basamortuan, estepan, aginteak kontrolatzen ez dituen alor horietan. Eta hortik irteten diren heroia erromantikoak, hara nola, itsaslapurrak, kosakoak, gurutzatuak, juglarenak eta abar menderaezinak, matxinoak eta patetikoki individualak izan ziren, eta naturaren legea baino ez zuten errespetatzen. Lord Byronek zioen *legerik gabe soilik bizi naiz asebetarik*. Esproncedak itsaslapurraren sinbolismoaz baliatu zen ideia berari eusteko:

Errege itsuek gerra odoltsuak antolatzen zituzten lur gehiagor jabetzeko, itsaslapurrak, aldiz, itsaso basa zabal osoa zuen beretzat. Beti ihesean zebilela, harrapatzen eta heriotzara kondenaturik hiltzen bazuten, zer da bizitza? galdegingo du itsaslapurrak, eta ondoren, esklabutzatik askatu zenean galdu zuela bizia baieztatuko du.

Becquerrek gauza bera esaten du, estilo preziosistago batean:

Erromantizismotik errealismorako igarotze horretan nola utzi aipatu gabe: Melvilleko balea zuriaren sinbolismoa, Allan Poeren *Narración de Arthur Gordon Pym* obraren

Gordon Pym» de Allan Poe o el espíritu aventuresco de las novelas de Mark Twain. Así como, más tarde, el gozo de la aventura por la aventura en «La isla del tesoro» de Stevenson.

Artificioso romanticismo vasco

Es más difícil, sin embargo, intentar corroborar este mismo espíritu en la producción vasca. Como afirma Elías Amézaga, «*este tipo de gentes no lo da el País Vasco, que cuando viaja lo hace por el mar y sin bajar de la nave, y cuando sale a las Américas o a la meseta, es para no volver a integrarse en otra sociedad. Cuesta, y mucho, espigar románticos vascos*». Aunque haya que matizar cualquier generalización, es cierto que el «mal de siècle» es entre nuestros románticos un artificio, como lo demuestra el caso de Bilintx. Cuando habla del mar, recurre al tópico. Los ojos de la amada serán del color de la superficie del mar (itsasoko bagaren kolore urdiña), su andar como el de quien camina sobre las aguas (lurrik ez du zanpatzen, txoriak añian, txutik joango litzake uraren gañian). Pero sabemos que cuando sufre un desengaño amoroso no cumplirá la amenaza de arrojarse desde Matxo («Matxora iyoko naiz, andik botatzera, duen altuenetik, gaztelu atzera»). Estamos ante algo similar a una pose, el «mal de siècle» se ha convertido en tópico, desaparecieron ya su espíritu rebelde y aventurero.

Esa rebeldía se reserva para explicar nuestro pasado. Navarro Villoslada afirma que contra los romanos «*solamente los vascos peramanecieron en pie y le arrojaron el guante a la cara enarbolando estandarte de santa libertad de los Pirineos*». La literatura fuerística comenzará al alimón que se produce una mixtificación de nuestro pasado. Trueba expresará así su dolor por la pérdida de los Fueros: «También la opinión pública condenó las libertades castellanas cuando las vio vencidas en los campos de Villalar, pero la historia no por eso ha negado cánticos a los que las defendieron y maldiciones a los que las ahogaron en sangre».

Volviendo a Bilintx, nos interesa una expresión suya como imagen de algo que estaba vigente en la época, cuando la mujer amada da su negativa, el amante amenaza con emigrar a Buenos Aires o Montevideo. Tal como afirma Lhande, la emigración vasca al Nuevo Mundo no es producto sólo del siglo XIX, como lo demostraría el uso de la palabra «indiano» para referirse al emigrante que partía para América. Lhande se pregunta por las razones profundas que impelían al vasco a emigrar y aporta un motivo que tiene mucho de romántico: «*La razón de sangre de la emigración vasca es la inquietud atávica, es esa necesidad ardiente de aventuras y correrías lejanas, que los antepasados, balleneros, corsarios o capitanes, han legado por línea directa a sus legítimos descendientes*». Esa fuerza atávica es la explicación misteriosa que encuentra Lhande para explicar las masivas emigraciones militares del diecisiete, o las económicas del diecinueve.

Sea como fuere, el año 1806, el vizcaíno Andueza emigra a Cuba muy joven y envía desde allí un libro titulado «Isla de Cuba», precedente de los modernos libros de reportaje. En él, Andueza nos ofrece una descripción de Cuba en sus vertientes geográfica, literaria o política.

ikuspegi goibela edo Mark Twainen eleberrietako espiritu abenturazalea, eta baita, beranduagokoa bada ere, Stevensonen *Altxorraren Uharte*ko abenturagatik abenturaren atsegina.

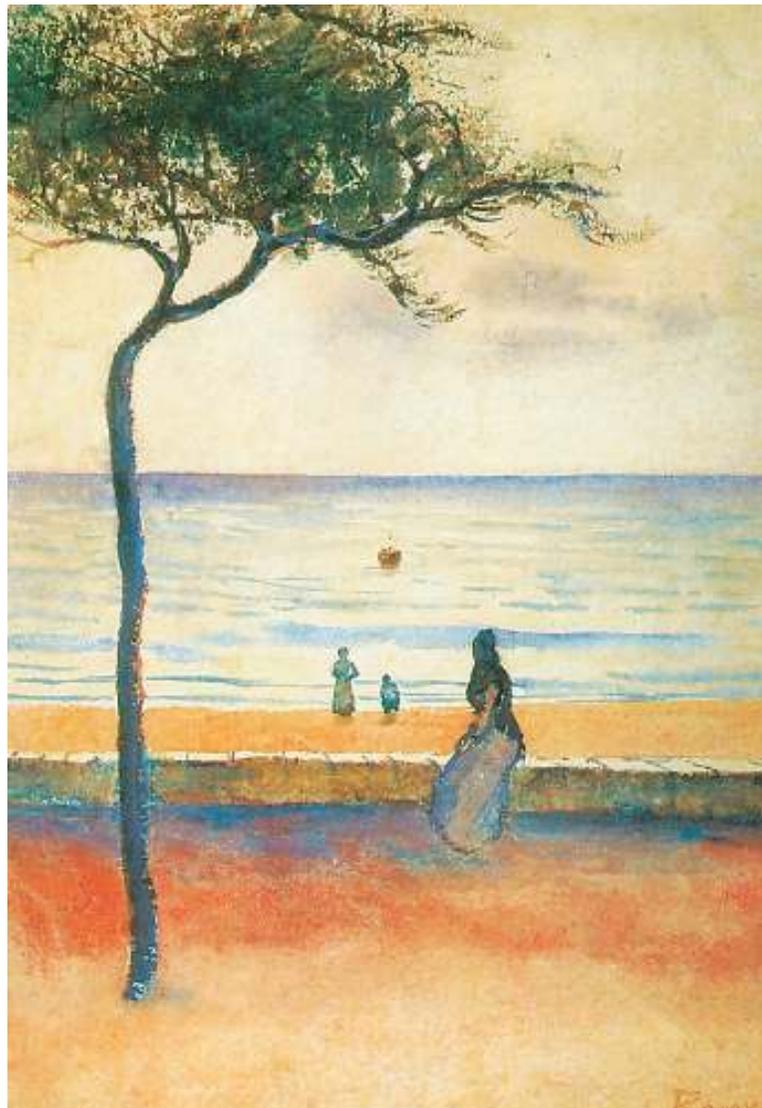
Euskal erromantizismo artifiziosoa

Alabaina, zailagoa da espiritu hori bera euskal ekoizpenean berresten saiatzea. Elías Amezagak baieztatzen duenaren arabera: «*este tipo de gentes no lo da el País Vasco, que cuando viaja lo hace por el mar y sin bajar de la nave, y cuando sale a las Américas o a la meseta, es para no volver a integrarse en otra sociedad. Cuesta, y mucho, espigar románticos vascos*. Orokortasun ororen ñabardurak egin behar badira ere, agerian dago gure erromantikoen artean *mal de siècle* deritzana artifizio bat dela, Bilintxen kasuak erakusten duen bezala. Itsasoaz hitz egiteko, topikora jotzen baitu. Maitearen begiak itsasoko olatuaren kolorekoak dira «*itsasoko bagaren kolore urdiña*», haren ibilia uraren gainean dabilenaren antzekoa «*lurrik ez du zanpatzen, txoriak añian, txutik joango litzake uraren gañian*». Baina, jakin badakigu maitasun-desengainuren bat duenean, ez duela beteko Matxotik behera bere burua botatzeko mehatxua beteko «*Matxora iyoko naiz, andik botatzera, duen altuenetik, gaztelu atzera*». Itxurakeria baten antzeko zerbaiten aurrean gaude; hau da, topiko bihurtu da *mal de siècle* hura, desagertu zaio jada bere espiritu abenturazale eta errebolatarioa.

Gure iragana adierazteko gordetzen da asaldatze hori. Navarro Villosladak baieztatzen duenez, «*solamente los vascos peramanecieron en pie y le arrojaron el guante a la cara enarbolando estandarte de santa libertad de los Pirineos*». Gure iraganaren engainua gertatu zeneko garaipen oihuez hasi zen literatura fuerozalea. Truebak hala adierazi zuen Foruen galerak sortutako mina: «*También la opinión pública condenó las libertades castellanas cuando las vio vencidas en los campos de Villalar, pero la historia no por eso ha negado cánticos a los que las defendieron y maldiciones a los que las ahogaron en sangre*».

Bilintxengana itzuliz, haren esaldi bat jaso nahi dugu, garai hartan indarrean zegoen zerbaiten irudi baita: maite zuen emakumeak ezezkoa ematean, maitaleak Buenos Aires edo Montevideon atzerriratzeko mehatxua egiten zuen. Lhandek adierazten duen bezala, euskaldunak Mundu Berrira joate hori ez zen XIX. mendean soilik gertatzen, Ameriketara zihoan emigranteari deitzeko *indiano* hitzaren erabilera adierazten duen bezala. Lhanderen galdera zen ea euskaldunak zerk bultzatzen zituen kanpora emigratzera, eta arrazoi erromantiko samarra ematen du: «*La razón de sangre de la emigración vasca es la inquietud atávica, es esa necesidad ardiente de aventuras y correrías lejanas, que los antepasados, balleneros, corsarios o capitanes, han legado por línea directa a sus legítimos descendientes*». Indar atabiko hori da Lhandek aurkitzen duen azalpen bakarra hamazazpigarreneko emigrazio militar masibo horiek eta hemeretzigarrenge ekonomikoak adierazteko.

Dena den, 1806an, Andueza bizkaitarra Kubara joan zen oso gazterik eta handik *Isla de Cuba* izeneko liburu bat bidali zuen, erreportaje-liburu modernoetan lehena. Liburu hartan Anduezak Kubaren deskribapen bat egiten zuen: deskribapen geografiko, literario eta politikoa.



Darío de Regoyos.



«Talaiairirik onena, alarguna: beti dago itsasoari begira»,
 euskal atsoitz herrikoi baten arabera.
 Maumejeanen beirateak Debako Jasokundeko
 parrokiako irulearen kaperan.
 «El mejor vigía, la viuda: siempre mira al mar»,
 según reza un popular refrán vasco.
 Vidrieras de Maumejean en la capilla de la hilandera
 en la parroquia de la Asunción de Deba.

Beste atsoitz batek dioenez,
 «marinelen emazteak goizean ezkontzen dira
 eta gauerako alargun egiten ditu zoriak».

Otro refrán señala que
 «las mujeres de los marineros se casan por la mañana,
 y la fortuna las convierte para la noche en viudas».



En este contexto de la emigración, no podemos olvidarnos de nuestros poetasbersolaris, como Iparragirre y Otaño. Son conocidas las composiciones «Amerikatatik Urretxuko semeei» (Desde América a los hijos de Urretxu) de Iparragirre o «Lagundurikan danoi» (Ayudando a todos) de Otaño. José Manterola en su famoso cancionero recoge una composición titulada «Agur!» que, en su cuarta estrofa, refleja perfectamente los motivos fundamentales de la emigración:

*Bidaje luze obek
dutenez esaten,
irakasten digube
munduban bizitzen;
bizimoduba zer dan
aisa dakigu len,
Habana'n sobran dana
ez balitz falta emen.*

(Según nos cuentan, estos largos viajes nos enseñan a vivir el mundo; sabemos desde siempre qué es la vida, si no fuera que en La Habana sobra lo que nos falta aquí). Se cruza el charco en busca de la prosperidad («Ameriketara joan nintzan xentimorik gabe...»), pero a veces el emigrante tropieza con la picardía y aun la falta de escrúpulos de los organizadores de los viajes, como sucedió con los trescientos vascos que embarcaron en el «Patagonia» y fueron conducidos con engaño al desierto, a trabajar entre los indios. Por todo ello, «El eco de San Sebastián» organiza una fuerte campaña que sirva de aviso a los nuevos emigrantes y denuncia de los traficantes. Como nos lo señala Antonio Zavala, el diario donostiarra incluía en su periódico un anuncio que rezaba: «*Vaya cada cual donde quiera, pero no vaya infamemente engañado*». El diario se publicaba en castellano y el aviso no debía de entenderlo parte de la población proclive a la emigración, por lo que decidieron publicar una página en euskara, con el logotipo de «Erne euskaldunak».

Nostalgia ultramarina

Si la nostalgia por el País abandonado era una constante en los versos de Iparragirre o de Otaño, esa misma nostalgia se refleja en prácticamente todos los versos recopilados por Antonio Zavala bajo el título genérico de «Ameriketako bertsoak». Esa nostalgia canta siempre el ansia de volver, así como idealiza el País que se dejó atrás. Otaño confiesa que el ombú bajo el que se resguarda le recuerda siempre «el nogal de larga sombra» que abandonó en su caserío natal:

*Nere lagunik maitatuena
Ombu laztana zu zera,
argatik nator zure kolkora,
ni malkuak isurtzera,
iduriturik naramazula
atariko intxaurpera...*

(Tú eres, ombú querido, mi amigo máspreciado, por eso acudo a tu sombra a secar mis lágrimas, porque imagino que me llevas al cobijo del nogal paterno...)

Emigrazioaren testuinguru honetan ezin ditugu ahaztuta utzi gure olerkari eta bertsolariak: Iparragirre eta Otaño. Ezagunak dira Iparragirreraren *Amerikatatik Urretxuko semeei* edo Otañoaren *Lagundurikan danoi*. Jose Manterolak idatzitako kantutegi sonatu batean *Agur!* eneko bertso bat jaso zuen, eta laugarren ahapaldian argi eta garbi azaltzen zituen emigratzeko zer funtsezko arrazoi izan zituen:

(Esaten dutenez, mundua bizitzen laguntzen digute bidaia luze hauek; lehendik bagenekien bizitzea zer zen, Habana sobran dutena ez balitz hemen falta).

Oparotasunaren bila zeharkatzen zuten putzua *Ameriketara joan nintzan xentimorik gabe...*, baina emigranteak zenbaitetan bidaiaren antolatzaileen txarkeria eta eskrupulurik eza topatu behar izaten zuten, *Patagonian* ontziratu ziren hiru ehun euskaldunekin gertatu zen bezala: engainaturik basamortura eraman zituzten, indioekin lan egitera. Horregatik, *El eco de San Sebastián* egunkariak kanpaina gogor bat antolatu zuen hurrengo emigranteak jakinaren gainean jartzeko eta trafikatzailerak salatzen. Antonio Zabalak adierazi zigun bezala, Donostiako egunkariak bere orrialdeetan iragarki bat sartu zuen esanaz: *Vaya cada cual donde quiera, pero no vaya infamemente engañado*. Egunkaria gaztelaniaz argitaratzen zen eta emigrazioarako joera zuen biztanleriaren zati batek ulertuko ez zuenez, orrialde bat euskaraz idaztea erabaki zuten. «Erne euskaldunak» jartzen zuen logotipoak.

Itsasoz haraindiko herrimina

Herria utzi izanaren herrimina etengabekoa bazen Iparragirreraren eta Otañoaren bertsoetan, herrimin bera antzematen da Antonio Zabalak «Ameriketako bertsoak» izenburu generikopean bildu zituen ia-ia bertso guztietan. Herrimin horrek itzuli nahia du kantatzeko gai eta beti atzean utzitako herria du idealizatzen. Otaño aitortzen duenez, itzala ematen dion onbuak bere jaiotetxean, baserrian, utzi zuen «itzal luzeko intxaurrondoa» oroitarazten zion beti:

Zu zara, onbu maitea, nire lagunik preziatuena, horregatik nator zure itzalera malkoak xukatzen, etxeko intxaurpera naramazula iruditzen baitzait).

Pero cuando llegan las últimas campanadas tanto para la Cuba que conoció Andueza como para el resto de los reductos imperiales de España, surgirá entre nosotros un bersolarismo más beligerante como lo demuestra la colección «Kuba'ko gerra» recopilada por Antonio Zavala. Aunque resulte novedoso para el lector en esta suerte de versos aparecen idénticos motivos para el pesimismo, similares causas para la crítica que en la obra de los más renombrados mentores de la llamada generación del 98. Tal como se nos dice en unos versos publicados en Tolosa el año 1896, «*Españiya daukagu txit errukarriya, dituben lur-apurrak, galdu ditu iya*» (Tenemos a España en la postración, ha perdido casi las pocas colonias que le quedaban).

Toda la culpa de la situación lo tiene una nueva ideología: «*Madarikagarrizko liberalkeriya, zu zera gauza oien etsai galgarriya*» (Maldito liberalismo, tú eres enemigo enconado de todas esas cosas). Nuestros bersolaris ya no pueden repetir aquello de que «lo que sobra en La Habana nos falta allí». Elías Gorostidi lo tiene muy claro, cuando enfrentado a la monarquía y reivindicando la república, augura el final de la contienda: «*Geienak ill ta Kuba'n gelditu, gutxi biurtu etxera*» (La mayoría morirá y quedará en Cuba, pocos regresarán a casa).

Por lo que se ve, la situación anímica de los escritores del 98 no es desconocida para nuestros bersolaris más humildes. Tanto Unamuno como Baroja, creemos, participaban de una corriente común, muy extendida en la época.

El mar romántico de Baroja

Baroja lo tiene presente cuando escribe sus novelas centradas en el mar, pero el novelista recuerda también la valentía, el coraje y la arrogancia de los marinos de épocas anteriores. Toda la obra barojiana se sitúa en una coordenada que oscila entre la nostalgia, la realidad y la resignación rebelde. Cuando Shanti Andia comienza a escribir para ordenar sus peripecias, lo vemos sumido en esa nostalgia resignada: «*Las condiciones en que se desliza la vida actual hacen a la mayoría de la gente opaca y sin interés (...). La generalidad de los hombres nadamos en el océano de la vulgaridad. (...) Yo, en cierta época de mi existencia, he pasado por algunos momentos difíciles, y el recordarlos, sin duda, despertó en mí la gana de escribir*». Shanti Andia se ve obligado a vivir en una sociedad que no le suscita ningún interés pero el recuerdo, la nostalgia por el mundo perdido le llevan al acto creativo de la escritura. Aunque hayamos de considerar a Pío Baroja como un claro exponente de escritor realista, sus novelas centradas en el mar tienen un gran encanto romántico. Lo confiesa el propio Baroja en «El laberinto de las sirenas».

Un comensal pregunta al narrador qué tipo de historias escribe, y cuándo éste responde que escribe novelas que reflejan la vida, el comensal vuelve a preguntar:

«— ¿Realismo?

— Si. ...: *realismo y algo de romanticismo también. Poco más o menos, como todas las novelas*».

Baina, Anduezak ezagutu zuen Kubarako nahiz Espainiako beste gordeleku inperialtako azken kanpai hotsak iritsi zirenean, beste bertsolaritza borrokalariago bat sortu zen gure artean, Antonio Zabalak jasotako *Kuba'ko gerra* izeneko bilduman ikus daitekeen bezala. Irakurlearentzat berria gertatzen bada ere, mota horretako bertsotan azaltzen dira ezkortasunerako zio berak eta kritikarako kausa bertsuak 89. urteko belaunaldia deitzen zaion garai hartako kontseilari ezagunen obretan. Halaxe agertzen da Tolosan argitaratu ziren bertso batzuetan 1896an esaten den bezala «*Españiya daukagu txit errukarriya, dituben lur-apurrak, galdu ditu iya*». (Makalaldian dugu Espainia, galdu baititu ia gelditzen zitzaizkion lur apurrak).

Egoeraren kulpa guztia ideologia berri batek du: «*Madarikagarrizko liberalkeriya, zu zera gauza oien etsai galgarriya*» (Liberalismo madarikatua, zu zara gauza horien arerio galgarria). Gure bertsolariek ezin esango dute harako hura: *Habanan sobran dutena ez balitz hemen falta*. Argi eta garbi dago Elías Gorostidientzat, eztabaidaren bukaera igartzen duenean, monarkiaren aurka jarri eta errepublika aldarrikatuz: *Geienak ill ta Kuba'n gelditu, gutxi biurtu etxera*. (Gehienak Kuban hil eta bertan geldituko dira eta gutxi batzuk itzuliko dira).

Ikusten denez, 98ko idazleen gogo-aldarte ez da ezkutukoa gure bertsolaririk apaleneztat. Gure ustez, bai Unamunok bai Barojak esku hartzen zuen garai hartan oso hedatua zegoen joera batean.

Barojaren itsaso erromantikoa

Barojak gogoan du hura itsasoa gaitzat hartuta bere eleberriak idazterakoan, baina nobelagileak ez ditu ahazten lehenagoko marinelen ausardia, adorea eta harrotasuna. Barojaren lan guztiak mira, errealitatea eta etsipen asaldatzaile artean harat-honat dabilen koordinatu batean mugitzen dira. *Shanti Andia* ordenatu nahirik bere abenturak idazten hasten denean, mira etsi horretan murgildurik sumatzen dugu: «*Las condiciones en que se desliza la vida actual hacen a la mayoría de la gente opaca y sin interés (...). La generalidad de los hombres nadamos en el océano de la vulgaridad. (...) Yo, en cierta época de mi existencia, he pasado por algunos momentos difíciles, y el recordarlos, sin duda, despertó en mí la gana de escribir*». Shanti Andia beharturik dago inolako interesik sortzen ez dion gizarte batean bizitzera, baina galdutako munduaren oroitzapenek eta mirak idatzizko kreaio-lanera eramango dute. Nahiz eta Pío Baroja idazle errealistaren eredu garbitzat hartuz beharturik egon, itsasoaren inguruko bere eleberriak xarma erromantiko bat dute. Idazleak berak aitortzen du *El laberinto de las sirenas* lanean.

Zer eratako istorioak kontatzen dituen galdetzen dio bazkaltiar batek kontalariari, eta honek bizitza islatzen duten eleberriak idazten dituela esatean, berriro galdetzen dio bazkaltiarrek:

— Errealismoa?

— Bai: *errealismoa, eta erromantizismotik ere zerbait bai. Gutxi gorabehera eleberri guztietan bezala*.

En su novela «La estrella del capitán Chimista», al justificar personajes como el propio Chimista o Embil, pone en boca de un profesor alemán, entre otras, la siguiente pregunta: «¿Cuál es la razón de la existencia de hombres como sus dos marinos en el medio ambiente del siglo XIX, monótono, colectivo y gris?». Lo que responde Cincunegui es una compendio de tópicos frecuentes en el País: él es amigo de Platón, amante de la, verdad, católico y liberal, liberal y católico. El narrador de «Los pilotos de altura» nos dará a conocer un manuscrito rescatado de la biblioteca de Cincunegui, quien «trabajó en sus recuerdos históricos, tomó datos de la historia de Lázaro, cosa que no interesaba en una época tan exclusivamente positivista y deportiva». Hay ironía en las palabras del narrador cuando se refiere al pasado, pero no por ello encontraría el impulso de publicar el manuscrito. He aquí el juego anteriormente citado que se establece entre la nostalgia y el espíritu rebelde.

Todos miran, de una forma u otra, al mar, allá conforman su educación, envueltos en un ambiente aventurero y romántico, pero sacudidos también por el sentimiento pesimista propio del movimiento realista. Se trata de contraponer a la «época exclusivamente positivista y deportiva» el enojo y la protesta por el ideal perdido, por el eco apagado. Porque Pío Baroja es sobre todo en sus novelas sobre el mar epígono del espíritu romántico. Si siguiéramos a Lhande, no nos sería difícil descubrir raíces atávicas y no tendríamos, quizá, otra solución. Porque aún en los comportamientos más enérgicos siempre aflora un sentimiento de nostalgia por el País, cierto sentimiento que calificaríamos como telúrico.

EPÍLOGO

Al abordar un tema como las relaciones entre la literatura y el mar, Pío Baroja ha de servir, entre nosotros, de telón. O de prólogo. Y con el donostiarra cerramos nuestro escenario. Podríamos citar a Txomin Aguirre que en la misma época de Baroja nos legó «Kresala», que aunque abundante en tópicos referidos a la vida del mar, es su mejor novela. No podríamos olvidar la fuerza simbolista que Lizardi otorga al mar: El mar no es más que la ruta, muchas veces estéril y siempre solitaria, que ha de seguir el artista para acceder al ideal de la belleza. En el caso de Salvatore Mitxelena, el País, sumido en su propio Calvario, se resiste en connotaciones y modos populares, y esa imaginaria recurrirá constantemente al mar. Por los cauces de la novela social, Ignacio Aldecoa precisará las condiciones sociales y humanas del trabajo en el mar en su novela «Gran Sol», al igual que en su poética lo hará Gabriel Celaya. Mikel Lasa será, quizá, el único poeta que haya sabido hablar entre nosotros del mar con tanta hondura poética, bajo las influencias del simbolismo francés...

Pero permítasenos terminar este trabajo con las palabras de Pío Baroja:

Bere *La estrella del capitán Chimista* eleberrian, *Chimista* edo *Embil* pertsonaien azalpena ematerakoan, besteak beste, honako galdera hau jartzen du irakasle aleman baten ahoan: «¿Cuál es la razón de la existencia de hombres como sus dos marinos en el medio ambiente del siglo XIX, monótono, colectivo y gris?» Gure herrian sarritan ematen diren topikoen zerrenda da Zinkunegik erantzuten duena: Platonen adiskidea da, egiazalea, katolikoa eta liberala, liberala eta katolikoa. *Los pilotos de altura* lanaren kontalariak emango digu Zinkunegiren bibliotekatik berreskuratutako eskuizkribu bat; hark «trabajó en sus recuerdos históricos, tomó datos de la historia de Lázaro, cosa que no interesaba en una época tan exclusivamente positivista y deportiva». Iraganari buruz ari denean, ironia dago kontalariaren hitzetan, baina horregatik ez du aurkituko eskuizkribua argitaratzeko bultzadarik. Hona hemen lehen aipatutako jokoak, miraren eta espiritu errebolitariaren artean finkatzen dena.

Denek begiratzen dute itsasora, era batera nahiz bestera, jaso duten hezieraren arabera, giro abenturazale eta erromantiko batek inguraturik, baina mugimendu errealistak bere-berea duen sentipen pesimista batez astindurik. Kontua da «época exclusivamente positivista y deportiva» hari, haserrea eta protesta kontrajartzea, galdutako idealarengatik, oihartzun sorrarengatik. Izan ere, Pio Baroja izaera erromantikoaren epigono bat da, itsasoari buruzko bere lanetan, batez ere. Lhanderi atzetik jarraituz gero, ez litzaiguke zaila sustrai atabikoak aurkitzea eta ez genuke beste irtenbiderik, agian. Zeren eta jokaera gogorrenetan ere beti sortzen baita herriarekiko mirazko sentimendu bat, sentimendu teluriko moduko bat.

HITZ BATEAN

Literaturaren eta itsasoaren arteko harremanaren gisako gai bati heltzean, Pio Baroja oihala gisa erabili beharko genuke gure artean, edo sarrera gisa, agian. Eta donostiarrarekin itxiko dugu gure eszenatokia. Ez ordea beste aipu bat egin gabe, Barojaren garai berean *Kresala* eleberria utzi zigun Txomin Agirrerena, hain zuzen. Itsasoko bizimoduari buruzko topiko asko erabiltzen dituen arren, huraxe da bere eleberririk onena. Eta ez zaigu ahaztuko Lizardik itsasoari nolako indar simbolista ikusten dion: itsasoa ez da bidea baizik, sarritan agorra eta beti bakartia bada ere, ertilariak jarraitu behar duen bidea, edertasunaren ideala eskuratu nahi izanez gero.

Salvatore Mitxelenaren kasuan, berriz, Gurutzebideari joserik herri-lotura eta moduetan bizirauten du herriak, eta irudi horrek etengabe joko du itsasora. Eleberri sozialaren alorrean, Ignacio Aldecoa itsasoko lanaren baldintza sozialak eta giza baldintzak zehaztuko ditu bere *Gran Sol* eleberrian, bere olerkigintzan Gabriel Celayak egingo duen bezalaxe. Mikel Lasa izango da, beharbada, gure artean itsasoaz hainbesteko sakontasun poetikoz mintzatzen asmatu duen poeta bakarra, frantses simbolismoaren eragina lagun...

Baina, zilegi bekit lan hau Pio Barojaren hitzez bukatzea:

«Esta costa del Golfo de Gascuña tiene contrastes violentos. Durante el verano los arenales brillan al sol como el oro, y el mar aparece a lo lejos con un azul intenso, como de un país del extremo sur, y en el crepúsculo grandes amontonamientos de nubes rojas.»

En las tardes de otoño, cuando el sol va descendiendo como un globo sobre los arenales amarillentos, entre nubes pulidas del crepúsculo, todo toma un aire melancólico. En las épocas de equinocio las olas parecen que van a conquistar la tierra. Luego, ya avanzada la estación, llegan por el cielo nubarrones grandes, de color violáceo oscuro, rayando constantemente el aire con líneas de lluvia.»

«Después entre el dominio de lo gris (...)».



Arriskuaren aurrean segurtasuna:

«Handinahiaren eta itsasoaren dei engainagarriari entzungor egin behar zaio»,
Goietxeren elezahar batek dioenaren arabera. Ricardo Barojaren grabatuetako irudi-erakusgaiak,
«La nao Capitane» (Caro Raggio Argitaldaria, Madril) obra irudiztatzen dutenak.

La seguridad frente al riesgo:

«No hay que abrir oídos a la engañosa llamada de la ambición y del mar»,
según nos aconseja una fábula de Goyetche.
Grabado de Ricardo Baroja en «La nao Capitane». Caro Raggio Editor, Madrid.



Ekaitzak galdutakoak itsasotik aterata portura noiz iritsiko zain egotea biltzen du argazkiak.
La fotografía recoge la espera de la llegada a puerto de las víctimas del temporal recuperadas al mar.

ECOS DEL MAR EN EL BERSOLARISMO

por ANTONIO ZAVALA

LA GALERNA DE 1912

A la memoria de los marinos de Cantabria

A

Así podría traducirse el título de una composición vasca en verso, *Kantabria'ko itxas-gizonen oroipen bat*, cuyos autores nos son conocidos por la última estrofa:

*...orra amasei bertso
oraingo berriyak,
Fermin Imaz'ek eta
Txirritak jarriyak.*

(He aquí dieciséis nuevas estrofas, compuestas por Fermín Imaz y Txirrita).

Estos bertsolaris se inspiraron en la galerna del 12 de agosto de 1912, en la que perecieron cerca de ciento cincuenta pescadores vascos.

Los periódicos de la época superan al *bertso-papera* en información; con sólo reunir y ordenar sus datos podría escribirse una extensa y conmovedora narración de aquella tragedia. El P. Alberto Risco dio una versión novelada con el título de *La galerna*. Pero yo voy a limitarme a presentar a comentar las estrofas, porque éstas, a mi juicio, muestran un dolor más profundo y colectivo.

He aquí la cuarta:

*Abuztuko
amairugarrena,
gureztat argitu dan
egunik txarrena;
izan zagun kupira
denak alkarrena,
gogoratu utsarekin
lertzen zait barrena,
au da paraderua
kantabritarrena!*

ITSASOAREN OIHARTZUNAK BERTSOLARITZAN

ANTONIO ZAVALA

1912KO ENBATA

Kantauriko itsasgizonen oroitzapenean

H

Hauxe litzateke euskal bertso-sail honen izenburua “Kantauriko itsasgizonen oroitzapen bat”, eta egileen izena, berriz, azken bertsoak esaten digu:

(Hona hemen hamasei bertso berriak, Fermin Imazek eta Txirritak jarriak.)

Bertsolari hauek 1912ko abuztuaren 12ko enbata izan zuten inspirazio-iturria, hain zuzen ere, ehun eta berrogeita hamar bat euskal arrantzalaren galera eragindakoa.

Orduko egunkariak eman zuten informazioa bertso-paperetakoa baino handiagoa izan zen; datuak bildu eta ordenatuz gero, nahikoa litzateke tragedia haren kontakizun luze eta hunkigarria idazteko. Alberto Risco apaizak *La galerna* izeneko eleberrian eman zuen haren bertsioa. Baina, nirea bertsoak aurkeztea eta azalpenak ematera baino ez da izango, nire ustez, hobeto islatzen baitute herriaren bihozmin sakona.

Horra hor laugarrena:

(El 13 de agosto fue el día más triste que para nosotros haya amanecido. Tengamos compasión unos de otros. Con sólo recordarlo se me parte el corazón... ¡Qué fin el de los marineros cántabros!).

En eso del 13 de agosto no hay error de fecha. La galerna se desencadenó al atardecer del 12 y continuó en todo su furor durante todo el día siguiente, que fue cuando zozobraron muchas de las embarcaciones.

La siguiente estrofa se refiere a los bermeanos, de los que se ahogaron ciento seis hombres. Los bertsolaris hacen resaltar la magnitud del llanto que tal cifra suponía para un pueblo pequeño, y se duelen de los niños y madres que quedan sin padre o esposo y privados de todo amparo en este mundo.

*Eun da amaseikua
Bermeo bakarra,
aurten ez dute izan
suerte ederra;
erri txiki batentzat
ai ori negarra!
Aurrak aita falta du
ta amak senarra,
badaukate anparo
on baten bearra!*

Esto mismo lo expresaba así la esquila que a los pocos días apareció en los periódicos:

El ilustre Ayuntamiento de la M. N. y M. L. Villa de Bermeo, las 62 viudas, los 205 huérfanos y los 98 padres que han perdido a sus hijos...

Casi toda la flota pesquera de Bermeo se había hecho a la mar en la mañana del 12, con ánimo de volver a los pocos días para la fiesta de San Roque. En Ondarroa, en cambio, la mayor parte de los pescadores había quedado en tierra, por celebrarse aquel mismo día la festividad de Santa Clara. Y así resultó que del primer pueblo se ahogó más de un centenar de hombres, y del segundo sólo tres. Lo que perdió a unos, salvó a los otros.

En la séptima estrofa se da el número total de los que han rendido cuenta de sus vidas a Dios, ciento cuarenta y tres, y se pide para ellos una oración a todo el que tenga corazón.

*Eun da berrogei ta iru
omen dira danak,
arrantzalietatik
ondata diranak,
gure Jaungoikuari
kontua emanak;
guk egin biar degu,
bizirik geranak,
aientsat erregutu
biotza duanak.*

La primera mitad de la composición está dedicada a consideraciones generales, semejantes a las de las estrofas presentadas. Luego vienen tres estrofas que nos hablan

(Abuztuaren 13a izan zen guretzat inoiz argitu zen egunik txarrena. Izan dezagun elkarrenganako gup ida. Gogoratze hutsak hausten dit barrena. Hura zen Kantauriko marinelen bukaera tristea!)

Abuztuaren 13ko horretan ez dago data-okerririk, izan ere, 12aren ilunabarrean lehertu zen enbatak biharamun osoan artean haserre eta indarrean ziharduen, eta orduantxe irauli zituen itsasontzi haietako asko.

Hurrengo bertsoak bermeotarrak ditu hizpide, ehun eta sei gizon ito baitziren. Herri txiki batean hainbeste hildakok eragin zuen negar garratza nabarmentzen dute bertsolariek, eta min dute; hau da, aitarik edo senarrik gabe eta mundu honetako babesik gabe gelditutako haurren eta amen mina.

Horixe adierazi zuen handik egun gutxira egunkarietan azaldu zen eskelak:

Bermeoko ia ontziteria guztia itsasoratua zen 12aren goizean, handik egun gutxira, San Roke egunerako arrantzatik lehorreratzeko asmoz. Ondarroan, aldiz, arrantzale gehienak lehorrean ziren, egun horretantxe zen Santa Klara eguna ospatzen. Hala, lehen herri horretako ehun itsasgizon baino gehiago hil ziren eta, bigarren herrikoak, hiru baino ez. Batzuk galdu zituenak berak salbatu zituen besteak.

Zazpigarren bertsoak Jainkoari beren biziaren kontua eman ziotenen kopuru ematen du; ehun eta berrogeita hiru ziren, eta haien aldeko otoitza eskatzen zaie bihotza duten guztiei.

Bertso-sailaren lehen erdiak gogoeta orokorreari ematen die leku, aurkezpenean agertutako bertsoek bezala. Ondoren datoz Daniel Eskurtzari, enbata hartatik bizirik irtendako

del superviviente más famoso de la galerna, Daniel Escurza. He aquí una de ellas.

*Egur biren gañian
gizon bat jarriya,
ai, zer ote zan aren
orduko larriya!
Lagunak bera jun ta
estadu urriya,
ez da Donostiyara
errez etorriya
ikusi du birian
ixtilu gorriya.*

(Un hombre sostenido por dos maderos... ¡Qué angustia sería la suya! Los compañeros se ahogaban y él soportó su triste situación... No ha llegado fácilmente a San Sebastián... ¡Cuánto habrá sufrido en el camino!)

Este Daniel Escurza, de Lekeitio, era el patrón de la barca San Nicolás. Tenía treinta y nueve años y era padre de cinco hijos. Componían la tripulación ocho hombres. Al desencadenarse la galerna, el viento les derribó el mástil. Entonces ataron éste y otro madero en forma de cruz.

A medianoche el viento dio vuelta a la barca y la puso con la quilla mirando al cielo. Los ocho pescadores pudieron salir a la superficie y agarrarse a los maderos.

De allí a poco, el viento y las olas enderezaron la barca. Cuatro de aquellos hombres quisieron entonces alcanzarla a nado. Pero el viento la alejaba rápidamente. Convencidos de no poder alcanzarla, dieron vuelta. Mas era ya tarde. No pudieron llegar hasta los maderos y el mar se los tragó a los cuatro.

A otro de los supervivientes se le enredó la soga del mástil y se ahogó también él.

Quedaban tres hombres: Escurza, Félix Laca, de diecinueve años y Fidel Bengoetxea, de veinte. Transcurría el tiempo y las fuerzas de estos dos últimos iban debilitándose. Escurza les animaba. Pasaron así doce horas. Era el mediodía del día 13. Rezaron alguna oración, se pidieron mutuamente perdón, se dijeron adiós... Los jóvenes comenzaron a desanimarse; Escurza les alentaba con la esperanza de los vapores que habrían ya salido en busca de los naufragos.

Félix Laca no pudo resistir más; se desprendió de los maderos y lo mismo hizo, al cabo de dos horas, Fidel Bengoetxea.

Escurza, solo en medio del mar, se sentía aún con fuerzas, pero le acosaban la sed y el sueño. Para no tragar agua se taponó la boca con la zamarra; y, para no dormirse, se colocó de modo que una de las poleas del aparejo quedaba justamente debajo de su barbilla. Cuando el sueño le vencía, su barbilla chocaba contra la polea y el dolor le despertaba.

Pasó así el martes, pasó también la noche y amaneció el nuevo día y divisó Escurza varias embarcaciones. Les gritó con todas sus fuerzas, pero pasaron de largo sin oírle. Y llegó otra vez la noche.

Escurza apoyaba los pies, como en estribos, en el cordaje del aparejo.

itsasgizonik ezagunenari, eskainitako hiru bertsoak. Hona hemen haietako bat:

(Egur biren ganean zegoen gizon bat eseria. Huraxe zen egoera larria! Lagunak hondoratuak zituen eta ataka estuan zegoen bera. Askok kostata iritsi zen Donostiara; neke galantak jasan ondoren bidean!)

Lekeitioko Daniel Eskurtza hori, *San Nikolas* arrantzontziko patroia, hogeita hemeretzi urteko gizona eta bost seme-alaben gurasoa zen. Zortzi gizonek osatzen zuten tripulazioa. Enbata lehertu zenean, haizeak masta eraitsi zien eta, orduan, masta beste egur bati lotuta gurutze bat moldatu zuten.

Gauerdian haizeak ontzia irauli eta ontziaren gila zerura begira zuela jarri zuen. Zortzi arrantzalek lortu zuten ur gainera irtetea eta egurrei eustea.

Hura gertatu eta berehala, haizeak eta olatuek ontzia zutitu zuten. Haietako lauk igeri eginez harrapatu nahi izan zuten, baina haizeak azkar urrutiratu zien. Harrapatzea zaila zutelakoan, atzera itzuli nahi izan zuten, baina berandu zen. Ez ziren egurretara iritsi eta itsasoak irentsi zituen lauak.

Bizirik irtendako beste marinel bat mastaren sokan nahastu zen eta hura ere ito egin zen.

Hiru gelditu ziren: Eskurtza, hemeretzi urte zituen Felix Laka, eta Fidel Bengoetxea, hogeitazurte zituen. Denborak aurrera egin ahala, azken bi horiei indarra ahultzen hasi zitzairen. Eskurtzak animatu egiten zituen; hala pasa ziren hamabi ordu, 13 eguerdia zen: otoiñen bat esan, elkarri barkamena eskatu, elkar agurtu eta... gazteenak itxaropena galtzen hasi ziren. Eskurtzak adorea ematen zien, ordu-rako itsasoan galdutakoen bila irtenak izango ziren baporeen itxaropenaz.

Felix Lakak ezin izan zion gehiago eutsi eta askatu egin zen egurretik, eta Fidel Bengoetxeak gauza bera egin zuen, beste bi ordu igarota.

Eskurtza bakarrik gelditu zen itsasoaren erdian; indarrean zegoen, baina egarriak eta logaleak eraso zituen. Urik ez irensteko, zamarrez tapoia egin eta ahoan sartu zuen, eta, ez loak ez hartzeko, aparailuaren txirrika kokotsaren parean, azpian, gelditzeko moduan jarri zen, loak hartzean, kokotsak txirrikaren kontra jotzean oinazeak esna zezan.

Hala igaro zuen asteartea, egun eta gau, eta argitu zuen eguna. Orduan begiztatu zituen Eskurtzak ontzi batzuk. Oihu egin zien indar guztiz, baina aurrera jarraitu zuten entzun gabe, eta berriz iritsi zen gaua.

Eskurtzak aparailuaren soketan jarriak zituen oinak, estriboetan bezala.

Al amanecer del jueves día 15, los tripulantes de uno de los vapores *Mamelena*, de San Sebastián, creyeron oír voces pidiendo auxilio. Prestaron atención y resultó ser así. Divisaron entonces en el mar a un hombre, abrazado a dos maderos en cruz, que movía la cabeza y los brazos. Bajaron un bote y lo recogieron. Eran las seis de la mañana. Escurza había luchado contra el mar durante cincuenta y seis horas.

Toda la gente de mar de San Sebastián quedó admirada de la pericia con que habían sido amarrados los maderos y de la invencible resistencia de Escurza.

La forma en cruz de los palos inspiró a Imaz y a Txirrita esta consideración.

*...itxaso sagradua
ur guziyen buru,
ark ere gurutzia
e rrespetatu du.*

(...también el sagrado mar, cabeza de todas las aguas, ha respetado la cruz).

Aunque en una de las estrofas, la sexta, se nos diga que no habían sido pocas las víctimas de Gipuzkoa, el número de éstas era incomparablemente menor que el de Bizkaia.

La diferencia se debía al sacerdote Orkolaga, vicario primeramente de Zarautz y fundador después del observatorio de Igeldo, el primer hombre que ha sabido predecir las galernas.

También aquella vez la anunció con varias horas de anticipación. Su aviso se cursó a todos los pueblos costeros de Gipuzkoa, donde los pescadores tenían fe ciega en él y se quedaron por ello en tierra casi todos.

Imaz y Txirrita hacen el elogio de Orkolaga en dos estrofas. He aquí una de ellas

*Ai, gure biyotzeko
Aita Orkolaga,
beraren eskutikan
ez gaitzala laga!
Orain bezela zaitu
eguna ta gaba,
berriz itxaso ortan
ez gaitezen traba,
bedorren talentua
gauza biarra da!*

(Padre Orkolaga de nuestro corazón, no nos deje de su mano. Vigile, como hasta ahora, el día y la noche para que no volvamos a tropezar en ese mar. ¡Cuánto necesitamos de su talento!)

Unos cuantos años más tarde no hubiera sido posible tal número de víctimas. Pero todavía nuestros arrantzales salían a vela y remo y la galerna los arrolló a placer.

Me contaba un señor, hace algún tiempo, que recordaba cómo los autores de esta composición, Txirrita e Imaz, se plantaron una mañana de domingo en la escalinata de

Hilaren 15eko egunsentian, ostegunean, Donostiako *Mamelena* baporeko tripulazioak oihu batzuk entzun zituen laguntza eske. Arreta jarri zuten, eta halaxe zen. Gizon bat begiztatu zuten itsasoan, gurutzean jarritako egur batzuei besarkatuta, burua eta besoak mugitzen zituela. Txalupa bat jaitsi eta jaso zuten hara. Goizeko seiak ziren. Berrogeita hamasei ordu igaro zituen Eskurtzak itsasoarekin borrokan.

Donostiako itsasgizon guztiak harrিতa zeuden Eskurtzarekin, egurrak nolako trebeziaz lotu zituen ikusita eta haren iraupen garaiezinaz jabetuta.

Makilak gurutze forman jartzeak honako hau iradoki zien Imazi eta Txirritari:

(...itsaso sakratuak, ur guztien nagusi denak ere, gurutzeari izan dio errespetua.)

Nahiz eta seigarren bertsoan esaten zaigun Gipuzkoako biktimak ez zirela gutxi izan, kopurua ez zen Bizkaian adinakoa izan, askoz txikiagoa baizik.

Orkolaga apaizari zor zitzaion aldea. Orkolaga, lehenik, bikario izan zen Zarautzen eta, ondoren, Igeldoko behatokiaren fundatzailea, enbatak iragartzen jakin zuen lehen gizona.

Orduko hartan ere ordu batzuk lehenago iragarri zuen enbata, eta haren abisua kostako herri guztietan zabaldu zen Gipuzkoan eta, arrantzaleek fede itsuz sinesten ziotenez, ia denak gelditu ziren lehorrean.

Imazek eta Txirritak bi bertsoan goraiatzuten dute Orkolaga. Hona hemen bietako bat:

(Aita Orkolaga, gure bihotzekoa, ez gaitzazu eskutik utzi. Zaindu orain bezala eguna eta gaua, ez gaitezen gal itsaso horretan. Zure adimena beharrezkoa zaigu-eta.)

Urte batzuk beranduago gertatu izan balitz, biktima kopuru ez zen bera izango. Baina, artean gure arrantzaleak belaz eta arraunez irteten ziren, eta enbatak bere gogara hondoratzen zituen.

Hau esan zidan behin gizon batek: aspalditxotik zuen go-goan bertso-sail horren egileak, Imaz eta Txirrita, igande goiz batean Errenteriako parrokiako eskaileretan jarri eta

la parroquia de Errenteria, y comenzaron a cantar, alternando, las estrofas y a vender las hojas en que las habían hecho imprimir.

Cumplían así con la gran misión del poeta popular, del bertsolari: la de ser voz de los sentimientos del pueblo; en aquel caso concreto, la de dar expresión al llanto colectivo que afligía a toda la costa vasca por la mayor tragedia que en ella se haya quizás conocido.

LA GALERNA DE 1909

Era el día 24 de mayo de 1909. A eso de las tres y media de la tarde, el sacerdote Orkolaga lanzó desde el observatorio de Igeldo, del que era fundador, este aviso urgente.

La situación va a perturbarse, téngase cuidado con la galerna.

Los pescadores se dedicaban aquellos días a la pesca de la anchoa. Usaban para ello unos bateles grandes, en cada uno de los cuales embarcaban cuatro o cinco hombres. Se hacían a la mar al anochecer y volvían a la mañana.

La galerna se desencadenó a las nueve y media de la noche, cuando todos los puertos estaban ya vacíos. He aquí cómo lo dice la primera estrofa de la composición:

*Maiatzaren ogeita
laugarren arratsian,
galerna bat sartu zan
modu zorrotzian;
urrengo egunian
kontu txarrak zian,
txaluparen granorik
etzala etxian,
zer pena izango zan
askon biyotzian!*

A muchos de los pescadores los sorprendió en el momento de tender las redes. Las recogieron precipitadamente o las abandonaron sin más, pusieron la proa hacia tierra y, con sólo la vela pequeña en el mástil, emprendieron el regreso en una carrera de vida o muerte.

En tales ocasiones solían refugiarse en Getaria, adonde arribaron, en sólo aquella noche, ciento cincuenta embarcaciones, en su mayor parte de Ondarroa, Lekeitio y Mutriku, además de unos treinta vaporcitos.

No se habían aún realizado las obras de ampliación del puerto; por ello, las embarcaciones tuvieron que ponerse una encima de otra, como quien dice.

El pueblo más castigado fue Ondarroa. Durante aquella temporada se había llegado a descargar, en un solo día y en este puerto, hasta seis mil arrobas de anchoa. Por eso, todos los pescadores estaban en el mar, y trece de ellos perecieron. He aquí sus nombres.

Evaristo y José Domingo Garramiola, padre e hijo; Enrique Badiolaurreta, Feliciano Egurrola, Santiago Badiola, José Manuel Imaz, Joaquín Alkorta, Policarpo Motrico, Domingo Urkiri, Juan Andrés Berridi, Eustaquio Illoro, Lucas Urresti y Ruperto Olano.

kantuan nola hasi ziren, nola bertsoak kantatzen hala inprimarazi zituzten bertso haien bertso-paperak saltzen.

Hori eginez herri-poetaren edo bertsolariaren aparteko eginbeharra betetzen zuten: herriaren sentimenduei aho-tsa jartzea; kasu jakin hartan euskal kostalde osoaren nahigabea, agian inoiz ezagutu den tragediarik handiena adierazten zuten.

1909KO ENBATA

1909ko maiatzaren 24a zen. Arratsaldeko hiru eta erdiak aldera, Orkolaga apaizak, Igeldoko behatokiaren fundatzaileak, presako abisu hau helarazi zuen bertatik:

Eguraldi nahasia dator, erne ibili enbatarekin!

Egun haietan arrantzaleak bokartaren arrantaldian zebiltzan. Batel handi batzuk erabiltzen zituzten horretarako eta lauzpabost gizon ontziratzen ziren bakoitzean. Ilunabarrean itsasoratzen ziren eta goizean itzultzen.

Gaueko bederatzia eta erdietan lehertu zen enbata, portu guztiak hutsik zeuden garaian. Hona hemen zer dioen gaur irakurleari eskaini nahi diogun bertso-saileko lehen bertsoak:

Sareak botatzen harrapatu zituen enbatak arrantzale asko. Presaka jaso edo bertan behera utzi behar izan zituzten; branka lehor aldera jarri eta, mastan bela txikia besterik ez zutela, itzulerako bidea hartu zuten, hil edo biziko leian.

Halakoetan, Getarian babestu ohi ziren eta gau hartan ehun eta berrogeita hamar porturatu ziren, hogeita hamarren bat bapore txikiz gain; ontzi gehienak Ondarroa, Lekeitio eta Mutrikukoak ziren.

Artean egin gabeak ziren portuko handitze-lanak eta lekua falta zen, horregatik, itsasontziak bat bestearen gainean jarri behar izan ziren, nolabait esateko.

Ondarroa izan zen herririk kaltetuena. Urte hartako bokartaren denboraldian, egun bakar batean sei mila arroba bokarta deskargatzera iritsiak ziren portu horretan. Horregatik arrantzale guztiak itsasoan ziren, eta haietatik hamahiru hil ziren. Hona hemen haien izenak:

Ebaristo eta José Domingo Garramiola, aita-emeak; Endika Badiolaurreta, Feliciano Egurrola, Santiago Badiola, José Manuel Imaz, Joakin Alkorta, Polikarpo Mutriku, Domingo Urkiri, Joan Andres Berridi, Eustakio Illoro, Lukas Urresti eta Ruperto Olano.

Los periódicos, al dar la lista, agregan junto al nombre de José Manuel Imaz estas palabras: ... *de 32 años, versolari; deja madre viuda.*

Quiero llamar la atención sobre el título de versolari. Se diría que, al dar los nombres a los periodistas no pudo la gente del pueblo olvidar esta cualidad de Imaz, como si fuera un motivo más para llorar su pérdida.

He hallado varias hojas o bertso-paperas de este José Manuel Imaz. Y en una de ellas hay una estrofa que dice así.

*Guretzako mundua
txit dago laburra,
guztiok badakigu
il biar deguna
Noiz da nola eztakigu
badator eguna...*

(Este mundo será breve para nosotros; todos sabemos, que hemos de morir; se acerca ya el día, aunque no sepamos cómo ni cuándo haya de ser...).

Parece que el pobre tenía un vago presentimiento de las circunstancias de su muerte.

Me decía su hermana que José Manuel y otro compañero suyo pudieron asirse a un madero y sostenerse en él durante algún tiempo; y que ese compañero, viéndole flaquear, le animaba: *Eutsi, Joxe Manuel, eutsi!* (¡Agárrate, José Manuel, agárrate!); pero que éste respondió: *Ezin! Ezin!* (¡No puedo!), que se soltó y desapareció.

Dice así otra de las estrofas de nuestra composición.

*Ondarroa da asko
kastigatu dana
fameli orietan
bada naiko lana
zierto badakit gaizki
egongo dirana
anparatu nitezke,
jaunak al derana,
askok bezela banu
nundikan emana.*

(Ondarroa ha sido quien más castigo ha llevado. ¡Qué desgracia la de esas familias! No hay duda de que han quedado en el mayor desamparo. Y, señores, les ayudaría con todos mis medios si, como tantos otros, tuviera con qué socorrerles).

Éste que así se queja de su pobreza, es el bertsolari Fermín Imaz, autor de la composición. En alguna época de su vida había sido pescador; de ahí que sintiera tan hondo aquella nueva tragedia del mar.

Las estrofas se imprimieron en hojas sueltas, en *bertso-paperas*; pero, por desgracia, ninguna de ellas ha llegado a nuestras manos. Pude recoger ocho estrofas, algunas de ellas incompletas, de labios de los veteranos arrantzales donostiarras Ignacio Carril, hijo del famoso Luis Carril, e Ignacio Aizpuru.

Egunkariek, zerrenda ematerakoan, Jose Manuel Imazen izenaren ondoan honako hau erantsi zuten: ... *de 32 años, versolari; deja madre viuda.*

Bertsolari tituluari buruz ohartarazpen bat egin nahi genuke: badirudi egunkariei izenak ematerakoan, herriko jendeak ezin izan zuela ahaztu Imazen dohaina, haren galteza deitoratzeko arrazoiak bi izan balira bezala.

Jose Manuel Imaz horren hainbat bertso-orri edo -paper aurkitu ditut. Eta haietako batean dago honako bertso hau:

(Mundo hau motza izango da guretzat. Denok dakigu hil behar dugula, eta hur da, nahiz ez dakigun ez nola, ez noiz izango den.)

Antza denez bazuen gizagaixoak bere heriotzaren halako susmo ilun bat.

Haren arrebak esan zidan Jose Manuel eta beste lagun bat egur bati heldu eta hari eutsita egon zirela aldi batez, eta lagun horrek, ahultzen ikusita, honela animatzen zuela: *Eutsi, Joxe Manuel, eutsi!* Baina, hark hau erantzun ziola: *Ezin! Ezin!* Egurra askatu eta desagertu egin zela.

Hau dio gure saileko beste bertso batean:

(Ondarroak nozitu du zigorrik handiena. Huraxe bai familia haien zoritxarra! Gauza ziurra da babesgabetasunik handiengan gelditu direla. Hara, jaunak, baliabide guztiz lagunduko nituzke, askok bezala, izango banu nondik emana.)

Bere pobreziaz hala mintzo zaigun hau Fermin Imaz bertsolaria da, alegia, bertsoaren egilea. Arrantzale izana zen bere bizitzan, aldi batez; horregatik ukitu zuen hain sakon itsasoko beste tragedia horrek.

Bertso horiek orri soltetan, bertso-paperetan idatzi ziren; baina, zoritxarrez bakar bat ere ez da gure eskuetara heldu. Zortzi bertso jaso nituen, nahiz eta batzuk osatu ga-beak izan, Donostiako eskarmentu handiko arrantzale Inazio Carril —Luis Carril ezagunaren semea— eta Inazio Aizpuruaren ahotik.

La tercera de las estrofas recogidas termina con un ramalazo de ironía amarga y sarcástica.

Jasotako bertsotan hirugarrena ironia-barra min eta trufari batez bukatzen du.

*Itxaso sagradua
dalako meriyo,
makiña batel negar
egiñazten diyo,
berriz ere ezin izan
gindezke ba fiyo,
alperrik astia da
orren kontrariyo,
ito diranak ez dute
jan bearrik geyo.*

(¡A cuántos hace llorar el sagrado mar! No volvamos a fiarnos de él; sería también inútil pretender hacerle frente. Los que se han ahogado ya no necesitan buscarse el pan...).

Dos de las estrofas conservadas se refieren a los dos ahogados de la flota pesquera de Orio. Se llamaban José Ignacio Beretarbide, natural de Alza, y Antonio Illarramendi, de once años.

Se habían hecho a la mar en la barca *San Antonio*, junto con José Antonio y Juan José Manterola, padre e hijo, respectivamente. La barca volcó, aquéllos se ahogaron y éstos pudieron llegar a la costa en el lugar llamado Gasterreneka.

El chico de once años era sobrino de José Antonio Manterola, y éste lo iba llevando hacía la costa, hasta que una ola se lo arrebató.

Esto es lo que los periódicos cuentan, pero los dos arrantzales citados, me dieron una versión distinta, más conforme con las estrofas que nos faltan por citar.

Me decían que iban tres en la barca, los Manterolas y el muchacho. Cuando desesperaron de poder mantener la barca contra los embates de la galerna, uno de ellos tomó sobre sus espaldas al chico y se echaron a nadar. No debían estar lejos de la costa. Pero, así y todo, comprendieron pronto que de ese modo no la alcanzarían.

Dieron entonces la vuelta, regresaron a la barca y ataron a ella al muchacho. Una de las estrofas incompletas lo dice así.

*Salbatuko etzuela
zutenian etsi,
txalupari lotuta
omen zioen utzi...*

(Cuando desesperaron de salvarlo, lo dejaron atado a la barca...).

Volvieron a lanzarse al agua. Alcanzaron la costa en las cercanías del caserío Itxaspe, de Orio, situado en la ladera norte del monte Talaigaña, cerca de la desembocadura del río Oria.

Llegaron a Orio, donde inmediatamente se preparó un vaporcito para ir en busca del muchacho.

(Makina bati negar eginarazten dio itsaso sakratuak! Ez gintezke berriz hartaz fida; aurka egitea ere alferrik litzateke. Ito direnek ez dute jan beharrik gehiago...)

Gorde diren bi bertsoak Orioko ontzidiko bi arrantzaleei buruzkoak dira. Hauek ziren itota hil zirenak: Alzako Jose Inazio Beretarbide eta hamaika urteko Antonio Illarramendi.

San Antonio txalupan itsasoratu ziren, Jose Antonio eta Joan Jose Manterola aita-semerekin batera. Txalupa irauli eta haiek ito egin ziren eta aita-semeak Gasterrenekan kostaratzea lortu zuten.

Hamaika urteko mutikoa Jose Antonio Manterolaren iloba zen, eta osabak kostalderantz zeramala olatu batek kendu zion.

Horixe da egunkarietan esandakoa, baina aipatu bi arrantzaleek eman zidaten bertsioa bestelakoa da; hau da, oraindik aipatzeko ditugun bertsoen hurbilagokoak.

Esan zidatenez, hiru ziren txalupan zihoazenak, Manterola aita-semeak eta mutikoa. Etsi zutenean ezingo ziotela ontziari eutsi enbataren erasoaren kontra, bietako batek mutikoa bizkarrean hartu eta igerian abiatu omen ziren. Ez ziren, nonbait, kostatik oso urrun. Hala ere, berehala ulertu zuten ezinezkoa zela hara iristea.

Atzera bira egin zuten eta txalupara itzuli ziren; hari lotuta utzi zuten mutikoa. Osotu gabe dagoen bertsoak hau dio:

(Etsi zutenean ez zutela salbatuko, txalupari lotuta utzi zuten.)

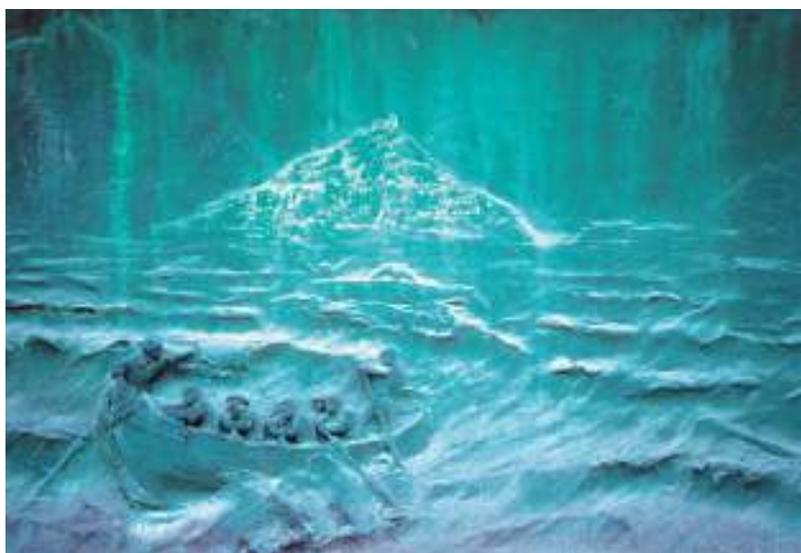
Berririo murgildu ziren itsasoan, baita lehorreratu ere, Orioko Talaigaña mendiaren ipar hegiko Itxaspe baserriaren inguruan, Oria ibaiaren bokaleetik gertu.

Oriora iritsi eta berehala bapore txiki bat prestatu zuten, mutikoaren bila joateko.



Salbamendu-eszena baten brontzeko estatua eta erliebea
Mariren oroigarrian, Donostiako portuan.

Estatua y relieve en bronce de una escena de salvamento en el
monumento a «Mari» en el puerto donostiarra.





Estatua de «Mari» en Zumaia / Mariren estatua Zumaian.



Sare-lanetan Donostiako portuan, salbamenduzko lanetan bizia galdu zuen Mariren omenez egindako monumentua ageri delarik.

Manipulando redes en el puerto donostiarra, donde se ve el monumento en honor a «Mari» por su acción de salvamento en la que perdió la vida.

Los demás marineros preguntaban en el camino a los Manterola.

—*Nun utzi dezute?* (¿Dónde lo habéis dejado?)

Y éstos respondían señalando con la mano.

—*Or laga degu!* (¡Ahí lo hemos dejado!)

Pero no encontraron la barca ni restos de ella.

Lo que acabamos de contar lo dice así otra de las estrofas.

*Baporía artuta
ziranian erten,
beste lagun guziak
galdetzen zioten
utzitako korputza
la aber nun zuten;
besua luzatuta
ziyon erantzuten,
saiatu ziran bañan
billatu etzuten.*

Es lo más probable que la galerna estrellara y destrozara la barca contra las rocas de la costa.

Uno se sobrecoge al imaginar la muerte de aquel pobre chico, atado a la barca, solo en la negra noche y a merced del mar enfurecido, hasta que una ola, menos cruel, acabó con él...

Cada lector deberá determinar él mismo a quién debe creer: a los periódicos o a los pescadores citados y estrofas de Fermín Imaz.

Otra de las estrofas dice así.

*Arrantzalia dabil
peligro aundiyan,
ardiyak otsuakin
bezala mendiyan;
ezer ez dute izan
joan dan aspaldiyan,
gogorra pasatu da
oraingo aldiyan,
artzeko modukuak
dira memoriyan.*

(Vive el pescador en continuo peligro, al igual que las ovejas del monte con los lobos. No se había tenido hace mucho ningún percance, pero éste de ahora ha sido terrible, digno de que guardemos memoria de él...)

En este último pensamiento podemos ver el motivo que, sobre todo en aquella época, impulsaba tantas veces a los bertsolaris a componer y publicar sus estrofas.

LOS NÁUFRAGOS DE ZUMAIA (1878)

Una de las más nutridas colecciones manuscritas de poesía popular vasca que he podido encontrar, la recopiló

Beste marinelek Manterolatarrei galdetzen zioten bidean.

—*Nun utzi dezute?*

Haiek, orduan, besoa luzatuz erantzuten zuten:

—*Or laga degu!*

Baina, ez zuten ezer aurkitu, ez txaluparik, ez haren arrastorik.

Hau kontatzen du bertso horietako batek:

Beharbada, enbatak kostako haitzen kontra jo eta txikituko zuen txalupa!

Ikarak harrapatzen du bat, mutiko gizagaixo haren heriotza irudikatzean: txalupari lotuta, gau beltzean bakarrik eta itsaso haserrearen nahierara, olatu ez hain krudel batek hil zuen arte...

Hau irakurtzean, norberak erabaki beharko du nori sinetsi: egunkariei ala aipatu arrantzaleei eta Fermin Imazen bertsoei.

Honako hau dio beste bertso batek:

(Arrantzalea beti dabil arriskuan, mendiko ardiak atsoarekin bezala. Ez zen halako zoritxarrik aspaldian, baina oraingoa ikaragarria izan da, gogoan gordetzeko modukoa.)

Azken pentsamendu honetan antzeman daiteke zerk bultzatzen zituen bertsolariak, garai hartan batez ere, beren bertsoak osatu eta argitaratzera.

ITSASOAN GALDUAK ZUMAIAN (1878)

Euskal herri-poesiaren alorrean aurkitu dugun eskuizkribu-bildumarik joriena Tolosako Facundo Adurriagak

Facundo Adurriaga de Tolosa que había perdido el brazo derecho trabajando en la fábrica de boinas, por lo que le llamaban Besamotza, (El Manco) y se veía precisado a escribir con la mano izquierda.

Hay en esta colección doce estrofas acerca de un naufragio, con un apellido al final: Manterola. Si fuera el autor, se trataría de un bertsolari desconocido.

El 8 de enero, dice la tercera estrofa, salieron por la mañana a pescar. Pero se desató un temporal con viento del oeste justo cuando habían echado los aparejos y empezaban a recogerlos. Fue un milagro que el agua no los tragara a todos.

*Ilbeltzaren eguna zortzigarrenian,
arrantzara atera ziraden goizian;
gero tenpestade bat mendebal-aizian,
trezak bota ta altxatzen asi ziranian,
milagrozt etzituben danak sartu urpian.*

Abandonaron los aparejos y pusieron rumbo a casa a punto ya de volcar. A mitad de camino encontraron una lancha de Zumaia que había zozobrado y la socorrieron con todo esfuerzo.

*Trezak bertan utzita etxera abiyan,
jira-bira egiñik guztiak iya-iyen;
gero pasa zitzaien bidian erdiyan.
zumaiar txalupa bat zegon desgraziyan,
bai sokorritu ere elegin guziyan.*

Esa lancha de Zumaia llevaba una tripulación de veinte hombres, a los que el temporal había arrastrado al mar. Agustín Andonegi aun a riesgo de perderse él mismo, logró salvar a siete.

*Ogei lagun zituben tripulaziyuan
zumaiar txalupa orrek galduta itxasuan,
Agustín Andonegi bere aziyuan
naiz berea ibillirik iya-iya galduan
zazpi artu zituben al zuben moduan.*

No se nos dice de dónde era este Agustín Andonegi, al parecer patrón de la lancha salvadora. Puede que fuera de Mutriku, donde abunda este apellido.

El bertsolari se hace lenguas del valor de Andonegi y su tripulación. Por poco que les hubiera permitido la tempestad, dice, no se hubieran ahogado esos trece hombres.

*zerbait lagundu izan baziyon denborak,
etziraden itoko amairu gizonak.*

Con aquel temporal era difícil acercarse, pero luchaban por salvarlos. Todos gritaban: ¡Recogednos también a nosotros! Aquellas voces les partían el corazón, pero no fue posible socorrerles.

jasotakoa da. Adurriagari “besamotza” deitzen zioten txapel-lantegian lanean ari zela eskuineko besoa galdua zuelako. Horregatik, ezkerreko eskuaz idaztera beharturik zegoen.

Bilduma horretan itsasoan galdutakoei buruzko hamabi bertso daude, eta deitura bat bukaeran: Manterola. Izen hori egilearena balitz, bertsolari ezezaguna litzateke.

Urtarrilaren 8an, goizean, arrantzara irten zirela dio hirugarren bertsoak. Baina, ekaitza sartu zen mendebaldetik justu trezak bota eta jasotzen ari ziren garaian. Urak denak hondoratu ez zituenean!

Trezak bertan behera utzi eta etxera abiatu ziren, irauli ez irauli. Bidearen erdia eginda, hondoratzera zihoan Zumaiaiko txalupa bat topatu zuten eta ahalegin guztian jardun zuten laguntzen.

Zumaiaiko arrantzontzi horretako tripulazioa —hogeitaz gizonak— eraman zuen ekaitzak herrestan uretara. Agustín Andonegik zazpi atera zituen, bere burua galtzeko arriskuan jarrita.

Ez da esaten Agustín Andonegi hori nongoa zen, baina antza denez, arrantzontzi salbatzaile hartako patroia zen; Mutrikukoa beharbada, hangoa baita deitura hori.

Bertsolariak biziki goraiatzen du Andonegiren eta bere tripulazioaren ausardia. Ekaitzak zerbait lagundu baliote, ez ziratekeen hamahiru gizon haiek itoko.

Denborale harekin ez zen samurra hurbiltzea, gogotik saiatuta baziren ere, ezin salbatu. Oihu egiten zieten denek: *hartu gu ere!* Bihotza lehertzen zieten oihu haiek, baina ezin izan zioten lagundu.

*Iñola arrimatu ezinda salbatu,
alako egualdiya zitzaioten sartu.
danak oyuka: «Arren, jaunak guri artu!
Aien antziz biyotzak ziraden urratu,
bañan iñola ere ezin anparatu.*

Otra estrofa resalta la dureza de la vida del pescador, oficio nada envidiable y de ganancias tan costosas, y pide a dios que vuelva a bendecir el mar.

Beste bertso batean azaltzen da arrantzalearen bizimodu gogorra, lanbide ez-desiragarria eta irabazietan nekeza, Jainkoari eskatuz bedeinka zezala berriz itsasoa.

*Ai, arrantzaliaren bizi penosua!
Ofiziyu ori ez da inbidiosua,
oien irabaziya ain da kostosua,
gure Jaungoiko maite amoriosua,
arren, bedeinka zazu berriz itxasua.*

Las estrofas no dicen el año del naufragio. Queriendo averiguarlo, me fui una tarde a Zumaia, llamé en casa del párroco, D. Teodoro Bikuña, y le expliqué el motivo de mi visita.

D. Teodoro no tenía noticia de esta tragedia. Hizo varias llamadas telefónicas. Pero aquellos a quienes preguntó, tampoco sabían nada.

Ya sólo podíamos valernos de las pistas que la misma composición nos daba que el hecho había ocurrido un 8 de enero, que la lancha naufragada era de Zumaia y que, de veinte pescadores, siete habían sido salvados y trece se habían ahogado.

Fue D. Teodoro al estante de los libros parroquiales, sacó uno de los libros de finados y empezamos a mirar año por año, todos los 8 de enero.

Al poco, en el libro séptimo, folio 53, 54 y 55, encontramos lo que buscábamos. He aquí la primera partida.

Día ocho de enero de mil ochocientos setenta y nueve, habiendo ido a la pesca de besugo la lancha nombrada de San Jose, de esta villa de Zumaya, con veinte personas, se ahogaron trece, de las cuales una era don Francisco María Vidaurreta, de estado soltero, de edad de cuarenta y tres años cumplidos, natural y parroquiano de esta mismo villa, e hijo legítimo de don José Agustín, ya difunto, y de doña Magdalena Olaizola, natural y parroquiana de esta dicha villa y el o la once de este mismo mes se hicieron los funerales en esta iglesia parroquial según el ritual romano y firmé D. Francisco de Echaniz vicario».

Las demás partidas, salvo en los datos personales, son idénticas. He aquí los nombres de los otros pescadores.

- Francisco María Zubía, de veintidós años, soltero, de Zumaia.
- Manuel Ignacio Gómez, de veintiocho años, soltero, de Zumaia.
- José Felipe Amilibia, de cuarenta y siete años, casado, de Iciar.
- José Echave, de cuarenta y ocho años, casado, de Zumaia.
- Juan Antonio Egaña, de veinticinco años, casado, de Zumaia.
- José Luis Aguirrezabalaga, de treinta y dos años, casado, de Zumaia.

Bertsoetan ez da esaten zein urtetan izan zen hondoratze hura. Zumaiara jo genuen bisitan; Teodoro Bikuña erreto-reen etxean deitu genuen, zoritxar haren berri jakin nahirik, eta, hala, gure nahia azaldu genion.

Teodoro erretoreak ez zuen tragedia haren berririk, eta zerbait jakin nahirik batzuei eta besteei galdezka jardun ondoren, ez zuen aurkitu inor zerbait zekienik.

Bertsoak berak ematen zizkigun arrastoak eta ez genuen haiek jarraitu beste biderik: urtarrilaren 8an gertatu zen; Zumaiakoa zen hondoak jo zuen arrantzontzia, eta hogeitarrantzaleetatik zazpi salbatu ziren eta hamahiru ito.

Teodoro erretoreak parroko liburutegiko hildakoen liburu bat hartu zuen eta urtez urteko urtarrilaren 8ak begiratu genituen.

Berehala aurkitu genuen bila genbiltzana, zazpigarren liburuan, 53., 54. eta 55. orrietan. Hona hemen lehen idazpena:

Berdin-berdinak dira gainerakoen idazpenak, datu pertsonaletan izan ezik. Hona hemen beste arrantzaleen izenak:

- Frantzisko Maria Zubia, hogeita bi urtekoa, ezkongabea, Zumaiakoa.
- Manuel Ignazio Gómez, hogeita zortzi urtekoa, ezkongabea, Zumaiakoa.
- Jose Felipe Amilibia, berrogeita zazpi urtekoa, ezkondua, Itziarkoa.
- Jose Etxabe, berrogeita zortzi urtekoa, ezkondua, Zumaiakoa.
- Juan Antonio Egaña, hogeita bost urtekoa, ezkondua, Zumaiakoa.
- Jose Luis Aguirrezabalaga, hogeita hamabi urtekoa, ezkondua, Zumaiakoa.

- Ignacio Esteban Echave, de diecinueve años, soltero, de Zumaia.
- José María Aizpurua, de cuarenta años, soltero, de Zumaia.
- Julián Romualdo Eizagirre, de diecinueve años, soltero, de Zumaia.
- Torcuato Roque Azcue, de cincuenta años, casado, de Askizu.
- Sabas Amas, de cincuenta años casado, de Zumaia.
- Francisco Iraundegui, de cincuenta años, viudo, de Zumaia.

Sabiendo el día y el año, pueda consultar el *Diario de San Sebastián* de aquellas fechas. Este periódico se hacía, según creo, durante el día y se vendía por la tarde.

Por eso, ya el mismo día 8 de enero, viendo el estado del mar, manifestaba su preocupación por las lanchas de la cofradía de Mutriku, en alta mar todas ellas, y comunicaba que, de veinte tripulantes de una lancha de Zumaia, sólo seis habían llegado a tierra.

El día 9, notificaba la pérdida de un patrón de Ondarroa y de una lancha de Lekeitio con seis hombres.

El día 10, copiando al *Noticiero Bilbaino*, informaba de la pérdida de la lancha *San Miguel* con nueve tripulantes y de la lancha *Jesús y María* con diecinueve, ambas de Lekeitio. La Diputación de Vizcaya hacía un donativo de diez mil reales para las familias de los naufragos.

Y el 12, transcribiendo de *La Voz Montañesa*, de Santander, daba la noticia de la pérdida de una lancha de Suances, con doce o trece hombres.

Las estrofas de los naufragos de Zumaia, con todos estos datos como marco, las publiqué en 1978 en el libro *Arrantzaleen bizitza*, donde se recogían las composiciones populares vascas relativas a la vida de los pescadores.

A los pocos meses, con fecha de Año Nuevo de 1979, recibí una carta de don Teodoro Bicuña, en que decía.

Urtarrillaren 8an itsasoan ito ziren Zumayako 13 mariñelen eungarren urte-muga dala-ta, egiteko degun asmoaren berri emanez atera ditugun orriak bialtzen dizkizut.

(Le envió las hojas que hemos sacado para anunciar los actos programados para el día 8 de enero, centenario de la muerte de los trece marineros de Zumaya que se ahogaron en el mar).

Eran unas hojas, ciclostiladas, en las que se copiaban las doce estrofas, se daban los nombres de los naufragos y se invitaba a los feligreses a la misa que el día 8 de enero, a las ocho de la noche, se celebraría por las almas de todos los zumayarras muertos en el mar.

Lamenté no poder acudir. Según me dijeron después, se cantaron durante la misa las estrofas del naufragio.

- Ignazio Esteban Etxabe, hemeretzi urtekoa, ezkongabea, Zumaia.
- Jose Maria Aizpurua, berrogei urtekoa, ezkongabea, Zumaia.
- Julian Romualdo Eizagirre, hemeretzi urtekoa, ezkongabea, Zumaia.
- Torkuato Erroke Azcue, berrogeita hamar urtekoa, ezkondua, Askizukoa.
- Sebas Amas, berrogeita hamar urtekoa, ezkondua, Zumaia.
- Frantzisko Iraundegi, berrogeita hamar urtekoa, alarguna, Zumaia.

Eguna eta urtea jakinez gero, garai hartako *Diario de San Sebastián* egunkaria begira daiteke. Agidanean, egunkari hori egunez egiten zen eta arratsaldean saltzen.

Horregatik, urtarrilaren 8an, egun berean, itsasoaren egoera ikusita, Mutrikuko kofradiako arrantzontzien kezka agertu zuen eta adierazi, itsaso zabalera irtenak zirela denak, eta Zumaiaiko arrantzontzi bateko hogeitaz gizonetatik sei besterik ez zirela lehorreratu.

Hilaren 9ko albistea zen galduak zirela Ondarroako patroibat eta Lekeitioko arrantzontzi bat, sei gizonekin batera.

Hilaren 10ean zabaldu zuen berria, *Noticiero Bilbainotik* kopiatuta: *San Migel* arrantzontzia galdu zen, bederatzi marinekin, eta *Jesús eta María*, hemeretziarekin; bi-biak Lekeitiarak ziren. Bizkaiko Foru Aldundiak hamar mila erreal eman zituen itsasoan galdutakoen familientzat.

Hilaren 12an, Santanderko *La Voz Montañesa* kopiatuz, eman zuen berriaren arabera, Suancesko arrantzontzi bat galdu zen, hamabi edo hamahiru gizonekin.

Datu horien guztiek markatzen zuten baliatuta, Zumaian itsasoan galdutakoei buruzko bertsoak argitaratu ziren 1978an, arrantzaleen bizimoduari buruzko bertso herrikoiak biltzen zituen, *Arrantzaleen bizitza* liburuan.

Hilabete gutxi batzuen ondoren, 1979ko Urteberrian, Teodoro Bikuñaren eskutitz bat jaso nuen; hau zioen:

Orri haietan, ziklostilez egindakoetan, hamabi bertsoak zeuden kopiaturik, itsasoan galdutakoen izenak ematen zituen eta eliztarrak gonbidatzen, itsasoan hildako zumaiarren arimen alde, urtarrilaren 8an ilunabarreko zortzietan ospatuko zen mezara.

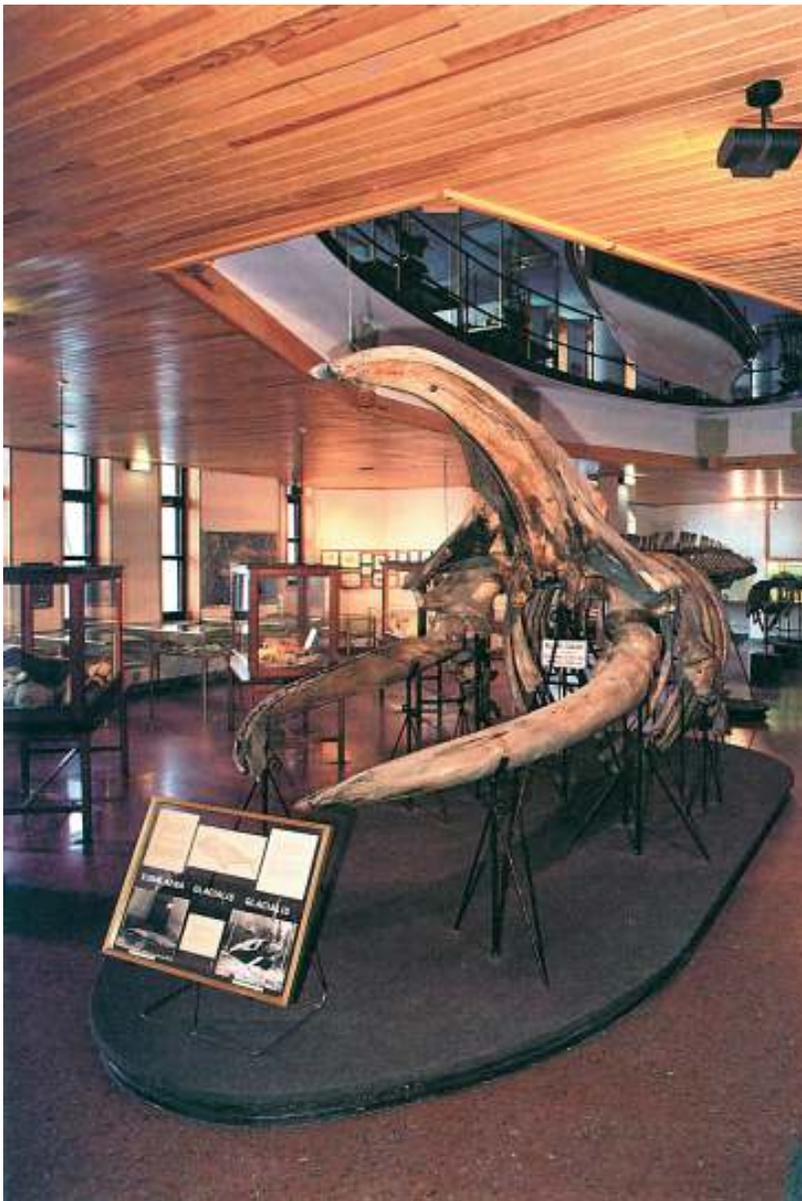
Sentitu nuen ezin joan izana! Ondoren jakin nuenez, meza garaian hondoratze haren bertsoak abestu omen ziren.

BALEA. EUSKALDUNEK ITSASOAREKIN IZANDAKO HARREMANA OROITUZ



Lan honetan aipatzen diren bertsoetako balearen ornoak eta hezurdura orokorraren ikuspegia, Gipuzkoako Ozeanografiako Museoaan.

Esqueleto y detalle de la ballena a la que se refieren los versos citados en el trabajo y que se encuentra en el Museo de Oceanografía de Gipuzkoa.



Última ballena cazada en Orio (1901) / Orion harrapatutako azken balea (1901).



LA GALERNA DE 1878

La de 1878 fue una de las galernas más trágicas de la costa cantábrica. Tenemos a mano dos fuentes de información para trazar un esbozo de aquel desastre: las páginas del periódico *El Noticiero Bilbaino* y una composición de quince estrofas en vascuence, de autor desconocido, conservada en la gran colección manuscrita de Facundo Adurriaga, de Tolosa.

El día 20 de abril, Sábado Santo, amaneció, dice el citado diario,

con una bellísima y dulce temperatura, verdaderamente primaveral, reinando una ligera brisa del Nordeste que convidaba a los pescadores a salir a dedicarse a sus faenas de pesca y a bogar por el líquido y dormido elemento hasta alta mar. Así es que casi todas las lanchas pescadoras de nuestros puertos salieron al alborear...

Pero sobre las once y media de la mañana varió el viento, empezando a soplar el Sur, aunque suavemente y así continuó hasta la una menos cuarto, hora en que de una manera inesperada, sin señalarlo el barómetro, una manga de viento huracanado del Noroeste se dejó sentir con extraordinario ímpetu, descendiendo de tal modo y tan repentinamente la temperatura que no hubo intervalos graduales entre el calor y el frío.

En los tres cuartos de hora que aproximadamente duró tan violento temporal, ¡cuántas lágrimas, cuánto luto ha sembrado en nuestras costas!

Tamaña desgracia, dice por su parte la composición anónima, no se ha conocido nunca. Parecía que el mar no cabía dentro de sus límites.

¡Qué fuerza la del aire y el agua! Hasta que por sí mismo se aplaque, no hay quien pueda sujetarlo.

*Desgraziarik orrelakorik
sekulan ez da aditu,
itxaso ori asarretuta
neurrian ezin kabitu;
nere kristauak, aiziak eta
urak indarrak baditu,
aplakatutzen dan arte bera
iñork ezin errenditu.*

El temporal abarcó todo el litoral comprendido entre Santander y San Sebastián: *esan diteke Donostiatik Santanderra bitartian*.

Causó la muerte de noventa y cinco pescadores de Bermeo, treinta de ellos de una misma calle; cuarenta y siete de Elantxobe; treinta y cinco de Colindres; quince de Santander; ocho, por lo menos, de Lekeitio y varios otros, cuyo número desconocemos, de Ondarroa, Mutriku, San Sebastián, Algorta...

Al vapor *Itálica* le sorprendió la galerna a la altura de Castro. En un momento en que la nube que cubría el mar aclaró un poco, vieron una lancha volcada y sobre ella tres hombres que con las manos en alto pedían auxilio. El capitán, señor Ansotegi, les dio una voz de ánimo y ordenó orzar el buque para acudir a salvarlos. Pero por más que la tripulación se esforzó, no lo consintió el viento. Aquellos tres hombres eran un padre con dos hijos.

1878KO ENBATA

Kantauri kostaldeko enbatarik negargarriena suertatu zen 1878ko hura. Bi informazio-iturri ditugu eskura, zoritxar haren zirriborro bat trazatzeko: *Noticiero Bilbaino* egunkariaren orrialdeak eta egile ezezagun baten hamabost bertsoz osatutako bertso-sail bat, Tolosako Facundo Adurriagaren eskuizkribuzko bilduma jorian jasoa.

Apirilaren 20an, Ostegun Santu egunean, aipatu egunkariak dio: eguna argitu zuen,

Halako zoritxarrik ez zen egundaino ezagutu, bertso-sail ezezagunak dioenez. Itsasoa bere mugetan kabitu ezinik zebilela zirudien.

Hura zen haizearen eta uraren indarra! Bere kasa baretu artean, ezin inork errenditu.

Ekaitzak kostalde osoa erasan zuen: *esan diteke Donostiatik Santanderra bitartian*.

Bermeoko laurogeita hamabost arrantzale hil zituen; haietatik hogeita hamar kale berekoak ziren; berrogeita zazpi, Elantxobekoak; hogeita hamabost, Colisdreskoak; hamabost Santanderkoak; zortzi gutxienez, Lekeitiokoak eta, beste batzuk, zenbat izan ziren ez dakigunak, Ondarroakoak, Mutrikukoak, Donostiakoak, Algortakoak...

Itálica baporea Castro parean harrapatu zuen enbatak. Itsasoa estaltzen zuen lainoa argitu zuen istant batean, arrantzontzi bat ikusi zuten iraulita, eta gainean hiru gizon eskuak altxatuta, laguntza eske. Ansotegi jaun kapitainak adorezko oihu batzuk egin eta ontzia abortzatzeko agindua eman zuen, salbatzera joateko. Tripulazioa gogotik saiatu bazen ere, haizeak ez zien utzi. Hiru gizon haiek aita-semeak ziren.

Nadie puede hacerse a la mar de cualquier forma, comenta otra de las estrofas. Los que en él navegan están cercados de peligros. Por más que aquí o allá sea el autor de destrozos como el presente, ninguno podrá ir con el alcalde a pedirle cuentas.

*Ai, itxasora ez dadukagu
edozein moduz juaterik,
an dabiltzanak jeneralian
daude peligröz beterik,
egiten badu emen edo an
modu ortako kalterik
ez dauka inork alketeakin
justizia egiterik.*

Durante varios días, en los pueblos de la costa no se oyó más que el llanto y los gemidos de las mujeres y niños que habían quedado viudas o huérfanos: *ume txikiak eta andreak gizona galdu zaienak*.

Mientras, el mar iba arrojando a la orilla cadáveres y restos de naufragios.

Se puso en marcha inmediatamente la campaña a fin de recabar ayuda para los familiares de las víctimas.

La Diputación de Vizcaya inciaba una suscripción pública, depositando la suma de cincuenta mil reales. Pensamos que la de Gipuzkoa, aunque menos afectada por la catástrofe, procedería de modo semejante.

El *Noticiero Bilbaíno* abría también la suya, contribuyendo su redacción con cien reales.

Y en toda España se organizaron tanto suscripciones como funciones benéficas.

En la del circo de Price, de Madrid, celebrada en octubre, a la que asistieron Alfonso XII y la Reina Mercedes, el público exigió a gritos la presencia de Iparragirre en el escenario, a donde fue llevado a hombros desde el asiento de paraíso que ocupaba y donde dirigió el *Gernikako Arbola*, subiendo después al palco regio.

Al bertsolari le pidieron que compusiera unas estrofas para ser publicadas: *esan didate ager ditezen ipiñitzeko bertsuak*; encargo que él cumplió de buena gana para persuadir a sus oyentes o lectores de la caritativa obra que harían aportando su ayuda: *zer obra ona egingo duen zerbait laguntzen dienak* y pedir una oración por los ahogados: *oraziyo guk egin dezagun aientzat mundu onetan*, a fin de que el Señor del Cielo los recibiera en su gloria: *Jaun dibinuak artu ditzala zeruko glori aietan*.

Nos da además dos noticias interesantes: la primera, que hacía doce años que el mar se había asimismo enfurecido: *orain amabi urte omen zun piska bat alborotua* y la segunda, que hacía trescientos años había ocurrido una desgracia semejante: *orain irureun urte omen zan gertaera au lenago*, según quedó constancia escrita y él la había leído: *bañan paperan ipiñi zuten, neroni leitua nago*.

También entonces habían perecido muchos marineros y los que se salvaron, quedaron tan escarmentados que ya no querían exponerse a tales peligros; por lo cual, como no entraba pescado y las calles daban pocas cosechas, vinieron pescadores de Galicia.

Beste bertso batek dio ezin daitekeela inor hola-hola itsasora. Nabigatzaileak arriskuz inguraturik egon ohi dira. Han-hemenka oraingoa bezalako kalteak eginak izanagatik ezingo du inork konturik eskatzera joan alkatearekin.

Kostako herrietan, zenbait egunez ez zen entzuten alarjun eta umezurtz gelditutako emakume eta haurren negar eta intziriak besterik: *ume txikiak eta andreak gizona galdu zaienak*.

Itsasoak, bitartean, itsasertzer a jaurti zituen gorpuak eta hondoratutakoen arrastoak.

Berehala jarri zen abian hildakoen familientzat laguntza eskatzeko kanpaina.

Bizkaiko Foru Aldundiak eman zion herri mailako izen-emateari hasiera, mila erreal jarrita. Uste izatekoa da Gipuzkoakoak ere antzera jokatu zuela, nahiz eta probintzia hau zoritxarrak gutxiago zigortua izan.

Noticiero Bilbaínok ere bere zerrenda ireki zuen eta erre-dakzioak ehun errealean ekarpena egin zuen. Eta Espainia osoan doako funtzio adina laguntza-emate antolatatu ziren.

Madriren, urrian egin zen Price zirkuan, Alfontso XII.a eta Mercedes Erregina bertan zirelarik, ikusleagoak oihuka eskatu zion Iparragirreri eszenatokira jaisteko, eta goialdeko eserlekutik bizkarrean ekarri eta hantxe abestu zuen *Gernikako Arbola*, eta ondoren erregeen palkora igo zen.

Gero, bertsolariari, bertso batzuk idazteko eskatu zioten, argitaratzeko: *esan didate ager ditezen ipiñitzeko bertsuak*. Agindua gogoz egin zuen hark, bere irakurle eta entzuleei adieraziz, nolako karitatezko obra egingo zuten laguntza emanaz: *zer obra ona egingo duen zerbait laguntzen dienak*, eta haien alde otoitz eginez: *oraziyo guk egin dezagun aientzat mundu onetan*, Jaun zerukoak lorian har zitzan: *Jaun dibinuak artu ditzala zeruko glori aietan*

Horrez gain, albiste interesgarri bi eman zizkigun: lehena, hamabi urte lehenago ere itsasoa haserretu zela: *orain amabi urte omen zun piska bat alborotua* eta, bigarrena, hirurehun urte bazirela antzeko beste zoritxar bat gertatu zela: *orain irureun urte omen zan gertaera au lenago*, idatzirik gelditu zena: *bañan paperan ipiñi zuten, neroni leitua nago*.

Orduan ere arrantzale asko galdu ziren eta salbatu zirenak hain gelditu ziren eskarmentatuak, non ez zuten handik aurrera arriskutan jarri nahi izan; horregatik, ez zen arrainik ekartzen eta kale gorriek uzta gutxi ematen zutenez, Galiziatik etorri ziren arrantzaleak.

*Mariñel asko ito omen zan
besteak bildur da larri,
arrisko, ortan berriz geiago
ez omen zuten nai jarri;
gero arrairik ateratzen ez,
kalean kosetxak urri,
Galiciatik arrantzaliak
berriak ziran etorri.*

Ignoramos a qué galerna y a qué inmigración pueda referirse.

Ezin dezakegu jakin zer enbatez eta zer immigrazioz ari den.

LA BALLENA DE ORIO (1901)

El 14 de mayo de 1901, a las nueve de la mañana, unas lanchas que se dirigían a San Sebastián cargadas de sardina, avistaron una ballena que arrojaba dos chorros de agua por sus narices.

Los pescadores, sin decir nada a nadie, no fuera que otros se les adelantaran, descargaron la sardina y corrieron a proveerse de arpones.

Pero a las diez y media llegaba uno de los vapores, *Mamelena*, con la noticia de haber visto una ballena a la altura de Zumaia.

Zarparon entonces diez lanchas, cada una con once hombres. Tras hora y media de remar, al acercarse a Getaria, vieron que de la ría de Orío salían cinco lanchas y formaban un semicírculo a una milla del puerto. Era que también los oriotarras habían visto la ballena y se adelantaban a los donostiarras.

La ballena, con ser tan grande, se movía ágilmente. Iba y venía sumergiéndose y levantando arena, porque le molestaban los piojos y trataba de quitárselos de encima.

*Aundiya bazan ere
azkarra ibillian,
buelbaka an zebillen
jun da etorriyan,
ondarra arrotubaz
murgill igeriyan,
zorriyak zeuzkan eta,
aiek bota naian.*

Los oriotarras venían armados de arpones, dinamita y sogas.

Oriotarrak hornituak zetozen, arpoiez, dinamitaz eta sokez.

*arpoi ta dinamitak
eta soka pila,
aguro ekartzeko
etzan jende illa...*

Los patrones se llamaban: Manuel Loidi, Manuel Olai-zola, Eustaquio Atxega, Gregorio Manterola y Cesáreo Uranga.

Hona hemen patroien izenak: Manuel Loidi, Manuel Olai-zola, Eustakio Atxega, Gregorio Manterola eta Zesareo Uranga.

La ballena había varado en la playa llamada *La Antilla*, y los oriotarras la acorralaron del lado del mar. Porque algunos pescadores son para la ballena lo que los buenos cazadores para el lobo.

Antilla hondartzan jo zuen hondoa baleak eta oriotarrek itsaso aldetik inguratu zuten. Izan ere, zenbait arrantzale balearentzat, otsoarentzat ehiztari onak bezalakoxe.

*Otso zarari parada artzeko
eiztari onak biar dira,
zenbait mariñel bale-kontuban
berriz alakoak dira...*

Daban miedo los saltos y bramidos de la ballena.

Beldurgarriak ziren balearen salto eta marruak.

*Baliak egindako
salto ta marruak
ziran izugarri ta
ikaratzekuak...*

Le lanzaron ocho arpones, de los que le hirieron seis, causándole la muerte.

Zortzi arpoi bota zizkieten, eta seik jo zuten balea eta hil. Haiek ziren bibak eta txaloak!

Desde tierra llegaban aplausos, vivas y gritos.

*legorretik bazan txalo ta
biba edo deadarrik...*

La amarraron y remolcaron a fuerza de remos, a pesar de tener la marea en contra, llegando a Orio a eso de mediodía.

Lotu zuten eta arraunen poderioz ekarri zuten balea eta, marea aurka izanagatik, eguerdirako Oriora iritsiak ziren.

*Sokaz amarratua
jarririkan zagan,
jendia arraundian
gogotik asi zan;
baña maria kontra
naiko lana bazan,
ala ere eguardiko
balia erriyan zan.*

Todo el pueblo acudió a verla. Medía doce metros de larga, diez de perímetro y cuatro de cola; tenía dos aletas en los costados y dos hileras de barbas en la boca, a modo de peines.

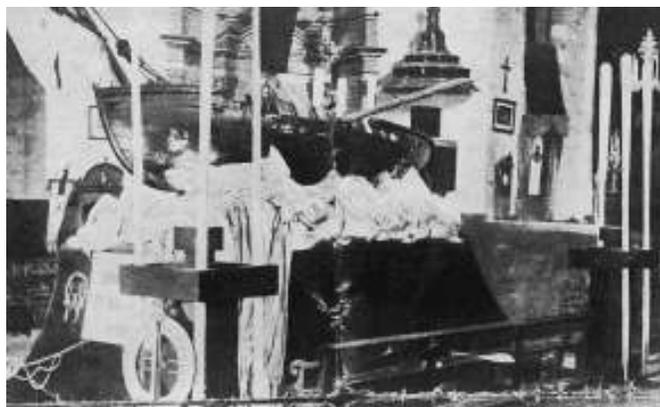
Mundu guztia han bildu zen ikustera. Hamabi metro zituen luzean, hamar metro gerri-biran eta isatsa lau metro zabalean; hegal bi zituen alboetan eta bizar-ilara bi ahoan, orraze-moduan.

*Amabi metro luze,
gerriya amar lodi,
buztan pala lau zabal,
albietan pala bi;
ezpañetan bizarrak
beste illera bi,
orraziak bezela
ain zeuzkan ederki.*

Tenía ojos pequeños, una boca grande, enorme, que llegaba a los dos metros cuando se abría, y su piel parecía de goma.

Begi txikiak eta ikaragarria zuen ahoa, handia, irekitzean bi metrora iristen zena, eta azala, berriz, gomazkoa zirudiena.

Según algunos marineros, era la mayor ballena capturada en nuestras costas.



CRÓNICA GRÁFICA
CATÁSTROFE MARÍTIMA



Small, illegible text caption below the photograph, likely describing the maritime disaster.



*Begi txikiyak eta
abo txit aundiya,
obeto esateko
ikaragarriya;
metro bi zabaltzen zan,
au da bai egiya,
larru guziya goma,
ura animaliya!*

Había quien opinaba que habría sido ahuyentada hacia el Sur por la flota ballenera del Norte de Francia, que hacía pocos días se había hecho a la mar.

Los oriotarras acordaron exponerla al público durante algunos días, colocándola en una rampa, junto al pueblo.

Arrantzale batzuek ziotenez, gure kostaldean harrapatu zen balearik handiena zen. Eta zenbaiten ustez, Frantzia iparraldetik egun batzuk lehenago itsasoratu zen balea-ontzidi batek hegoaldera uxatua izan zen.

Oriotarrek zenbait egunez jendaurrean jartzea erabaki zuten, herritik gertu zegoen arrapala batean.

*Gauza ikusgarritzat
egun batzuetan
erriyaren ondoan
arranplan egon zan...*

La noticia de la ballena cazada y expuesta en Orio se difundió rápidamente y se calculó entre mil quinientas y dos mil las personas que vinieron, aun de lejos, a verla. Los oriotarras cobraban dos reales la entrada, con lo que se embolsaron unas mil pesetas.

Azkar zabaldu zen balea harrapatu eta Orion ikusgai zegoelako albistea; mila eta bostehun eta bi mila pertsona artean heldu omen ziren ikustera, eta urrunetik batzuk. Oriotarrek bi erreal kobratu zuten sarrera, eta guztira mila pezeta inguru bildu zituzten.

*urrutitikan ere
jendia etorri zan,
milla pezetaraño
diruba bildu zan.*

La sacaron después a pública subasta, con un precio de salida de seis mil reales. Pero no se presentó ningún postor y decidieron convertirla en grasa, con un total de trescientas arrobas de la mejor calidad, que dieron un beneficio de siete mil reales, mayor que el que se hubiera obtenido con la subasta.

Enkante publikoa egin zuten ondoren, sei mila erreal eskatzen zuten hasieratik. Baina ez zen eskaintzarik egin eta koipetarako urtzea erabaki zuten; hala, kalitate hobereeneko hiru ehun arroa atera zituzten eta zazpi mila errealeko irabaziak eskuratu, enkantean lortuko zena baino gehiago.

*koipe biurtu eta
aren oliyoa
irureun arrua zan
klase onekoa;
zazpi milla errial
aren baliyoa,
errematia baño
protxu obekoa.*

La ballena pesaba 1.200 arrobas, y otras doscientas su lengua y tripas, que fueron vendidas, a seis pesetas la tina, para abono de los campos.

Por las barbas de la ballena se pagaron 120 duros. También se vendieron sus grandes aletas, y se limpiaron y guardaron sus huesos.

Balea 1.200 arroakoa zen, eta beste 200 bazituen mingainak eta barrenak, tinako sei pezetan soroetarako ongarrigisa saldu zirenak.

Balearen bizarrak berriz 120 durotan saldu ziren. Hegal handiak ere saldu ziren, eta hezurak, berriz, garbitu eta gorde egin ziren.

Con lo cual, después de pagar todos los gastos, quedó una ganancia de cuatro mil pesetas, según una de las composiciones en que se basa este artículo; y de trece mil reales, según la otra.

Esta fue, según creo, la última ballena muerta por nuestros pescadores. Los vascos, que las habían perseguido y cazado durante siglos, hasta el punto de que este cetáceo figure en el escudo de alguna de nuestras villas marineras, cerraban así un capítulo de su historia.

Es, por eso mismo, de mayor interés que, acerca de esta última ballena, se hayan conservado, como digo, dos composiciones en verso, una de veinte estrofas y la otra de nueve.

La primera, que es la más conocida, la encontramos en un *bertso papera*, en una hoja impresa en la imprenta Tip. Elustondo-Zarauz, que puso en nuestras manos el poeta euskérico don Joaquín Aldave, ya difunto, nacido en Vera del Bidasoa y sacristán de Orió durante muchos años.

Otra edición, en una hoja impresa en la Imp. Macazaga-Rentería, nos la facilitaron en la misma Imprenta Macazaga.

Vio también la luz en el semanario *Ibaizabal*, con fecha de 31 de mayo de 1903; y la incluye Ciriquiain Gaiztarro en su obra *Los vascos en la pesca de la ballena*.

La revista *Ibaizabal* da como autor de la composición a Florentino Abarrategui, Mondrago-en. Pero no sabemos en qué se basa para hacer tal afirmación, y el vascuence de las estrofas no es el de aquellas villas.

Por otro lado, Basarri, en un artículo publicado en *La Voz de España* el 13 de febrero de 1964, decía.

Según uno de los que tripularon en el lance la trainera de Achaga, los versos fueron compuestos por un sacerdote, natural de Orió apellidado Orbezo. Ejercía su ministerio en Zumaya.

También Gregoria Ibarгойen, de Orió, ya difunta, que me proporcionó una copiosa colección de *bertso paperas*, aseguraba que estas estrofas las había compuesto un cura, aunque no supo darme su nombre.

La segunda composición se imprimió en la Imp. y Lit. de V. Iraola, y tampoco conocemos el nombre de su autor.

Se da el detalle curioso de que las primeras estrofas, que narran el acoso y muerte de la ballena, están escritas en tercera persona, de lo que cabe deducir que el bertsolari no iba en las traineras que le dieron caza. Pero al final de la cuarta estrofa, desde el momento en que se empieza a dar cuenta del arrastre de la ballena hasta el muelle, pasa a hablar en primera persona del plural, lo que da pie a pensar que también él se hallaba presente y que era, seguramente, de Orió.

La última estrofa nos advierte de que aquel año Orió había realizado grandes hazañas en muchos escenarios: *alde askotan aziyo aundik egiña da aurten Oriyo*. Puede ser una de ellas la bandera ganada por la tripulación oriotarra en las regatas de San Sebastián llevando como patrón a Manuel Olaizola, uno de los cinco que dirigieron la caza de la ballena. Pero eso significaría que la composición de estas estrofas se demoró hasta septiembre.

Beraz, gastu guztiak ordainduta, lau mila pezetako irabazi garbia atera zen, artikulu hau egiteko baliatu dugun bertso-sail baten arabera, eta hamahiru mila erreal, beste baten arabera.

Hauxe izan zen, gure ustez, gure arrantzaleek hil zuten azken balea. Euskaldunek harekin itxi zuten beren historia-ren kapitulu bat, gure zenbait marinela-herritako armarrietan jartzeraino, mendeetan zetazeo horien atzetik eta harrapatzen hainbeste jardun zutenena.

Horrexegatik, garrantzi handia dute azken balea honi buruz gorde diren bi bertso-sailek: hogeitortzi bertsoz osatuak nahiz bederatzi bertso dituenak.

Lehen da ezagunena, eta *bertso-paper* batean aurkitu dugu, hain zuzen ere, Elustondo-Zarauz moldiztegi tipografikoan egindako batean. Joakin Aldabe herri-bertsolari edo olerkariak, Beran jaio eta urte luzeetan Orioko sakristau izan zenak egin zituen.

Beste argitalpen bat, Errenteriako Makazaga moldiztegian egindako orri bat, moldiztegian bertan eman ziguten.

Ibaizabal astekariak ere argitaratu zuen sail hori bera 1903ko maiatzaren 31n; eta Zirikiain Gaiztarrok ere sartu zuen *Los vascos en la pesca de la ballena* lanean.

Ibaizabal aldizkariaren arabera Arrasateko Florentino Abarrategi zen lan horren egilea. Baina, ez dakigu zertan oinarritzen den baieztapen hori egiteko orduan, bertsoetako euskara ez baita eskualde hartakoa.

Bestalde, 1964ko otsailaren 13an, Basarrik *La Voz de España* egunkarian argitaratutako artikuluan, hau zioen:

Orioko Gregoria Ibarгойenek, bertso-paper bilduma oparoa eman zidanak, hark ere horixe bera zioen, bertso horiek apaiz batek idatzi zituela, alegia. Baina ez zekien haren izena.

Bigarrena, berriz, V. Iraola moldiztegi eta litografia lantegian egin baziren ere, ez dakigu egilearen izena.

Lehenengo bertsoek, baleari egindako eraso eta heriotza kontatzen dutenak, hirugarren pertsonan idatzita daude, uste izatekoa da bertsolaria ez zihoala balea harrapatu zutenekin traineruan. Baina, laugarren bertsoaren azken zatian, balea kairaino herrestan eramane zutelako berria ematen hasten denetik, pluraleko lehen pertsonan hitz egiten du, bera ere bertan zela eta ziur asko Oriokoa zela aditzera emanaz.

Azken bertsoak ematen du Oriok urte hartan egin zituen balentria handien berri: *alde askotan aziyo aundik egiña da aurten Oriyo*. Agian, balentria haietako bat da, Manuel Olaizola —balearen harrapaketan buru ibili ziren bost haietatik bat— patroiz zuela, oriotarren tripulazioak Donostiako estropadetan bandera irabazi izana. Baina, orduan, bertso hauek ez ziren iraila bitartean paratu!

Para remate, los pescadores de Orio supieron hacer algo realmente meritorio y difícil: sacar provecho de la ballena aun después de haberla vendido.

Según consta en las actas del Ayuntamiento, con fecha de 6 de junio de 1901, los cinco patronos presentaron una instancia al municipio, solicitando para sí y para sus hombres que, dado que la ballena había reportado pingües ingresos tanto al Ayuntamiento como a los posaderos y taberneros, se les concediera una subvención para hacer una merienda.

La Corporación municipal, en sesión extraordinaria, bajo la presidencia del alcalde don Francisco Ayestaran, y con la asistencia de los concejales don Calixto Arín, don José María Salsamendi, don Antonio Mutiozabal, don Antonio María Loidi, don José Luis Arostegi y don Juan Sagarna, acordó por unanimidad concederles, del capítulo de imprevistos del presupuesto, la cantidad de cien pesetas.

No será fácil encontrar una muestra más clara de la devaluación de la peseta: con lo que ahora no hay ni para un bocadillo, se daba de merendar, a principios de siglo, a sesenta pescadores.

No sabemos cuándo se hizo esa merienda. Pero si las composiciones aludidas fueron compuestas e impresas al poco de los hechos, se cantarían sin duda en la sobremesa. Lo que sí podemos decir es que las estrofas de la primera composición siguen siendo populares en Orio y que no es infrecuente oírlas.

LA BALLENA DE 1854

En el pleito que con motivo de la ballena cazada en 1878, se celebró en 1879 enfrentando a Getaria y Zarautz, se les interrogó a algunos de los testigos, no acabamos de comprender por qué razones, acerca de otra ballena muerta en 1854. Con lo que ellos declararon y con lo que dicen sobre el mismo tema unas estrofas en vascuence, podemos hacernos una idea de cómo ocurrieron los hechos.

El 17 de enero de 1854, una ballenato se dejó ver en aguas de San Sebastián, cerca de la Zurriola. Tres lanchas salieron a cazarla. Era patrón de una de ellas José Manuel Ezenarro, uno de los declarantes en 1879.

Según las estrofas, fue Luis Gaiztoa quien le clavó el primer arpón; *Luis Gaiztoak emanik lenengo arponada*; y José de Caramelo el segundo: *Jose Karamelok bigarren kolpian*.

Pero según el juicio de 1879, fue Nicolás Olaizola el autor del primer arponazo; y el del segundo Luis Subía, que bien puede ser el Luis Gaiztoa de las estrofas, de quien dice Azkue en su *Cancionero popular vasco*, que fue un *ondaroés que vivió en Fuenterrabía hace unos 65 años*.

La sangre le corría al cetáceo por toda la espalda: *baliari odola bizkarra betian*.

Eta, hori gutxi balitz bezala, oriotarrek asmatu zuten benetan gauza zaila eta meritu handikoa egiten: saldu ostean, baleari etekina ateratzen.

1901eko ekainaren 6an, Udaleko aktan idatzirik dagoenaren arabera, bost patroiek eskari bat egin zioten Udalari: beraienzat eta beren marinelenzat eman ziezaiotela merienda bat egiteko diru-laguntza; izan ere, baleak etekin handia eman baitzien ez Udalari soilik, baita ostalari eta tabernariei ere.

Udalbatzak, bilkura berezi batean, Frantzisko Aiestaran alkatea buru, eta Kalisto Arin, Jose Maria Salsamendi, Antonio Mutiozabal, Antonio Maria Loidi, Jose Manuel Aristegi eta Juan Sagarna jaun zinegotziak bertan zirela eginikoan, aurreikusi gabeko gastuen atalburutik ehun pezeta ematea erabaki zuen, aho batez.

Gauza zaila izango da pezetaren balio-gutxitzearen adibide argiago bat aurkitzea: gaur egun ogitarteko bat erosteko lain ez den diru-kopuruaz, mendearen hasieran hirurogei arrantzaleei jaten emateko adina zen.

Ez dakigu noiz egin zen merienda hori. Baina, aipatzen ari garen bertso-sailak gertakarien ondoren eginak izan baziren, zalantzarik gabe, merienda ostean kantatuko zituzten. Lehen bertso-saileko bertsoak herrian txertatuak daude eta Orion sarritan entzuten direla ere ziur esan dezakegu.

1854KO BALEA

1878an harrapatutako balea zela-eta, Getaria eta Zarautz aurrez aurre jarrita 1879an egin zen auzian, zergatik ez dakigularik, hainbat lekukori galderak egin zitzaizkien, hain zuzen ere, 1854an hil zuten beste balea bati buruz. Haien aitortpenak eta bertso batzuk gai berari buruz esaten dutena kontuan hartuta, antzeman dezakegu gertariak nola gertatu ziren.

Donostiako uretan, 1854ko urtarrilaren 17an, balekume bat agertu zen Zurriola aldean. Hiru arrantzontzi irten ziren harrapatzera. Haietako baten patroia zen Jose Manuel Ezenarro, 1879ko deklarataileetako bat.

Bertsoetan azaltzen denez, Luis Gaiztoak sartu zion lehen arpoia; *Luis Gaiztoak emanik lenengo arponada*; Jose Karamelok bigarrena, *Jose Karamelok bigarren kolpian*.

Baina, 1879ko epaiketaren arabera, Nikolas Olaizolak sartu zion lehen arpoia, eta Luis Sukiak bigarrena, nahiz eta Luis Gaiztoa izan zitekeen, Azkuek bere *Cancionero popular vasco*-n hartaz hau baitio: *fue un ondaroes que vivió en Fuenterrabía hace unos 65 años*.

Baleari odola zerion, bizkarretik behera: *baliari odola bizkarra betian*.

Tiró hacia la Concha, arrastrando las lanchas de sus perseguidores.

Se presentó, en esto, una ballena más grande, probablemente la madre, que se interpuso entre el ballenato y las barcas de los pescadores, rompiendo las amarras y estacas con que éstos sujetaban a aquél.

El ballenato, que había ya muerto, se fue entonces al fondo: *ondora juañ zitzagun balia il zanian.*

Como tardaba en dejarse ver de nuevo, los marineros, fatigados, se retiraron al llegar la noche: *etxera etorri giñan agiri etzanian.*

Pero situaron en Cay-arriba dos centinelas, para que vigilaran si el ballenato subía a la superficie.

Pasó la noche en calma. Pero poco antes del día, volvió a aparecer; y se presentó entonces una lancha de Getaria, que hizo presa de él y comenzó a remolcarlo: *getariarrak artu azaldu zanian.*

Los vigías corrieron a dar aviso. Una lancha donostiarra salió enseguida en persecución de la de Getaria. La alcanzaron y exigieron la devolución del ballenato.

Los de Getaria, que eran más numerosos, contestaron que *la fuerza sería el juez que resolviera la cuestión.*

Llegaron, en esto, otras dos lanchas de San Sebastián, que volvieron a sus reclamaciones; pero los de Getaria repitieron su negativa.

Alguno de ellos llegó a amenazar a sus contrincantes con un arpón: *petxutikan sartuko ziola arpoia.*

Pero Luis Gaiztoa se descubrió el pecho, invitándole a que cumpliera su amenaza: *petxua zabaldua Luisek sartzeko.*

Los donostiarras cortaron las amarras de los de Getaria, ataron las suyas y remolcaron el ballenato hasta la playa de Ondarreta, seguidos por la lancha de Getaria.

Saltaron a tierra unos y otros. El ballenato tenía aún clavados los arpones. Los donostiarras preguntaron de quién eran aquellas armas. Hacía de testigo el numeroso público que se había congregado. Los de Getaria guardaron silencio y el caso quedó zanjado.

Las estrofas hablan de un tal José Manuel Sereno, cuyos puñetazos, que no consta ni cuando ni a quién se los propinó, se oyeron hasta en Getaria, por lo que fue la admiración de la gente y adquirió gran fama.

*Jose Manuel Serenok
indarrak baditu,
aren zartarakuak
Getariak aditu;
jente guztia orduan
omen zan arritu,
izugarritzko famak
ark ekarri ditu.*

El ballenato quedó expuesto al público en Ondarreta. También vino gente de Getaria a verlo. Pero no se les dejaba pasar sin pagar la entrada.

Kontxa aldera jo zuen, harrapatzaileen ontziak herrestan zituela.

Bat-batean agertu zen balea handiago bat, aurrekoaren ama seguruenik, eta arrantzaleen ontzien eta balekumearen erdian sartu zen, hura lotzen zuten amarrak eta estak txak hautsita.

Hala, ordurako hila zegoen balekumea hondora joan zen: *ondora joan zitzagun balia bil zanian.*

Luze zihoan eta, berriro ur gainera ez zela azaltzen ikusita, gaua iritsi zenean, marinelak joan egin ziren, nekatuta: *etxera etorri giñan agiri etzanian.*

Baina, bi zelatari jarri zituzten kaian gora, balekumea ur gainera igotzen ote zen ikusteko.

Bare igaro zen gaua. Baina eguna argitu baino lehentxeago, berriro azaldu zen; Orduan Getariako ontzi bat etorri zen, berari heldu zion eta atoiari jarri zuten eramateko: *getariarrak artu azaldu zanian.*

Zelatariak laster joan ziren haren berri ematera. Donostiako txalupa bat irten zen Getariarren atzetik, eta, harrapatuta, balekumea itzularazi zioten.

Getariarrek, gehiago izanik, erantzun hau eman zioten: *epailearen indarrak erabakiko zuen auzia.*

Hartan, Donostiako beste bi txalupa heldu ziren euren kexuekin; baina Getariarrek ezezkoan zeuden.

Haietakoren bat kontrarioei arpoiez mehatxu egitera ere iritsi zen: *petxutikan sartuko ziola arpoia.*

Baina, Luis Gaiztoak, mehatxua bete zezala esanaz, bularra azaldu zion: *petxua zabaldua Luisek sartzeko.*

Donostiarrak Getariarren amarrak eten, beraienak lotu eta balekumea Ondarreta hondartzaraino garraiatu zuten, Getariarren ontzia atzetik zutelarik.

Lehorrera salta zuten bai batzuk, bai besteak. Arpoiak sartuta zituen artean balekumeak. Donostiarrak galdera bota zuten, alegia, ea norenak ziren arma haiek; hara inguratu zen jendetza zen lekuko, eta getariarrak isilik gelditu zirenez, hantxe erabaki zen auzia.

Jose Manuel Sereno izeneko batez hitz egiten dute bertsoek: hark eman zituen ukabilkadak, ez zeini ez noiz eman zizkion adierazten ez direnak, Getariatik ere entzun omen ziren, eta horregatik jendearen miresmena irabazteaz gain, famatua egin zen.

Ondarretan jarri zuten balea erakusgai. Getariatik ere etorri zen jendea ikustera, baina ez zitzaizen sartzen uzten sarre-
ra ordaindu gabe.

*Getariari oriek
etziran izutzen,
Antiguora juanda
balia ikusten;
pagatu gabetanik
etzinen uzten,
sartu baño lenago
bi txanpona zuzen.*

Se hizo mención de estas estrofas en el juicio, antes aludido, de 1879, en el que el abogado de los zarauztarras dijo:

... Podríamos tal vez ofrecerles para su solaz y divertimento alguno de los ejemplares de un gracioso romance vascongado a que dio margen la ocurrencia, castigo único que por medio del brazo secular de sus coblakaris acostumbra a imponer este grave, severo y morigerado país a los que fundan una ridícula vanagloria en el prurito de engalanarse con ajenas plumas...

En el Acuarium de San Sebastián se conserva una litografía de este ballenato, hecha por las indicaciones y dirección del Dr. Monedero en la *Litografía de Gordon Hermanos*, San Sebastián, en la que se dan sus medidas: longitud, veintiséis pies y nueve pulgadas; perímetro, diecisiete pies y cinco pulgadas; altura, seis pies...

El juicio de 1879 nos ofrece otra noticia interesante: *que la última ballena capturada antes de 1854 en la costa cantábrica, desde el cabo de Híguer al Machichaco, lo fue por los marineros de Zarautz a principios del presente siglo, y estuvo expuesta y fue exhibida y utilizada en la playa o arenal del mencionado puerto de Zarautz.*

Pero los declarantes no podían ser testigos oculares de aquel hecho. Por eso, uno de ellos contestó *que tenía oído que sucedió así pero no lo sabe con certeza.*

Por desgracia, las dos fuentes de información en que me he basado, las únicas que conozco, se deben a una de las dos partes litigantes. Falta la declaración de la otra, la de Getaria, que dejaría la balanza más nivelada.

Recuerdo haber oído en mi infancia, a nuestra madre, donostiarra, que en tiempos de sus mayores una cría de ballena fue muerta por los pescadores; pero que se presentó una ballena grande, seguramente la madre, que se arrimaba cuanto podía al ballenato como si quisiera llevarse consigo; y que daba tales bramidos que se oían en buena parte de la ciudad. Se trata, sin duda, de este ballenato de 1854. Por lo que ha sido para mí una satisfacción encontrar confirmación en una tradición familiar.

Bertso hauek azaldu ziren gorago aipatutako epaiketan, 1879koan, zarauztarren abokatuak honako hau esan zue-neko hartan:

Donostiako Akuarioan bada gorderik balekume horren litografía bat, Donostiako *Litografía de Gordon Hermanos*-en lanean, Monedero sendagilearen oharrez eta haren gidaritzapean egina. Hona hemen han ematen diren neurriak: luzean, hogeita sei oin eta bederatzia ontza; gerribueltan, hamasei oin eta bost ontza; garaieraz, sei oin...

Eta epaiketak beste berri interesgarri bat ematen digu; hau da, 1854a baino lehen Kantauri itsasoan, Higer lurmuturretik Matxitakora bitartean, harrapatutako azken balearena: *fue por los marineros de Zarautz a principios del presente siglo, y estuvo expuesta y fue exhibida y utilizada en la playa o arenal del mencionado puerto de Zarautz.*

Deklaratzaileak, ordea, gertakari haren begizko lekukoak ezin zitezkeen izan. Horregatik, esan zuen haietako batek *que tenía oído que sucedió así, pero no lo sabe con certeza.*

Zoritxarrez, baliatu ditudan bi informazio-iturriak, ezagutzen ditudan bakarrak, auzilarien arteko baten aldekoak dira. Bestearen deklarazioa falta da; hots, balantza berdinduagoa utziko zukeen Getariarrena.

Haurtzaroan gure amari —donostiarra zen bera— entzun izan nion bere aurrekoen garaian balekume bat hil zutela arrantzaleek; baina balea handiago bat, ama izan zitekeen bat agertu zela eta ahal bezainbat hurbiltzen zela balekumearengana, berarekin eraman nahiez bezala, eta egiten zituen marruak hiriko jende askok entzunak zituela. Inola ere, 1854ko balekume hori bera da. Horregatik, atsegin handia izan da niretzat baieztapen hori familiako tradizio batean aurkitzea.

ORIOKO BALEA

- 1 *Milla hederatzi eunda
lenengo urtean,
Mayatza-ren amalau
garren egunean:
Oriyoko erriko
barraren aurrean
balia agertu zan
beatzik aldian.*
- 2 *Aundiya bazan ere
askarra ibilliyan
buelbaka an zebillen
junda etorriyan
ondarra arrotubas
murgill igeriyan
sorriyak zeuzkan eta
arek bota naiyan.*
- 3 *Baña sorri mantzuak
egin zuten junta
gerra egin bear zala
baliaren kontra:
naiz gogor arraskatu
ez utzi, aguanta,
odola txupatubas
muturra sartuta.*
- 4 *Sorri azko zeukan da
azkure buruban
argatik ondarretan
arrazkatzen zuan:
ala ere sorririk
kendu ezin zuan
baliaren indarrak
baliyo etzuan.*
- 5 *Ikusi zutenian
ala zebillela
beriala juntziran
treñeruen billa
arpoi ta dinamitak
eta soka billa
aguro ekartzeko
etzan jende*
- 6 *Bost treñero jua ziran
patroi banarekin
jende bizkor bikaiñ
guztiz onarekin
Manuel Olaizola
eta Loidi-rekin
Uranga, Achaga ta
Manterola-rekin.*
- 7 *Bost txalupa ayetan
jun ziran gizonak
arraunian dirade
sendo ta txit onak ez
dirade balian
kontra lo egonak
dinamita ikusi
suben an zegonak.*
- 8 *Baliak egindako
salto ta marrubak
ziran izugarri ta
ikaratzekuak!
atzera eragin gabe
ango arriskubak
arpoiarekin ill zuten
an ziran angoak!*
- 9 *Bost txalopa jiranda
erdiyan balia
gizonak egin zuten
bai naiko pelia:
ikusi zutenian
ill edo itoa
legorretikan bazan
biba ta txaloa*
- 10 *Sokaz amarratuta
jarririkan zagan
jendi arraunian
gogotik asi
baña maria kontra
naiko lana bazan
ala ere eguardiko
balia erriyan zan.*
- 11 *Ikuste gauza zan
ura legorrian
osorik zaguala
ill dako egunian:
itxura galdu zuan
gero egonian.
mermatu ta txikitu
bigundu zanian.*
- 12 *Amabi metro luze
gerriya amar lodi
bustan pala lan zabal
albueta pala bi
españetan bizarrak
beste illera bi
orraziak bezela
ain zeuzkan ederki.*

13 *Begi txikiyak eta
aho txit aundiya
obeto esateko
ikaragarriya:
metro hi zabaltzen zan!
au da bai egiya,
larru guziya goma
ura animaliya!*

14 *Gauza ikuzgarriztat
egun batzuetan,
erriyaren ondoan
arranplan egontzan:
urrutikan ere
jendia etorri zan.
milla pesetaraiñon
diruba bilduzan.*

15 *Errematian gero
jarri zan saltzeko,
sei milla errialian
almoneratzekò:
iñork etzuan artu
balia ezertako
baña baliyo zuan
koipe biurtzeko.*

16 *Koipe biurtu eta
aren oliyua
irureun arrua zan
klase onekoa:
zazpi mila errial
aren baliyua
errematia baño
protxu obekoa.*

17 *Gorputzez zan milla ta
berreun arrua
beste berreun
ta tripa barruak
gutxi janez etzegon
batere galdua
sei pesetan
izan zan salduba*

18 *Eunda ogei duroz
balean bizarrak
aguro zaldu ziran
bere egaltzarrak
garbitu ta gordiak
dauske esurtzarrak
kontu aundiyaekin
lodita medarrak.*

19 *Egindako gastubak
pagaturik danak
laubat milla peseta
gelditu diranak:
ondo gozabitzate
Oriyotar danak
zayatu diralako
emandiye jaunak.*

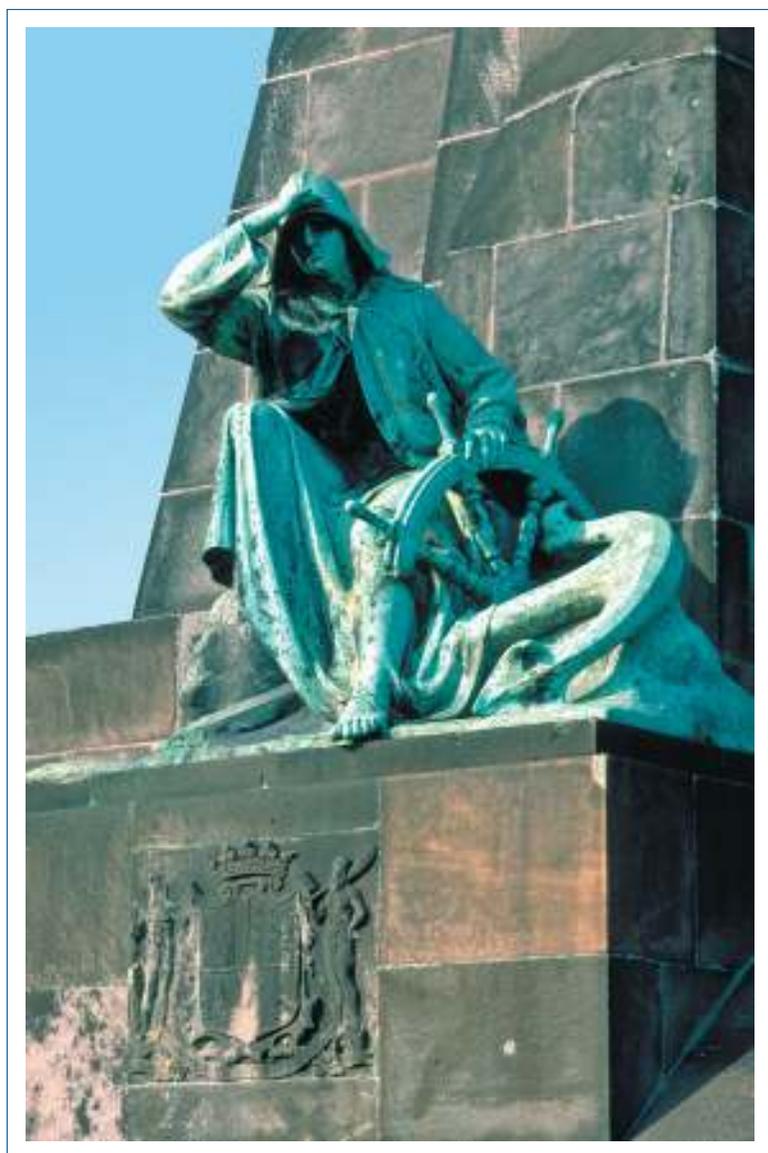
20 *Gertatuba jarri det
egiyaren alde,
au orrela ez bada
jendiari galdi
biyotzes posturikan
atzegintzu gaude
biba Oriyotarrak
esan bildur gabe.*

1) El año primero de mil novecientos, el día catorce de mayo a eso de las nueve horas apareció una ballena frente a la barra de Orió. 2) A pesar de lo grande, bien que se movía, deslizándose en rápidas idas y venidas: se hundía bajo el agua levantando torbellinos de arena, pues tenía piojos y los quería sacudir. 3) Pero he aquí que los mansos piojos celebraron junta, decidiendo hacer guerra contra la ballena: por mucho que se restriegue, no ceder y aguantar, chupándole la sangre con el morro bien metido en sus carnes. 4) Como tenía muchos piojos, le picaba la cabeza: era por ello que se restregaba en la arena. A pesar de todo no conseguía desprenderse de los piojos: no servía para ello la fuerza de la ballena. 5) En cuanto vieron cómo andaba, fueron a toda prisa en busca de las traineras. Para llevar rápidamente los arpones, dinamita y muchas sogas, aquella gente no eran moscas muertas. 6) Se movilizaron cinco traineras con intrépidos, valientes y muy buenos remeros, llevando cada una su patrón: Manuel Olaizola y Loidi, Uranga con Atzaga y Manterola. 7) Los hombres que llegaron en las cinco txalupas, son remeros fuertes y de lo mejor: no estuvieron dormidos en la lucha contra la ballena, pues tuvo que vérselas con la dinamita. 8) Los bramidos y los saltos que daba la ballena eran terribles, ¡realmente de espanto! Sin echarse atrás a la vista del peligro, la mataron con el arpón. ¡Era indecible aquello! 9) Las cinco txalupas en derredor y la ballena en medio, ¡bien valientes que pelearon los hombres! En cuanto desde tierra la vieron muerta o ahogada, se desataron en vivas y aplausos. 10) Bien atada con sogas a las txalupas por detras, jubilosos se pusieron a remar; aunque la marea les era contraria, a base de mucho esfuerzo, consiguieron que la ballena llegara para el mediodía al pueblo. 11) Una vez en tierra, era cosa de verla, entera como estaba el mismo día de la muerte. Pero al estar allí, perdió su aspecto: se redujo y se empequeñeció al reblandecerse. 12) Medía 12 metros de largo, 10 de grosor o circunferencia, 4 de ancho la pala de la cola, dos palas a ambos lados, pelos de barba en los labios en dos filas, tan bien como un peine. 13) Tenía ojos pequeños, pero la boca grande, mejor dicho terrible: la abría dos metros, ésta es la verdad. Su piel toda ella era de goma. ¡Animal bien extraño! 14) Por unos días estuvo expuesta allá cerca del pueblo

como cosa digna de verse, para que echaran monedas: vino gente desde lejos y llegaron a recaudarse hasta mi pesetas. 15) Luego se puso en venta pública para subastarla por seis mil reales. Aunque nadie adquirió la ballena para nada, valía para convertirla en grasa. 16) Una vez convertida en aceite, se consiguieron trescientas arrobas de buena ley, cuyo precio resultó ser de siete mil reales, superando así la propuesta de subasta. 17) Su cuerpo pesó mil doscientas arrobas, otras doscientas arrobas su lengua y sus tripas: seguro que no estaba debilitada a falta de comer. Fue vendida a seis pesetas la tinaja. 18) En ciento veinte duros se vendieron sus barbas; en un voleo se llevaron sus aletas; cada uno de sus huesos, pequeños y grandes los conserva la gente con sumo cuidado una vez limpiados debidamente. 19) Pagados los gastos todos, quedaron unas cuatro mil pesetas de ganancia: que les aproveche a todos los oriotarras, pues les ha dado el Señor porque se esforzaron mucho. 20) He contado lo sucedido en testimonio de la verdad; por si no fue así, no hay más que preguntar a la gente. Muy alegres y satisfechos de corazón, digamos sin miedo: ¡Viva los oriotarras!



1912. urtean enbata sonatu hartan galdutakoen oroimenez, Monolito hilarria duela.
Monolito con lápida en recuerdo de las víctimas de la trágica galerna de 1912.



«Marinela» Gipuzkoaren alegoria.
Txurrukaren monumentuan, Areetan.

Alegoría de Gipuzkoa «la marinera»
en el monumento a Evaristo de Churruca en las Arenas.

MIRADA ESTÉTICA AL MUNDO DE LAS REPRESENTACIONES MARINAS

por EDORTA KORTADI

NOTA DEL EDITOR

E

Este trabajo presenta una especie de índice visual de imágenes susceptibles de una lectura estética, sugerencias de carácter fragmentario, una secuencia de pensamientos-miradas surgidos de la lectura de las imágenes marítimas.

MIRAR Y CONTEMPLAR

El mar condiciona la mirada

El mar se mueve

Mirar y contemplar las obras de la Naturaleza, siempre resulta hermoso y sorprendente, pero quizás esta mirada resulta más compleja, profunda y misteriosa cuando se contempla el mar. El mar se mueve... como el aire, el fuego y la tierra misma. Ya lo decían los filósofos presocráticos y lo siguen afirmando autores y artistas contemporáneos como Bachelard, Savater, Chillida y Tapies, Amarica, Salís, Martiarena, Gracenea y muchos otros.

El mar en su realidad física

¿Hay formas más bellas, hermosas y sugerentes que las creadas por la propia naturaleza?

Una mirada profunda y contemplativa de la geomorfología de la costa vasca, puede llevarnos a cada uno de nosotros a un gran gozo para los sentidos y en especial para

ITSASOAREN IRUDIKAPENAK ESTETIKAREN IKUSPEGITIK

EDORTA KORTADI

ARGITALDARIAREN OHARRA

L

Lan honek estetikoki irakur daitekeen irudi-aurkibide moduko bat du; iradokizun zatikatuak dira, itsasoko irudiak irakurtzetik sortutako pentsamendu eta begiraden segida bat.

BEGIRATZEA ETA KONTENPLATZEA

Itsasoa, soaren baldintzatzaile

Itsasoa higitu egiten da

Naturaren obrak begiratzea eta kontenplatzea beti da eder eta harrigarri, baina begirada hori are konplexu, sakon eta misteriotsuago bihurtzen da agian kontenplazio-gaia itsasoa denean. Itsasoa higitu egiten da, airea, sua eta lurra bera bezalaxe. Jakina, ez da gauza berria, filosofo presokratikoek esan zuten eta idazle nahiz artista garaikideek baietz diote, esaterako, Bachelard eta Savater, Txillida eta Tapies, Amarika, Salis, Martiarena, Grazenea eta beste askok.

Itsasoa bere errealitate fisikoan

Ba al dago naturak berak sortutako formak baino iradokiztaileago, politago eta ederragorik?.

Gozatu ederra izan daiteke Euskal Herriko kostalde geomorfologikoari kontenplaziozko begirada sarkor bat ematea, gutako bakoitzaren zentzumenentzat, ikusmena

la vista y el oído. Los grandes artistas abstractos han sido los grandes contemplativos de la materia bruta, viva e inteligente en sí misma: Tapies, Chillida, Zumeta, Sistiaga. Sus obras son como estratos geológicos de la naturaleza misma. Ellos nos han enseñado a mirar y observar las cosas con una mirada profunda, directa, distinta.

El mar desde dentro

El mar contemplado y visto desde la tierra o desde la mar misma son cosas bien diferentes y distintas. Pocos son los artistas vascos que lo han contemplado desde dentro; entre éstos conviene destacar al donostiarra Gonzalo Chillida. La mayoría lo han contemplado desde el monte, la costa, la playa o la villa misma, casi siempre lo han pintado desde tierra firme, como sin querer adentrarse en las profundidades de sus riquezas y de sus maravillas.

El mar desde la orilla

Algunas de las visiones del mar más jugosas y modernas vistas desde la playa y la orilla han sido las de Gonzalo Chillida y José Gracenea. Ya con anterioridad pintores como José Salís y Fernando Amarica habían contemplado el mar con esta misma visión frontal, calma y pacífica. Se trata de una visión poética e idealizada de la realidad, a menudo más agitada, brava y brutalista.

El mar duro y cruel

Además de las visiones poéticas e idealizadas del mar transmitidas por algunos artistas, resulta ser también una realidad enormemente dura y cruel para los hombres de mar y sus familias. Hundimientos, naufragios, reyertas, odios, desapariciones, horfandades y viudedades, ansias y esperas, alcoholismo y prostitución, son parte del mismo tema y así ha sido plasmado también con realismo y crudeza en diversos momentos de la historia artística.

LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA PLANA DEL MAR

La mirada del cartógrafo

La representación gráfica plana del mar y de sus costas ha sido una de las aventuras plásticas e ideológicas más importantes, atractivas y creativas de los marinos de todas las épocas. El oficio, y el arte del cartógrafo se mueve a caballo entre la investigación, la representación y la creación mismas.

Existen bellísimos ejemplares de mapas y rutas marítimas que hacen las delicias de expertos, artistas y cualquier hombre o mujer sensibilizados con la mar y las marinas.

eta entzumenarentzat bereziki. Abstraktuaren artista handiak berezko materia gordin, bizi eta adimenduna begiesten apartak izan dira: Tapies, Txillida, Zumeta eta Sistiaga. Euren obrak izadiaren beraren geruza geologikoaren antz-antzekoak dira. Horiek irakatsi digute gauzak erreparatzen: begirada sarkor, zuzen eta bestelakoa ematen.

Itsasoa barrutik

Ez da gauza bera, ezta urrik eman ere, itsasoa lurretik kontenplatzea edo itsasotik bertatik ikustea. Ez dira asko bertatik begietsi duten artistak, baina nabarmentzekotan Gonzalo Txillida litzateke horietako bat. Gehienek menditik, ertzetik, hondartzatik edo herrian bertatik begiratu izan dute eta gehienetan margotu ere, lurretik margotu izan dute, haren aberastasun eta miragarrietan sartu nahi ezean bezala.

Itsasoa ertzetik

Gonzalo Txillida eta Jose Grazenearen lanak dira hondartzatik edo ertzetik ikusiz egindako itsasoaren irudikapenik mamitsuenak eta modernoena. Lehendik, Jose Salís eta Fernando Amarikaren antzeko margolariek begietsia zuten itsasoa aurrez aurreko ikuskera bare eta baketsuan. Errealitatearen ikuspegi poetiko idealizatu bat da; sarritan bestelakoa den itsaso ausart eta zakar batena, alegia.

Itsaso gogor eta gupidagabea

Zenbait artistek helarazi dizkiguten ikuspegi poetikoez eta idealizatu ez gain, itsasoa oso errealitate gogor eta gupidagabea ere bada, itsasgizonentzat eta euren familientzat. Ez dira gai beraren alderdiak baino hondoratzeak eta urperatzeak, liskar, gorroto eta desagertzeak, zurztasunak eta alarguntzak, larriak eta itxaropenak, alkoholismoa eta prostituzioa, eta halaxe jaso izan dituzte artista euskaldunek, errealismoz eta laztasunez, artearen historiaren hainbat alditan, hala nola, Arteta, Tellaetxe, Arrue, Arozena eta Salaberriak.

ITSASOAREN ADIERAZPEN GRAFIKO LAUA

Kartografoaren begiratu

Itsasoaren eta itsasertzaren adierazpen grafiko laua izan da aldi guztietako marinelen abentura plastiko eta ideologiko nagusia, erakargarria eta sortzaileena. Kartografoaren lanbidea eta artea batetik besterako trostan mugitzen da, ikerketa, irudikapena eta sorkuntza beraren artean.

Badaude mapa eta itsasbide eder-ederrak, adituen, artisten eta itsasoarekin eta nabigazioarekin sentikorturik dau den gizon-emakumeen gutziak egiten dituztenak.

La dificultad de pintar el mar

Los repertorios iconográficos marítimos no han tenido la presencia suficiente en el arte universal ni tampoco en el País Vasco, que este sector por su peso específico tiene en la vida socioeconómica. Parece existir un rechazo mental como aseguran los psicoanalistas a cualquier representación de ambientes y formas en movimiento, escurridizas, y por ende deleznable y no definitivas.

Uno de los mejores críticos e historiadores del Arte Vasco, Juan de la Encina, aseguraba, que ante una naturaleza tan hermosa y poderosa, difícilmente podían sustraerse a representarla los artistas. El paisaje marítimo sin embargo, no creemos haya tenido el debido tratamiento y peso en la iconografía general paisajística.

La iconografía popular entre kitsch y cultista ha logrado algunas de las más bellas y franciscanas imágenes de barcos y tripulaciones marinas. J.M. Gabantxo y el “Arrantzale de Hondarribia” son dos magníficos exponentes de lo que decimos.

Los faros

La arquitectura de Faros desarrollada en todo el litoral Cantábrico ofrece múltiples y sugerentes variantes y muy diversas tipologías. Recientemente el pintor Eduardo Sanz ha hecho una interesante lectura pictórica de las mismas.

La costa y el litoral

Costas y litorales han tenido sin embargo, mayor suerte en la iconografía vasca. A raíz de la irrupción de los grabadores franceses del siglo XIX pueblos y villas costeras, escenas de puerto y figuras marineras tendrán una notoria presencia en la pintura y la escultura vasca.

Playas y litorales vascos son disfrutados y gozados a lo largo del verano por miles de autóctonos y de turistas. El mar vasco se ve siempre acompañado y enmarcado por bellísimos paisajes de vegetación, tierra y roca. El hombre del siglo XX ha recuperado de una manera activa y a veces hasta agresiva los aspectos lúdicos que le ofrece la naturaleza.

El mundo creencial marino

Escapularios, medallas, cruces, signos... iconografía popular, arte suntuario y corporal, religioso y vital que abunda entre las gentes del mar o la de oficios aledaños.

En la mayoría de las iglesias y ermitas del litoral vasco, la presencia de exvotos marineros de gran belleza y precisión técnica arrojan un componente vital y cinético a caballo entre la religiosidad popular, la tradición cultural y la etnografía.

Puntos de vista y visiones

Los modernos medios de locomoción, aviones, helicópteros, trenes rápidos, coches y motocicletas, permiten al ser humano lograr y poseer miradas inéditas y nuevas. El mar y la costa, ciudades y villas marinas son contempladas en sorprendentes escorzos y visiones cercanas a

Itsasoa margotzeko zailtasuna

Itsasoari buruzko ikonografia sailek ez du nahikoa presentzia izan arte unibertsalean, ezta Euskal Herriko artean ere, sektore honek bizitza sozioekonomikoan karga espezifiko bat izan arren. Badirudi, psikoanalistek dioten moduan, badela giro eta forma higikorrek irudikatze errefusa mental bat, iheskorak direla-eta, irristakor eta iragankor izateagatik.

Euskal Herriko Artearen kritikari eta historialari onenen arteko Juan de la Encinak zioenaren arabera, artistek nekez utz zezaketen irudikatu gabe hain izadi eder eta ahaltzu bat. Hala ere, gure ustez, itsasoko paisaiak ez du izan behar besteko aitopen eta kargarik paisaiaren ikonografia orokorrean.

Herri irudigintzak, kitsch-aren eta kultistaren artekoak, erdietsi izan ditu itsasontzi eta itsasoko tripulazioaren irudirik ederren eta bitxiak. J.M. Gabantxo eta *Hondarribiko arrantzalea* dira esaten ari garen horren adierazle bikainak.

Faroak

Kantauri itsasertz guztian hedaturik dauden faroen arkitekturak aldaera ugariak eta iradokitzaileak izateaz gain, oso tipologia desberdinak ematen ditu. Duela gutxi Eduardo Sanz margolariak beroien irakurketa piktoriko oso interesgarri bat egin du.

Kostaldea eta itsasertza

Hala ere, kostaldeak eta itsasertzak zorte handigoa izan zuten euskal ikonografiaren alorrean. XIX. mendean grabatzaile frantsesak sortuz geroztik, kostaldeko herri eta hiriek, portu eta itsasoko eszenek leku nabarmena izan zuten euskal pinturan eta eskulturan.

Euskal Herriko hondartzetara eta itsasertzetara milaka pertsona biltzen dira gozatzerantz, bertatik nahiz kanpotik, uda osoan zehar. Euskal Herriko itsasoak paisaia ederrak izan ohi ditu inguruan, landarez lurrez eta haitzez dotoretua azaltzen baita beti. XX. mendeko gizakiak era aktibo —eta zenbaitetan gogor— batean bereganatu ditu naturak ematen dizkion jolaserako alderdiak.

Marinelen sinesmen-mundua

Eskapularioak, medailak, gurutzeak, ikurrak eta abar ugari dira herri-ikonografiaren barruan, luxuzko artea eta gorpuztekoa, erlijiozkoa eta bizia, itsasgizonen artean eta gertuko lanbideetan.

Euskal itsasertzeko eliza eta ermita gehienetan ikusten diren marinelen zinoparien edertasun eta doitasun teknikoak osagai bizi eta zinetiko bat jaurtitzen du bai herri-sineskerara, bai kultura- eta etnografia-tradiziora.

Ikuspegiak eta ikuskariak

Lokomozio-bide berriek, hegazkinek, helikopteroek, abiadura handiko trenak, autoek eta motorrek begiratu ezezagun eta berrien aukera ematen diote gizakiari. Itsasoak eta itsasertzak, kostaldeko hiri eta herriak kontenplatu dira irudibildu eta ikuspegi harrigarrietan, margolan abstraktu

la pintura abstracta e hiperrealista. Obras de Mondrián, Chillida, Gracenea, Arocena y Donezar.

Arte y tradición, vanguardia y etnografía parecen casarse y enlazarse en múltiples representaciones marinas populares y de reconocidos artistas: Chillida, Basterrechea, Sistiaga, Gracenea, Regoyos, Martiarena.

José Gracenea y Gonzalo Chillida han sido dos de nuestros pintores contemporáneos más obsesionados con la captación del mar en la orilla, las costas y la playa. Realismo poético o abstracción de la realidad han sido dos prácticas utilizadas sensible e inteligentemente por estos artistas.

Mirada a la fauna marina

El hombre primitivo por religión o por magia no huyó nunca de la representación iconográfica de los animales marinos. Los estilizados diseños de Altxerri y Ekain lo confirman.

Los repertorios zoomorfos y fitomorfos marinos han sido plasmados con magia y fantasía por algunos pintores adscritos al realismo de la década de los 70: José María Zavala y Bonifacio Alfonso son algunos de ellos.

La huella del animal y del ser humano realizada conscientemente aparece muchas veces en algunas de las obras de los artistas vascos contemporáneos más avanzados. Darío Urzay, Juan Luis Goenaga, Eduardo Chillida. Parecen trozos tomados de la misma realidad. Ésta muchas veces trabaja mucho más cariñosa y pausadamente que la misma mano del hombre.

El rostro humano, del hombre y de la mujer, del joven y del anciano ha corrido mejor suerte que el propio paisaje marino. Múltiples artistas de casi todos los lenguajes, dibujantes, grabadores, pintores y escultores han tratado de captar y penetrar en estos rostros horadados por el mar, el viento y el salitre. Tan profundos y ensimismados como la mar misma.

El duro trabajo y las faenas de los hombres del mar han sido magníficamente plasmadas también por muchísimos artistas: Arteta, Zubiaurre, Tillac destacan entre ellos.

El arrantzale, el pescador mar adentro, o en tierra, ha sido plasmado en muchas obras de arte al igual que los puertos, las embarcaciones o los útiles de pesca.

Temas marineros

Las representaciones de temas marinos, mares, barcos, lanchas y utensilios están presentes en el arte y en la vida del País Vasco ya desde la Edad Media casi sin interrupción hasta nuestros días. El hombre vasco, asegura Caro Baroja, ha procurado siempre a lo largo de su historia que lo que saliese de sus manos, fuera bello, además de que sirviera en la vida.

Uno de los sueños del hombre siempre ha sido volar y nadar como los pájaros y los peces. La satisfacción en el rostro de muchos de los constructores de barcos ante su nave-artilugio no tiene desperdicio.

La visión central desnuda y directa de muchos de los apuros de trabajo en el mar harían las delicias de artistas con-

eta hiperrealistatetik hurbil daudenetan: Mondrian, Txillida, Grazena, Arocena eta Donezarren obrak.

Artea eta tradizioa, abangoardia eta etnografia, elkar hartuta azaltzen dira itsas irudikapen herrikoietan nahiz izen handiko artisten lan ugarietan: Txillida, Basterretxea, Sistiaga, Grazena, Regoyos eta Martiarena.

Jose Grazena eta Gonzalo Txillida, bi margolari hauek izan dira, pintura garaikidearen barruan, itsasoa ertzetik, kostaldetik eta hondartzatik margotuzale amorratuena. Errealismo poetikoa ala errealitatearen abstrakzioa izan dira artista horiek sentiberatasunez eta adimenez erabili izan dituzten bi praktika.

Begirada bat itsas faunari

Antzinako gizakiak, erlijioagatik zela edo magiagatik zela, ez zuen inoiz baztertu itsasoko animalien irudikapen ikonografikorik. Altxerri eta Ekaingo diseinu estilizatuak dira horien lekuko.

Magia eta fantasia handiz irudikatu zituzten itsasoko zomorroak eta fitomorfoak 70eko hamarkadako errealismo-ara atxikitako hainbat margolarik: Jose Maria Zabalak eta Bonifazio Alfonsok, besteak beste.

Animalien eta gizakiaren oinatzak, kontzienteki egindakoak, askotan azaltzen dira artista garaikide aurreratuenen zenbait lanetan, hala nola, Dario Urtzelai, Joan Luis Goenaga edo Eduardo Txillidaren lanetan. Errealitatetik hartutako zatiak dirudite. Izan ere, horrek gozoago eta lasaiago egiten du lan gizakiaren eskuak berak baino.

Giza aurpegiak, gizonarenak eta emakumearenak, gaztearenak eta zahararenak zorte hobea izan dute itsas paisaiek baino. Ia hizkera guztietako artistak, hots, marrazkilari, grabatzaile, margolari eta eskulturagileak saiatu izan dira itsasoak, haizeak eta kresalak zeharkatutako aurpegi horietan igartzen, eta itsasoa bera bezain sakon eta bilduak diren sartzan.

Eta artista asko eta askok bikaintasunez irudikatu dituzte itsasgizonen lan eta zeregin gogorrak. Nabarmenezkoak dira Arteta, Zubiaurre eta Tillac, besteak beste.

Arrantzalea, itsasgizona itsaso zabalean edo lehorrean, artelan ugarietan irudikatu izan da, portuak, itsasontziak edo arrantza-aparailuak irudikatu diren bezalaxe..

Itsasoko gaiak

Itsasoko gaien irudikapenak —itsasoak, ontziak, txalupak eta lanabesak— ia etenik gabe daude Erdi Arotik hasi eta gaur egunera arte Euskal Herriko artelanetan eta bizitzan. Euskalduna beti saiatu izan da, Caro Barojaren hitzetan, historian zehar bere eskuen lana bizitzarako baliagarria ez ezik, ederra ere izan zedin.

Gizakiaren ametsetako bat izan da beti txoriak bezala hegan eta arrainak bezala igeri egitea. Ontzigile askok bere ontzi-tramankuluaren aurrean duen aurpegiko atsegina oso osorik aprobetxatzekoa da.

Itsasoko lanabes askoren ikuspegia, erdiz erdi eta euren soiltasunean jarriek ederki gozaraziko zituen artista garai-

temporáneos como Beyus, Tapiés y Goenaga. La fuerza del color y de la forma, la belleza del rayado natural y las texturas hablan por sí mismas. ¿Se trata de una obra de arte conceptual, o la propia realidad desborda al arte y a la pintura fabricadas por el hombre?

La representación de naves, barcos y toda clase de barcas está muy presente en los temas marinos tanto en la iconografía culta como popular a lo largo de toda la historia humana.

Temas y personajes

Es sobre todo en las representaciones emblemáticas escudos, monumentos, vidrieras y grandes frisos, donde el artista vasco ha desarrollado temas y personajes marinos y casi siempre de manera simbólica y un tanto puesta.

En puertos y poblaciones marítimas abunda la iconografía escultórica de arrantzales, pescadores, patronos, marinos, sirenas y vírgenes católicas. Entre la figuración y el realismo popular andan las poéticas más utilizadas y mejor comprendidas.

Reflejo arquitectónico

Estructuras y arquitecturas marítimas y navieras han pasado como por transplante simbólico y mimético a arquitecturas populares de edificios civiles y de ermitas. Artesonados y entramados arquitectónicos llenos de simplicidad, de rotundidad, de vida.

Un icono fronterizo

«¿No hay en España, lere? ¿Puente colgante, lere? ¿Más elegante, lere? Que el de Bilbao». La sorpresiva y elegante arquitectura industrial del puente colgante de Bilbao, obra de Alberto Palacios es una manifestación arquitectónica en torno al mar y la ría de primera categoría.

Folclore

También el folclore ha cuajado en bailes y costumbres marineras. Los bailes de las «Sardineras de Ondarroa» y «La Kaxarranka de Lekeitio», las regatas de Hondarribia y Donostia, la fiesta del ganso de Lekeitio. Danza, deporte, rito...

kideak: Beyus, Tapiés eta Goenaga. Kolorearen eta formaren indarra, berezko marraduraren edertasunak eta egiturak ez dute azalpenik behar. Artelan kontzeptual bat al da edo errealitateak berak gainditzen al du gizakiak egindako artelana eta pintura?.

Marinelen gaietan oso daude presente ontzien, itsasonzien eta era guztietako gabarren irudikapenak giza historia osoan zehar, nola ikonografia landuan hala herri-ikonografian.

Gaiak eta pertsonaiak

Irudikapen enblematikoetan —ezkutu, monumentu, beirate eta friso handietan— garatu ditu artista euskaldunak batez ere itsasoko gaiak eta pertsonaiak, eta ia beti modu sinboliko eta apur bat jantzian, garatu ere.

Itsasoko portu eta herrietan asko dira arrantzaleen, patroiaren, uhandre eta birjina katolikoaren eskultura-irudiak. Irudigintza eta errealismo herrikoia berruian daude poetikariek erabiliak eta ongien ulertuak.

Isla arkitektonikoa

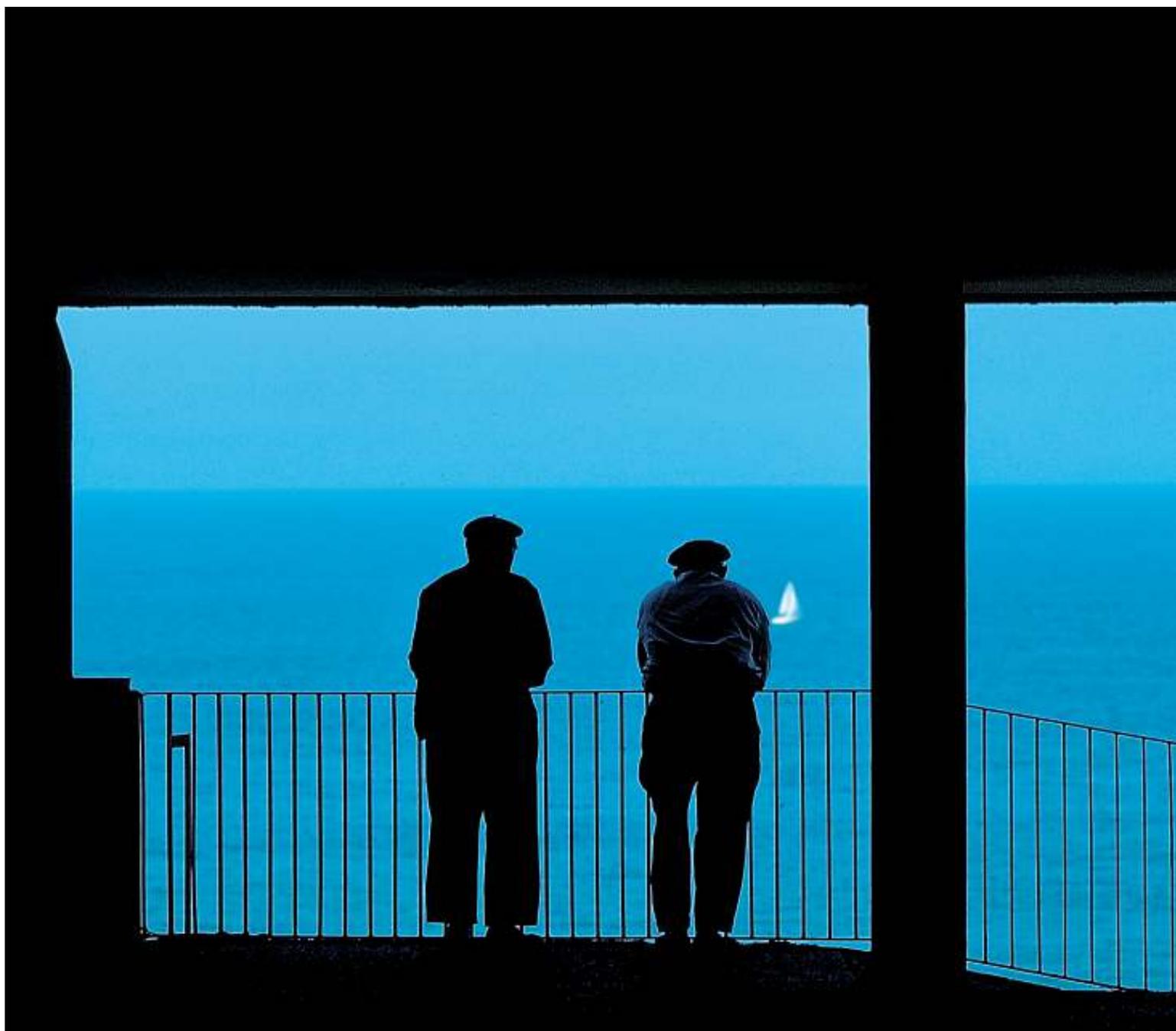
eraikin zibil eta ermitetako herri-arkitekturara eraman izan dira itsasoko eta ontzigintzako egiturak eta arkitekturak, landatze sinboliko eta mimetiko gisa, eraman ere. Arkitekturako kasetoidurak eta armazoiak dira, soiltasunez, zehaztasunez eta bizitasunez beteak.

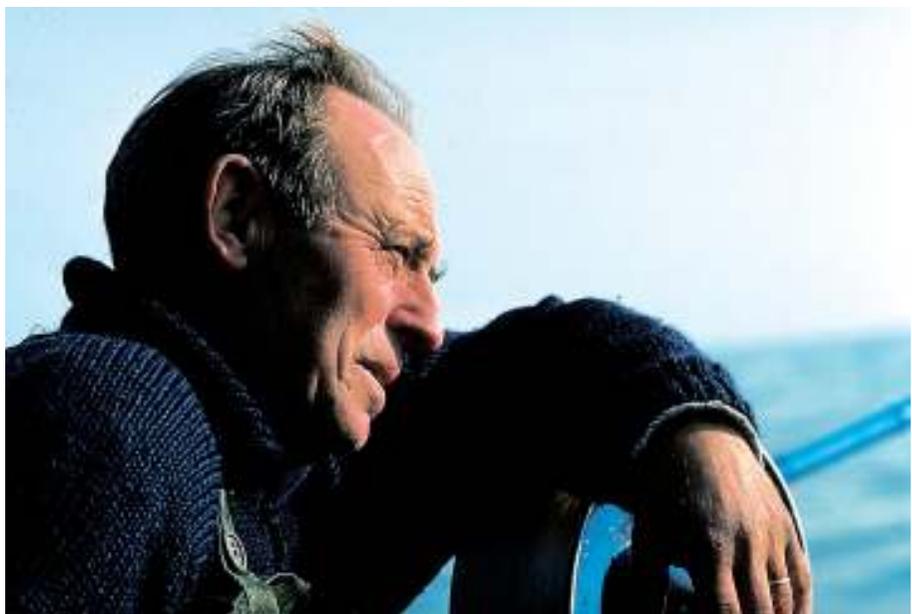
Mugako ikonoa

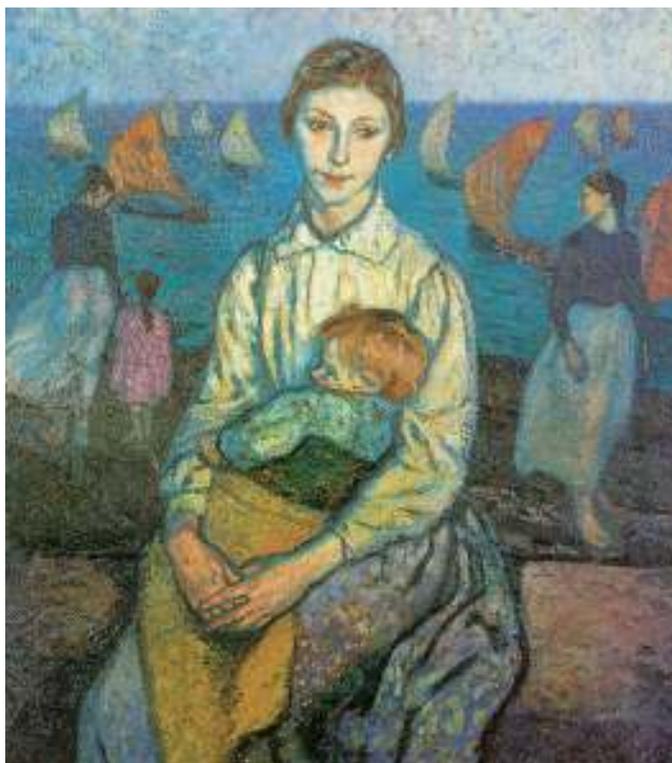
«¡No hay en España, lere! ¡Puente colgante, lere! ¡Más elegante, lere! ¡Que el de Bilbao, lere!» . Bilboko zubi esekiko industria-arkitektura harrigarri eta dotorea, Alberto Palaciosen egindakoa, itsasoaren eta itsasadarraren inguruko arkitekturaren lehen mailako irudikapen bat da.

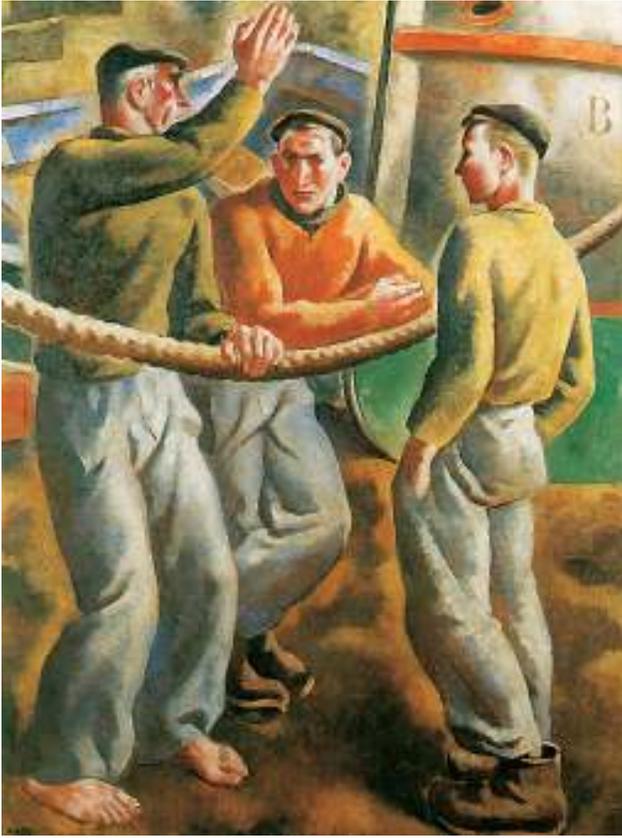
Folklore

Folklore ere hezurmamitu izan da marinelen dantza eta usadioetan: «Ondarroako sardina-saltzaileak», «Lekeitioko Kaxarranka», Hondarribiko eta Donostiako traineruak, Lekeitioko Antzararen Eguna. Dantza, kirola, erritu...









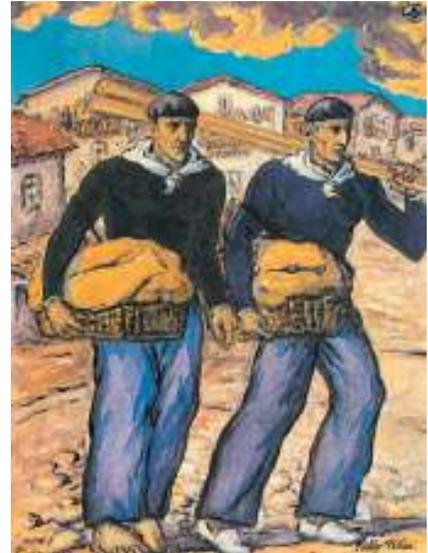


Alberto Arrue.

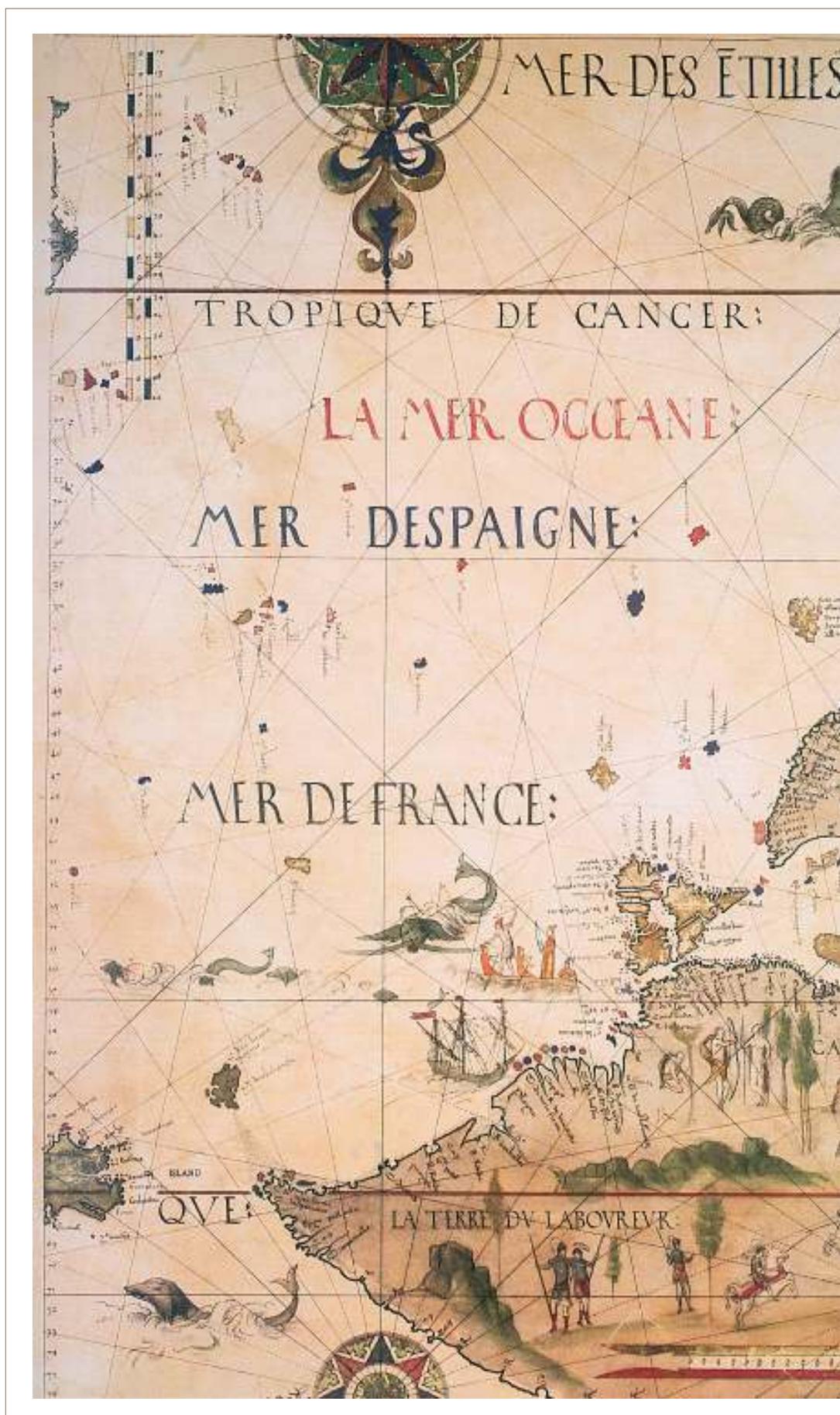


Aurelio Arteta.





ECOS DE LA PRESENCIA VASCA EN EL ATLÁNTICO NORTE



EUSKALDUNEN PRESENTZIA IPAR ATLANTIKOAN OIHARTZUN





BALLENEROS VASCOS EN TERRANOVA. ECOS LITERARIOS

por JERARDO ELORTZA

E

En reiteradas ocasiones se ha recordado que existen pocas menciones en la literatura antigua sobre las innumerables aventuras que vivieron los vascos en el mar y en la pesca. Es cierto que aunque sabemos que ese apartado de nuestra historia, que se remonta mucho tiempo atrás, fue una época bastante opulenta (1), no quedan demasiados vestigios escritos tanto en euskera como en castellano —a excepción de documentos de compraventa, tratos, testamentos y similares—. Por tanto, su inexistencia no es absoluta, puesto que contamos, entre otros, con los famosos bertsos que Joanes Etxeberri de Ziburu publicó en el siglo XVII sobre la pesca de la ballena —tan mencionados desde entonces— (2). No obstante, estos bertsos-rezos de Etxeberri y/o otros compuestos posteriormente (3) son excepciones, al menos teniendo en cuenta que las labores de pesca han impelido y empleado a miles y miles de marineros vascos durante muchos siglos y generaciones.

Además de corsarios de algunos puertos y ¿? del resto de ladrones, por otro lado, también había un tipo de pesca tan popular como productiva que tuvo un gran éxito en todo el litoral de Euskal Herria: en concreto aquella que se practicaba para la caza de la ballena y la pesca del bacalao en el norte de América, especialmente en aguas de Terranova y los alrededores de Labrador. Aunque al principio predominaban los marineros de Gipuzkoa y Bizkaia en esos oficios, más adelante, debido a situaciones y conflictos políticos, los marineros de Lapurdi principalmente se dedicaron a la pesca en esos parajes lejanos (4). ¿Acaso nuestros escritores de épocas anteriores no quisieron de ningún modo que apareciera este atractivo tema sobre el mar que se ha eliminado a menudo en la literatura de otros países? En los primeros siglos de la literatura vasca, al menos fuera del ámbito religioso, apenas

EUSKAL BALEONTZIAK TERNUAN. OIHARTZUN LITERARIOAK

JERARDO ELORTZA

E

Euskaldunek itsasoan eta arrantzan izandako gora-behera ugariei buruzko aipamen literario zaharren urritasuna behin baino gehiagotan gogoratua izan da. Egia esan, gure historiaren atal hori aspalditxokoa eta oparo samarra dena jakin arren (1), ez zai-gu euskaraz nahiz erdaraz —erosketa, salmenta, tratu, testamentu eta horrelakoen agiriak izan ezik— idatzitako aztarna gehiegi geratu. Gabezia ez da, horregatik, erabatekoa, hor baitditugu, besteak beste, Ziburuko Joanes Etxeberri XVII. mendean kaleratu eta harrez gero makina bat bider aipatu diren balearen arrantzari buruzko bertso ospetsuak (2). Dena den, Etxeberriren bertso-otoitz hauek edo eta geroago sortutako beste batzuk ere (3) salbuespen gisa agertzen zaizkigu, arrantza-lanek hainbeste mende eta belaunalditan zehar milaka eta milaka euskal marinela eta itsasgizon behartu eta enplegatu zituztela kontutan izanik, behintzat.

Portu batzuetako korsario eta osterantzeko lapurren unta aberatsez gain, bazen, bestalde, Euskal Herriko itsas-hegi osoan izugarritzko arrakasta lortu zuen arrantza-mota famatu bezain emankor bat: Ameriketako Ifarraldean, Ternua (Terranova) eta Labrador inguruetako uretan batez ere, balea zein bakailaua harrapatuz burutzen zena, alegia. Hasieran gipuzkoar eta bizkaitarrak nabarmendu baziren lanbide horietan, gerora, arazo eta egoera politikoak zirela bide, lapurtarrek ihardun zuten gehien bat urrutiko paraje haietan (4). Beste zenbait herritako literaturatan sarritxo kanporatu izan den itsasgai erakargarri hau ez otevv zuten, bada, gure aintzinako idazleek inolako moduz azaltzerik nahi izan? Euskal Literaturaren lehenengo mendeetan, erlijioari dagokion esparrutik kanpora behinik behin, nekez aurki daiteke hitz-lauz moldaturiko kontraerarik. Mundu horri prosaz heltzeko zegoen nagikeria (edo ezintasuna) nabari samarra zen. Ez, ordea, bertsoetan izanez gero. Hartarako zaletasuna aspaldidanik frogatua dugu euskaldunok (5). Ez da harritzekoa, beraz, Ternuaz dugun lanik irakur-

se encuentran historias narradas en prosa. Era bastante evidente la desidia (o incapacidad) existente en aquella época para plasmar ese mundo en prosa. No sin embargo en bertso. La afición de los vascos para los bertso se ha demostrado desde hace tiempo (5). Por lo tanto, no es de extrañar que la obra más legible sobre Terranova sea en forma de bertso de palabras bien medidas, es decir, de bertso redondos.

No obstante, estos bertso que relatan las adversidades en el mar de nuestros marineros en su viaje hacia las Américas y/o los arduos trabajos que desempeñaban aquellos pescadores en tierra y aguas de la actual Canadá no han tenido repercusión entre nosotros, pese a haberse escrito hace dos o tres siglos, dado que, según mi conocimiento, no se han publicado nunca (6). En la actualidad se conservan en el archivo del Museo Vasco de Baiona, en las primeras páginas de un antiguo manuscrito que reúne algunos otros poemas.

MANUSCRITO

Yo encontré los bertso que tratan sobre Terranova de la mano de Selma Huxley. Esta investigadora inglesa-canadiense que estudia los vestigios de los pescadores vascos en Norteamérica, sin embargo, recibió la primera noticia sobre estos poemas desde Canadá (7). Al parecer la fotocopia que nosotros recibimos de América, según esa información, fue tomada de un manuscrito conservado en el Museo Vasco de Baiona. Mientras transcribía dicha copia, tuve dificultades en la lectura y varias dudas y, a fin de aclarar estos obstáculos, Selma y yo viajamos a Baiona y tuvimos la oportunidad de conocer el texto original (8).

Este manuscrito del museo es un pequeño libro que mide 155 mm. x 110 mm. En la cubierta reforzada con papel más antiguo no se aprecia ningún título en particular; no obstante, contiene la siguiente información: *de 1 a 53 ojos escritas desde Partida (sic) / Tristia Ternuara hasta Luyetan dire mundu / huntan bici, Sasia badezate Cumpli / eta Beththe hain gustu hona. P. S.* Por lo tanto, como se indica la portada, es una colección de poemas de 53 hojas o 107 páginas escritas (9). Las palabras *Partida Tristia Ternuara (...)* *hain gustu hona* que ahí se mencionan, aunque algo modificadas, corresponden al título del primer poema y al final del último. En la parte inferior apreciamos un sello redondo y bastante grande, rodeado de la frase en latín VIRTUS UNIUS DISIPAT HOSTES COLECTOS y culminado por una corona; en el círculo interior, formando un anagrama (10) se contemplan unas letras de gran tamaño y bajo el sello la expresión *Domine Dirige nos*. En la primera página del interior del libro se formula lo siguiente a modo de título: *Recueil de quelques pieces de vers / anciens et nouveaux / 1798*. Bajo dicho aniversario, con letra y tinta distinta, naturalmente, la firma del bibliófilo Manu de la Sota (11).

garriena ongi neurtutako hitzez, hots, bertso borobiletan taxuturik egotea.

Alabaina, gure marinelek hemendik Ameriketarunzkoan itsasoan zeuzkaten arriskuak edo eta egungo Canada-ko lur eta uretan arrantzale haiek egiten zituzten lan neko-soak kontatzen dizkiguten bertso haiek ez dute gure artean oihartzunik izan, duela bi edo hita mende onduak izan arren, ez direlako, nik dakidanez, sekula ere argitaratu (6). Orain Baionako Euskal Erakustokiko artxibategian gorde-tzen dira beste zenbait poema dituen manuskrito xahar baten lehen orrialdeetan.

ESKUIZKRIBUA

Nik, neuk, Ternuaz ari diren bertsoak Selma Huxley anderearen bitartez eskuratu nituen. Euskal arrantzaleek lfar-Amerika aldean utzitako lorratzak arakatzen ari zaigun ikerlari angeles-canadiar honi, berriz, Canada-tik iritsi zitzaion poema hauei buruzko lehen albiste (7). Guk Ameriketatik jasotako fotocopia, hango informazioaren arabera, Baionako Euskal Museoa gordetako eskuizkribu batetatik aterea ornen zen. Kopia horren transkribaketa-lanetan ni-harduela, irakurketa-zailtasun eta zalantza batzuk azaldu zitzaizkidan eta, horiek argitu alde, Selma eta biok Baionara jo eta jatorrizko testua ezagutzeko aukera izan genuen (8).

Museoko eskuizkribu honek 155 mm. x 110 mm. neurtzen dituen liburuska bat osatzen du. Paper zaharragoaz gogortutako azalean ez dauka aparteko izenbururik; hala ere, honoko argibide hauek dakartza: *de 1 a 53 ojos escritas desde Partida (sic) / Tristia Ternuara hasta Luyetan dire mundu / huntan bici, Sasia badezate Cumpli / eta Beththe hain gustu hona. P. S.* Beraz, azalean adierazten zaigunez, 53 orri edo idatzitako 107 orrialde dituen poema-bilduma bat dugu (9). Hor aipatzen diren *Partida Tristia Ternuara (...)* *hain gustu hona* hitz horiek, zertxobait aldaturik, lehen poemaren izenburuari eta azkenaren amaierari dagozkie. Behekaldean zigilu borobil eta handi samar bat ageri da, inguruan VIRTUS UNIUS DISIPAT HOSTES COLECTOS latinezko esaldia eta goian koroa bat dituelarik; barruko zirkuloan, anagrama bat eginaz (10), letra handi batzuk azaltzen dira eta zigiluaren azpian *Domine Dirige nos* esaldia. Barnekaldeko lehen orrialdean izenburu antzeko hau dator: *Recueil de quelques pieces de vers / anciens et nouveaux / 1798*. Urtemuga horren pean, letra eta tinta desberdinez, jakina, Manu de la Sota liburuzalearen sinadura (11).

ÉPOCA, TEMAS, EXTENSIÓN Y OTROS ASPECTOS

Tal y como nos indica ese título en francés, consiste en una colección de varios bertsos pertenecientes a épocas diferentes. La mayoría de ellos se remontan al siglo XVIII, son poemas compuestos entre 1766-1798. Sin embargo, se recogen algunos poemas compuestos posteriormente —en concreto durante los primeros años del siglo XIX— y, al parecer, también de épocas más antiguas; éstos últimos no hacen mención a un año específico, pero teniendo en cuenta los temas, la escritura y que se incluyen al principio de la colección, no es de extrañar que pudieran pertenecer a finales del siglo XVII o a la primera mitad del siglo XVIII. Entre estos poemas no fechados se encuentran precisamente los poemas que tratan sobre aventuras de Terranova y aquellos que relatan las penas del navío *Zarrantza*.

El intervalo de tiempo en el que se escribieron estos poemas es amplio, si bien no son menos ajustados los ámbitos sobre el tema, medida, extensión y otras pinceladas. En cualquier caso, dado que este tipo de libro no es el más apropiado para ello y que estudiaré estos aspectos con más detenimiento en un trabajo que mencionaré más adelante (12), en esta ocasión no ofreceré una descripción detallada de esta colección de bertsos. Hay que señalar, sin embargo, que reúne más de 30 poemas, que en total forman más de 450 estrofas (13). Es poesía narrativa sobre todo; poemas que describen sucesos, hechos, disputas, conflictos, pueblos, personajes, etc. de aquella época. A menudo se mencionan esos lugares o personas a través de bertsos de alabanza: entre los más alabados encontramos, por ejemplo, personajes como Luis XIV, la mujer y el hijo mayor de Luis XV, el conde de Estaing y los Jesuitas vascos, incluidos Kardaberaz, Meaker (sic) y Mendiburu; y pueblos como Hendaye, Donibane Lohizune y Ossès. Pero tampoco faltan los pueblos enfrentados o los temas tratados con burla: a modo de ejemplo, Donibane propiamente o Jatsu y Haltsu, en el primer caso, o la inmigración de las damas de Donostia, el obispo en sentido alegórico y el atuendo femenino, en el segundo caso.

Las posibilidades de medida de los bertsos no eran abundantes, pero tampoco pobres o escasas. Aunque algunas medidas son bastante conocidas (similares a *zortziko txikia* —octavilla—, coplas antiguas, etc.), también encontramos curiosos tipos de estrofa (parecida al tipo de estrofa que se emplea en la canción navideña *Oi Betlehem!*, por ejemplo). Se podría decir lo mismo sobre la extensión de los bertsos: muchos poemas tienen alrededor de 8-12 estrofas, sin embargo, también encontramos poemas bastante más largos (de 31 o 65 estrofas) y otros muy cortos (de 1 o 2 estrofas). ¿De quién o de quiénes? Algunos poemas pertenecen a escritores conocidos: Larregi de Basusarri (*D'Estaing Jaun Contearen Laudorioac*) o Jean Robin de Donibane (*Luxe de 1808*, entre otros). En el caso de muchos poemas, sin embargo, es imposible relacionarlos con sus autores por el momento.

Finalmente, sobre las editoriales se puede avanzar la siguiente información: algunos de los bertsos recogidos en

GARAIA, GAIK, HEDADURA ETA BESTE

Frantsesezko izenburu horrek adierazten digunez, garai desberdinetako zenbait bertsoen bilduma dugu. Gehienak XVIII. mendekoak, 1766-1798 urteen artean moldaturiko poemak. Badira, ordea, geroagoko banaka batzuk —XIX. mendearen lehen urteetakoak, alegia— eta, dirudienez, baita aintzinagokoak ere; azken hauek ez dakarte inolako urte-aipamenik, baina gaiak, idaztanka eta bildumaren hasieran datozela kontutan izanik, XVII. mendearen ondarrerekoak edo XVIII.aren lehen erdialdikoak suertatuko balira, ez litzateke harrigarria izango. Datarik gabeko hauen artean daude, hain zuzen, Ternuari buruzko gora-beherak eta *Zarrantza* izeneko untiaren penak kontatzen dizkiguten poemak.

Bertso hauek idatzi izan zireneko denboraren eremua zabal baldin bada, ez dira meharragoak gai, neurri, hedadura eta bestelako zertzeladei dagozkienak. Dena den, era honetako liburua hartarako lekurik aproposena ez delakoan eta aurrerago azalduko dudan lan batetan (12) horretaz zehatzago arituko naizenez, ez dut oraingoan bertso-bilduma honen deskribapen xehetarik eskainiko. Esan dezagun, hala ere, 30 poematik gora aurkitzen direla, guztira 450 ahapaldi baino gehiago osatzen dutelarik (13). Konta-poesia da gehien bat; sasoi hartako gertaera, pasadizo, eztabaida, gatazka, herri, pertsonaia eta abarren berri ematen diguten poemak. Sarritan, toki edo pertsona horiei buruzko aipamenak laudoriozko bertsoen bidez egiten zaizkigu: goraiatuen artean hor ditugu, esate baterako, Luis XIV.a, Luis XV.aren emaztea eta seme nagusia, Estaing kontea eta Jesuita euskaldunak, Kardaberaz, Meaker (sic) eta Mendiburu barne direla; edo Hendaia, Donibane Lohizune eta Orzaize herri goragarrien artean. Ez da falta, ordea, xaxatutako herririk edo trufaz trataturiko gairik: adibidez, Donibane bera, Jatsu eta Haltsu lehen kasuan edo Donostiako damen emigrazioa, alegiazko apezpikua eta andreen apaindura bigarreanean.

Bertso-neurriak aberatsegiak izan gabe, ez dira urri eta eskasak ere. Batzuk aski ezagunak gertatu arren (zortziko txiki antzekoak, koplak zaharrak, etab.), bada ahapaldi-mota bitxirik (*Oi Betlehem!* gabon-kantan erabiltzen denaren itxurako bat, esaterako). Bertsoen hedaduraz ere beste hainbeste esan daiteke: poema askok 8-12 ahapaldi inguru dituzte; baina arras luzeagoak ere baditugu (31 edo 65ekoak) eta oso laburrak ere bai (1 edo 2koak). Norenak edo nortzuenak? Egile ezagunak dituzte batzuek: Basusarriko Larregi (*D'Estaing Jaun Contearen Laudorioac*) edo Jean Robin donibandarra (*Luxe de 1808* eta beste zenbait). Poema askorentzat, oster, ezinezkoa da oraingoz guraso jakin batzuk kausitzea.

Azkenik, argitalpenei buruz honoko hau aurrera daiteke: ez direla manuskrito honetako bertso-lan guztiak inoiz publikatu gabekoak. Arestian aipaturiko Larregi eta Robin-en bi poema horietaz gain (14), Julio Urkixo deustuar handiak Donibanez mintzatzen direnak —*Escara bastartaren contra eta Vive victor Donibane*— 1923ko RIEV aldizkarian, eta Ducos eta Claret jaunei buruzkoak hurrengo urtean kaleratu zituen (15). Azken hauek, Temuaz ari eta aski ezezagunak direnez, liburu honetan ezartzea agoki iruditu zaigu. Gainontzeko guztiak, hori baieztatzeko erabateko ziurtasunik ez badut ere, argitaragabekotzat jo ditzakegu.

este manuscrito se han publicado alguna vez. Además de esos dos poemas mencionados anteriormente de Larregi y Robin (14), el gran Julio Urkixo, nacido en Deusto, publicó los poemas —*Escara bastartaren contra eta Vive victor Donibane*— que tratan sobre Donibane en la revista RIEV de 1923, y el siguiente año publicó los poemas que hablan sobre los señores Ducos y Claret (15). Éstos últimos, dado que tratan sobre Terranova y son ampliamente conocidos, hemos considerado apropiado incluirlos en este libro. Se podría decir que el resto de poemas no han sido publicados, pese a no tener la certeza absoluta para realizar esta afirmación.

TRÍO SOBRE TERRANOVA

En el apartado histórico de este libro se explican muy bien las penas, el dolor y el sufrimiento que padecieron, las tormentas, las muertes y las destrucciones que sufrieron, la experiencia, las aventuras y los peligros que vivieron, la gente, la tierra y el mar que conocieron, la alegría, el placer y el sustento que lograron nuestros marineros en Terranova —en las idas y venidas—, entre otros muchos aspectos. Sin embargo, esta pesca fértil y peligrosa que perduró durante tantos años merecía al menos una pequeña referencia literaria. En Gipuzkoa y Bizkaia no se gestaron tales frutos literarios en esa época. Lapurdi, en cambio, originó una fuerte tradición literaria en el siglo XVII, mientras se arraigaba el bertsolarismo. Algunos autores de la Escuela de Sara publicaron bertsos y rezos compuestos para los marineros (16). A decir verdad desconocemos la época a la que pertenecen esos tres poemas que hablan sobre Terranova, pero sin duda nacen de esa tradición labortana de Sara-Donibane-Ziburu.

En cualquier caso, este conjunto de bertsos refuerza una faceta secular, no religiosa de esa tradición que hasta ahora se hace ver débilmente. De hecho, el objetivo principal de estos bertsos no es rezar o enseñar, sino simplemente relatar los trabajos y las dificultades de los marineros. Y hay que decir que se ha cumplido perfectamente ese objetivo. Pocas veces se nos ha ofrecido tal cantidad de bertsos sólidos y compactos en euskera sobre esos temas. A modo de ejemplo tenemos la estrofa redonda sobre el huracán:

117 *Furacanaren furia*
Ifernuco iduria
Satan beltac darabilla
untzien galtcen dabilla.

La furia del huracán
Se asemeja a los infleños,
La maneja el negro Satán,
Para hundir a los barcos.

Para poder apreciar mejor las características principales de estos poemas, realizaremos un pequeño análisis sobre su estructura y temas:

TERNUARI BURUZKO HIRUKOTEA

Gure itsasgizonek Ternua aldean —eta harunzko-honunz-kotan— jasandako oinaze, neke eta penak, sufritutako ekaitz, heriotze eta hondamendiak, bizi izandako esperientzia, arrisku eta abenturak, ezaguturiko jende, ur eta lurak, lortutako poz, atsegin eta irabazpideak beste ¡non baino hobeto adierazten zaizkizue liburu honetako atal historikoan. Haatik, hainbeste urte iraundako arrantza-mota oparo eta perilltsuak merezi zuen erreferentzia literario xume bat, bederen. Gipuzkoa eta Bizkaian ez zen sasoi hartan horrelako literatur fruturik umatu. Lapurdik, aldiz, tradizio literario bortitza sortarazi zuen XVII. mendean, bertsogintzak ikaragarritzko indarra hartzen zuelarik. Sarako taldeko autore batzuek itsastarrentzat ondutako bertso eta otoitzak argitaratu zituzten (16). Egia esan, ez dakigu noizkoak diren Ternuaz ari diren hita poema hauek, baina Sara-Donibane-Ziburu-ko tradizio lapurtar horretatik jaiok, zalantzarik gabe.

Dena dela, orain arte ahul samar ageri den tradizio horren alderdi sekular, ez-erlijioso bat indartzera letorke bertso-sail hau. Izan ere, bertso hauen helburu nagusia ez baitda otoitz egitea edo zerbait irakastea, marinelen lanak eta nekeak, besterik gabe, kontatzea baizik. Eta xede hori ederki asko bete dela esan behar. Halako gaietan gutxitan eskaini zaigu euskaraz horrenbestearinoko bertso trinko, mardul eta ozenik. Adibidetzat furacanaren ahapaldi boro-bila har dezakegu:

Poemon ezaugarri nagusiak hobeto ikusi ahal izateko, ber-rauen egitura eta gaietaz azterketatxo bat egingo diegu:

** Estructura:*

Los tres poemas se pueden leer individualmente o en conjunto, puesto que cada uno de ellos cuenta con total plenitud y entre los tres forman una unión sólida. El primer poema —*Partiada tristea, Ternuara*— tiene 20 estrofas recogidas en cinco páginas; el segundo poema —*Itsassoco Perillac*— mantiene la misma estructura de 20 estrofas distribuidas en cuatro páginas; y el tercer poema —*Ternuaco Penac*— es un poco más corto, en total cuenta con 13 estrofas en tres páginas (4/5/4). Por lo tanto, los tres poemas suman 53 estrofas y 212 líneas, ya que son de cuatro versos.

Compuestos de cuatro versos no siguen cualquier métrica, de hecho, se ajustan al siguiente esquema métrico:

29	<i>Bici beharrez bicia</i>	8A
	<i>Benturatcen dut gucia;</i>	8A
	<i>Bici ustean hiltcera,</i>	8B
	<i>Bahona hirriscatcera.</i>	8B

Teniendo que vivir la vida,
Me aventuro a todo;
Creyendo vivir,
Voy a arriesgarme a morir.

Se unen dos pareados de ocho sílabas, pero varían en la rima. Por otro lado, la primera parte se asemeja a la copla antigua de cuatro versos. Las rimas, en general, son bastante ricas; en la mayoría de los casos, riman al menos las últimas dos:

33	<i>Itsasoac nau bicitcen</i>
	<i>harc berac nau ni icitcen</i>
	<i>bici laburra emanen</i>
	<i>guero berac eramanen.</i>

La mar me sustenta,
Ella misma me espanta;
Corta vida me dará,
Luego ella me llevará.

En la transcripción se ha utilizado la ortografía del texto original. Pese a contemplar reiteradamente el original, no hemos logrado disipar todas las dudas, puesto que hemos tenido dificultades en su lectura como consecuencia de la letra rara que aparecía en varios sitios, las reescrituras realizadas sobre el texto u otras razones. En cualquier caso, solamente algunas palabras puntuales resultan dudosas. Asimismo, no ha sido siempre fácil resolver completamente algunos problemas ortográficos (17).

Tema

La primera parte relata la triste y conmovedora despedida de los marineros antes de su partida hacia Terranova. Aunque no se diga correctamente, si sabemos que el monte Larrun que se menciona en el siguiente apartado (titulado *Itsassoco Perillac*) se divisa desde el

** Egitura:*

Hiru poemok bakarrean nahiz batera irakur daitezke, bakoitzak osotasun aski baitauka eta hiruren artean batasun sendoa osatzen dute. Lehendabizikoak —*Partiada tristea, Ternuara*— 20 ahapaldi ditu eta bost orrialde bakoitzean; bigarrenak —*Itsassoco Perillac*— egitura berbera du, 20 ahapaldi lau orrialdetan zehar banaturik; eta hirugarrena —*Ternuaco Penac*— laburtxoagoa du u, guztra 13 ahapaldi hita orrialdetan (4/5/4) dituelarik. Beraz, hirurek batera 53 ahapaldi eta, laukoak direnez, 212 lerro.

Neurriz laukoak, bai, baina ez nolana hikoak. Ondorengo eskema metrikoari jarraitzen diote:

Zortzi silabetako bi biko elkartuta ditugu, baina puntu desberdinez. Lehen zatia, bestalde, lauko koplaz zaharrarena bezalakoa da. Puntuak, oro har, aberats samarrak dira; gehienetan azken biak, behintzat, errimatzen dute:

Transkribaketa egitean, jatorrizko testuaren ortografia erabili da. Orijinalera behin eta berriro begiratu arren, ez zaizkigu zalantza guztiak erabat argitu, zenbait tokitan letra arraroa, gainerik egindako berridazketak edo beste arrazoiren bat dela medio irakurtzeko zailtasunak izan baitditugu. Dena den, hitz bakan batzuk soilik dira dudazkoak. Halaber, ez da beti erraza izan ortografia aldetiko arazo batzuk zeharo erabakitzea (17).

Gaia

Lehen zatia Ternuara abiatzekotan diren marinelen despedida triste eta hunkigarria dugu. Zuzenki esaten ez bada ere, hurrengo sailean (*Itsassoco Perillac* izenekoan) aipatzen den Larrun mendia *partiadako* itsasportutik ikusten dena baldin badakigu, ZiburuDonibanekoa dela pentsa de-

puerto de *partida* (*partida*), podríamos pensar que es el de Ziburu-Donibane. En los bertsos del inicio, una vez dispuestos todos los preparativos, el marinero escucha la llamada para embarcar. En los siguientes se relatan el adiós entre sollozos y los pensamientos amargos que en tropel pasan por la cabeza del marinero y sus familiares: la obligación de alejarse durante un largo periodo de sus padres, esposa, hijos, esto es, de toda su *mañada* (*familia*), los peligros del oficio y las adversidades del mar, la relación amor-odio entre el hombre y la mar, el temor a perder para siempre al querido familiar.

La segunda parte nos relata los *perillac* (*peligros*) que afrontan al atravesar el Atlántico. El camino hacia Terranova es realmente largo, un mar muy vasto, sin puente ni asidero. Cuando azota la *tempestac* (*tempestad*) y diluvian los cielos, ¿cómo afrontará ese barco mediocre e insignificante las olas gigantes? Las adversidades y dificultades que se viven cuando acechan las tormentas se expresan con gran intensidad: las olas juegan con el barco, desmenuzándolo poco a poco, los marineros exhaustos, desnudos, helados, atemorizados. Con gran sencillez, quizá el siguiente bertso sea el más trágico:

153 *Urac non berma Ez du
Ez airear nondic Lothu;
untciac ez Cimenduric
han Ezda salbamenduric.*

El agua no sirve de apoyo,
Ni el aire tiene asidero;
El barco no (tiene) cimientos,
No hay allí salvación.

En la tercera parte, una vez atracados en Terranova, han superado los peligros del mar, pero ahora brotan nuevos sentimientos de pena en los marineros. Han llegado a una tierra fría y desconocida. En este caso tiene razón el viejo refrán: *Atzerri Otserri* (*País extranjero, país de lobos*). En esas tierras tristes y áridas no sólo hay lobos, también abundan los osos y otros animales salvajes. Y si eso fuera poco, también tienen en su contra a los *Salbaiac* y *Izqui-maü Etsaiac* (*salvajes y esquimales hostiles*) de Terranova.

Al parecer no siempre han sido tan complicadas las relaciones entre los vascos y los esquimales, pero cuando se compusieron estos bertsos por lo visto estaban enemistados. Lo peor, sin embargo, es el propio trabajo, trabajan sin cesar, sin descanso alguno, *neurrimenduz bethi gosse* (*hambrientos siempre de medida*), todo es en exceso, una desmesura. El verano en Terranova es trabajo, un *ifernua* (*infierno*) y el invierno, en cambio, es esperanza, patria, *parabisua* (*paraíso*) y *azquen errepausua* (*reposo final*).

* * *

Sobre el autor y la época en la que se escribió poco más podemos añadir a lo mencionado anteriormente. Los bertsos bien culminados nos llevan a pensar que el autor podría ser bastante culto. ¿Pero hasta qué punto instruido? ¿Podría ser un clérigo? ¿O quizás un erudito? El euskera empleado revela el origen costero del autor —tal

zakegu. Hasierako bertsoetan, prestaketa guztiak eginda gero, marinelak untziratzeko deia entzuten du. Hortik aurrerakoak, azken orduko agur nigartiak eta marinelari eta etxekoei trumilka bururatzen zaizkien pentsamendu mingotsak: gurasoak, emaztea, haurrak, hots, *mañada* guztia hain denbora luzerako utzi beharra, itsaso eta laneko arriskuak, itsasoarekiko maitasungorrotoko lotura, senide kutuna betiko galtzeko beldurra.

Bigarrenak Atlantikoa zeharkatzeko igaro behar diren *perillac* kontatzen dizkigu. Ternuarako bidea benetan luzea da, itsasoa arrunt zabala, inolako zubirik, heldulekurik gabekoa. *Tempestac* jotzen duenean, zeruak isurtzen direnean, unti kaskar eta tzar horrek zer egingo du uhin erraldoi horin kontra? Ekaitzetan izaten diren larrialdi eta estuasunak bizi-bizian adierazirik daude: olatuak untziaz jolasean ari, apurka deseginaz, marinelak neka-neka eginda, biluziak, izoztuak, ikaratuak. Bere sinpletasun eta guzti, agian, bertsozik trajikoena ondorengo hau dugu:

Hirugarrenean, Ternuara heldu ondoren, itsasoko arriskuak gainditu dira, baina orain pena berriak hasiko zaizkie marinelei. Lur hotz eta ar otzera iritsi dira. Kasu honetan arrazoi du atsoitiz zaharrak: *Atzerri Otserri*. Otsoak ezezik, hartzak eta bestelako basapiztiak ere erruz dira eremu triste eta idor jaietan. Orain artekoa gutxi bailitz, Ternuako *Salbaiac* eta *Izqui-maü Etsaiac* ere aurka dituzte.

Euskaldun eta eskimalen arteko harremanak ez dirudi beti hain bihurriak izan zirenik, baina bertso hauek moldatu zirenean, haserrealdiren bat zuten nonbait. Okerreana, hatik, lana bera da, etengabe aritu beharra, inolako atsendenik gabe, *neurrimenduz bethi gosse*, dena gehiegikeria da. Uda Ternua, lana, *ifernua* da; negua, berriz, itxaropena, jaioterria, *parabisua* eta *azquen errepausua*.

* * *

Egileaz eta idatzi zeneko garaiaz gutxi gehi diezaiokegu gorago esandakoari. Bertso-lana ongi burutua jakiteak autorea ikasi samarra izango ote zen pentsatzera makurtzen gaitu. Baina zenbaterainoko eskolatua? Elizgizona? Letraduren bat? Darabilen euskarak bertsoegilearen jatorri kostatarra —Donibane-Ziburu ingurukoa, apika— salatzen

vez de los alrededores de Donibane-Ziburu—. Sobre la influencia secular de los poemas algo hemos adelantado más arriba.

Sobre la época tampoco tenemos demasiada información. Es cierto que en otro poema de este manuscrito —*Partiada tristea, hortcaitzetic (1766)*— se repiten algunas frases de los poemas de Terranova; sin embargo, ello en sí no prueba absolutamente nada, puesto que el autor podría haber sido influenciado años más tarde. Por otro lado, parece que en la época de nuestros bertsos se mantuvo firme la tendencia de partir hacia las Américas. No obstante, es evidente que tras la Paz de Utrecht (1713), se debilitaron y disminuyeron las actividades de pesca en los alrededores de Terranova para los marineros de Lapurdi. Por lo tanto, quizá no sea demasiado atrevido creer que podrían pertenecer al final del siglo XVII o a la primera década del siglo XVIII.

No creemos que se hayan imprimido hasta la fecha. No obstante, parece que sí nos han llegado fragmentos adaptados a la tradición oral, aunque muy modificados. Creemos que eso ocurrió al menos con la antigua canción de los balleneros de Jean Fourcade (18). Y como ha surgido el tema de las canciones, cabe señalar finalmente que es probable que estos bertsos de Terranova y la mayoría de poemas del resto del manuscrito fueran adaptados para ser cantados. En un caso, además, nos dan a conocer la melodía que se debe utilizar (con notas inclusive) (19).

TERNUAREN PREMIA FRANCHISAREN CALTEA LAPHURDIN

Tras el tratado mencionado anteriormente (Utrecht / 1713), las fértiles aguas de Terranova comenzaron a estar bajo la influencia de los británicos y la cuantiosa fuente de ingresos que llegaban de allí a los puertos vascos empezó a secarse cada vez más. Durante todo el siglo intentaron buscar soluciones, pero aún así no lograron reactivar la situación económica. Estos bertsos expresan esa preocupación predominante en Lapurdi en el siglo XVIII y, al mismo tiempo, reflejan el ambiente revuelto de los años 1790-91. Como es sabido, entonces empezaban a predominar los vientos de cambio en Francia; la Revolución, después de estallar, dio los primeros pasos. En esa situación cambiante los ciudadanos de Donibane Lohizune, creyendo que los nuevos tiempos ofrecerían mejores oportunidades que las existentes hasta el momento, enviaron dos mandatarios a la Asamblea de París, para lograr algo en beneficio de la patria.

Estos representantes del pueblo fueron Baptiste Ducos (1743-1828) y Saubat Claret, cargos de Donibane los primeros años de la Revolución, pese a que posteriormente fueron apartados de sus funciones. Ambos lograron la alcaldía, pero en esas artes turbulentas los cargos no ostentaron el poder durante mucho tiempo, sobre todo siendo tan moderados como eran estos hombres. De algún modo la revolución los devoró. No obstante, parece ser que alrededor de 1790 aún eran ciudadanos osados y de confianza (20).

digu. Poemen kutsu sekularraz zer edo zer aurreratu dugu lehentxoago.

Garaiaz ere ez dugu argibide gehiegi. Egia da, bai, eskuizkribu honetako beste poema batetan —*Partiada tristea, hortcaitzetic (1766)*— Ternuakoen esaldi batzuk errepikatzeko direla; baina horrek ez du, berez, ezer frogatzen, eragina urte batzuk beranduago ere gerta zitekeelako. Bestalde, gure bertsuon garaian Ameriketarako joera indartsu mantentzen zela ematen du. Alabaina gauza nabaria da Utrecht-eko bakearen (1713) ondoren Ternua inguruko arrantza-lanak anitz moteldu eta murriztu zirela lapurtarrentzat. Orduan, XVII. mendearen azkenetakoa edo XVIII.aren lehen hamarkadakoa izan daitezkeela uste izatea ez da, beharbada, ausartegia.

Inprimatu ez dugu uste orain arte sekula egin direnik. Hala ere, ahozko tradizioa pasaturik edo, zatitxoren bat, oso aldatuta, hori bai, iritsi zaigula dirudi. Horren antza du, behinik behin, Jean Fourcade-k jaso zuen baleazaleen kanta zahar batek (18). Eta kanta kontua azaldu zaigunez gero, esan dezagun, azkenik, Ternuako bertso hauek eta eskuizkribuko gainontzeko gehienak kantatuak izateko moldatuko zituztela, seguraski. Kasu batean, gainera, zein doinu erabili behar den (nota eta guzti) jakinarazten zaigu (19).

TERNUAREN PREMIA FRANCHISAREN CALTEA LAPHURDIN

Lehentxoago aipaturiko itunaren ondoren (Utrecht / 1713), Ternua aldeko ur emankorrek britaniarren eraginpera pasatzen hasi zirenean, handik euskal portuetara zetorren diru-iturri oparoa geroago eta agorragoa bilakatu zen. Mende osoan zehar konponbideak bilatzen saiatu tiren, baina hala eta guztiz ere ez ten egoera ekonomikoa bizkortu. Bertso hauek XVIII. mendean Lapurdi izan zuten kezka nagusi hori adierazten digute eta, bidenabar, 1790-91 urteetako giro nahasia erakusten. Jakina denez, orduantxe ari zen nagusitzen Frantzian aldaketa-haizea; Iraultzak, leher-tu ondoren, lehen urratsak emateari ekin zion. Egoera aldakor hartan Donibane Lohizuneko herritarrek, sasoi belri hark ordura artekoak baino aukera hobek bideratuko zituelakoan, bi mandatari igorri zituzten Pariseko Biltzarrerara, jaioterriaren mesedetan zerbait lor zezaten.

Herriaren ordezkari hauek Baptiste Ducos (1743-1828) eta Saubat Claret ditugu, Iraultzaren lehen urteetan Donibaneko kargudunak, nahiz eta gerora baztertuak izan. Biak iritsi tiren alkatetzara, baina arte zurrunbilotsu haietan kargudunek ez zuten luzaroan irauterik agintean, baten ere gure jaun hauek bezain moderatuak izanez gero. Iraultzak irentsi egin zituen, nonbait. Alabaina, 1790 inguruan herritar presto eta konfidantzazkoak bide tiren oraindik (20).

La cuestión que se transmite en estos bertsos es la siguiente: con la pérdida de Terranova todo Lapurdi se encuentra afligido y las medidas adoptadas hasta el momento (por ejemplo, *franchise (franquicia)*, entre otras) no han resultado beneficiosas. La razón principal de la crisis se expresaba claramente: en Terranova *libro da angueles arrantça / ordutic hasia da gure hagorantça*. De hecho, *Escaldun costatarrac nihoiz ez du içan / Bicitçeco bideric, non Ez den arrantçan*. Sin embargo, al verse reducida la pesca próspera que habían ejercido durante largo tiempo, Donibane vive un descenso acusado, un decaimiento.

No sólo las zonas costeras, sino también todo Lapurdi *franchisaren azpian datca Ehortcia*. Tuvieron que pedir ayuda a los nuevos políticos de París para salir de ese agujero o tumba económica. Pusieron toda su esperanza en la Asamblea, puesto que allí tenían *cerbitçari bat guciz leyala* (21), que les ayudaría a recuperar la fértil pesca de Terranova, de manera que Lapurdi lograra los bienes y el estilo de vida tranquilo de un tiempo atrás.

No parece que estos esfuerzos dieran demasiados frutos, pero ello nos muestra claramente la importancia que tuvo la pesca de América para los pueblos pesqueros de Lapurdi.

CARRANTGACO PENAC

Zarrantza era el nombre de un barco que el 16 de febrero zarpó de Euskal Herria hacia Terranova.

Pasó dos meses en el mar hasta que arribó a *Placentça*, después de sufrir infinidad de tormentas, adversidades, dificultades, sufrimiento y penas. La crónica de este viaje atroz se recoge en dieciséis bertsos. En esta ocasión no ofreceremos todos los bertsos, los incluiremos íntegramente en un siguiente tomo. A modo de ejemplo, a continuación se exponen algunos de esos bertsos:

*San Josephen bezpera hire (?) egun tristea
orduco itsassoaren gaucaren dorphea
Espantitceco huen nota gure untcia
Etcen erdiratu, egun hartan, gocia.
(...)*

*Aphirillac cituen justo hemeretci
noiz ere baiquinduen zundez ardietsi
banco egun handian guinduen atheratu
biaramunean Placentcan barnan sarthu.*

*Fofertsa behar dial hemen bai aiphatu
Cenbat untcia gacho huya cen tormentatu
Jaquin Ecac Carrantca dela haren icen
Jaungoicoac bethi demola fortuna ona. (22).*

Bertso hauetan plazaratzen den auzia zeta da: Ternuaren galerarekin Lapurdi osoa lar jota dago eta ordura arte hartu diren neurriek (franchise-k eta) ez dote ondorio onik eman. Krisialdiaren arrazoi nagusia nabarmen azaltzen da: Ternuan *libro da angueles arrantça / ordutic hasia da gure hagorantça*. Izan ere, *Escaldun costatarrac nihoiz ez du içan / Bicitçeco bideric, non Ez den arrantçan*. Baina aspaldidaniko arrantzabiderik aberatsarenaren murrizteak beherakada dakarkio Donibaneri, motelaldia.

Kostatarrak ezezik, Lapurdi guztia ere *franchisaren azpian datca Ehortcia*. Zulo edo hilobi ekonomiko horretatik irtezeko laguntasuna Pariseko politiko berriei eskatu behar ornen zafe. Biltzarrean ezartzen dote beren esperantza guztia, hantxe baitdute *cerbitçari bat guciz leyala* (21), Temuako arrantza joria berreskuratzen lagunduko diem, hartara Lapurdik garai bateko ondasunak eta bizimodu lasaia lor ditzan.

Ahalegin hauek ez dirudi fruto asko ekarri zutenik, baina garbi erakusten digute zenbaterainoko garrantzia izan zuen Ameriketako arrantzak Lapurdiko itsas-harrientzat.

CARRANTGACO PENAC

Zarrantza itsasuntzi baten izena zen. Otsailaren 16 bate-tan Euskal Herritik Temuara abiatu zen untzia. Bi hilabete pasatu behar izan zituen *Placentça*-ra heltzeko, bidetan hamaika ekaitz, ezbehar, lan, neke eta pena jasanda gero. Bidaia beldurgarri honen kronika hamasei bertsoan ematen zaigu. Ez ditugu denak oraingoan eskainiko, hurrengo tomo batetan baizik. Adibide gira, hona hemen banaka batzuk:

NOTAS

- (1) Aun dejando de lado las navegaciones de la Edad Media, el mar tuvo suma importancia en la Edad Moderna (especialmente en los siglos XVI y XVII) en la economía de Ipar y Hego Euskal Herria, tal y como se puede observar y comprobar claramente en varios apartados de este libro.
- (2) Los bertsos de Joanes Etxeberri de Ziburu sobre los balleneros se han convertido en clásicos. P. Lafte, S. Onaindia, M. Ciri-quaiain-Gaiztarro, I. Sarasola, entre otros, han publicado estos rezos recogidos en la segunda parte del *Manual devotioenezcoa*; en algunos casos junto con la traducción al castellano. En el siglo XVII se publicaron dos ediciones de este libro (en 1627 y 1669) y nuevamente otras dos publicaciones en el siglo XX: la editorial *Hordago* publicó en 1978 el *facsimil* de la 2ª edición y P. Altuna realizó una edición crítica en la primera parte (1981). Aunque son los más conocidos, hay que subrayar que una gran parte del libro está consagrada a los rezos *Itsasoco biayetaco*. En esta ocasión se excluyen los bertsos sobre los balleneros, sin embargo, la intención de ETOR es publicar también los demás en un próximo tomo.
- (3) En cuanto a la segunda mitad del siglo XIX y la primera década del siglo XX se refiere, véase el libro de A. Zavala *Arrantzaleen bizitza*, Tolosa, 1978.
- (4) El lector encontrará información más detallada sobre este aspecto en otros apartados de este libro. En cualquier caso, y simplificando muchos las cosas, podemos decir que el siglo más fructífero ha sido el siglo XVI para los guipuzcoanos y vizcaínos y el siglo XVII para los labortanos.
- (5) Muchos de los libros vascos impresos en el siglo XVI y XVII reunían bertsos. Por otro lado, los autores de la época también se dieron cuenta de esa afición a los bertsos. Véase sino lo que recoge el aviso dirigido al lector al principio del manual de J. Etxeberri:

*Guiristiñoa, eman dial escarazco versutan,
Catholico manuala neure asti ordutan
Ikhussiric nola bainaiz iaiatcen escalduna
Gure nabos dela copla malte duena.*

- (6) Véase lo que se menciona sobre este aspecto más adelante.
- (7) Al parecer obtuvo fotocopias de los poemas gracias al profesor Cyni Byme de Halifax.
- (8) Agradecemos al director del Museo Vasco de Baiona, Jean Haritschelhar, por las facilidades para consultar el documento original y proporcionarnos varias aclaraciones sobre la transcripción. Agradecemos también a Manex Pagola y el resto de trabajadores del museo. Asimismo, quiero dar las gracias al bergarés Josu Oregi, por haberme ayudado con algunos pasajes confusos.
- (9) En cualquier caso, faltan las hojas de la página 66 a la página 71, asimismo, al término de la colección se añade una página de más (la pág. 108, concretamente). Por otro lado, señalar que en algunos fragmentos se ha añadido un trozo de papel escrito sobre el texto original. En estos casos, solamente he podido leer el texto superpuesto.
- (10) No me he concentrado demasiado en descifrar las letras y el significado de ese anagrama. Además, no parece que sea muy fácil. No obstante, lo considero importante para conocer al autor del manuscrito.
- (11) Este biarrota convertido en getxotar cedió varios manuscritos al Museo de Baiona, éste concretamente en 1966. ¿Cómo y a quién se los adquirió?

OHARRAK

- (1) Erdi Aroko itsasketak alde batera utzita ere, Aro Modemoan (XVI eta XVIIlean batik bat) garrantzia izugarria eduki zuen itsasoak lfar nahiz Hego Euskal Herriaren ekonomiarako, liburu honetako beste sail batzuetan argi asko ikus eta froga daitekeenez.
- (2) Klasikoak bihurtu zaizkigu Ziburuko Joanes Etxeberri ondotako baleazaleen bertsoak. *Manual devotioenezcoa*-ren bigarren tallan datozen otoitz hauek P. Lafte, S. Onaindia, M. Ciri-quaiain-Gaiztarro, I. Sarasola eta abarrek argitaratu izan dituzte; zenbait kasutan erdal itzulpenarekin batera. XVII. mendean liburu honen bi argitalpen egin tiren (1627 eta 1669an) eta XX.ean teste bi: *Hordago* editorialak 1978an kaleratu zuen 2. edizioaren *facsimil*-a eta P. Altunak lehen tallan egin zion edizio kritikoa (1981). Horiek ospetsuenak badira ere, azpimarratzekoa da libumaren zati mardul bat *Itsasoco biayetaco* otoitzei eskainia dagoela. Oraingoan baleazaleenak kanporatzen dira, baina ETORen asmoa da hurrengo tomo batetan besteak ere publikatzea.
- (3) Ik. XIX. mendearen bigarren erdialdiari eta XX.aren lehen hamarkadari dagokionez, A. Zavalaren *Arrantzaleen bizitza*, Tolosa, 1978.
- (4) Honi buruzko argibide zehatzagoak liburu honen teste atal batzuetan topatuko dita irakurleak. Dena den, eta gauzak asko sinplifikatuz, esan dezagun XVI.a izan tela mendeank oparoena gipuzkoar-bizkaitarrentzat eta XVII.a lapurtarrentzat.
- (5) XVI eta XVII. mendeetan inprimatunko euskal liburuetarik aski bertsoz moldaturik zen. Bertsozaletasun horretaz, bestalde, orduko autoreak ere konturatuta zeuden. Ikus bestela J. Etxeberri Manualaren hasieran irakurtzaileari zuzendutako abisuan dioena:
- (6) Ik. aurrerago horretaz esaten dena.
- (7) Halifax-eko Cyni Byme irakasleak eskuratu ornen zizkion poemak fotokopiak.
- (8) Jatorrizko testua erabili ahal izateko erraztasunengatik eta transkribaketari buruzko zenbait argibide emateagatik eskerrik beroenak Baionako Erakustokiko zuzendari den Jean Haritschelhar jaunari. Beste hainbeste Manex Pagolari eta Museoko gainontzeko langileei. Halaber, Josu Oregi bergararra eskertu nahi nuke, pasarte ilunen bat argitzen lagundu didalako.
- (9) Dena den, 66. onialdetik 71. erainoko zafia falta zafo eta azkenean orrialde sope bat ere badu (108.a, alegia). Esan, bestalde, zenbait lekutan jatorrizko ornan idatzita zegoenari gainetik idatzitako beste paper-zati bat erantsi zaiola. Honelakoetan nik gainea bakarrik irakurri ahal izan dut.
- (10) Ez naiz asko saiatu anagrama horren letrak eta esangura deszifratzen. Gainera, ez dirudi oso errata denik. Hala ere, inportantea iruditzen zait eskuizkribua noten izan zen jakin ahalizateko.
- (11) Miarritzar bihurtutako getxoxtar honek hainbat eskuizkribu utzi non Baionako Museoari. Honako hau 1966. urtean emandakoa da. Nondik eta norengandik eskuratu ole zuen Sotak?

- (12) He transcrito todos los poemas del manuscrito. En la actualidad estoy realizando un análisis de los mismos, con la intención de publicarlo.
- (13) Si consideramos una la sección de los bertsos sobre Terranova encontramos 29 poemas, pero si consideramos que son tres secciones, salen un total de 31 poemas.
- (14) S. Onaindia publicó los bertsos de alabanza de B. Larregi al conde Estaign en M.E.O.E., Larrea, 1954, 233-35 00. Esa antología del Padre Onaindia también recoge un poema de Jean Robin (443-445 00.), bajo el título *Zer egin zare*; en el manuscrito de Baiona este poema lleva por título *Luxe de 1808*. En E.G.LP.V.Literatura I que publicó la editorial *Auñamendi* en 1969 se incluye este mismo poema en la página 280. Onaindia menciona otro par de poemas de Errobin (sic), aún sin publicar.
- (15) Al parecer J. Urkixo desconocía la existencia de este manuscrito de Baiona; en cambio, sí conocía otro del doctor Larralde, médico en Donibane, que contiene varios de los poemas recogidos en el manuscrito de Baiona. Da cuenta de ello en la pág. 158 de RIEV, XIV, 1923. D. Julio menciona que el manuscrito de Larralde pertenece al principio del siglo XIX y que le faltan las primeras páginas. Por lo tanto, seguramente no serán bertsos de Terranova.
- (16) Anteriormente se ha mencionado el *Manual Dvotionezcoa* de J. Etxeberri de Ziburu. Sin embargo, existen otros como por ejemplo el libro *Debocino escuarra* de J. Haranbum (1635), que recoge rezos para los marineros (págs. 388-413).
- (17) En vista de que varían las épocas y los autores de las obras, surgen diversas dudas en la ortografía —e incluso en ocasiones dentro de la propia obra—, entre otras: *s/z, gaste / gazte, emaste, emastequi* y similares. En las palatalizaciones también ocurre algo parecido: *maiñada / mamada*. Hay que tener en cuenta, además, que a menudo ha resultado imposible establecer las diferencias entre el texto original y la reescritura, puesto que empezaba a desaparecer el texto original o se había sobreescrito con tinta más oscura.
- (18) Véase FOURCADE, J. *Trois cents d'histoire au Pays Basque. Urrugne. Socos. Bébobie. Hendaye. Biriadou*. Toulouse, 1967.
- (19) Se indica al comienzo del poema *L'evêque imaginaire* o *Aleguiaco Aphezpicua* —aparece de ambos modos—. Son bertsos creados en Ossès en 1766 y, tal y como se ha mencionado anteriormente, la melodía y la rima es similar a la de la canción navideña *Oi Betlehem!*
- (20) Ph. Veyrin nos aporta varios datos sobre Ducos en el mismo ejemplar en el que se recoge el trabajo de Urkixo (RIEV, XIV, 1924, pág. 371). Jean-Baptiste Ducos fue médico en Grabe y ferviente republicano y, como se ha señalado, fue alcalde de Donibane en 1790-91. Sin embargo, en 1794 aparece en las listas negras y al parecer tuvo ciertos problemas. En 1801 conoció a W. Humboldt y entabló una estrecha amistad con este erudito prusiano. Sobre Saubat Clatet sabemos lo siguiente: el 9 de diciembre de 1792 fue elegido alcalde, pero el 31 de ese mismo mes rechazaron su nombramiento en Pau.
- (21) ¿Quién sería ese servidor tan leal? ¿Ducos? ¿Claret? ¿o algún miembro vasco de la Asamblea de París? ¿Garat, quizás?
- (22) Estos bertsos de *Zarrantza* son quizás los bertsos más difíciles de leer de todo el manuscrito y en los que surgen infinidad de problemas a la hora de establecer el texto. Por lo tanto, es posible que contenga algunos errores la transcripción de estos hitos que aquí presentamos. En la realización del resto de transcripciones, por un lado, no hemos encontrado tantos problemas y, por otro lado, hemos tenido la ocasión de transcribir los bertsos con más detenimiento. No obstante, para que quede claro, se han traducido los bertsos de Terranova al castellano sin pretensión literaria alguna, las traducciones sirven solamente como aclaración del texto en euskera.
- (12) Eskuizkribuko poema guztiak transkribaturik ditut. Orain beroien azterketa egiten dihardut, argitaratzeko asmotan.
- (13) Ternuako bertso-salla bakartzat hartuz gero, 29 poema ditugu, baina hiru duela kontsideraturik, 31 ateratzen dira.
- (14) B. Larregik Estaign konteari eskainitako laudoriozko bertsoak S. Onaindiak argitaratu zituen M.E.O.E.en, Larrea, 1954, 233-35 00. Jean Robin-en poema bat ere agertzen da Aita Onaindiaren antología horretan (443-445 00.) *Zer egin zare* izenbuz; Baionako manuskritoan poema honek *Luxe de 1808* izena darama. *Auñamendi* editorialak 1969an ateratako E.G.LP. V.Literatura I, 280 o.an ere poema berau dator. Onaindiak Errobin-en (sic) beste poema pare bat ere aipatzen du, baina argitaratzeko.
- (15) J. Urkixok ez zuen, nonbait, Baionako manuskrito hau ezagutu; bai, ordea, Donibaneko Latralde mediku jaunaren beste bat, zeinak Baionakoan agertzen diren poema batzuk dakartzan. RIEV, XIV, 1923, 158 o.an ematen dago horren berri. Larralderen XIX. mendearen hasierakoa dela dio D. Juliok, eta lehenengo orriak faltatzen zaizkiola. Beraz, ez dita ziur asko Temuako bertsoak izango.
- (16) Aipatua dugu gorago J. Etxeberri Ziburukoaren *Manual Dvotionezcoa*. Bada besterik, ondea; adibidez, J. Haranbum bere *Debocino* escuarra izeneko liburt..n (1635) marinelentzako otoitzak ezartzen dilo (388-413 oo).
- (17) Garai eta esku desberdinetako lanak izanik —eta lan baten barman ere bai, inoiz—, zalantza batzuk badira ortografian: *s/z, gaste / gazte, emaste, emastequi* eta halakoetan. Bustiduretan ere gertatzen da antzekorik: *maiñada / mamada*. Kontuan izan, gainera, sarritan, jatorrizko testua ezabatzen hasia zegoelako edo, gainetik tinta ilunagoaz berridatzi egin dela, jatorrizko eta berridazketaren arteko diferentziak bereiztea ghehienetan ezinezkoa delarik.
- (18) Ik. FOURCADE, J. *Trois cents d'histoire au Pays Basque. Urrugne. Socos. Bébobie. Hendaye. Biriadou*. Toulouse, 1967.
- (19) *L'evêque imaginaire* edo *Aleguiaco Aphezpicua* —bietara azaltzen banda— izeneko poemaren hasieran dator. 1766an Orzaizen egindako bertsoak dira eta, lehenago ere esan denez, *Oi Betlehem!* gabon-kantaren antzeko doinua eta narria dure.
- (20) Ducos-i buruz Ph. Veyrin-ek dato batzuk ematen dizkigu Urkixoren lana agertzen den ale berean (RIEV, XIV, 1924, 371 o.). Graben Jean-Baptiste Ducos medikua eta errepublikazale salsas genuen eta, esan bezala, 179091 urteetan Donibaneko alkate izan zen. 1794an, ordea, zerrenda beltzetan ageri zaigu eta arazoak izan ornen zituen. 1801ean W. Humboldt ezagatu zuen eta jakintsu prusiar horrekin zeharo adiskidetu zen. Saubat Clatet-ez zeta dakigu: 1792ko Abenduaren 9an alkate hautatu tutela, baina hil honren 31an Paben ez tutela izendapen hori ontzat eman.
- (21) Nor ole zen zerbitzari leialori? Ducos beta? Claret? ala Parisen zegoen biltzarkide euskaldunen bat? Garat, agian?
- (22) Zarrantzako bertso hauek ditugu, beharbada, manuskrito guztian diren irakurkaitzenak eta testua finkatzeko orduan buruauste mordoska batsortzen doten horietakoak. Beraz, hemen aurkeztu ditugun hito hauen transkribapena ez da seguraski, akatsik gabekoa izango. Beste transkribapenak burutzerakoan, ez dugu batetik hainbeste problema eduki eta bestetik arreta gehiagoz egiteko egokiera ere izan dugu. Dena den, garbi gera bedi Ternuako bertsoen erdal itzulpenak ez duela inongo pretensio literanorik, euskal testuaren argibide hutsa izateko asmoa baína.

PARTIDA TRISTE A TERRANOVA

- 1 Al partir a Terranova,
Aprestada la nave para la vela;
Se eleva la verga en la rada,
En espera del buen tiempo.
- 5 El firmamento está radiante,
En buen estado la mar:
Vientos propicios para la vela,
Buen tiempo para partir.
- 9 (Avisa) la artillería desde la nave,
En el portalón el contra maestre,
«Embárcate ya, marinero,
Para que la nave se haga a la vela».
- 13 Parte ya el marinero,
Con tristeza en el corazón;
Se encomienda a Dios,
Se despide de la familia.
- 17 Adiós Padre, adiós Madre,
Imperiosa necesidad me lleva:
La necesidad de manteneros,
Mis ancianos progenitores.
- 21 Adiós mujer mía,
Amada joven esposa;
Me es la partida dolorosa,
Quizás, definitiva.
- 25 Sin embargo, he de ir,
Si en el mundo quiero vivir,
Tengo que ganar,
Criar la familia conmigo.
- 29 Teniendo que vivir la vida,
Me aventuro a todo;
Creyendo vivir,
Voy a arriesgarme a morir.
- 33 La mar me sustenta,
Ella misma me espanta;
Corta vida me dará,
Luego ella me llevará.
- 37 Adiós mis pequeños niños,
Hijos e hijas queridos;
Si perdéis al padre,
Amad a la madre viuda.

PARTIADA TRISTEA, TERNUARA

- 1 *Partitcean Ternuara,
Uncia prest da Belara:
Berga haut dago arradan,
Dembor-onaren paradan.*
- 5 *Churi garbi ceru gaiña,
Itsasoac eder maina:
Haice ona belaraco,
Dembor-ona partitceco.*
- 9 *Untcitic artilleria,
Athean mandataria,
Embarg-hadi mariñela,
Untciac daguien bela.*
- 13 *Partitcen da Mariñela,
Bihotcean triste dela;
gomendatcen Ja coari,
Adios dio Mainadari.*
- 17 *Adios Aita, adios, Ama,
Behar handiac narama:
neure Buraso, caharrac,
cuen hasteco beharrac.*
- 21 *Adios neure Emastea,
Esposa mai'te gastea;
tristea dut partiada,
Seculacotz, behar bada.*
- 25 *Alaba an goan behar nai'z,
Munduan bicico banaiz,
nic behar dut irabaci,
neurequin Mamada haci.*
- 29 *Bici beharrez bicia
Benturatcen dut gucia;
Bici ustean hiltcera,
Banoha hurriscatcera.*
- 33 *Itsasoac nau bicitcen
harc berac nau ni icitcen
bici laburra emanen
guero berac eramanen.*
- 37 *Adi neure haur chumeac
seme alaba maiteac;
galtcen baducue aita,
ama alarguna maita.*

- | | |
|--|---|
| <p>41 Adiós hermanos míos,
Adiós gentes de mi casa,
Rogad por mí a Dios,
Para que lo tenga por guía, de buen grado.</p> | <p>41 <i>Adi neure haurrideac,
adi Etcheco Jendeac,
othoitz nitaz Ja coari,
dudan, amorez guidari.</i></p> |
| <p>45 Despide al hijo el padre,
A su vástago la madre,
Le despide su esposa,
Entre sollozos los niños jóvenes.</p> | <p>45 <i>Adi Aitac Semeari
Adi amac umeari
Adi bere Emasteac
nigarretan haur gasteac.</i></p> |
| <p>49 Mi buen esposo amado,
Hombre a quien necesito en casa (en el hogar)
Temiendo perderte para siempre,
Te despido llorando.</p> | <p>49 <i>Neure senhar maite ona
Etchean behar guicona
Seculacotz gal beldurrez
Adi darotcut nigarrez.</i></p> |
| <p>53 Concédanos la gracia el Señor,
Salvada toda la gente (tripulación),
De arribar vivos (al destino)
Con ganancias en el viaje.</p> | <p>53 <i>Jaunac digula gracia
Salboric (?) Jende gucia
arribatceco biciric
biaian irabaciric.</i></p> |
| <p>57 Las esposas de los marineros
(quedan) muchas sin maridos;
Quien de mañana (aún) es casada
El mismo día enviuda.</p> | <p>57 <i>Mariñelen Emasteac
haiñitcac Senhar gabeac
goizean dena Senhardun
Egun berean alargun.</i></p> |
| <p>61 El marinero a la familia,
A la familia el marinero,
Dice adiós y ya parte,
Deja a la familia en llanto.</p> | <p>61 <i>Mariñelac maiñadari
Maiñadac mariñelari
adio erran eta parti
maiñada uzten nigarti.</i></p> |
| <p>65 Pues cuán doloroso es que pierdan
Los padres al buen hijo,
La esposa a su marido,
Los niños a su padre!</p> | <p>65 <i>Burasoec Seme ona
Esposac bere guicona
hurrec ere bere aita
ala galtcea min baita!</i></p> |
| <p>69 Breve vida la del marinero,
Pocos nacen para envejecer,
Los más abandonan el mundo,
Siendo aún jóvenes.</p> | <p>69 <i>Mariñelac bicia motz
guti Sortcen cabartcecotz
guehienac Gastetican
badoaci mundutican.</i></p> |
| <p>73 Cuando más necesarios (son) en el hogar,
Cuando (su desaparición) nos es perjudicial,
Entonces se pierden los hombres,
Que son aptos para poder mantener la familia (?).</p> | <p>73 <i>Etchean beharrenean
Calte dadigutenean
Orduban galtcen guiconac
maiñada haz caike onac (?).</i></p> |
| <p>77 Ha partido ya el marinero,
Quizás definitivamente,
Muchos van para siempre,
Para que vuelva la noticia de su muerte.</p> | <p>77 <i>Mariñela partitu da
Seculacotz beharbada
haiñitz dohaz Seculatotz
hill berria ethortcecotz.</i></p> |

LOS PELIGROS DE LA MAR

- 81 Por la bahía va la nave,
En ella toda la tripulación,
Marchan ya a Terranova,
Queriendo ganar algo.
- 85 Largo (es el) camino a Terranova,
Ancho el mar (hasta) allí,
(No hay) ningún puente para pasar,
Para que se salven los marineros.
- 89 Sobre la mar,
A merced de un mal barco,
Los marineros (están) en peligro,
En manos de la muerte.
- 93 Marchan con viento generoso,
Ganan ya la alta mar,
Se adentran en el océano,
Ya no se divisa el Larrun.
- 97 Allí les golpea la adversidad,
El tempestuoso viento del oeste,
Entra el mal tiempo,
Se apodera de las dos gavias.
- 101 Se derraman los cielos,
Con granizos y lluvias,
Los marineros empapados,
Helados de frío.
- 105 Recogidas todas las velas,
Acortada la vela pequeña,
Sigue adelante la nave,
Con mar muy brava.
- 109 En negra noche, a oscuras,
El barco bajo la tormenta,
Se rompe el aparejo (?),
No hay nada que hacer en la oscuridad.
- 113 Caen grandes aguaceros,
Ruge furiosa la mar,
El viento tempestuoso (...)
Una mascarada marina.
- 117 La furia del huracán
Se asemeja a los inflemos,
La maneja el negro Satán,
Para hundir a los barcos.

ITSASSOCO PERILLAC

- 81 *Contchatic doha untcia
han Compañía gucia
Ternuarat badohaci
Cerbait nahiz irabaci.*
- 85 *Bide luce Ternuarat
Itsasoa cabal harat
Cubiric Ez passatceco
Mariñelen Salbatceco.*
- 89 *Itsasoaren gañean
untci tcar baten menean
Mariñelac hirriscuan
herioaren Escuan.*
- 93 *Haice largoz badoaci
cabalerat irabaci
Itsasoan barra arrua
beguiz ecin ikhus Larrun.*
- 97 *Han Jotcen dita contrestac
Bende bal haice Tempestac,
dembora gaistoa Sartre
gabitaco biac hartcen.*
- 101 *Ceru gucia Isuri
babaçuca eta unri
Mariñelac trempatuac
hotz handiac Jelatuac.*
- 105 *Bela guciac harturic
belatchoa anecaturic
untcia badoha Seguiz
itsasoa handieguiz.*
- 109 *Gaii beltzean Ilhunbean
untcia tormentapean
aparatlua deseguin
Íllhunez deus ecin eguin.*
- 113 *Elementac badarontsa
Itsasoac habarrotsa
haice tempesta uchia (?) da
Itsasoan Mascarada.*
- 117 *Furacanaren furia
Ifernuco iduria
Satan beltcac darabilla
untcien galtcen dabilla.*

- 121 Aterrados los marineros,
Agotados de tocar las trompas,
Faltos de toda fuerza,
Desesperan de sus vidas.
- 125 Las olas golpeando la nave,
Saltando arriba y abajo,
Sumergiéndose la proa,
En zig-zag el costado.
- 129 En la cresta de una ola.
En el fondo de otras dos,
Anda forcejeando (la nave),
Mostrando su quilla.
- 133 Ha perdido sus mástiles,
Roma queda la nave,
El mar le ha roto el timón,
La va a volcar (?).
- 137 Rompen las olas por encima,
La atraviesan por el costado,
Rodando los marineros,
Nadando en el foso del barco.
- 141 Le ha llevado (...),
Hundido el costado,
Arrasada toda la cubierta,
Rasgado el fondo de la nave.
- 145 Se quiebra el puente superior,
Cae agua a la carena,
En la carena sube el agua,
Va hundiéndose el barco.
- 149 Desnudos los marineros,
Queriendo alargar sus vidas,
nadando bajo las olas,
asiéndose a los restos de la nave.
- 153 El agua no sirve de apoyo,
Ni el aire tiene asidero;
El barco no (tiene) cimientos,
No hay allí salvación.
- 157 El destino del marinero
(es) la sepultura en la mar,
Su final definitivo,
La triste noticia para el hogar.
- 121 Mariñelac harrituac
trompea jotcen unhatuac
gabetu indar guciez
etsitu bere biciez.*
- 125 Uhaiñec untcia foca
gora behera Saltoca
eta branca pulunpuca
Costadua arrolaca.*
- 129 Uhiñ baten bizcarrean
bi uhiñen hondarrean
tirabira badabilla
untciac aguertzen guilla.*
- 133 Bere mastac galdu dita
untcia motz da guelditu
Itsasoac hautsi lema
trebes galtcerat darama.*
- 137 Uhm hautsiac gañetic
iragaten trebesetic
mariñelac Erorica
untci asean iguerica.*
- 141 Coartera (?) dio Eraman
Costadua barnat Eman
gain gucia arrasatu
untci çolera urratu.*
- 145 Gaiñeco çubia hautsi
ura tillaperat jautsi
tillapean ura gora
untcia doha ondora.*
- 149 Mariñelac billuciac
luçatu nahiz biciac
uhñ pean iguerica
untci pusquei atchiquica.*
- 153 Urac non berma Ez du
Ez airear nondic Lothu;
untciac ez Cimenduric
han Ezda salbamenduric.*
- 157 Mariñelaren bentura
Itsasoan Sepultura
Seculaco bere Fiña
Etcheraco berri miña.*

LAS PENALIDADES DE TERRANOVA

- 161 Salvados algunos barcos,
Atravesada la mar,
Llegan a Terranova,
A los puertos deseados.
- 165 Frío desierto es Terranova,
Triste país extranjero,
Tierra que no se cultiva,
En invierno siempre (hay) nieve.
- 169 (Hay) allí bosques, grandes malezas,
Pastos y montes,
Duras piedras y rocas,
Tierras estériles y secas.
- 173 Allí (los) lobos y osos,
Enormes bestias salvajes,
(es) país de animales,
(y) desierto espantoso.
- 177 Hay en Terranova salvajes
y esquimales hostiles,
Cruelles bestias humanas,
(Que), tras matarlos, comen a los marineros.
- 181 No hay mayor penalidad
Que vivir en tierras extrañas
(Y) envejecer en galeras;
No es menor (la penalidad) en Terranova.
- 185 Los trabajos y sufrimientos de allí
(Son) de los que nunca acaban,
Pues para cuando finalizan un trabajo,
Tienen mil para empezar.
- 189 De día no hay descanso
Ni de noche reposo;
Siempre trabajando de prisa,
No pueden parar por excesivo trabajo.
- 193 No pueden parar, hay que trabajar,
Tanto hoy como mañana,
En todos los días de la semana,
En domingos y días de fiesta.
- 197 Hartos de trabajo noche y día,
Hambrientos siempre de mesura,
Han perdido el tiempo para comer
Les es caro el sueño.

TERNUACO PENAC

- 161 *Untci batcu Salbaturic
Itsasoa passaturic
arribatu Ternuarat
behar doten Portutarat.*
- 165 *Ternua da Mortu hotza
Eremu trizte arrotza
Laboratcen Ez den turra,
Neguan bethi Elhurra.*
- 169 *Han oihan, Sasi handiac
Larreak eta Mendi
harri, anota gogorrac
lur agor eta idorrac.*
- 173 *Han otsoac Eta hartçac
basoco beztia (?) gattcac
alimalien herria,
deserto icigarria.*
- 177 *Ternuan dice Salbaiaic
Eta Izquimaii Etsaiac
guita bestia (?) cruelac
hillic Jaten Mariñelac.*
- 181 *Barbarian bicitcea
galeretan cahartcea
Ez da pena guehiago
Ternuan ez gutiago*
- 185 *Hango lanac Eta penac
akhabatcen Ez direnac
tan bar Eguin duteneco
Milla baituzte hasteco.*
- 189 *Egunaz Ezda pausuric
Ez gabaz Errepausuric
Trabailluan bethi presa
lana garai Ecin Sessa.*
- 193 *Ecin gueldi, hani behar
bethi Egun, bethi bihar
astelegun gucietan
besta eta igandetan.*
- 197 *Gaii Egunez lanez asse
neurrimenduz bethi gosse
galdu Jateco astia
loa dure garastia.*

201 No se necesitan allí perezosos
Ni gente que aparente estar enferma;
Bien saben allí mover (incitar)
(Y) hacer activo al ocioso (holgazán).

205 Yace el enfermo en la hamaca
Tan abatido como triste (?);
Nadie le compadece,
Porque no está trabajando (?).

209 Durante el largo verano (es) Terranova
El infierno del marinero;
En el pueblo el paraíso
El reposo final (por fin) (?).

201 *Han Ezda behar naguiric
Ez guecurrez den Eritic,
han da quite Era guiten
alferra fetcho eguiten.*

205 *Camaiñan dago Eria
triste bezain (?) Eroria;
nihorc Ezdu urricari,
Ceren Ezden lanean hari.*

209 *Uda tutean Ternua
Mariñelen ifernua
herrian parabisua,
bai azquen errepausua.*

NOTAS

Con respecto a la lectura, este texto sobre Terranova presenta dificultades propias que se agravan en varios fragmentos, puesto que los bertsos han sido reescritos sobre el original. En este sentido, la ortografía también ha planteado inconvenientes, dado que existen algunas contradicciones: al parecer en el texto original se utiliza la marca de la diéresis cuando se unen las vocales a + i (aita), así como al reescribir (afta). Ocurre algo similar con el fonema patalizado ñ en algunos casos como *mañada*, en otros en cambio se escribe *manada*, etc. Aún así, no se despejan completamente todas las dudas.

He ordenado las notas según la numeración de los bertsos, al texto en euskera le corresponde e (e-2) y a la traducción al castellano i (i-10). Asimismo, tal y como se ha recordado anteriormente, la traducción al castellano se ha añadido como texto aclaratorio del texto en euskera, aunque, sin lugar a dudas, se podría mejorar la precisión y el estilo de la misma.

e-2: *uncia*, aunque posteriormente aparece *untcitic* etc.

e-6: *mafna* (sic).

i-10: (grita) en el portalón el contraestre.

e-16: *Adios* siempre es bisílaba.

e-20: *hasteco*, pero *haci* (e-28).

e-21: *Emastea*, como en e-47/57.

e-22: *gastea*, como el anterior.

i-30: la arriesgo totalmente.

e-37: *Adi* = adías.

e-41: Véase *adi* en esta estrofa y la siguiente, se utiliza la anáfora.

e-44: La palabra *guidari* se podría entender también *bidari*, pero en otro poema de esta colección de bertsos se recoge el mismo bertso, en el que se lee claramente *guide*.

e-49: Quizás *Senhar*, en lugar de *senhar*. No siempre es fácil determinar si está escrito con letra mayúscula o minúscula.

e-59: Quizás debiera transcribirse *Senhar don*.

e-63: *adío* (sic).

e-73: Esta estrofa es de las más difíciles de leerla bien; y las 76 líneas sobre todo. Por lo tanto, tengo dudas tanto en el texto original como en la traducción.

e-93: Tal y como hemos mencionado en la introducción, en un libro de L Fourcade se recoge una estrofa remodelada a través de esos bertsos, que posiblemente pertenezca a la tradición oral. Dice así: *Bagoazi urrun / Hann ezin ikbus Larrun / Alabainan gan belzar dut / Familia haziko badut*. Véase e-93/95/96 y e-25/:

e-99: *gaistoa* (sic).

e-102: *babafufa*: granizo.

e-104: Quizás la palabra *handiac* también se podría leer *handiaz*.

OHARRAK

Ternuan buruzko testo honek irakurketa aldetik dit berezko zailtasunak zenbait tokitan areagotu egiten d bertsoak gainetik berridatzia izan direlako. Hori dela i ortografiak ere aurkezten du arazorik, kontraesan modi batzuk azaltzen direlarik: jatomzko testuan, dirudienez zen, a + i bokaleak elkartzen direnean, dieresis-markt erabili (aita), bai, ordea, berridazterakoan (afta). Horn ko zerbait gertatzen da ñ bustidura-marka dagoene batzutan mañada, bestetan, beniz, manada, etab. Ns nahi ere, ez dira zalantza guztiak zeharo argitzen.

Oharrak bertsoek doten numerazioari jarraituz orden ditut, euskal testuari e (e-2) dagokiolarik eta erdal itzul nari i (i-10). Erdal itzulpena, tehenago ere gogoratu den euskal testuari argigarri gema dakion ezarri da, ba zehaztasun nahiz estilo aldetik hobe saiteke, dudarik gale.

e-2: *uncia*, gero *untcitic* etab., agertu amen.

e-6: *mafna* (sic).

i-10: (grita) en el portalón el contraestre.

e-16: *Adios* beti bi silabaduna da.

e-20: *hasteco*, baina *haci* (e-28).

e-21: *Fmastea*, e-47/57an bezala.

e-22: *gastea*, aurrekoaren antzera.

i-30: la arriesgo totalmente.

e-37: *Adi* = adías.

e-41: 1k. ahapaldi honetan eta hurrengoan adi hi anafora gisa erabilia.

e-44: *guidari* hitza *bidari* ere oler zitekeen, baina bertso-bilduma honetako beste poema batek eso berbera dakar eta han garbi irakurtzen da *guide*

e-49: *Senhar*, agian, eta ez *senhar*. Letra handiz txikiz idatzita dagoen frnka-tzea ez da beti ereizaren.

e-59: *Senhar don*, beharbada, transkribatu beharkotzateke.

e-63: *adío* (sic).

e-73: ahapaldi hau zailenetakoa da ando irakurtzeko; eta 76 lerroak, batee ere. Beraz, hala jatonis testuan nota itzulpenean badut zalantzarik.

e-93: Sarrerakoan aipatzen genuenez, L Fourcade-: liburu batetan bertso hacen bidez birmoldatuta ahapaldi bar datar, zeina ahoz iritsi baitzait seguraski. Honela dio: *Bagoazi urrun / Hann ezin ikhus Larrun / Alabainan gan be/zar dut / Familia haziko badut*. Ik. e-93/95/96 eta e-25/:

e-99: *gaistoa* (sic).

e-102: *babafufa*: *kazkabar*, txingor.

e-104: *handiac* hitza *handiaz* ere irakur daiteke, agial

- e-106: *hanenkatu*: «tomar rizos» (Azk.).
- e-108: *itsasoa handieguiz* (sic).
- e-111: *apafllua*: «aparejo» o «aparato»?
- e-113: *Elementac* «grandes averses de pluie» (Lhande *badarontsa*: forma del verbo «*erauntsi*»: «*pteuvoir beaucoup, neiger, gréler avec foro* (Lhande).
- e-115: *uchia*: *etchia* (?), tal vez. No obstante, el significado no está claro.
- e-116: Curiosa la mención a la mascarada.
- e-122: Seguramente tocaban esas trompas para pedir ayuda.
- e-128: *arrolaca*: «en zig-zag» (Lhande); «*tambaleámse*», quizás.
- e-136: *trebes galdu* «volcar» (?).
- e-141: *Coartera*: «*dunette*», según Haritschelhar.
- e-153: *nondic*: *non dic*, parece que se ha escrito separado, en vista de que solamente aparece una vez, lo transcribo unido.
- e-156: Las formas de escribir *Ezda / Ezdu*, en cambio, se observan con frecuencia (e-189/201/207) y las he dejado tal cual aparecen. También se observan las formas *Ez da / Ez du*. (e-153/183).
- e-166: *trizte* (sic).
- e-175: *beztia*: bestia, tal vez.
- e-178: *bestia*: bestia, como el anterior.
- e-192: *garai*: «*excessif, qui dépasse*» (Lhande).
- e-193: También podría ser *hari behar*, pero al parecer el contexto exige *hani behar*.
- e-199: *garastia* (sic).
- e-204: *fetcho*: «-4.º *adroit, habite*» (Lhande).
- e-206: *bezain*: También podría ser *errain* o algo similar, pero no está claro.
- i-212: *azquen errepausua*: ¿Significará que ha llegado el «*reposo final*» o que es «*tiempo de reposo por fin*»?
- e-106: *hanenkatu*: «tomar rizos» (Azk.).
- e-108: *itsasoa handieguiz* (sic).
- e-111: *apafllua*: «aparejo» ala «aparato»?
- e-113: *Elementac* «grandes averses de pluie» (Lhande *badarontsa*: «*erauntsi*» aditzaren forma: «*pteuvoir beaucoup, neiger, gréler avec foro* (Lhande).
- e-115: *uchia*: *etchia* (?), apika. Dena den, esangura ez garbia.
- e-116: *bitxia* maskaradari buruzko aipamena.
- e-122: tronpa horiek laguntza eske joko zituzten, zaski.
- e-128: *arrolaca*: «en zig-zag» (Lhande); «*tambaleámse*», agian.
- e-136: *trebes galdu* (?).
- e-141: *Coartera*: «*dunette*», Haritschelharren ustetan.
- e-153: *nondic*: *non dic*, bereizita idatzi dela dirudi, bai behin bakarrik agertzen denez, elkartuta jani d
- e-156: *Ezda / Ezdu* idazteko moduak, berriz, sarrit azaltzen dira (e-189/201/207) eta daudenetan u ditut. *Ez da / Ez du* formak ere badatoz. (e-153/183).
- e-166: *trizte* (sic).
- e-175: *beztia*: *biztia*, beharbada.
- e-178: *bestia*: *bistia*, aurrekoaren antzera.
- e-192: *garai*: «*excessif, qui dépasse*» (Lhande).
- e-193: *hari behar* ere izan daiteke, baina *testuingurv hani behar* eskatzen duela dirudi.
- e-199: *garastia* (sic).
- e-204: *fetcho*: «-4.º *adroit, habite*» (Lhande).
- e-206: *bezain*: *Errain* edo antzeko zerbait ere izan daike, baina ez dago garbi.
- i-212: *azquen errepausua*: «*betiko atsedena*» ala «*azl nean atsedenerako ordea*» iritsi dela adieraziko du?



TERNUAREN PREMIA. FRANCHISAREN CALTEA LAPHURDIN VERS 1790 OU 91

- 1 *Dugun gucioc Egun oihu goraz canta,
ongui Ethorri dela gure avocata.
ongui Ethorri dela Luce bicitceco
bere nekhen sariaz bethi gocatceco.*
- 5 *Ducos Jaunaren icen Ecin ahantzia
Beticotz ican bedi iscribuz utzia;
Donibane bat derño clareten ospeac
algueratuco tu gure-umen umeac.*
- 9 *herrico intresentcat Eta ona gatic,
Gogotic utzi cuten familia bistatic
Etciren lotsa ican bide luce baten,
herabe ican gabe, posta hartu cuten.*
- 13 *Piajaco gaztuez Ez gaitecen mintca,
hec nahi dutena da gure Ecagutca.
herria laguntcea senda gail cajote,
herrico-onaz bertceric bilhatu Ez dute.*
- 17 *Donibane icusi cuten nahasia,
famillen batasuna osoqui hautsia:
Bere Soseguari guti behaturic,
Bertcena dure-Erosi ongui pagaturic.*
- 21 *Burigesa despitez cohana herritic,
urricariz baratu carcu orarcotic:
Jaun claret bar ducosi betcote Esquerrac
uda-guiconac Eta bar itsastiarrac.*
- 25 *Escaldun costatarrac nrhorz ez du ican
Bicitceco bideric, non Ez den arrantcan;
Ternua galdu gueroz Baleta becala,
Donibane dartequa Guetharia nota.*
- 29 *Untci lanic ez balitz, Marinel tristes,
Nolacoa lerteque, ah hire corthea?
Leyhorreco lanetan Ecin sor arthoa,
gosez hiratcen hani marñada gachos.*
- 33 *Eder eguin lecaque ofacialeac,
Sal-Erositic bici den nekhacaleac;
ostalerac Ez luque, Ez minic chumena,
ceren gal baile caque pochin hoberena.*
- 37 *Bereciqui Jaun + jaunac Ez lecaque Eguin
hambat Ezcontca eder suntsun chirolequin
contradantca bakhotcha dueneco jotcen,
notani jaunic gabe, gau-a du carratcen.*
- 41 *Franchisa on celacotz guinduen galdetu
harc gure Burijesac ditu ondoratu,
corigarztoz da libro angueles arrantca
ordutic da hasia gure hagarantca*
- 45 *Gorzportuac khorrocan, S» Pierrac herren,
Belila, candel/cm da, bar eta hil hurren;
costatarrac becala, Laphurdi gucia
franchisaren azpian datca Ehortcia.*
- 49 *hobitic ilkhitceco mejoria bada;
bicitce berri baten hartceco parada;
Parisco Biltcarrera dugun eguin hela;
han dugu cerbitcari bat guciz leyala.*
- + *un tanburin Espagnol ainsí appellé*

Notas

Anteriormente se ha anticipado que Julio Urkixo publicó por primera vez los bertsos que tratan sobre la necesidad de Terranova en la revista RIEV de 1924 (tomo XV, págs. 372-375). Desde entonces no creo que se hayan tratado mucho las incidencias relatadas en este poema y en los otros conservados en el manuscrito del doctor Larralde. Los manuscritos de Baiona y de Larralde se asemejan en gran parte, aunque, obviando los problemas ortográficos, existen pequeñas diferencias. A continuación, intentaré exponer éstos y algunos otros detalles en las siguientes notas. En caso de no indicar lo contrario, todas las menciones hacen referencia al manuscrito de Baiona, a excepción del manuscrito de Larralde que se indicará con una L.

1: *gucioc* (?) / *guciec* (L).

2: *Ethorri* / *ethorri* (L). El manuscrito de Baiona no se rige por los mismos criterios actuales en la elección de la letra mayúscula o minúscula; con respecto a este aspecto, la transcripción de Urkixo es en gran parte moderna, aunque se mantiene la ortografía original, quizás porque venía así en la copia del manuscrito de Larralde. En cualquier caso, no subrayaremos las numerosas diferencias que se observan.

Oharrak

Goraxeago aurreratu da Temuaren premia ari diren bertsoak Julio Urkixok 1924ko RIEV aldizkarian (XV. tomoa, 372-375 oo.) publikatu zituela lehenengo aldiz. Harrez gero ez dut uste poema honen eta Larralde medikuaren manuskritoan gordetako besteen gora-beherak asko jorratu direnik. Baionako eskuizkribuak eta Larralderenak antz handia dute: haina. ortografia arazoak bazteruta ere. baditugu han-hemenka desberdintasun txiki batzuk. Hauek eta bestelako xehetasun banaka batzuk ondorengo oharretan bistaratzen saiatuko naiz. Besterik adieratzen ez bada. aipamen guztiak Baionakoaz egingo dira; baina Larralderenaz arituz gero, L bat ezarriko da.

1: *gucioc* (?) / *guciec* (L).

2: *Ethorri* / *ethorri* (L). Baionakoan letra maiuskula edo minuskularen aukera egitean. ez dira egungo erizpideak erabiltzen; Urkixoren transkribaketa, nahiz eta jatorrizko onografia mantendu. puntu honetan ia erabat moderna dugu; agian Larralderen kopian ere horrelaxe zetorrelako. Nolanahi. azaltzen diren desberdintasun ugariak ez ditugu azpimarratuko.

- 4: *nekhen sariaz / nekhe saria (L)*.
- 5: *Ducos Jaunaren*: Véase anteriormente (20) las noticias breves sobre J. Baptiste Ducos. // *ahantzia ahantzia (L)*.
- 7: *Donihane*: Donibane Lohizune, naturalmente. *clareten*: Saubat Claret.
- 10: *familla (sic)*.
- 13: *gaztuez / gastuez (L)* • // *gaiitecen / gaiitecen (L)*.
- 21: *Buriges*: se referirá al «burgués» que empezaba a predominar en aquella época? Véase posteriormente *Burijesac (42)*. // *despit*: «dépit» (Lhande).
- 22: *Urricariz / uricariz (L)*.
- 23: *uda-guiçonac*: ¿Será «homme d'été. marchand d'ete» de Lhande u otra cosa?
- 27: *Baleta / baleta (L)*. La actual capital de Malta (La Valetta), quizás.
- 28: Getaria de Lapurdi. Situado cerca de Donibane, era un pueblo pobre en aquella época.
- 30: *ah / oh (L)*.
- 32: *hiratu*: «gastarse un hombre. venir a menos» (Azk.).
- 36: *hoberena / hoberenac (L)*.
- 37: Un txistulari famoso que tocaba en las bodas, al parecer del Hegoalde.
- 38: *chirolequin / chirolaquin (L)*.
- 41: *Franchisac*: medidas político-económicas para la pesca; aunque se implantaron de buena fe, resultaron perjudiciales para los labortanos, puesto que la franquicia hundió a los burgueses (*burijesac ondoratu*).
- 43: *libro angueles arrantça*: las tierras y aguas de Terranova antiguamente bajo el control del reino de Francia.
- 44: *hagorantça / fagorantça (L)*. *Hagoadura*: «trouble. prostration» (Lhande).
- 45: *Goizportuac / Goiz portuac (L)*: los defensores de Terranova, pero ¿quiénes? // *khorrocan / kburrucan (L)*: «ronflement: râle d'un agonisant» (Lhande). // *Sn. Pierrac herren / Sn. Pierrac hurren (L)*. Varias islas pequeñas y áridas llamadas Saint Pierre que se sitúan cerca de Terranova; aún se encuentran bajo el dominio francés.
- 46: *Belila / belita(?) (L)*: Belle-Ile; una isla conocida con ese nombre no sólo en Bretaña, sino también en Canadá.
- 47: *costatarrac / costatatarrac (sic) (L)*.
- 49: *hobitic / obitic (L)*. // *ilkhitceco*: para salir.
- 50: *parada*: oportunidad.
- 51: *dugun eguin hela*: hagamos una llamada de auxilio.
- 4: *nekhen sariaz / nekhe saria (L)*.
- 5: *Ducos Jaunaren*: lk. gorago (20) J. Baptiste Ducos-i buruzko albiste laburrak. // *ahantzia ahantzia (L)*.
- 7: *Donihane*: Donibane Lohizune. noski. *clareten*: Saubat Claret.
- 10: *familla (sic)*.
- 13: *gaztuez / gastuez (L)* // *gaiitecen / gaiitecen (L)*.
- 21: *Buriges*: garai hartan gailentzen ari zen «burgues» bera ote dugu? lk. aurrerago *Burijesac (42)*. // *despit*: «dépit» (Lhande).
- 22: *Urricariz / uricariz (L)*.
- 23: *uda-guiçonac*: Lhandek dakarren «homme d'été. marchand d'ete» ote dira. ala beste zerbait?
- 27: *Baleta / baleta (L)*. Egungo Maltako hiriburua (La Valetta). Akaso.
- 28: Lapurdiko Getaria. Donibaneren aldamenean, herri pobrea zen garai hartan.
- 30: *ah / oh (L)*.
- 32: *hiratu*: «gastarse un hombre. venir a menos» (Azk.).
- 36: *hoberena / hoberenac (L)*.
- 37: Eztaietan jotzen zuen txistulari ospetsuren bat. Hegoaldekoa. antza.
- 38: *chirolequin / chirolaquin (L)*.
- 41: *Franchisac*: arrantzarako neurri politiko-ekonomikoak; hobe beharrez ezarri baziren ere. lapurtarren kalterako suertatu bide ziren. *burijesac ondoratu* baitzituzten.
- 43: *Libro angueles arrantça*: Ternuan. lehen Frantziako erreinuaren eraginpean ziren lur eta uretan.
- 44: *hagorantça / fagorantça (L)*. *Hagoadura*: «trouble. prostration» (Lhande).
- 45: *Goizportuac / Goiz portuac (L)*: Ternua aldekoak. baina zeintzuk? // *khorrocan / kburrucan (L)*: «ronflement: râle d'un agonisant» (Lhande). // *Sn. Pierrac herren / Sn. Pierrac hurren (L)*. Temuatik hurbil dauden Saint Pierre izeneko irla txiki eta elkor batzuk; oraindik ere Frantziaren menpean dira.
- 46: *Belila / belita(?) (L)*: Belle-Ile; Bretañan ezezik Canada aldean ere bada izen horrekin irla bat.
- 47: *costatarrac / costatatarrac (sic) (L)*.
- 49: *hobitic / obitic (L)*. // *ilkhitceco*: ateratzeko.
- 50: *parada*: aukera.
- 51: *dugun eguin hela*: egin dezagun laguntza-deia.



MANUAL DEVOTIONEZCOA

Los rezos para los balleneros de Joanes Etxeberri de Ziburu.

Pese a no tratar sobre Terranova, estos rezos de Joanes Etxeberri de Ziburu son algunos de los bertsos más famosos compuestos en euskera sobre las ballenas. Dado que se ajustan adecuadamente con los bertsos de Terranova, se han introducido en el mismo apartado. Como ya sabemos, se recogen en la segunda parte del libro titulado *Manual Devotioenezcoa* publicado en 1627. En esta ocasión hemos contemplado el texto del *facsimil* de la segunda edición (1669) publicada por la editorial *Hordago* en 1978, sin embargo, hemos tenido en cuenta las correcciones que realizó Pierre Lafitte en *Eskualdunen Loretegian*. La traducción al castellano pertenece a Ibon Sarasola y apareció en las páginas 59-60 de la obra *Tesoro breve de las Letras Hispánicas / vol. VI / Literatura Vasca* de Guillermo Díaz-Plaja.

ORACIONES DE LOS BALLENEROS

*Oh, Señor, que protegisteis al joven Tobias
Enviando de guardián al santo Arcángel
Y que acercasteis el pez a la costa
Dándole gracia para matarlo.
Acércanos también a nosotros la ballena
Para clavar más certeramente el golpe del arma.
Arriesgamos por vivir la vida
Concedednos por favor la gracia de conservarla.*

TRAS HERIR LA BALLENA

*Señor, más por tu arte que por el nuestro
Hemos herido la ballena a golpe de arpón
Concedednos Señor poderoso la gracia
De frenar pronto el gran pez marino
Sin que hiera a ninguno de nosotros con su fuerza
Cuando azota con su cola o con su pecho
O sin que vuelque la embarcación a los abismos.
Líbranos, os rogamos, de todos estos males
Para que podamos daros las gracias al volver a tierra
Grande es la ganancia, grande también el peligro.
Presérvanos ante todo la vida.*

MANUAL DEVOTIONEZCOA

Joanes Etxeberri Ziburukoaren balea zaleen othoitzak

Ternuaz aritu ez arren. baleei buruz euskaraz moldatu izan diren bertsorik ospetsuenetakoak ditugu Ziburuko Joanes Etxeberriren hauek. Ternuakoekin batera egoki datozelakoan. sail berean ezarri dira. Jakina denez. *Manual Devotioenezcoa* izeneko liburuaren bigarren partean azaldu ziren 1627. urtean. Oraingoan *Hordago* argitaletxeak 1978an publikatu zuen bigarren edizioaren (1669) testu *facsimil*-ari jarraitu diogu. baina Pierre Lafittek *Eskualdunen Loretegian* egin zituen zuzenketak kontuan izanik. Erdal itzulpena Ibon Sarasolarena da eta Guillermo Díaz-Plaja-ren *Tesoro breve de las Letras Hispánicas / vol. VI / Literatura Vasca* lanaren 59-60 orrialdeetan agertu zen.

BALEA ÇALEENTÇAT

*O Iaun Tobias gaztea ungui beguiratua.
Guardaritçat bidalduric Archangelu Saindua,
Eta costara arraña erakharraracia,
Haren hilltceco eguiten ciñoela gratia.
Guri ere ekharguçu hurbillera Balea,
Segurquiago armaren landatceco colpea.
Biciaren gatic dugu hirriscatcen bicia,
Arren eguiguçu haren guelditceco gratia.*

BALEA COLPATU ETA

*Iauna gueure arte baño guehiago çureaz,
Balea çauritu dugu arpoñaren colpeaz.
Arren bada eguiguçu (Iaun puchanta) gratia.
Sarri guelditceco arrain Itsassoco handia.
Gutaric garabic çaurtu gabe bere indarraz,
Segadetan dabillala buztan edo bulharraz.
Edo chalupa irauli gabe guillaz gañera,
Edo berequin eraman gabe urtan behera.
Arren beguira gaitçatç gaitz hauc guztietaric,
Esquerra dieçaçugun itçul lehorreraric.
Irabacia da handi. perilla ere handia,
Beguira dieçaçugu principalqui bicia.*

ACCION DE GRACIAS TRAS LA MUERTE DE LA BALLENA

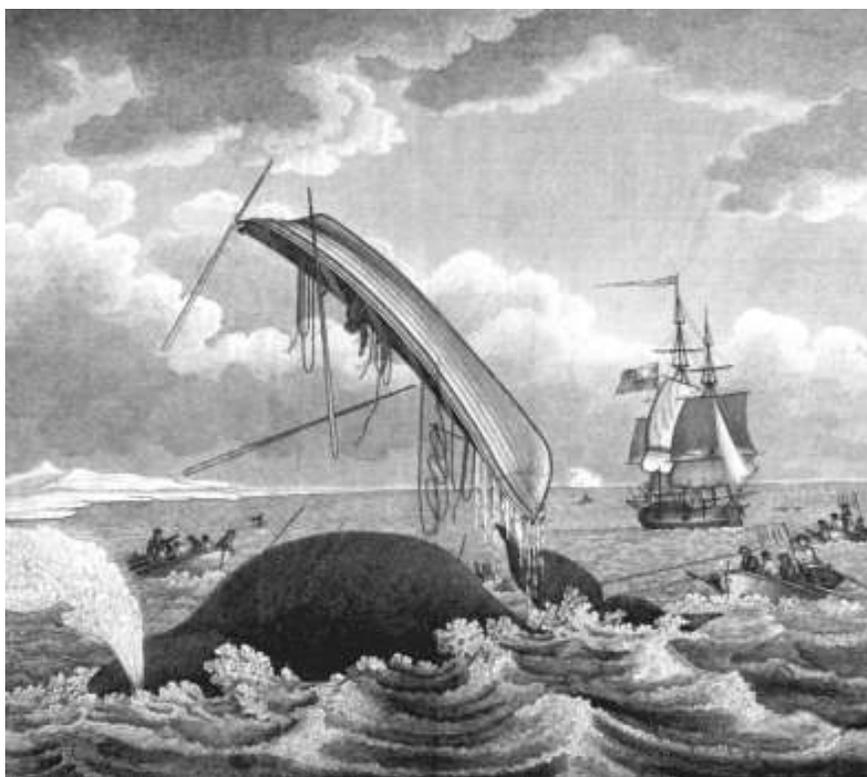
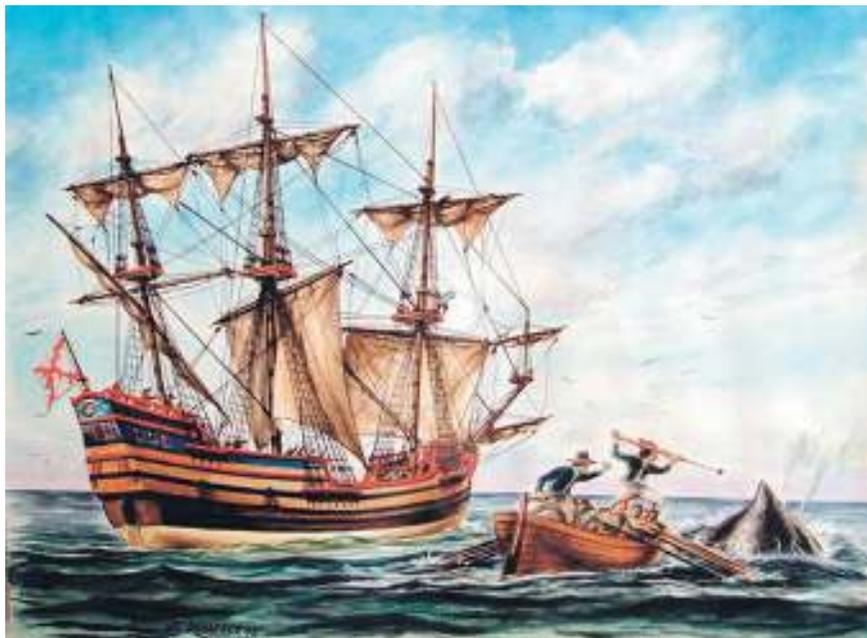
Gracias y alabanzas os sean dadas, Señor,
 más en número que millones y millones
 Por la gracia que liberalmente nos habéis concedido
 De quitar la vida al mayor de los peces
 Nuestras fuerzas no eran nada al lado de la suya
 Hemos sentido vuestra ayuda en el combate
 Porque con Vos, un campañol amedrenta de lejos
 Al enemigo por diestro que sea;
 También a nosotros nos habéis concedido el don
 De vencer al pez más fuerte del mar
 Lo podremos llevar a tierra hecho cadáver
 La pieza que en vida se valía de sus zarpas
 De esta forma honramos milagrosamente
 El límite de ta naturaleza, gracias a Vos. Señor.

BALEA HILL ONDOCO ESQUERRAC

Iauna. ditutçula. esquer, eta laudorioac.
 Million eta million baño guehiagoac.
 Ceren eguiñ daroçun liberalqui gratia,
 Idaquitceco handien arrañari bicia.
 Gure indarrac etciren deus hunenen aldean,
 çure favorea dugu sentitu combatean.
 Ecen çure baithan tturroñ batec etsaja,
 Urrutic ici decan nahiz: dela hangaja.
 Hala guri ere eguin darocuçu dohaña.
 Ventçutceco Itsassoan den sendoen arraña.
 Lehorrera dakharquegu eguiñic sarrasquia.
 Bici cela aztaparraz cebillan ihicia.
 Hala dugu naturaren miraculluz bazterra,
 Ohoratcen (longoicoa) çuc duçula esquerra.







**BALLENEROS VASCOS EN ISLANDIA.
ECOS HISTÓRICOS Y LITERARIOS**

**BALEAZALE EUSKALDUNAK ISLANDIAN
OIHARTZUN HISTORIKO ETA LITERARIOAK**

**OROITZAPENERAKO IRUDIAK
IMÁGENES PARA LA EVOCACIÓN**



SOBRE LOS PRIMEROS BALLENEROS VASCOS EN ISLANDIA (s. XVII)

POR TRAUSTI EINARSSON

E

En las referencias sobre la pesca ballenera encontramos con frecuencia suposiciones que dicen, que ya en la Edad Media había naves balleneras que faenaban en las costas próximas a Islandia; pero las fuentes informativas en su mayoría son incompletas y a veces inexistentes (1).

Sin duda hay que pensar en la posibilidad de naufragios o arribadas forzosas a costas de Islandia por empuje de tempestades. Confirmando esta idea podemos señalar que la construcción naval vasca era tan avanzada que les habría resultado fácil navegar a Islandia y dedicarse a la pesca allí tal como lo hicieron los ingleses, alemanes y holandeses en el siglo XV (2). Existen datos del año 1479 sobre unas naves de pesca inglesas que navegaron a Burdeos tras haber terminado su pesca en Islandia (3). Por lo tanto, no es inverosímil pensar que los marineros vascos conocían, ya en la Edad Media, la riqueza de la pesquería de Islandia. Sin embargo, hay que tener en cuenta las investigaciones que señalan que la pesquería de Irlanda y Terranova bastó a la industria pesquera vasca hasta finales del siglo XVI. Todo parece indicar que si algunas naciones extranjeras pescaron ballenas cerca de Islandia fue debido al azar hasta el siglo XVII.

Después del descubrimiento de Svalbard (Spitzbergen) en 1596, se puede decir que Islandia se convirtió en zona de paso para quienes querían proseguir la pesca de la ballena en el Océano Artico. Los anales de Balará hablan de unos «españoles» que llegaron hasta Strandir en 1608 (4). Es posible demostrar que los vascos habían llegado a Vestfiróir ya en 1604 (5). Los anales de Skarósá fijan los comienzos de la caza de ballenas en Vestfiróir en 1610. Los mismos anales informan del frecuente arponear que tuvo lugar el año siguiente (6). Tras de la disputa sobre Svalbard parece que los pescadores balleneros procedentes del Golfo de Bizkaia faenaron en Islandia durante los años 1613-15.

Hasta 1615, Cristian IV permitía que los extranjeros pescaran ballena en el litoral islandés y en el norte de Noruega, siempre que pagaran según el convenio fijado. Al año siguiente, la decisión del rey había cambiado completamente. Prohibió la pesca de ballena alrededor de Islandia, las Islas Faroe y Noruega del norte, salvo a los daneses. Hay que considerar el parecer de Cristian IV teniendo en cuenta el gran interés despertado entre los daneses por tratar, junto con los noruegos, el ordena-

ISLANDIAKO LEHEN EUSKAL BALEONTZIAZ (XVII. m.)

TRAUSTI EINARSSON

B

Balea-arrantzari buruzko erreferentzietan, sarritan aurkitzen dira baleontziak arrantzan Islandiako kostaldetik gertu Erdi Arotik ibiltzen zirelako susmoak; baina informazio-iturri gehienak osatugabeak dira edo zenbaitetan ez dago informaziorik ere (1).

Zalantzarik gabe Islandiako kostan gertatuko ziren hondoratzek eta derrigorrez lehorreratu beharrak ekaitzaren bul-tzadaz. Ideia hori argituta, lasai esan dezakegu, euskaldunen ontzigitza hain aurreratua izanik, ez zitzaie zaila gertatuko Islandiarantz nabigatu eta han arrantzan jardutea, XV. mendean ingelesek, alemanek eta holandarrek egin zuten bezala (2). Izan ere, existitzen dira 1479ko datu batzuk, Islandiako arrantza-jarduera bukatu ondoren, Bodelera nabigatu zuen arrantzontzi ingeles bati buruzkoak (3). Hortaz, ez da itxuragabea pentsatzea euskaldunek Erdi Arotik ezagutzen zutela Islandiako arrantza-lekuaren oparotasuna. Dena dela, ez da ahaztu behar beste ikerketa batek adierazten duena, alegia, XVI. mendera arte euskaldunen arrantza-industriarentzat nahikoa izan zirela Irlandako eta Ternuako arrantza-lekuak. Itxura guztien arabera, atzerriko zenbait naziok Islandiatik hurbil baleak harrapatu bazituzten ere, ausazkoa izan zen hori XVII. mendera arte.

1596an, Svalbard (Spitzbergen) aurkitu zutenetik, badirudi Islandia igarobide bihurtu zela balea-arrantzan, Ozeano Artikoraino jarraitu nahi zutenentzat. Ballará-ko historiak dioenaren arabera, 1608an «espainiar» batzuk iritsi ziren Strandir-era (4). Baina, badira frogak euskaldunak 1604rako Vestfiróir-era iritsiak zirela diotenak (5). Skarósá-ko historiak Vestfiróir-eko balea-arrantzaren hasiera 1610ean kokatzen du. Historia berak dio maiz erabili zirela arpoiak hurrengo urtean (6). Svalbard-eko eskubideaz eztabaidatu ondoren, badirudi Bizkaiko Golkoko arrantzale baleazaleak 1613tik 15era jardun zutela Islandian arrantzan.

Kristian IV.a erregearen baimena zuten atzeritarrek 1615era arte Islandiako kostaldean eta Norvegiako iparraldean balea harrapatzeko, baldin eta hitzartutakoa ordaintzen bazuten. Hurrengo urtean, ordea, erregearen erabakia guztiz aldatu zen. Balea-arrantza galarazi zuen Islandiaren jiran, Faroe uharteetan eta Norvegiako iparraldean. Ez hala, ordea, daniarrei. Dena den, Kristian IV.aren erabakia hausnartzerakoan, kontuan hartu behar da daniarrei nolako interes sortu zitzaie balea-arrantzako legeak, norvegiarrekin batera tratatzeagatik. Aurrera eraman zen erregearen aldarrikapena; legez kontra arrantzan zebiltzan

miento de la pesca ballenera. Se llevó a cabo la proclamación del rey; detuvieron a los barcos que se hallaban en la pesquera ilegal confiscando tanto el equipo así como la pesca. Pero el interés de los daneses no fue duradero. La pesca ballenera danesa se marcó especialmente durante los comienzos de la cuarta década del siglo XVII, cuando el precio de los productos derivados de la ballena eran altos (7). Por lo demás, los daneses y los noruegos practicaban la pesca sobre todo en el Mar Ártico.

Según parece, la nación vasca fue la que más interés manifestó en la costa de Islandia en el siglo XVII, además de los holandeses (8). La zona pesquera de Islandia nunca tuvo la misma atracción como tuvo, por ejemplo, el mar de Svalbard, por varias razones. La ballena que se pescaba en Svalbard llamada (ballena) de Groenlandia (*Balaena mysticetus*) daba más grasa que la de Islandia (*Eubalaena glaciales o biscayensis*). Además tenía barbas más grandes y el precio más alto. Sin embargo, ésta tenía los movimientos más rápidos, por lo que era de manejo más difícil para los pescadores. Tampoco había tantas probabilidades de tormentas en el Océano Ártico como en las costas de Islandia; entonces parecía menos difícil trabajar en el Ártico a pesar de los hielos. Finalmente, los daneses trataron de alejar los balleneros de Islandia prohibiendo su pesca. Esto causó que fueran escasas las ocasiones en que los vascos y holandeses navegaran hasta la zona pesquera de Islandia sólo para pescar; más bien pasaron por Islandia yendo de camino hacia el Mar Ártico o de vuelta a sus tierras en el otoño. Entonces tenían la oportunidad de intentar hacer una carga llena si la suerte no les había acompañado en el Ártico (9).

Durante la primera parte de la Edad Moderna los vascos pescaban la ballena con chalupas para luego derretir la grasa en tierra firme de tal manera que buscaban las condiciones más idóneas para este propósito. Islandia parece haber sido el territorio selecto; las costas tenían leña de playa que se podía utilizar como combustible para extraer el aceite de la grasa de la ballena. Pero había que hacer un contrato con el gobernador en todo lo relacionado a la pesca, incluso pagar por las condiciones de trabajo. También es posible presumir que los pescadores tuvieran que pagar impuestos sobre la tierra al propietario por cada ballena calada en la costa, según las ordenanzas de Jónsbók (código legalizado en Alþing en 1281) sobre los impuestos territoriales, a excepción de otros acuerdos.

Como es fácil imaginarse, se carecía de comodidades en los largos viajes; la dieta era tan invariable como mala, igualmente el agua y las provisiones de poca abundancia (10). Así pues, los navegantes tenían una razón importante para desembarcar en Islandia, porque allí podían matar focas y aves, así como pescar con sedal (11). Además podían intercambiar mercancías con los islandeses. Las descripciones de Jón Guómundsson «el Sabio», muestran las relaciones amistosas que había entre los islandeses y los vascos. Dice que los pescadores vendían carne de ballena a un precio bajo «*así, gracias a su merced vivió aquí gente pobre y se sobrevivió a aquel invierno duro [1615-16]*». Cuenta Jón que a los pescadores «*les causó gran disgusto que la gente manifestara su desprecio al no venir al troceo de ballena antes de que se echara a perder...*».

ontziak geldiarazi zituzten eta ontzia nahiz arrantza bera konfiskatu. Baina ez zuen asko iraun daniarren interesak. Daniarrentzat balea-arrantza XVII. mendearen laugarren hamarkadaren hasieran markatu zen bereziki, baleakiak garesti saltzen ziren garaian, hain zuzen ere (7). Gainerakoan, daniarrek eta norvegiarrek Artikoko itsasoan egiten zuten arrantzan.

Antza denez, XVII. mendean Euskal Herriak azaldu zuen interesik handiena, holandarrez gainera, Islandiako kostaldean (8). Arrantza-gune gisa, Islandiak ez zuen inoiz izan esaterako Svalbard-eko itsasoak adinako erakarmenik, hainbat arrazoiengatik. Svalbard-en harrapatzen zen baleak, Groenlandia (*Balaena mysticetus*) izenekoak, Islandiako baleak (*Eubalaena glaciales o biscayensis*) baino gantza gehiago zuen, eta bizarrak ere luzeagoak zituzten, garestiago saltzen ziren. Hala ere, hau biziagoa zen ibilian, eta horregatik gobernatzen zailagoa, arrantzaleentzat. Ozeano Artikoan, bestalde, ekaitz arrisku gutxiago zen Islandiako kostaldean baino; hortaz, errazagoa zirudien Artikoan arrantzan jardutea, izotza gorabehera. Azkenik, daniarrak saiatu ziren baleazaleak Islandiatik botatzen, arrantza galaraziz. Horren eraginez, abagunea oso gutxi izan zituzten euskaldunek eta holandarrek elkarrekin nabigatzeko, Islandiako arrantza-gunera arrantzara beste helbururik gabe joateko, aitzitik, Artiko itsasorantz joaten zirenean igarotzen ziren Islandiatik edo udazkenean euren lurrera itzultzerakoan. Orduan izaten zuten karga betea egiteko aukera, Artikoan zorterik izan ez bazuten (9).

Aro Modernoaren lehen aldian, euskaldunak txalupetan ibiltzen ziren balea-arrantzan eta gantza lehorrean urtzen zuten; horregatik, baldintzarik egokienak bilatzen zituzten lanerako. Itxura denez, Islandia aukerako lekua zen; kostan bazeukan hondartzako egurra, erregai gisa erabil zitekeena, balearen gantzetik olio ateratzeko. Baina, arrantzarekin zerikusia zuen guztiaren hitzarmena egin beharra zegoen gobernadorearekin, baita ordaindu ere lan-baldintzengatik. Bestalde, susmatzekoa da arrantzaleek lurra- ren gaineko zerga ordaindu beharko ziotela lur-jabeari lehorreratzen zuten baleako, Jónsbók-eko ordenantzaren arabera (1281ean Alþing-en legeztatutako kodea), beste hitzarmenak salbuetsiz.

Erraz irudikatu ditzakegu bidaia luze haiek; erosotasunik gabeko bidaiak izango ziren, dietak beti berdinak eta txarrak, ura eta hornigaiak eskas (10). Hortaz, nabigatzaileek arrazoi sendoak zituzten Islandian lehorreratzeko: han itsas txakurrak eta hegaztiak hil zitzaizkiren, eta baita arrantzan egin ere pitaz (11). Bestalde, merkantzia-trukaketak egin zitzaizkiren islandiarrekin.

Argigarriak dira Jón Guómundsson «jakintsuak» emandako azalpenak, islandiarren eta euskaldunen arteko adiskidetasun giroaz jabetzeko. Hark esana da arrantzaleek merke saltzen zutela balea-haragia «*hala, hemengo jende behartsua haiei esker bizi izan zen, eta negu gogor hartan biziraun zuten [1615-16]*». Beste hau ere esaten du: «*atsekabe handia eman zien haien destainak, balea usteldu baino lehen zatitzera etorri ez izanak...*». Deskribapenean jarraitzen du Jonek esanez: baseritarrek nola bilatzen zituzten balea-arrantzale haiek «*etengabe, egunero joaten ziren herrira, zaldiz nahiz itsasontziz*». Adibide bat baino

Además Jón describe como los granjeros buscaban a los pescadores balleneros «*constantemente, todos los días yendo al pueblo, tanto a caballo como en barco*». Por citar algún ejemplo: compraron de los islandeses, ovejas, leche, tartas de manteca y guantes (12).

Puede ser que las largas temporadas de aislamiento en el océano hicieran que los vascos estuvieran dispuestos a tratar con los isleños, más de lo que éstos pudieran desear. Es fácil imaginarse que los habitantes de los fiordos aislados sentían repulsión hacia las numerosas tripulaciones joviales que parecían dispuestas a todo. También hay que tener en cuenta la discrepancia entre los protestantes y los católicos de entonces; probablemente había desconfianza en Islandia hacia los que obedecían la Santa Sede de Roma.

Como se sabe, las relaciones entre los islandeses y los balleneros extranjeros distaban, a menudo, de ser pacíficas. El relato de la llegada de los españoles a Strandir, encontrado en los anales de Ballará cuenta que «*robaron madera así como moneda, los pícaros*» (13). No hay que poner en duda los relatos de los anales que dicen que los pescadores balleneros obligaron a menudo a los granjeros a venderles comida; incluso la robaron o no quisieron pagar el impuesto fijado en el convenio pesquero obligatorio. El rey de Dinamarca recibió quejas del norte de Noruega y de Islandia, a causa de la intrusión y de los robos de los balleneros vascos. No obstante, hay que tener en cuenta que a partir del año 1602, el comercio entre Islandia y otras naciones, excluyendo a los daneses, era ilegal. Los islandeses culpables de comercio ilegal se encontraban en una situación difícil y defensiva.

En 1615 los islandeses habían recibido una proclama de Cristian IV, a causa de la intrusión de los pescadores balleneros procedentes del Golfo de Bizkaia. La proclama permitió a los islandeses «*coger sus naves y matarlos de cualquier modo y manera*» (a estos «chicos traviosos») y estipulaba lo que se debía hacer (14). La incitación a la expropiación indica la deuda que pensaron tener los islandeses de los vascos. En cambio, se podría preguntar si la intrusión de los balleneros fue la única causa de tal proclama del rey.

Los homicidios en Vestfirðir sucedieron cuando las naciones europeas lucharon por atribuirse la pesquería de ballena en Svalbard. A pesar del desacuerdo entre ellas, todas se juntaron para expulsar a los vascos. Por lo tanto, los vascos estaban perdiendo su monopolio sobre la venta de los productos de ballena en Europa; y probablemente resultó difícil tratar con ellos. Entre los daneses se había despertado un interés en desarrollar la pesca de ballena. La posición que tuvieron los daneses en los mares nórdicos, debido a su comercio (Greenland, Iceland, Feroe Islands, Norway), da verdaderamente motivos para pensar que la parte que desempeñaban los daneses en estos avatares balleneros sería grande. Pues, en 1616 resultó que los daneses no permitieron a otras naciones la pesca ballenera en Islandia. En otras palabras, los daneses querían manejar la oferta de los productos derivados de la ballena asequibles en Islandia.

ez aipatzearren: islandiarrei erosi zizkioten ardiak, esnea, gurinezko tartak eta eskularruak (12).

Litekeena da bolada luzez ozeanoan bakarturik egondako euskaldunak uharte hartako biztanleekin harremanetan hasteko prest egotea, bertakoek nahi baino gehiago, egon ere. Ez da asko behar susmatzeko fiordetako biztanle bakarti haiek gaitzesten zutela edozertarako prest zirudien tripulazio jendetsu alai hura. Bestalde, orduko protestante eta katolikoan arteko desadostasuna ere kontuan hartu behar da; ziur asko Erromako Aita Santuaren esaneko ziren haienganako mesfidantza zegoen Islandian.

Jakina da islandiarren eta atzerriko baleazaleen artean harremanak sarritan ez zirela bakezkoak izaten, bestelakoak baizik. Espainiarrak Strandir-era iritsi zireneko kontakizunean, Ballará-ko historian aurkitutakoan, esaten denez «*egurra eta txanponak ostu zituzten, pikaro haiek*» (13). Ez dira zalantzan jarri behar historia-liburuetako kontakizunak, balea-arrantzaleek askotan behartu zituztela baserriarrak janaria saltzera, eta ostu ere egin zitetela, edo arrantzako hitzarmenean ezarritako zerga, derrigorrezkoa, ez zutela ordaindu nahi izan diotenak. Danimarkako erregeak kexuak jaso zituen Norvegiako iparretik eta Islandiatik balea-arrantzale euskaldunak bidegabe sartu zirelako eta lapurretan ibili zirelako. Alabaina, kontuan izan behar da Islandiaren eta beste nazioen arteko merkataritza, daniarrekin izan ezik, legez kanpokoa zela 1602. urtetik aurrera. Islandiarrak egoera zailean eta defentsan zeuden, legez kanpoko merkataritzan errudun zirelarik.

Islandiarrek 1615ean Kristian IV.aren aldarria jaso zuten Bizkaiko Golkotik joandako balea-arrantzaleak bidegabe sartu zirela eta. Aldarri hark islandiarrei («mutil bihurri» haien) «ontziak kendu eta edozein modu eta eratan hiltzea» baimentzen zien eta zer egin behar zen erabakitzen zien (14). Jabetzak kentzera bultzatze horrek adierazten du islandiarrentzat euskaldunak zorretan zirela beraiekin. Dena den, beste galdera bat ere egin daiteke: baleazaleak bidegabe sartu izana izan al zen erregeak egindako aldarriaren kausa bakarra?

Vestfirðir-en hilketak borrokan gertatu ziren; nazio europarrak Svalbard-eko balea-lekuaren eskubidea jokutzen ari ziren hartan, alegia. Nahiz eta euren artean adostasunik ez izan, denak elkartu ziren euskaldunak handik botatzeko. Hortaz, euskaldunak galtzen ari ziren euren monopolioa, European balearen produktuak saltzeko zutena, eta ziur asko nekeza izango zen haiekin harremanak izatea. Daniarren artean balea-arrantza garatzeko interesa sortu zen. Merkataritza zela eta (Greenland, Iceland, Faroe Islands, Norway) Eskandinaviako itsasoetan izan zuten jarrerak benetako frogak ematen ditu eta uste izatekoa da Islandian balea-arrantzaren gorabeheretan handia izango zela haien esku hartzea. Izan ere, 1616an daniarrek ez zieten utzi beste nazioei Islandian balea-arrantzarik egiten. Beste hitz batean, Islandian eskuragarri ziren balea-arrantzako produktuen eskaintzak daniarrek beraiek gobernatu nahi zituzten.

NOTAS

(1) Se habla, supuestamente, de una posible pesca ballenera de Juan Días de Solís de Andalucía, cerca de Islandia a fines del siglo XV, aunque no existen indicios concretos. Bjarne Aagaard: *Den gamle hvalfangst. Kapitler av dens historie* (Oslo, 1933), págs. 49-51.

De mayor popularidad entre los eruditos, es la alusión a una fuente informativa, considerada islandesa titulada *Chronique Islandaise*, como apoyo de la llegada de los vascos a Grundarfjörður en Snaefellsnes (*Groenderfjord dans le Golf de Grundir*) en veinte barcos en el año de 1412.

GOYETCHE, Leonce: *Saint-Jean-de-Luz historique et pittoresque* (Bayona, 1856), págs. 37-38.

CROIZIER, Jean de: *Historie du port de Bayonne* (Burdeos, 1905), pág. 212.

DÉGROS, Maxime: «Grande pêche des Basques», 1940, pág. 172.

VAUCAIRE, Michel: *Histoire de la pêche à la baleine*, pág. 68.

GONZALES-ECHEGARAY Rafael: *Balleneros Cantabros*, pág. 53.

Pocos de los autores se toman la molestia de mencionar la obra de Noël de la MORINIÈRE, *Histoire générale des pêches anciennes* (París, 1815), pág. 253, donde se puede encontrar las raíces del equívoco. Noël de la Morinière alude a una edición danesa del Libro de viajes de Eggert y Bjarni, diciendo que en 1412 había 30 barcos (naves) extranjeros pescando cerca de Islandia. No obstante, la oscuridad de la narración de Noël de la Morinière se refiere sin duda a los comienzos de la pesca de los ingleses cerca de Islandia. En cambio, Jean de Croizier en su tesis doctoral sobre la historia del puerto de Bayona, da por seguro de que la referencia parte de los vascos. Croizier utilizó una edición francesa del Libro de viajes de EGGERT y BJARNI, *Voyage en Islande, II*, págs. 307-308, que fue publicado en 1802 en París, donde se hace mención de que los vascos pescaron ballenas en Grundarfjörður. Al parecer Jean de Croizier no comprendió que Grundarfjörður está traducido tanto por *le Golf de Grundir* como por *Groenderfjord*. Entonces otros autores han tomado de él la idea de que Grundarfjörður está situado en Grundarfloi y no en Breiðafjörður como muestra el mapa. Puede ser que el título *Chronique Islandaise* derive de la obra *Relation du Groenland* de Isaac de la PEYRÈRE (París, 1647), pág. 9 donde él por razones de conveniencia titula una de sus fuentes informativas *Chronique Islandoise*.

(2) PORSTEINSSON, Björn: *Enska öldin í sögu Islendinga* (Reykjavík, 1970), págs. 222-28. Véase los comienzos de la pesca de los ingleses cerca de Islandia, 1412. *Ibid.* pág. 23.

(3) BERNARDA, Jacques: *Navires es gens de mer à Bordeaux (1400-1550) I*, (París, 1968), pág. 217. (Con alusión a Elanore Mary Carus-Wilson: *Medieval Merchand Ventares* (Londres, 1954), pág. 109).

(4) *Annálar 1400-1800*, III, pág. 191.

(5) GUÖMUNDSSON, Helgi: «Um brjú basknesk-íslensk orásöfn frá 17. öld» *Jslenskt mál og almenn mélfraeði I* (1979), pág. 77. Con alusión a Æfisaga Jóns Olafssonar Indiafara, samin af honum sjálfum (1661). Edición de Sigfús Blöndal (Copenhague, 1908-1909), pág. 133.

(6) *Annálar 1400-1800 I*, págs. 198-199.

(7) DALGAARD, Sune: *Dansk-norsk hvalfangst, 1615-660: en studie over Danmark-Norges stilling i europæisk merkantil expansion* (Copenhague, 1962), págs. 54-55, 198, 260. Arnold Ræstad: *Kongens Strømme*, (Cristianía, 1912), págs 219-220.

(8) *Annálar 1400-1800 1-1V. M. Simon-Thomas: Onze Islandsvaarders in de 17de en 18de eeuw* (Amsterdam, 1935).

(9) DUHAMEL DU MONCEAU, Henri-Louis: *Traité général des pêches, et histoire des poissons qu'elles fournissent, tant pour la subsistance des hommes, que pour plusieurs autres usages qui ont rapport aux arts et au commerce, IV* (París, 1782), págs. 2, 9-14.

(10) Los barcos del Golfo de Bizkaia salían a la pesca en el Mar Ártico temprano en marzo, pero poco más tarde, a mediados de abril salían del norte de Francia. Así lo hacían para llegar a la zona polar al empezar el deshielo. Luego trataban de proseguir la pesca hasta que podían. Era aconsejable abandonar el hielo durante la última parte de julio o a principios de agosto. Era posible seguir la pesca cerca del litoral de Islandia

OHARRAK

(1) Ustez, balea-arrantzan XV. mendearen bukaera aldera Islandiatik hurbil ibili omen zen Andaluziako Juan Días de Solís izeneko bati buruz hitz egiten da, nahiz eta arrasto zehatzik ez dagoen. AAGAARD, Bjarne: *Den gamle hvalfangst. Kapitler av dens historie* (Oslo, 1933), 49-51. or.

Jakitunen artean ezagunagoa da, islandiartzat hartzen den *Chronique Islandaise* izeneko informazio-iturriaz egiten den aipua, 1412. urtean euskaldunak Grundarfjörður-eko Snaefellsnes-era (*Groenderfjord dans le Golf de Grundir*) hogei itsasontzitan iritsi zirenenaren sendogarria.

GOYETCHE, Leonce: *Saint-Jean-de-Luz historique et pittoresque* (Baiona, 1856), 37-38. or.

CROIZIER, Jean de: *Historie du port de Bayonne* (Bordele, 1905), 212. or.

DÉGROS, Maxime: *Grande pêche des Basques*, 1940, 172. or.

VAUCAIRE, Michel: *Histoire de la pêche à la baleine*, 68. or.

GONZALES-ECHEGARAY, Rafael: *Balleneros Cantabros*, 53. or.

Idazle gutxi ardurutzen da idazle honen aipamena egiteaz: MORINIÈRE, Noël de la: *Histoire générale des pêches anciennes* (París, 1815), 253. or.; baina hortxe aurki daiteke okerraren arrazoia. Noël de la Morinière-k egiten du aipamena, Eggert eta Bjarniren daniarren Bidaia Liburuaren argitalpenari buruzkoa; 1412an, Islandiatik hurbil arrantzan 30 itsasontzi atzerritar zebiltzala esanez. Noël de la Morinière-ren kontakizuna ilun samarra bada ere, dudarik gabe ingelesak Islandian arrantzan hasi zireneko aipamena da. Hala ere, Jean de Croizierrek Baionako portuari buruzko bere doktorego-tesian euskaldunei buruzkoa erreferentzia dela ziurtatzen du. Croizierrek Bidaia Liburuaren frantseseko argitalpen bat erabili zuen (EGGERT et BJARNI: *Voyage en Islande, II*, 307-308. or.); hain zuzen ere, euskaldunak Grundarfjörður-en baleak harrapatu zituztela aipatzen duen liburua, 1802an, Parisen argitaratu zena. Antza denez, Jean Croizierrek ez zuen ulertu Grundarfjörður-en itzulpena bi modutara eginga dagoela: bai *Golf de Grundir* gisa, bai *Groenderfjord* gisa. Hortaz, idazle horrengandik hartu dute ideia beste idazleek; hau da, Grundarfjörður, Grundarfloi-en dagoela eta ez Breiðafjörður-en, mapak adierazten duen bezala. Beharbada, *Chronique Islandaise* izenburua Isaac de la PEYRÈRE-ren beste obra batetik eratorria izan daiteke (PEYRÈRE, Isaac de la: *Relation du Groenland*, París, 1647, 9. or.), berari informazio-iturrietako bat *Chronique Islandoise* izenburuz aipatzea komenigarri zitzaiolako.

(2) PORSTEINSSON, Björn: *Enska öldin í sögu Islendinga* (Reykjavík, 1970), 222-28. or. Ikusi ingelesez arrantzaren hasiera Islandiatik gertu, 1412. 23. or.

(3) BERNARDA, Jacques: *Navires es gens de mer à Bordeaux (1400-1550) I*, (París, 1968), 217. or. (Aipamena eginez CARUS-WILSON, Elanore Mary: *Medieval Merchand Ventares* (Londres, 1954), 109. or.).

(4) *Annálar 1400-1800*, III, 191. or.

(5) GUÖMUNDSSON, Helgi: «Um brjú basknesk-íslensk orásöfn frá 17. öld» *Jslenskt mál og almenn mélfraeði I* (1979), 77. or. Aipamena eginez: Æfisaga Jóns Olafssonar Indiafara, samin af honum sjálfum (1661). Sigfús Blöndal Argit. (Kopenhage, 1908-1909), 133. or.

(6) *Annálar 1400-1800 I*, 198-199. or.

(7) DALGAARD, Sune: *Dansk-norsk hvalfangst, 1615-660: en studie over Danmark-Norges stilling i europæisk merkantil expansion* (Kopenhage, 1962), 54-55, 198, 260. or. RÆSTAD, Arnold: *Kongens Strømme*, (Cristianía, 1912), 219-220. or.

(8) *Annálar 1400-1800 1-1V. M. Simon-Thomas: Onze Islandsvaarders in de 17de en 18de eeuw* (Amsterdam, 1935).

(9) DUHAMEL DU MONCEAU, Henri-Louis: *Traité général des pêches, et histoire des poissons qu'elles fournissent, tant pour la subsistance des hommes, que pour plusieurs autres usages qui ont rapport aux arts et au commerce, IV* (París, 1782), 2, 9-14. or.

(10) Bizkaiko Golkoko itsasontziak Ozeano Artikora goiz, martxoan, joaten ziren arrantzara; baina apur bat beranduago, apirilaren erdialdera, irteten ziren Frantzia iparretik. Hala egiten zuten Polora izotza urtzen hastean iristeko. Ondoren ahal zuten bitartean jarraitzen zuten arrantzan. Gomendagarria zen izotzetik uztailaren azken zatian edo abuztuaren hasieran irtetea.

y en otras zonas en otoño. Entonces volvían más tarde al puerto de origen, en septiembre o a principios de octubre. Así pues, podemos decir que el viaje de pesca duraba unos siete meses. Thierry du Pasquier: «Les baleiniers à Honfleur». *Le Pays d'Auge* 33, 12 (1983), pág. 22.

- (11) Datos del siglo XVIII dicen que el terreno Kirkjufell en Grundarfjórúur era un lugar excelente para la caza de focas, que iba disminuyendo, «la gente considera la causa será la que unos balleneros franceses matan focas allí a veces, cuando en primavera andan vagando allí enfrente». jaróabók árna Magnússonar og Páls Vídalíns V, (Copenhague, 1933), pág. 274
- (12) *Spánverjavígin*, págs. 6-7, 9.
- (13) *Annálar 1400-1800 III*, pág. 191.
- (14) KETILSSON, Magnús: *Forordningar og Aabne Breve II* (Hrappsey, 1778), pág. 261. Traducción en *Timarit Bókmenntafélagsuns* 16 (1985), pág. 113. Sobre los homicidios de los vascos en Vestfiróir véase Ólafur Davíósson: «*Víg Spánverja á Vestfjörðum 1615*». Ibid., págs. 88-163. *Spánverjavígin 1615*. Edición de Jónas Kristjánsson (Copenhague, 1950), Helgi Porláksson: *Sautjándá öldin. Saga Island V* (Reykjavík, 1976) (una mimeografía), págs. 199-202.

Islandiako kostaldean jarrai zitekeen arrantzan eta udazkenean, beste leku batzuetan. Beranduago, irailean edo urriaren hasieran, iristen ziren irtendako portura. Horiek horrela, arrantzako irtenaldiak zazpi bat hilabete irauten zuen. PASQUIER, Thierry du: «*Les baleiniers à Honfleur*». *Le Pays d'Auge* 33, 12 (1983), 22. or. Jaróabók árna Magnússonar og Páls Vídalíns V, (Kopenhage, 1933), 274. or.

- (11) XVIII. mendeko oharren arabera, Grundarfjórúur-eko Kirkjufell lurraldea paraje aproposa omen zen gutxitzen ari ziren itsas txakurak ehizatzeo, «jendearen ustez, batzuetan, baleazale frantsesek udaberrian han, aurrean, alferkerian dabiltzanean itsas zakurrak hiltzen dituelako izango da». Jaróabók árna Magnússonar og Páls Vídalíns V, (Kopenhage, 1933), 274. or.
- (12) *Spánverjavígin*, 6-7. eta 9. or.
- (13) *Annálar 1400-1800 III*, 191. or.
- (14) KETILSSON, Magnús: *Forordningar og Aabne Breve II* (Hrappsey, 1778), 261. or. Itzulpena *Timarit Bókmenntafélagsuns* 16 (1985), 113. or. Euskaldunen hilketari buruz, ikusi DAVÍÓSSON, Vestfiróir Ólafur: «*Víg Spánverja á Vestfjörðum 1615*». c 88-163. or. *Spánverjavígin 1615*. De Jónas Argit. Kristjánsson (Kopenhage, 1950), PORLÁKSSON, Helgi: *Sautjándá öldin. Saga Island V* (Reykjavík, 1976) (mimeografía bat da), 199-202. or.

JARDUERA HISTORIKO BATEN BENETAKO ESZENATOKIAK ESCENARIOS REALES DE UNA ACTIVIDAD HISTÓRICA



¿QUIÉN ERA MARTÍN DE VILAFRANCA?

por SELMA HUXLEY

Martín nació en Donostia-San Sebastián en el seno de una familia de larga tradición marinera, en 1588, el año en que su padre, del mismo nombre, murió en su nao, *La Santa Marta de la Rosa*, que formaba parte de la Armada Invencible, cuando ésta «*se perdió e anego e dio a traves en la costa de la mar de Yrlanda... y se anego el dicho Martín de Villafranca con toda la gente que avía en la dicha nao*». Su abuelo, llamado igualmente Martín de Villafranca, murió en Lisboa en esas mismas fechas, en su caso de una enfermedad contraída durante los preparativos de la Invencible.

A pesar de ser hijo y nieto de conocidos capitanes de barco, el tercer Martín no tuvo una vida fácil. Es evidente, como se puede ver en el poema islandés, que imponía un cierto respeto incluso a los islandeses que le persiguieron y mataron. Tenía una fortaleza física que asombraba a todos; pero una fortaleza que había surgido de un entrenamiento duro desde tierna edad. Después de haber naufragado en Reykjarfjörður llevó a sus hombres en pequeñas chalupas por la costa del inhóspito Hornstrandir, en el extremo noroeste de Islandia, y mostró una valentía excepcional ante todo lo que sucedió en aquel terrible otoño de 1615.

Sin embargo, hasta cierto punto se puede considerar a Martín de Villafranca como un caso típico de los jóvenes donostiarras pertenecientes a la tercera generación de marineros que habían dedicado buena parte de sus vidas a la pesca de la ballena. Los miembros de esta generación tuvieron que afrontar problemas de distinta índole que los que afectaron a sus abuelos. En efecto, el éxito económico que obtuvo la mayoría de los capitanes de naos balleneras que hacían viajes a Terranova fue debido a la «matanza» de miles de ballenas, pero ya por el año 1600 el número de ballenas disponibles para la caza se había reducido considerablemente. Al abuelo de Martín le tocaron los años de apogeo de la pesca en Labrador, durante las décadas de 1560 y 1570, y a Martín le tocó el momento en que se buscaban lugares alternativos para cazar ballenas; lugares tan distintos como Spitzbergen (Svalbard), el norte de Noruega, y Brasil.

Sabemos que Martín se apuntó a un viaje a Terranova, por primera vez, a los 14 años, edad aproximada de los «pajes» que embarcaban en las naos. En un pleito referente a la herencia de Martín de Villafranca, el Licenciado Iturbide testificó acerca de unas cuentas del año 1604: «*que el menor tenía 15 años y que este año, el pasado, y siguiente, abia ido en viajes y que ganaba para comida, vestidos y entretenimientos*» (1). Sin embargo, no debía de ganar mucho, porque otros testigos dijeron que si se sacaban

NOR ZEN MARTIN VILAFRANCA?

SELMA HUXLEY

Donostian jaio zen Martin, itsas tradizio luzea zuen familia batean, 1588an, bere izen bereko aita Armada Garaiezi-neko partaide zen *Santa Marta de la Rosa* izeneko bere itsasontzian hil zen urtean «*se perdió e anego e dio a traves en la costa de la mar de Yrlanda... y se anego el dicho Martín de Villafranca con toda la gente que avía en la dicha nao*». Haren aitona, izen bereko Martin Villafranca, Lisboaan hil zen garaitu horretan, baina hura Garaiezinaren prestaketa-lanetan ziharduela harrapatutako gaixotasun batek jota.

Itsasontziko kapitain ezagunen semea eta iloba bazen ere, hirugarren Martin honek ez zuen bizimodu samurra izan. Islandiarraren olerkian ikus daitekeen bezala, agerikoa da halakoxe errespetu bat ematen ziola edonori, baita atzetik bila ibili eta hil zuten islandiarrei ere. Denak harritzeko moduko indar fisikoa zuen; oso gaztea zenetik gogor entrenatetik sortutako indarra zen, hala ere. Reykjarfjörður-en hondoa jo ondoren, bere gizonak txalupa txikitari eraman zituen Hornstrandir-ko kosta gozagaitzetatik barrena, Islandiako ipar-ekialdeko muturretik, eta neurritz kanpoko auserdia erakutsi zuen 1615ko udazken beltzean gertatutako guztiaren aurrean.

Alabaina, Martin Villafranca, neurri batean, gazte donostiarraren kasu tipiko bat izan daiteke; hain zuzen ere, euren bizitzako zati handi bat balearen arrantzan eman zuten marinelen hirugarren belaunaldiari dagokienetakoa. Belaunaldi horretako balea-arrantzaleek beren aitonen aldean beste mota bateko arazoei egin behar izan zieten aurre. Hain zuzen, Ternuara bidaiak egiten zituzten itsasontzietako kapitain gehienek lortutako emaitza arrakastatsua milaka baleen «hilketaren» ondorioa izan zen, baina 1600. urterako harrapa zitekeen balea-kopurua oso jaitsia zegoen. Martinen aitonari Labradorko arrantzaren gailurreko urteak egokitu zitzaion, 1560 eta 1570eko hamarkadetan, Martini, aldiz, baleak harrapatzeko ordezkotako beste lekuen bila zebiltzan garaia egokitu zitzaion; alegia, honako leku desberdin hauek aurkitzea: Spitzbergen (Svalbard), Norvegiako iparraldea eta Brasil.

Jakina da Martinek izena eman zuela Ternuako bidaiari batean lehen aldiz 14 urte zituelarik, ontzi-mutilak itsasontzietan sartzeko behar zuten adinean, gutxi gorabehera. Martin Villafrancaren herentziari zegokion auzi batean Iturbide Lizentziatuak lekukotza egin zuen, 1604. urteko kontu batzuei buruzkoan: «*que el menor tenía 15 años y que este año, el pasado, y siguiente, abia ido en viajes y que ganaba para comida, vestidos y entretenimientos*» (1). Dena den, ez zuen asko irabaziko, zeren eta beste lekuko batzuek aitortu zuten, bidaiari batean 30 dukat ateratzen baituzten, erdia baino gehiago bidaiarako «jantziak, atorrak,

30 ducados en un viaje, más de la mitad desaparecía en «vestidos, camisas, regalos y otras cosas necesarias» para el viaje (como ya hemos dicho antes los «regalos» eran provisiones personales que llevaban los marineros como queso, jamón, pasas y almendras). Una vez pagados estos menesteres probablemente no quedara de verdadera ganancia más que unos 10 ó 15 ducados, como máximo, lo que no era una cantidad muy elevada.

El trabajo de los jóvenes en Terranova consistía en preparar leña, cocinar, y actuar como aprendices o asistentes en los trabajos de los oficiales toneleros, carpinteros y calafatea; una vida muy distinta a la de un joven escolar en Donostia. De hecho, Martín procedía de familia acomodada, pero su madre no se encontraba en las mismas circunstancias que sus bien asentadas abuela y tía, María Belez de Santander (segunda mujer de su abuelo) y doña María Juana de Villafranca. Al contrario, su madre, Joana de Aranaz, era «moza de servicio» en casa del abuelo de Martín, y éste nuestro tercer Martín no nació en el lecho conyugal. No obstante, el padre de Martín dispuso en su testamento (adjunto al final de esta nota), redactado antes de que zarpara la Invencible, que si su hijo naciera varón debía de ser su heredero universal.

Si la MARTA DE LA ROSA hubiera sido vendida a algún mercader en Sevilla o Cádiz, se hubieran podido cumplir con facilidad la mayoría de las mandas del testamento, visto que la MARTA DE LA ROSA, de 950 toneladas, valía más de 6.000 ducados. Pero, al parecer, sólo se consiguieron 1.300 ducados del rey tras la pérdida de la nao en Irlanda.

Es muy probable que Martín fuera a Terranova siendo tan joven porque no había dinero para sus estudios. Según las mandas de su padre Martín no vivía con su madre, sino sobre todo con sus parientes por parte de su abuela paterna, Luisa de Illarreta, y parece que su tía María Juana no cuidaba de Martín tan bien como su padre lo había implorado en su testamento. Su tía era la viuda de Joan López de Regu, capitán que estuvo en Red Bay en 1575 cuando se capturó una ballena hembra que fue la causa de un largo pleito con la viuda de Nicolás de la Torre. María Juana tuvo que continuar otro pleito de su marido con la viuda de Miguel de Oquendo, y a lo mejor tenía demasiadas preocupaciones para demostrar mucho afecto a su sobrino.

Sea como fuere, la razón por la cual sabemos algo sobre la corta vida de Martín de Villafranca se debe a otro pleito (el arriba mencionado), en este caso entre Martín de Illarreta y Agustín de Ben, tutor de Mariana de Ben y María Domínguez de Villafranca, la pequeña hija de Martín de Villafranca y Mariana de Ben (2). Por el pleito sabemos que Martín se casó con Mariana en 1611 y que su hija María Domínguez tenía dos años y medio según «su aspecto» el 19 de septiembre de 1618. Queda claro que María Domínguez no conoció a su padre y a lo mejor nunca llegara a enterarse de los detalles de la tragedia de su padre (véanse el poema y el relato transcritos por Sigurdur Sigursveinsson). Quizás, con el tiempo, la niña llegara a pensar que su padre murió de forma menos violenta, como otros que se mencionan en los libros parroquiales de Deba para el mismo año de 1615 (el primero

opariak eta beharrezko beste gauzetan» xahutzen zuten (lehen esan dugun bezala, «opariak» marinelek eramaten zituzten elikagai pertsonalak izaten ziren: gazta, urdaiaz-pikoa, pasak, amandak eta gisakoak). Behin premia horiek ordaindu ondoren, irabazi garbitan gehienez ere, ez zen 10 edo 15 bat dukat baino gehiago geldituko beharbada, eta ez zen kopuru handia nolana ere.

Ternuan, gazteen lana izaten zen sutako egurra prestatzea, otorduak atontzea eta mutil edo laguntzaile gisa jardutea, upelgile, arotz eta istinkari (itsas arotza) ofizialen lanetan; oso bestelako bizimodua, Donostiako eskola-ikasle baten aldean. Izatez, Martín familia aberats batekoa zen, baina bere ama ez zegoen amona eta izeba —María Belez Santanderkoa (bere aitonaren bigarren emaztea) eta María Joana Villafranca— bezain egoera oparoan. Aitzitik, bere ama, Joana Aranatz, «neskamea» zen Martinen aitonaren etxean eta gure hirugarren Martín ez zen ezkontza horretatik jaioa. Hala ere, Martinen aitak agintzen zuen bere testamenduan (eranskin gisa, lan honen amaieran), Garaiezinan ontziratu aurretik idatzitakoan, jaiotzekoa zen ondorengoa mutila baldin bazen bere oinordeko unibertsala izango zela.

Baldin eta *Santa Marta de la Rosa* Sevilla edo Cadizeko merkatariren bati saldu izan balitzaio, erraz ordainduko ziren testamenduko agintzari gehienak, izan ere, *Santa Marta de la Rosa*k, 950 tonako ontziak, 6000 dukat inguru balio zuen. Baina, antza denez, ez ziren 1.300 dukat besterik lortu erregearengandik Irlandan itsasontzia galdu ondoren.

Oso litekeena da Martín bere ikasketak ordaintzeko dirurik ez zegoelako hain gazterik joana izatea Ternuara. Bere aitaren agintzarien arabera, Martín ez zen bere amarekin bizi, baizik eta, batez ere aitaren aldeko Luisa Illarreta amonaren ahaideekin, eta aditzera ematen denez, María Joana bere izebak ez zuen Martín zaintzen haren aitak testamenduan erregutu zion bezain ongi. Martinen izeba Joan Lopez Reguren alarguna zen, 1575ean, Nikolas Torreren alargunarekin auzi luze bat eragin zuen balea eme bat harrapatu zen hartan Red Bay-n izan zen kapitainaren alarguna, hain zuzen. María Joanak bere senarraren beste auzi batean jarraitu behar izan zuen Migel Okendoren alargunarekin eta, agian ardura handiegiak zituen iloba behar bezala zaintzeko.

Dena den, Martín Villafrancaren bizitza laburrari buruz daki-gun apurra beste auzi batetatik dakigu (gorago esan duguna), oraingoan Martín Illarreta eta Agustín Ben-en artekoa; Mariana Ben eta María Dominguez Villafranca —Martín Villafranca eta Mariana Ben-en alaba— txikiaren tutorea zen Agustín Ben (2). Auziagatik dakigu Martín 1611n ezkondu zela Marianarekin eta María Dominguez alabak bi urte eta erdi zituela —itxuraren arabera— 1618ko irailaren 19an. Argi dago, beraz, María Dominguezek ez zuela bere aita ezagutu eta beharbada ez zituela inoiz jakin bere aitaren zoritzarreko heriotzaren xehetasunak (ikusi olerkia eta Sigurdur Sigursveinsson-ek transkribaturiko kontaktizuna). Agian, haurra iritsiko zen denborarekin aita modu ez hain gogorrean hil zela pentsatzera, Debako parrokiako liburutetan urte hartan bertan, 1615an urriaren 1ean, aipatzen diren beste batzuen antzera: «*Vino nueva de como en Frislandia se aogaron en una chalupa de Andres de*

de octubre): «*Vino nueva de como en Frislandia se aogaron en una chalupa de Andres de Goiçqueta, el mismo Andrés, Martín de Amezqueta y Francisco de Gainça y otros tres de Motrico*» (3).

En el correspondiente registro de Mutriku, en las partidas de los fallecidos, con fecha del 20 de septiembre de 1615, aparecen los nombres de San Joan de Andonegui, Andrés del Puerto, y Andrés de Ysasy y Armencha, que se ahogaron «*yendo en una chalupa a bela en las partidas de Noruega*» (4). Parece que estos tres hombres son «*los tres de Motrico*» que murieron en la chalupa de Deba, y es muy probable que todos estos marineros fueran miembros de una de las tres naos naufragadas en Islandia.

No cabe duda que morir de la manera que cuentan las fuentes de la historia de Martín era trágico. Pero afortunadamente esta saga no es el único monumento que tenemos como recuerdo del contacto vasco con los islandeses. Los glosarios transcritos por Dean, que publicamos de una nueva forma aquí, muestran otra faceta más positiva del trato vascoislandés. Es evidente que había amistad y mutuo respeto entre los marineros y algún sector de la gente erudita como «el buen cura Olaf» y Jón Guomundsson «el sabio». No sería demasiado atrevido pensar que el islandés que comenzó la recogida de palabras para uno de los glosarios tomara algunas palabras directamente de Martín de Villafranca en el transcurso de una conversación o intercambio de ideas con él, antes de que empezasen los problemas.

Únicamente son necesarios dos hombres inteligentes e inquietos para llegar a un intercambio muy fructífero. Veremos en los glosarios grupos de palabras que reflejan todo el entorno de estos hombres y, por ello, constituyen para nosotros una fuente etno-histórica inestimable.

A continuación damos dos listas de los artículos que Martín llevaba consigo en sus viajes, para que se pueda comparar la típica vestimenta de los marineros con las palabras que vienen en el glosario y que se refieren a los mismos objetos (5).

Goiçqueta, el mismo Andrés, Martín de Amezqueta y Francisco de Gainça y otros tres de Motrico» (3).

Mutrikunko dagokion erregistroan, 1615eko irailaren 20ko heriotza-agirietan azaltzen dira San Joan Andonegi, Andres Puerto eta Andres Isasi Armentxa, bidaia batean ito zirenak «*yendo en una chalupa a bela en las partidas de Noruega*» (4). Hiru gizon horiek dira, antza denez, «*los tres de Motrico*» Debako txalupan hil zirenak, eta horrez gain, litekeena da marinel horiek denak Islandian hondoratu ziren hiru itsasontzietako bateko kideak izatea ere.

Zalantzarik gabe, oso zoritzarrekoa da Martinen historiako iturriek kontatzen duten moduan hiltzea. Baina, zorionean euskaldunek islandiarrekin izandako harremanetan, historia hura ez da oroitzapenean gorde dugun une bakarra. Dean-ek transkribaturiko glosarioek —hemen modu berrian argitaratzen ditugunak— beste alderdi positiboago bat agertzen dute euskaldun eta islandiarren arteko tratuz. Nabaria da nolako adiskidetasuna eta begirunea zegoen gure marinen eta jende jakintsuen alorreko zenbaitekin, esaterako, «Olaf apaiz zintzoa»rekin eta Jón Guomundsson «jakintsua»rekin. Ez litzateke atrebentzia handiegia izango islandiarra glosario haietako baterako hitzak biltzen hasi zenean, hitz batzuk Martin Villafrancagandik zuzenean hartu zituela pentsatzea, arazoak hasi aurretik harekin izandako elkarrizketaren batean edo ideiak trukatzekoan.

Bi gizaki azkar eta arduratsu nahikoa dira harreman oso emankor bat sortzeko. Glosarioetan ikusi ahal izango ditugu gizaki haien ingurunea islatzen duten hitz multzoak, eta horregatik, islatzen dutenagatik dira guretzat ordainezinezko iturri etnografia historikoa.

Ondoren emango ditugu Martinek bere bidaietan eraman ohi zituen gauzen bi zerrenda, marinen janzkera tipikoa glosarioan datozen hitzekin alderatu ahal izateko, gauza berak aipatzen baitira bertan (5).

«Este testigo conoçio a Martín de Villafranca... y le vio hacer algunos biaxes a la provincia de Terranova a la pesca de ballenas y en los bestidos que entonces solio llebar para la mar que neçesariamente son menester su gaban y capote de sayal, un bestido de cuero y tres pares de bestidos de cordellate para adentro y otros dos pares de bestidos el uno de paño basto y el otro de vela y seis camisas y sus botinas de baqueta y seis pares de çapatos de betelin y seis pares de medias de roncal y un pedaço de paño de tres baras para chapines y guantes y el saco para guardar las ropas y su fraçada y un costal para recostarse».

«Çinco bestidos nuevos de paño pardo, y dos bestidos de pellejos, y seis camisas nuevas, y cinco o seis pares de medis de carisea, y su gaban y capotes de sayal, y sus botas de baqueta, y botinas de lo mismo, y quatro pares de capotas de betelin, y otras cosas... y su caja y terçerol de madera para guardar la ropa».

«Su gaban y capote de sayal, fraçada y su saco o jergon lleno de paxa, y quatro pares de çapatos de betelin, y unas botas de baqueta, y çinco pares de medias de paño, y siete camisas, y çinco pares de bestidos de paño, y otro bestido de cuero betelin, y otro bestido de pellexos, y dos baras de paño... y su caja, y un terçerol o barrica con su cubierta y cerradura y lleva para guardar la ropa, y un saco donde esten las dichas ropas».

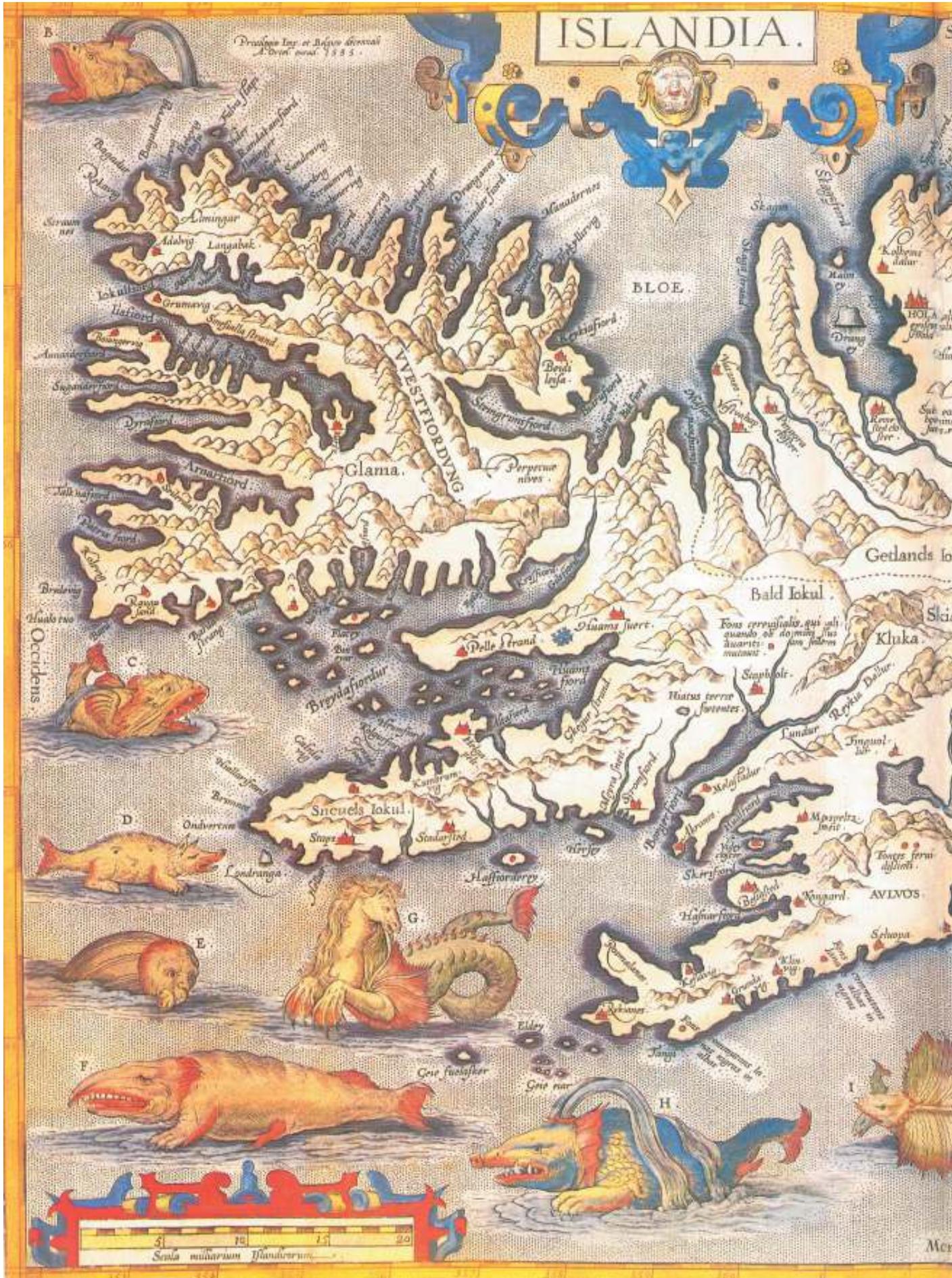
NOTAS

- (1) ARChV, Pleitos civiles, *Moreno fenecidos*, Leg. 335. Este pleito es la fuente principal que tenemos de información sobre la familia Villafranca.
- (2) Ibid.
- (3) Archivo Histórico Diocesano, Donostia.
- (4) Ibid.
- (5) Extractos del pleito entre Martín de Illarreta y Agustín de Ben, ambos de Donostia. ARChV, Pleitos Civiles, *Moreno fenecidos*, Leg. 335

OHARRAK

- (1) Artxibategia: Pleitos civiles, *Moreno fenecidos*, 335. Leg. Auzi hau da Villafranca familiari buruzko informazioaz ezagutzen dugun iturri nagusia.
- (2) Ibid.
- (3) Elizbarrutiko Artxibategi Historikoa, Donostia.
- (4) Ibid.
- (5) Martin Illarreta eta Agustín Ben, bi donostiarren arteko auziaren laburpena. Artxibategia: Pleitos Civiles, *Moreno fenecidos*, 335. Leg.







ILLUSTRIS AC POTENTISS. REGI FREDERICO II DANIAE, NORVEGIAE, SLAVORVM, GOTHORVMQVE REGI ETC. PRINCIPI SVO CLEMENTISSIMO ANDREAS VELLEIVS DESCRIBEB. ET DEDICABAT.

LA TRÁGICA MUERTE DE MARTÍN DE VILAFRANCA EN ISLANDIA

por SIGURUR SIGURSVEINSSON

ALGUNAS FUENTES SOBRE LA PESCA BALLENERA DE LOS VASCOS

Existen fuentes fidedignas sobre la pesca ballenera de los vascos en aguas de Islandia durante los años 1613-15. Además hay algunas indicaciones referentes a las relaciones entre los islandeses y los vascos antes y después de los años mencionados.

Las fuentes más completas son las contemporáneas que tratan de un naufragio de tres navíos balleneros en la costa de Islandia el 21 de septiembre de 1615, y de los sufrimientos de los náufragos.

Dos de estas fuentes fueron escritas por Jón «el Sabio», un hombre extraordinario que había estudiado las ciencias naturales y medicina por su propia cuenta.

La tercera fuente, en forma poética, es *Spæensku vísur*, probablemente escrita por un cura, Ólafur Jónsson de Dýrafjöldur;

La cuarta se titula *Víkingarímur*, también en forma poética, pero anónima.

La fuente de Jón “el sabio”

Jón el Sabio tenía relaciones amistosas con los vascos y sin miedo describe las atrocidades que éstos sufrieron a manos de los islandeses. En la narración que sigue me apoyo, sobre todo, en las dos obras de Jón «el Sabio», *Fjölmódur*, su epopeya autobiográfica, y *Sanna frásögu af Spanskra manna skipbrotum og slagi*; y en un resumen de estos sucesos por el historiador Helgi Þorláksson, que aparecerá en el V tomo de *Saga Íslands*.

La internada de tres naves

En la primavera de 1615 llegaron 16 naves balleneras «con franceses y españoles» a Islandia. Trece de los navíos prosiguieron hacia los mares aún más nórdicos, pero las otras tres arribaron cuando se lo permitió el hielo. En realidad, temprano en la primavera dos chalupas de uno de los navíos se habían separado de los demás, lo-

MARTIN VILAFRANCAREN ZORIGAITZOKO HERIOTZA ISLANDIAN

SIGURUR SIGURSVEINSSON

ZENBAIT ITURRI, EUSKALDUNAK BALEAREN ARRANTZAN

Badaude iturburu fidagarriak, euskaldunak balearen arrantzán Islandiako uretan 1613-15ean ibili zirela diotenak. Horrez gain, badaude islandiarren eta euskaldunen arteko harremani buruzko seinaleak ere, aipatu urteak baino lehenagokoak nahiz ondorengoak.

Dena den, garai hartan jasotakoak dira osoenak, 1615eko irailaren 21 ean Islandiako kostaldean hiru baleontzi hondoratu eta itsasoan galdutakoek nozitutako sufrimenari buruzkoak.

Jon «jakintsuak» idatziak dira iturri horitako bi. Gizon aparta zen Jon, natur zientziak eta medikuntza bere kabuz ikasi zituen.

Hirugarren iturria, *Spæensku vísur* izenekoa, Ólafur Jónsson-ek, Dýrafjörður-ko apaizak olerki gisa idatzitakoa da.

Laugarrena *Víkingarímur* izenekoa da, olerki gisa dago idatzita eta idazle ezezaguna du.

Jon «jakintsua»ren iturria

Jon «jakintsuak» euskaldunekin harreman adiskidetsuak zituen, eta ez zuen beldurrik hauek islandiarren eskutik jasan zituzten gehiegikeriak aitortzeko. Ondorengo kontakizunean, batez ere Jon «jakintsu»aren bi lan hartu ditugu bermetzat: *Fjölmódur*, epopeia autobiografikoa eta *Sanna frásögu af Spanskra manna skipbrotum og slagi*, eta Helgi Þorláksson historialariak *Saga Íslands* lanaren V. liburukian gertakari horiei buruz eman zuen laburpena.

Hiru itsasontzi negutean

Hamasei baleontzi iritsi ziren 1615eko udaberrian Islandiara, «frantsesekin eta espainiarrekin». Ontzi haietatik hamahiru iparrerago joan ziren, hango itsasoetara; baina beste hirurak izotzak utzi zienean lehorreratu egin ziren. Egia da udaberriaren hasieran itsasontzi bateko bi txalupa besteengandik bereizi eta lehorreratzea lortu zutela, baina liskarrak

grando llegar a tierra firme, pero disputaron con unos naufragos islandeses. El invierno de 1614-15 había sido tremendamente duro, y se mantuvo el hielo alrededor de la isla durante todo el verano y murió un gran número de ganado. Esto sucedió especialmente en Vestfirðir (los fiordos del oeste); allí hay pobreza de suelo, la tierra es muy áspera y montañosa, pero muchos de los fiordos estrechos y hondos tienen buenos puertos.

A mediados del verano los navíos lograron llegar hasta Reykjarfjörður donde estuvieron hasta el otoño. Realizaban la pesca de ballena en barcos pequeños mandados de las naves. Los capitanes de los dos navíos más pequeños eran Pedro de Aguirre y Esteban de Tellería, y la nao más grande estaba al mando de Martín de Villafranca.

Pedro, Esteban y sus hombres cayeron bien a los islandeses, a los cuales vendieron carne de ballena a un precio bajo, lo que les venía bien por el hambre que sufrían los isleños entonces. En cambio Jón «el Sabio» no habla bien de los hombres de Martín. Dice, por ejemplo, que robaban ovejas de los granjeros si éstos no querían negociar con aquéllos. Al parecer, se habían cometido muchos robos el año anterior, es decir, en 1614, por los pescadores balleneros y otros extranjeros.

Un decreto del rey del 30 de abril de 1615 autorizó a los islandeses a atacar a los vascos o a cualquiera que molestara a los nativos.

Se pierden las tres naves

El martes 19 de septiembre, tras haber terminado la pesca, los capitanes de las tres naves se reunieron en la nave de Martín para repartir el aceite de ballena. No llegaron a un acuerdo en el reparto, pero el día siguiente lo consiguieron. Después de ello, las naves ya se encontraban dispuestas para marcharse. Mas, por la noche, el hielo fue acercándose a la isla encallando los barcos de Pedro y Esteban, y se desencadenó una tempestad. Las anclas se zafaron, los navíos chocaron con arrecifes, se quebraron y se fueron a pique. A pesar de que la nao de Martín se encontrara en condiciones mejores, las anclas se zafaron y la nao también se quebró. Tres marineros fallecieron al hundirse la nao, pero 82 (u 83) se salvaron.

En busca del retorno

Los naufragos oyeron muchas noticias acerca de un queche en Jökulfirðir (los fiordos de hielo) que les podría llevar a su tierra natal. Salieron en ocho chalupas hacia Jökulfirðir el sábado del 23 de septiembre. No obstante el mal tiempo y el oleaje consiguieron llegar a Jökulfirðir el martes del 26 de septiembre. Allí pasaron dos noches. Pedro, Esteban y sus hombres decidieron coger el queche aunque no les pareciera bueno, pero Martín y sus compañeros prosiguieron el viaje en cuatro chalupas, separándose así de los demás balleneros.

Pedro, Esteban y sus compañeros navegaron hasta el sur, a Vatneyri, donde pasaron el invierno.

Martín y sus hombres se dividieron en dos grupos. Éste marchó con 18 hombres en dos chalupas a Æóey.

izan zituzten itsasoan galdutako islandiar batzuekin. Izugarri gogorra izan zen 1614tik 15erako negua. Uhartearen inguruan iraun zuen izotzak uda osoan eta ganadu asko hil zen; bereziki Vestfirðir-en (mendebaldeko fiordoetan). Han, gosea eta oso zakarra da lurra, menditsua, baina fiordo estu eta sakon askotan portu onak daude.

Udaren erdialdera Reykjarfjörður-eraino iristea lortu zuten ontziek eta bertan gelditu ziren udazkenera arte. Ontzi txikietatik egiten zuten arrantza baleontzietatik aginduta. Ontzi txikietako kapitainak ziren Pedro Agirre eta Esteban Tellería, eta ontzirik handiena, berriz, Martín Villafrancaren agindupean zegoen.

Islandiarrek gustuko zituzten Pedro, Esteban eta beren gizonak, eta balea-haragia saldu zieten behin, merke saldu ere; garai hartan uharteko jende hura goseak baitzegoen. Aldiz, Jon «jakintsuak» ez du ematen Martinen gizonei buruzko iritzi onik. Esate baterako, nekazariei ardiak osten zizkietela esaten du, baldin eta haiekin traturik nahi ez bazuten. Aurreko urtean, 1614an, agidanean, lapurreta asko egin omen zizkieten balea-arrantzaleak eta beste atzerri-tarrek.

Islandiarrei 1615eko apirilaren 30ean errege-dekretu batek eman zien lizentzia, bertakoei min ematen zieten euskaldun edo beste erasotzekoa.

Hiru ontziak galdu ziren

Arrantza amaitu ostean irailaren 19an, asteartean, hiru ontzietako kapitainak Martinen ontzian bildu ziren balea-olioaren banaketa egiteko. Baina, adostasunik lortu gabe bukatu zuten; hurrengo egunean lortu zuten banaketa egitea. Hura egin ondoren, ontziak prest zituzten abiatzeko. Hala, gauean, izotza uhartera gerturatzen hasi zen eta Pedroren eta Estebanen ontziei behea joarazteaz gain, ekaitza sartu eta aingurak askatu zizkien; ontziak, berriz, uharriak jotzean, hautsi egin ziren eta hondoratu. Martinen ontzia egoera hobean bazegoen ere, aingurak askatu zirenean ontzia bera hautsi egin zen. Eta ontzia hondoratzean, hiru marinel hil ziren, baina 82 (edo 84) salbatu.

Itzulbidearen bila

Itsasoan galdutakoengana berri ugari iritsi ziren txekeaz, jaioterrira eraman zitzakeen Jökulfirðir-ko (izotzezko fiordoak) txekeari buruz, alegia. Zortzi txalupetan irten ziren, irailaren 23n, Jökulfirðir-erantz. Eguraldi gaiztoa eta eten-gabeko uhinak baziren ere, irailaren 26rako iritsi ziren Jökulfirðir-era. Han bi gau igaro zituzten. Pedrok, Estebanek eta bere gizonek txekea hartzea erabaki zuten, ona ez iruditu arren, baina Martinek eta bere lagunak aurrera egin zuten lau txalupetan, beste balea-arrantzaleengandik bereizita.

Pedro, Esteban eta gainerako gizonek hegoraino, Vatneyri-raino, nabigatu zuten eta hantxe igaro zuten negua.

Bi taldetan banatu ziren Martín eta bere gizonak. Hemezortzirekin joan zen Martín bi txalupetan Æóey-ra.

El segundo grupo, compuesto de 14 marineros en las otras dos chalupas, se dirigió hacia Bolungarvík y luego a Pingeyri. Andaban robando, y los islandeses prepararon una emboscada en Fjallskagi. Mataron a todos a excepción de uno llamado Garcius, quien escapó encontrándose más tarde con Pedro y Esteban.

La autoridad islandesa contra Martín

Como ya se ha dicho, Martín fue a Æóey, donde se dedicó a la pesca, incluso a la de la ballena. Ari Magnússon, el gobernador local de Ögur hizo una proclama obligando a los granjeros asaltar a Martín y sus compañeros. La ordenanza describía también la autoridad dañosa que habían disfrutado los balleneros durante los tres años anteriores.

La banda del gobernador se había juntado en Ögur, el día 10 de octubre, pero a causa de un vendaval no pudo cruzar el fiordo hasta la noche del viernes 13. La tropa contaba con más de 50 hombres. Cinco de los compañeros de Martín fueron encontrados en Æóey donde fueron derrotados; pero trece hombres, entre los cuales se hallaba Martín, estuvieron en Sandeyri troceando ballenas. Martín pidió clemencia, pues no había ofendido a los islandeses. Ari el gobernador le concedió la gracia pidiéndole que depusiera su arma de fuego. Jón «el Sabio» cuenta lo siguiente:

«Así lo hizo entregando el arma siguiendo él mismo de rodillas. El granjero Ari había nombrado a tres hombres para agarrar al hombre y llevarle fuera, pero la banda protestó con mucha crueldad, hasta que uno se acercó corriendo con una gran hacha dirigiéndola a la garganta. El arma rebotó en su clavícula causando una llaga no mortal. Al recibir el golpe levantose Martín de un salto corriendo, tan aprisa que no la han olvidado quienes vieron esta escena, hacia el mar meciéndose allí en las olas. Amainaba entonces el viento. Seguidamente, con tanta incitación y gritos la gente le apedreaba. Pero él en el mar se alejaba de la costa cantando. Muchos pensaron gran arte oír y ver. Estaba a veces sentado en el agua pasando la mano por la cabeza, la otra tenía metida debajo del muslo, trocando así las manos. Había nadado tendido de espaldas, de todos lados y de todas maneras posibles. Entonces le persiguieron en barcos, pero él era como una foca o una trucha. Se jactó uno del barco por haberle dado un golpe de piedra en la cabeza; él en el agua una vez deslizándose debajo del barco. Pero verifican todos que Börn Sveinsson, el mozo del granjero, le pegó finalmente el golpe en la frente, y entonces y no antes cedió su fuerza. Si entonces agarró el barco y fue cortada su mano es dudoso, pero tras el golpe su valentía fue disminuyendo. Luego lo llevaron flotando a la costa y lo desnudaron. Nuestro cura estaba allí cerca; dijo ser memorable tanto su valentía como los tratamientos tan duros y soldadescos, porque cuando su cuerpo desnudo yacía de espaldas, haciendo rugidos, uno acuchilló su pecho causando una cortadura hasta los genitales. Pero el hombre dio un brinco y luego una vuelta cayendo de bruces, muerto ya al caer del cuerpo las entrañas. Entonces se acercaron corriendo los soldados queriendo ver al hombre y su sangre. Trasladaron luego el cuerpo al mar hundiéndolo; mas pasados dos días el cuerpo estaba en la playa en Ögurshólmar donde más tarde fue enterrado. Después de la muerte de Martín, sorprendiendo a todas, la tempestad se convirtió en calma completa, hecho atribuido al gran cuerpo hechizo de Martín.»

Luego mataron a todos los hombres de Martín de una manera atroz y hundieron los cuerpos en el mar.

¿Qué pasó con Pedro y Esteban?

Volvemos ahora a Pedro y Esteban que se habían quedado en Vatneyri. Con el comienzo del invierno andaban robando comida. Hizo Ari el gobernador otro decreto el 26 de enero de 1616 que autorizó la matanza impune

Bigarren taldea, 14 gizoneko taldea, lehenik Bolungarvík-ra abiatu zen beste bi txalupetan eta ondoren Pingeyri-ra. La-purretan ibiltzen ziren eta islandiarrek segada bat prestatu zioten Fjallskagi-n. Denak hil zituzten, ihes egitea lortu eta gerora Pedro eta Esteban aurkitu zituen Garcius zeritzana izan ezik.

Agintari islandiarrak Martinen kontra

Esan dugun bezala, Æóey-ra joan zen Martin eta hantxe jardun zuen arrantzan, baita balearen arrantzan ere. Ögur-eko tokiko gobernadore Ari Magnússon-ek, aldarri egin zien nekazariei; Martin eta haren lagunei eraso egite-ra behartzen zituen aldarria, alegia. Ordenantzak aurreko hiru urtetan balea-arrantzaleek nozitu zuten aginpide mingarria ere deskribatzen zuen.

Gobernadorearen banda urriaren 10ean Ögur-en bildu zen, baina mendebala zela-eta, ezin izan zuen fiordoa zeharkatu urriaren 13ra, ostiral gaua, bitartean. Bandak 50 gizon baino gehiago zituen. Martinen bost lagun Æóey-en aurkitu eta bertan garaitu zituzten; baina hamahiru gizon, Martin haien artean zelarik, balea zatitzen izan ziren Sandeyri-n. Errukia eskatu zuen Martinek, ez baitzuen islandiarrik iraindu. Ari gobernadoreak grazia hori eman zion, bere arma uzteko eskatuz. Honako hau dio Jon «jakintsuak»:

Segidan modu basa batez Martinen gizon guztiak hil zituzten eta gorpuak itsasoan hondoratu.

Zer gertatu zen Pedro eta Estebanekin?

Itzul gaitezen orain Vatneyri-n gelditu ziren Pedro eta Estebanengana. Neguaren hasiera zen eta janari lapurretan zebiltzan; hala, Ari gobernadoreak beste dekretu bat atera zuen 1616ko urtarrilaren 26an, itsasoan galdutako haiek

de los náufragos. Poco más adelante salió Ari con una banda de cien hombres para capturar a los náufragos, pero sin resultado.

Hizo otra tentativa teniendo que volver atrás por causa de una borrasca.

En la primavera, los náufragos embarcaron en un navío pesquero inglés y abandonaron el país. Los islandeses tenían venganzas por parte de los vascos y mandaron al rey una súplica el 3 de junio de 1616 en la que demandaban la protección de unos buques de guerra. Pero no se cuenta nada acerca de represalias por parte de los vascos.

Finalmente mencionaré que la franqueza con que habla «Jón el Sabio» de las matanzas de 1615 y de la tiranía de Ari el gobernador, causaron su expulsión de esta región.

Otra obra de Jón “el sabio”

Otra obra de Jón «el Sabio», aparte de las dos ya mencionadas es *Um Islands aôskiljanlegar náttúrur*, en el cual el autor explica varios elementos de la naturaleza del país; hay, por ejemplo, descripciones detalladas de muchas especies de ballenas de las cuales publicamos algunas de sus ilustraciones. El discernimiento de Jón dentro de este campo en aquellos tiempos de ignorancia y supersticiones, permite considerarle como el primer naturalista islandés, una especie de *Plinius Islandicus*.

zigorrik gabe hiltzeko baimena emanaz. Aurreragotik irten zen Ari ehun gizoneko banda zuelarik, baina ez zituzten harrapatu.

Beste saio bat egin zuen, baina erauntsi bat zela-eta atzera itzuli zen.

Udaberrian, itsasoan galduak ziren horiek ingeles arrantzontzi batean egin zuten ihes herri hartatik. Euskaldunen mendekuaren beldurrez islandiarrek errege bat egin zioten erregeari 1616ko ekainaren 3an, gerraontzien babesa eskatzeko. Baina, ez da ezer kontatzen euskaldunen mendekuaz.

Azkenik, aipa dezagun 1615eko hilketez eta Ari gobernariaren tiraniaz hain argi hitz egiteagatik bota zutela Jon «jakintsua» eskualde hartatik.

Jon «jakintsua»ren beste lan bat

Lehendik aipaturiko bi lanez gain, Jon «jakintsua»ren beste lan bat da: *Um Islands aôskiljanlegar náttúrur*. Lan horretan egileak herrialde hartako naturaren zenbait azalpen ematen ditu; esate baterako, balea-espezie askoren deskribapen zehatzak, irudietan agertzen ditugunak. Ezjakintasun eta sineskeriazko aldi haietan, alor horretan egin zuen bereizketa-lanari esker, Jon —*Plinius Islandicus*-en antzeko— lehen naturalistatzat har daiteke.





FJÓLMÓDUR

LA EPOPEYA AUTOBIOGRÁFICA DE JON «EL SABIO».

Parte del poema que se refiere a los años 1613-1615, donde se narra la muerte de Martín de Villafranca y sus hombres.

Año 1613

- 48 Damos comienzo a nuevas noticias en el año trece de mil seiscientos. En Kallbaksvik corría hacia tierra una nao extraña, huyendo del hielo.
- 49 No acostumbrados a naos los paisanos, hacia montes y valles huyeron temerosos, arrojando a las zanjas sus enseres; y haciéndose inútiles perjuicios.
- 50 Tales cosas sorprendieron a los forasteros, no queda nadie a quien acudir. Hasta que los «siervos hambrientos» a los extranjeros se acercaron a mirar.
- 51 Había un cura rural bueno que fue de estos hechos informado. A los capitanes envió cartas, que con agrado las recibieron.
- 52 En Vizcaya se había hecho a la mar esta gente ballenera hispana, no lejos de los confines franceses; con ellos embarcados, hombres de este lugar.
- 53 Se encontraron a menudo ese verano; lo llamaron su amigo, ¡el buen cura Olaf! Juntos bebieron, pero se respetaban; en la comida y la caza eran generosos.
- 54 Enseñoles Olaf dónde pescar: en Steingrimsfjörður, donde su iglesia se erguía. Diez y siete ballenas pescaron aquel verano. Rebosaban de alegría ¡Viaje afortunado!

FJÓLMÓDUR

JON «JAKINTSUA»REN EPOPEIA AUTOBIOGRAFIKOA

Poemaren zati bat 1613-1615. urtekoa da; hain zuzen ere, Martin Villafranca eta bere gizonen heriotza kontatzen den zatia.

1613. urtea

- 48 Albiste berriak ematera goaz, mila seiehun eta hamahirugarren urtean, Kallbaksvik-en ontzi arrotz bat bizkor zihoan lurrerantz, izotzetik ihesean.
- 49 Ontziekin ohiturarik ez zuten herritarrek mendi eta ibarretara egin zuten ihes, izaturik beren lanabesak zangara botata eta alferrikako aurreiritziak eginez.
- 50 Han ez zen gelditu berri emango zienik eta harriturik zeuden kanpotarrak, harik eta begiratzera hurbildu ziren arte, «morroi gosetuak» eta atzerritarrak.
- 51 Bazen han landa-giroko apaiz zintzo bat gauza hauen berri hari zioten adierazi. Apaizak kapitainei gogoz hartu zituzten eskutitzak zizkien helarazi.
- 52 Frantziako mugatik hurbil, Bizkaia aldean itsasoratu ziren baleazale espainiarrak, eta jende haiekin batera igo ziren ontzira bertako gizonak.
- 53 Uda hartan askotan elkartu ziren. Olaf deitzen zioten apaiz zintzoa zuten adiskide! Elkarrekin edaten zuten, baina errespetuz, janari eta arrantzan franko ziren kide.
- 54 Olaf-ek erakutsi zien Steingrimsfjörður-en arrantza-lekua, eliza zegoen lekuan bertan. Hamazazpi balea harrapatu zituzten udan. Gainezka ziren pozetan, bidaia oparoa benetan!

- | | |
|---|--|
| <p>55 Allá fueron, muchos por comer,
los más por curiosidad.
También Ari Magnusson vino,
en Vestfjordur, magistrado local.</p> <p>56 El buen cura guardó la paz;
todo lo fundó sobre la amistad.
Acordaron hacerse a la mar
el día de San Miguel.</p> <p>57 Ninguno de ellos conocí o vi
aunque tuve noticias aquel verano.
¡Cómo podía haberles mostrado
puertos de pesca en este país!</p> <p>58 El mal tiempo los atrapó en la oscuridad del
otoño;
estuvieron perdidos hasta casi Navidad en el
Océano;
con la suerte de llegar con toda la carga al hogar.
Fue aquel un viaje muy alabado.</p> | <p>55 Hara bildu ziren asko, zer jana bazelako,
hala ere gehienak, zer ikusiko.
Ari Magnusson ere etorri zen,
Vestfjordur-en tokiko epailea bera zelako.</p> <p>56 Bakea zuen apaiz zintzoak zaindu,
oinarri harturik adiskidetasuna.
Adostu zuten itsasoratzeko tenorea:
San Migel eguna.</p> <p>57 Neuk ez nuen haietako
inor ez ezagutu, ez ikusi,
nahiz eta uda hartan haien berri ikasi
Lur honetan arrantza porturik nola erakutsi!</p> <p>58 Udazkeneko egun beltzetan
harrapatu zituen eguraldi gaiztoak.
Eguberriak bitartean ia Ozeanoan galdurik egonak,
Etxera iritsi ziren zorionean eta
berekintzuzela zama denak.
Goratua izan zen bidaia hura sonaz!</p> |
|---|--|

Año 1614

- 59 Pero los españoles quisieron, en la primavera
otra vez enviar veintiséis barcos de vuelta;
hombres ingleses toparon con ellos,
les obligaron a huir enseguida.
- 60 Algunos barcos les robaron y todos los dispersaron
sólo diez barcos llegaron a Islandia;
muchos fueron a Steingrimsfjord,
otros amarraron poco más al norte.
- 61 Algunos de entre los diez eran franceses,
que eligieron quedarse en Kongs-Eyjar.
Muchos de los barcos tuvieron buena pesca;
por desgracia, un barco se perdió.
- 62 La amistad se mantuvo intensa
con el magistrado y los paisanos
hasta que el buen cura murió.
¡Bendito sea su nombre! Padre Olaf.
- 63 Su muerte la lloraron todos.
La pesca de ballena empezó a menguar;
libres del cura, los mozos,
a los españoles comenzaron a robar.
- 64 En esta región había delincuentes
a quienes el magistrado perdonó
para poblar las tierras deshabitadas.
No respetaban nada, ni a nadie.

1614. urtea

- 59 Espainiarrek, ordea, udaberrian
hogeita sei ontzi bidali nahi zituzten atzera.
Gizon ingelesak aurkituta,
behartu zituzten berehala ihes egitera.
- 60 Ontzi batzuk lapurtu eta besteak sakabanatu;
hamar baino ez ziren Islandiara heldu,
Steingrimsfjord-era joan ziren asko,
besteak iparralderago zuten amarratu.
- 61 Frantsesak ziren hamar haietako batzuk,
Kongs-Eyjar-en gelditzea erabaki zutenak.
Arrantza ona izan zuten ontzi gehienak,
izan ezik zoritxarrez galdu zenak.
- 62 Bizi-bizi izan zen adiskidetasuna,
nola epailearena hala herritarrena,
zendu bitartean apaiz zintzoa zena.
Bedeinkatua, aita Olaf, izan bedi zure izena!
- 63 Haren heriotza denek zuten deitoratzen.
Bailearen arrantza hasia zen urritzen,
apaiza zenduta, mutil gazteak
espainiarrei hasiak ziren ebasten.
- 64 Eskualde hartan baziren arren gaizkileak,
ez ezeri ez inori begirunerik gabeak,
epaileak zigorrik gabe uzten zituen,
popula zitzaten hutsik zeuden alorrak

- 65 Muchos de ellos sus deudas no pagaban; alegaban haber sido robados por los españoles. Él lo creía y les apoyaba; desde entonces la violencia creció.
- 65 Haietako askok ez zuen zorrik pagatzen espainiarrek osten zietela esanez. Epaileak sinetsi eta babesten zituen. Ordutik aurrera gogorkeriarik ez zen falta ez.
- 66 Era consciente de la falsedad de los testimonios de la gente. No tenía otra opción en este año tenebroso.
- 66 Jende haren gezurrezko testigantzen kontziente izanik, urte beltz hartan ez zuen izan beste aukerarik.
- 67 Visitó el barco francés a escondidas de los españoles. Confesó haber dado una orden que los conduciría a la muerte.
- 67 Espainiarrek jakin gabe, frantsesen ontzira sartu zen epailea, aitortuz bera zela haien heriotza eragingo zuen aginduaren emalea.
- 68 Pidió a los franceses que callaran pero, pronto el secreto divulgaron, diciendo a sus amigos españoles, que tenían por sus derechos un recibo de Ari.
- 68 Nahiz inori ez esateko eskatu frantsesei, laster azaldu zioten sekretua euren lagun espainiarrei, beren eskubideez Ari-ren agiria zutela esanez haiei.
- 69 Los españoles y Ari se cruzaron cartas: pagarían diezmos de ballena. Pero él, esta oferta rechazó: no aceptaría sus monedas de plata.
- 69 Espainiarrak eta Ari eskutitzen bidez mintzo: balearen hamarrenak zizkieten ordainduko. Hark, ordea, eskaintzari uko: haien zilarrezko txanponik ez zuen onartuko.
- 70 No gustó y enfureció a los marineros ser tratados así, sin causa alguna. Los capitanes refrenaron su venganza; les dijeron que la hora llegaría.
- 70 Halako tratu hori ez zitzaien gustatu eta marinelak biziki ziren sumindu. Kapitainek mendekua zuten bridatu: tenorea iritsiko zela zuten ziurtatu.
- 71 Enviaron las chalupas balleneras desde el barco a tierra firme para adquirir ovejas con que alimentarse, a buen precio, como lo habían hecho antes.
- 71 Baleontzitik txalupak bidali zituzten jateko bildots bila lehorrera, orain lehen bezala, prezio onean erostera.
- 72 Que se les había prohibido dijeron los siervos, llamando a los españoles alborotadores; empuñaron sus guadañas y estacas y la furia se agudizaba.
- 72 Morroiek hori galarazia zutela esan zioten eta espainiarrei bazter-nahasle zirela esanez, segei eta makilei heldu zioten, haserre-giroa nabarmenagoa eginez.
- 73 Cuando topaban con gente pacífica que les ofrecía leche y pastel compensaban con largueza y despertaban la envidia.
- 73 Esnea eta pastela eskaintzen zien jende bakezalea topatzen bazuten, eskuzabaltasunez han edo hemen erantzuten zuten eta bekaitza eragiten.
- 74 Los servidores de la mentira suplantaron a los honrados y se erigieron a sí mismos administradores de la justicia.
- 74 Gezuraren zerbitzariak zintzoen orde zuten buruak hautatu zituzten, justiziaren ekarle zirela esanez.
- 75 Cuatro barcos estaban mucho más al norte en Arness Thinghá, cerca de Ketsvogur. Instado por los marineros, un piloto inglés me llevó prisionero.
- 75 Hartan, lau itsasontzi zeuden iparralderago, Arness Thinghá-n, Ketsvogurretik gertuan. Pilotu ingeles batek preso egin ninduen mari nelen agindupean.

- | | |
|--|---|
| <p>76 Me sentía mal
a pesar del buen trato que me dieron.
Con el conocimiento del capitán salía del barco.
Les pesará lo que han hecho.</p> | <p>76 Ontzian tratu ona eman zidaten arren,
han gaizkitu nintzen zinez,
eta kapitaina nolakoa zen ikasita handik irten nintzen minez
Egin duten dena damutuko zaie, baietz!</p> |
| <p>77 Así me ha guardado Dios a mí
y a mis buenos amigos: indemnes.
Partieron con prisa tres barcos
pero el más grande ha quedado.</p> | <p>77 Halaxe onez gorde gaitu Jainkoak
ni eta nire adiskide onak.
Azkar joan ziren beste hiru ontziak,
baina bertan zirauen denetan handienak.</p> |
| <p>78 El capitán en nombre del Papa quería saquear
y a la gente joven poderse llevar,
para en el catolicismo adoctrinarles
y en su país ser tratados con dignidad.</p> | <p>78 Aita Santuaren izenean,
kapitain hark dena nahi zuen lapurtu,
eta gazte-jendea eraman, katoliko egin
eta euren herrian duintasunez tratatu.</p> |
| <p>79 Los granjeros consejo me pidieron
para que fuera evitado el plan;
a los marinos vendieron treinta ovejas,
y entonces partieron ... ahora en paz.</p> | <p>79 Asmo haiek eragozteko baserritarrak
aholku eske niregana etorrita,
marinelak bakean joan ziren
baserritarrek hogeita hamar ardi salduta.</p> |

Año 1615

- 80 En la tercera primavera novedades acontecieron:
los barcos balleneros del hielo escaparon
excepto dos que (bien) quedaron;
en ellos tontos «siervos marinos» de fuera vinieron.
- 81 Querían matar a los pacíficos muchachos;
los cogerían por sorpresa.
Creían que ganarían fama,
que el crimen sería renombrado.
- 82 Con gran alboroto treinta paisanos
atacaron a los trece marineros;
se defendieron con tanto valor
que huyeron a montes y valles los siervos.
- 83 Dos de los canallas fueron heridos;
otros, sufrieron rasguños de pedradas;
pero el capitán Ascensio hizo las paces
para después partir.

* * *

- 84 Dieciséis barcos fueron avistados frente a Strandir.
Muchos, pensaron que sobrevendrían hostilidades.
Era casi la mitad del verano,
en la bahía entraron tres barcos.

1615. urtea

- 80 Hirugarren udaberri aldian berriak agertu.
Han (onik) gelditu ziren bi ontzi izan ezik,
baleontziak izotzetik ziren aldendu,
haietan «marinelen morroi» inozoak agertu.
- 81 Hil nahi zituzten mutiko eztiak
tupustean zituzten helduko.
Haien ustez, sona zuten irabaziko
eta entzute handiko erailketa burutuko.
- 82 Hogeita hamar herritar zalapartaka erasoan
hamahiru marinelen kontra bizi-bizi;
halako kemenez eutsi zioten erasoari,
morroiak mendi eta ibarretara joan ziren ihesi.
- 83 Bilau haietako bi bazituzten zauritu,
besteek harrien urratuak zituzten nozitu,
baina Asentsio kapitainak
abiatu aurretik bakean agurtu.

* * *

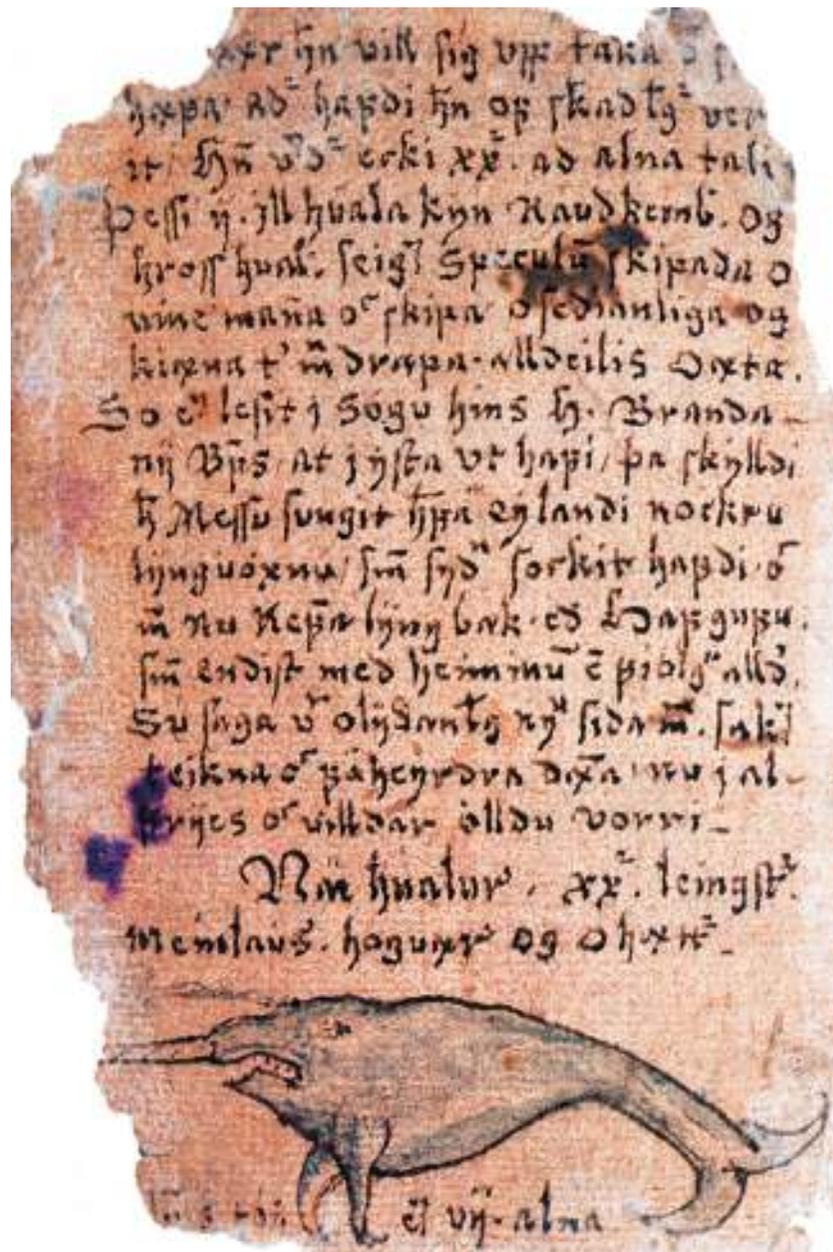
- 84 Hamasei ontzi bistaratu ziren Strandir-en parean.
la uda erdira iritsia zen,
hiru ontzi badian sartu zirenean;
liskarrak ez ziren urruti izango askoren ustean.

- 85 Hacia el Este, hacia Rusia, se dirigieron los otros para la pesca de la ballena, como era costumbre. Al instante dejé el hogar y fuí a Reykhólar para encontrar al magistrado y pedirle consejo.
- 86 Un real decreto escrito había llegado a cuatro barcos permitiendo anclar en paz si la gente no era molestada; pero, tres vinieron, uno menos.
- 87 Dieron a aquella gente doce ballenas jóvenes; devolvieron más de lo que recibieron. Dijeron que hasta el día de Mateo querían estar y entonces para hacerse a la vela se aprestaron.
- 88 En el barco mayor había gente renombrada como el bien afamado Martín de Villafranca: Pedro, el piloto viejo y sabio, que temía un naufragio y puso el barco en el mejor lugar de la bahía.
- 89 En el segundo estaba el prudente Pedro de Aguirre y Esteban su sirviente en el tercero. Nosotros los paisanos estábamos presentes y percibimos muchas señales inquietantes.
- 90 Flotando hacia tierra llegaron del mar, altos cual torres, dos icebergs; al tocar fondo se deshicieron en pedazos que llegaron a la costa donde las chalupas.
- 91 Se oscureció el cielo con nubes de tormenta, como si desde el mediodía una amenaza se cerniera. Tan claro peligro mencioné a Pedro; quien, para el anochecer pasar podría, dijo.
- 92 Su compañero Esteban quedaría desamparado si se separaban. Un cristiano debe acompañar a otro como inseparables son los dedos de la mano.
- 93 Llegamos desde sus cabañas hasta las granjas a pesar de oscurecido. Las casas serían, sin duda, mejor refugio en el mal tiempo.
- 94 Truenos y relámpagos con ruidos estruendosos dentro en las casas y fuera en el campo. Arrastraba las casas la galerna, arañaba y levantaba la tierra.
- 95 Durante toda la negra noche rayos y estruendos que retumban la tierra; no tuvieron paz ni reposo los hombres hasta ya avanzado el día.
- 85 Gainerakoek ekialdera, Errusiarantz jo zuten, ohikoa zen bezala balearen arrantzara. Etxetik irten eta joan nintzen berehala Reykhólar-era, epaileari aholkua eskatzera.
- 86 Idatzizko errege-dekretu bat iritsi zen lau ontzietara, bazutela bakean lehorreratzeko baimena, baldin jendea bakean uzten bazuten hala. Hiru besterik ez iritsi ziren hara..
- 87 Jendeari hamabi balea gazte eman zizkioten, eta jaso baino gehiago itzuli zioten. Mateoren egunera arte egongo zirela zioten; orduan itsasoratzeko hasi ziren prestatzen.
- 88 Ontzi nagusian zegoen izen handiko jendea: Martin Villafranca ospetsua, eta hondoa ez jotzeko badiako lekurik onenean ontzia jarri zuen Pedro, pilotu zahar jakintsua.
- 89 Pedro Agirre zuhurra zegoen bigarreanean, Esteban mutila, berriz, hirugarreanean. Hantxe ginen bertako herritarrok, kezkatzeko seinaleak antzeman genizkianan.
- 90 Ur gainean lurrerantz bi izozmendi, dorreak bezain handi, itsasotik eraso zioten lehorrari; hondoa jotzean, pusketaka desegin ziren eta kostako txalupetara erori.
- 91 Hegoaldetik mehatxu bat zetorrela igarri; ekaitz-lainoek belztu zuten zerua, Pedrori eman nion arrisku ziur haren abisua; agian iluntzerako igaroko zuela eman zidan hark mezua.
- 92 Aldentzen baziren, babesik gabe geldituko zen horrela Esteban, bere laguna. Kristauak badaki bestea behar zaiola axola, eskuko behatzak bereizezinak nola.
- 93 Ilun bazegoen ere, iritsi ginen euren etxoletatik granjetara, etxeak eguraldi txarrerako hobeak zirelako, babesera.
- 94 Tximistak eta trumoiak zebiltzan burrunba-hotsez etxe barru eta landan. Enbatak etxeak herrestan zituen eraman, lurra berriz, urratzen eta harrotzen zen bertan.
- 95 Tximist eta trumoiak burrunba batean izan zuten lurra gau beltz hartan; gizon haiek ez zuten izan bake eta atsedenik egunak aurrera egin bitartean.

- 96 Por la noche hubo naufragios,
los tres barcos igual suerte:
del de Pedro dos de los hombres mejores
y uno del de Esteban, se perdieron.
- 97 Mal encontramos a aquellos desgraciados,
aún junto a las cabañas, era triste verlos:
heridos y golpeados, casi desnudos,
tumbados a la intemperie, medio muertos.
- 98 Hemos de hablar ahora del tercer capitán (Martín).
Antes de que el mal tiempo empezara,
fue con un mozo hacia el norte,
por el paso de Naustvik, a donde el cura vivía.
- 99 El cura estaba en deuda por varios favores,
por carne de ballena y por algo secreto.
Queriendo partir en paz y amistad,
fue a recoger de lo que le debía.
- 100 Propuso en pagó dos ovejas
y quedaría lo adeudado en paz saldado.
Pero el mal cura según su costumbre
solo aportó malas palabras.
- 101 Los vecinos que pagara pidieron al cura
para que se mantuviera entre todos la paz.
Al fin, una mísera ternera se prometió en pago:
así se acordó con el capitán.
- 102 Para pasar en lo oscuro de la noche el desfilado
el cura un hombre con caballo envió de guía.
Esto es testimonio de la mentira maligna
del estrangulamiento del cura o de la otra visita.
- 103 Brandur fue acogido con calor en el barco
hasta que en la noche se sucediera el desastre.
Las anclas, todas se zafaron
y empujado el barco principal a tierra.
- 104 Quedó el timón roto y el barco agujereado.
Aunque se hubiera podido reparar,
y conseguir ponerlo a flote
si otros sucesos no hubieran ocurrido.
- 105 Entonces a buscar a Martín vino el cura
para ver si quería aceptar la ternera.
Martín dijo, que en peor situación estaba Pedro
y que a él se la llevara.
- 106 El cura recibió de Pedro, a cambio,
un cofre y un arca valiosa;
cualquier cosa, le ofreció, que quisiera.
Como antes, ahora, generosos se portaban.
- 96 Urperatu ziren hiru ontziak batean.
Pedrorena, bi gizon hoberekena
eta Estebanena gauean
galdu ziren zorte berean.
- 97 Gizagaixo haiek ez zeuden egoera ederrean,
txabolen ondoan, errukarren antzean:
zaurituak eta kolpatuak, ia biluzirik etzanda,
erdi hilik bailiran atari zabalean.
- 98 Orain mintza gaitezen
hirugarren kapitainaz (Martin).
Naustvik-eko ipar itsasartetik, apaiza han bizi zenez,
eguraldia txartu aurretik mutil batekin joana zenaz.
- 99 Apaiza harekin zen zorretan,
balea-okela eta sekreturen baten mesedetan.
Zor zionaren bila joan zen,
bake eta adiskide giroan irten nahian.
- 100 Bi ardi eskatu zizkion ordainetan
eta zor zuena kitaturik geldituko zen bakean;
baina, apaiz gaiztoak
hitz txarrak esan zizkion betiko legean.
- 101 Ordain zezala eskatzen zion auzoak
apaizari, denen arteko bakearen izenean.
Txahal kaskar bat eman zion azkenean,
hala kapitainarekin adostean.
- 102 Gauaren ilunean haitzartetik igarotzeko,
apaizak zaldizko bat bidali zuen gidari.
Zintzurretik helduta ito izana apaiza edo beste bisitari,
gezur gaiztoa denarena hementxe duzu froga argigarri.
- 103 Harrera beroa egin zioten Brandurri ontzian,
gauean ezbeharrak gertatu bitartean.
Aingura guztiak libratu ziren eta
ontzi nagusia zegoen bultzaturik lehorrean.
- 104 Lema zuen hautsia eta zulatua gelditu zen ontzia.
Konpondu eta ur gainean jartzea
ez zen zaila lortzea, beste gertakari batzuk
agertu izan ez balira, ordea.
- 105 Orduan Martinen bila iritsi zen apaiza,
jakitera onartzen ote zuen txahala.
Martinen erantzun azkarra: Pedro zegoela
okerrena eta hari eraman ziezaiola
- 106 Pedrorengandik kutxatila eta kutxa balioso bat
jaso zuen apaizak trukean,
apaizari nahi zuen edozer eskainiz,
lehen bezain orain, eskuzabal azaltzean.

- 107 Señaló el camino el cura para bordear los Vestfjord (desde Strandir); y que había un buen barco en la granja de Gunnstein. Ser más prudente, dijo, ir en pequeños grupos y buscar caridad en varios lugares del camino.
- 108 Ellos su consejo siguieron engañados por su conspiración; les dio una recomendación escrita en latín de su propia mano.
- 109 Partieron en ocho pequeños barcos ochenta hombres y tres muchachos, hicieron su ruta bordeando Hornstrandir aunque el mar impasable parecía.
- 110 Los valientes la granja de Gunnstein encontraron para ver si su barco servía; pero Gunnstein se enfureció: ¡Ningún trueque era posible!
- 111 Dio orden que las ovejas fueran alejadas y las cajas de mantequilla escondidas. Pero trece vacas a su criado escaparon y del campo al establo regresaron.
- 112 Los españoles las ataron a sus pesebres, vigilaron la majada y esperaron. De esta manera pasaron algunas noches; desearon la respuesta del granjero.
- 113 El granjero quiso que se supiera que cualquier encuentro rehusaba. ¡Podían con el barco irse al diablo, y con todo lo demás requisado!
- 114 Se dispusieron para marchar: los débiles prefirieron el barco de Gunner; la tripulación fuerte del barco principal escogió en sus propios barcos navegar.
- 115 Una vaca estéril de las trece para vitualla; esa se la llevaron, las demás las dejaron. Aquellos cuyos barcos estaban en mal estado querían probar el barco del mal hado.
- 134 Martín pregunta al grupo que amenaza qué culpa se le achaca. ¡Que en plena noche sin respetar su paz toda mi gente pueda morir!
- 135 Un siervo tonto con expresión enojosa dijo: «Tres veces seréis fritos y aún más.» Nuestro cura había también llegado al lugar; cuatro hombres al grupo se juntaron.
- 107 Apaizak eman zuen Vestfjord-ak (Strandirretik) zeharkatzeko bidea, eta Gunnstein-en granjan ontzi on bat bazelako albistea. Eta talde txikietan joanez, komeni zela zuhur izatea, bideko zenbait parajetan argiuneak bilatzea.
- 108 Haiek haren aholkua jarraitu zuten, azpijokoz engainaturik, eta latinez bere eskuz idatzita eman zien gomendioa harturik.
- 109 Abiatu ziren zortzi ontzi txikitan itsasbidea eginez laurogei gizon eta hiru mutil, nahiz eta itsasoak zirudien zeharkaezin Hornstrandir inguratu zuten abil.
- 110 Gunnstein-en ontzia baliagarria zen ikusteko, ausart haiek zuten haren granja aurkitu; baina, inolako trukerik egin ezin izateraino, Gunnstein oso zen haserretu.
- 111 Eta ardiak aldentzeko eta gurin-kaxak ezkutatzeko eman zuen agindua bertan. Baina, morroiari hamahiru behiak ihesi, sorotik ukulura itzuli zitzaizkion bueltan.
- 112 Espainiarrek behiak asketan lotu, saroiak zaindu eta itxaron egin zuten, nekazariaren erantzuna nahi baitzuten. Hala gau batzuk igaro zituzten.
- 113 Nagusiak agerian utzi zuen ez zuela ezer nahi haiekin. Joan zitezela pikutara ontziarekin eta konfiskaturiko gainerako guztiarekin!
- 114 Abiatzerakoan, ahulenek Gunnstein-en ontzia izan zuten nahiago; itsasontzi nagusiko eskifaia sendoak euren ontziak nahi zituzten nabigatzeko.
- 115 Hamahiru behi haietatik, gainerakoak utzita, antzu bat hartu zuten elikagai. Marinelek egoera txarrean zuten eurena ahaztuta, adur txarreko ontzia probatu nahi.
- 134 Martinek taldeari galdetzen dio gauaren erdian bakea galaraziz, zer zaion leporatzen, eta zerk haren jendea hiltzeko arriskuan jartzen?
- 135 Morroi ergel batek: «Hiru aldiz eta gehiago txirtxilatuko zaituztegu», haserre antzera. Apaiza ere iritsi zen hara, lau gizon bildu ziren taldera.

- 136 «¡Basta!, Martín, tienes que ver y saber que nuestro magistrado ha llegado. Merecerás se cumpla en ti lo que los islandeses hemos amenazado.»
- 137 «Si hasta ahora os hemos temido aunque amables y fraternos habéis sido, hoy vuestros días contados ya están y vuestros bienes todos para el rey serán».
- 138 Dixit Martinus: «¡Deo gratias!, pues todos atestiguar podéis que yo desconocía que a nadie se extorsionara o dañase.»
- 139 «Aquí, en esta tierra, yo la ley obedecí y como dice mi carta, el diezmo ofrecí. Por la paz cualquier cosa haré y porque vida y bienes respetados me sean».
- 140 Respondió el cura: «Esa es la verdad, y yo puedo atestiguar. Pero nuestro deber es seguir, y de nuestro rey las órdenes obedecer».
- 141 «Por favor, Martín, en el nombre de Dios, depón tu arma y pide clemencia: y la recibirás, serás bienvenido, a salvo estarás y todas nuestras disputas terminado habrán».
- 142 Dixit Martinus: «¡Deo gratias!» De buena gana aceptar esta clemencia quería, esta gracia que el noble magistrado le ofrecía; era el cura mediador.
- 143 Martín entregó su arma al cura, y se tiró de bruces al suelo, se arrastró al centro, a los pies del magistrado, y entró en el círculo de hombres, confiado.
- 144 Un hombre violento guerrero llamado Grimur, dio a Martín un hachazo en la garganta. Rebotó el golpe en su clavícula; no fue el golpe mortal que Grimur quisiera.
- 145 Sobrepasó de un salto sus hombros, salió fuera del círculo, bajó las laderas y se tiró al agitado mar, cantando salmos en latín. Los curas y otros muchos atestiguaron esto.
- 146 Botaron un barco para matar al capitán. Le arrojaron piedras con saña, hasta que le dio una en la frente y desmayando no se pudo sumergir.
- 147 Fue entonces arrastrado a tierra, desnudado sobre la arena; aún vivo le abrieron el vientre y se revolvió encogiéndose.
- 148 Ataron una piedra a su cuerpo abierto lo hundieron lo más lejos y profundo que pudieron. Se tornó calma la bahía al instante. Se atribuyó aquello a causas diferentes.
- 136 «Aski da, Martin! Jakizu eta gure epailea iritsi dela ikusi ezazu. Islandiarrok egin dizugun mehatxua zugan konplitzea merezi duzu».
- 137 «Orain artean izan bagara zuen beldur, nahiz eta izan zareten gurekin adeitsu eta samur, gaur egun zenbatuak dituzue orduak eta zure ondasunak erregearentzat dira segur».
- 138 Martinek dio: «Eskerra Jainkoari! Denok dakizue ez nuela horren berri eragozpenak eta kalteak egiteko inori».
- 139 «Lur honetan legea bete nuen eta nire eskutitzak dio eskaini nituela hamarrenak, edozer egingo nuke bakearen alde, aitortu, beraz, nire bizia zein ondasunak».
- 140 «Hala da hori, erantzun zuen apaizak, eta nik dezaket agertu. Baina guk behar dugu jarraitu eta erregeren aginduak konplitu».
- 141 «Otoi, Martin, Jainkoaren izenean, utzi zure arma eta eska ezazu salbatzea, emango zaizu eta izango zara ongietorria, eta lortuko duzu gure sesio guztiak uxatzea».
- 142 Martinek dio: «Eskerrak Jainkoari!» Onez hartuko zukeen hark errukia, epaile prestuak eskaintzen zion grazia, apaiza zela bitartekaria.
- 143 Martinek apaizari eman zion arma, jausiz ahuspez lurrera; herrestan joan zen erdira, epailearen oinetara eta usterik onenaz gizonen ingurura.
- 144 Grimur zeritzan gizon gerrari basatiak, hark zintzurrean eman zion aizkoraz Martini. Lepauztaiaren salto kolpeak; ez zen izan Grimur-ek nahi bezain hilgarri.
- 145 Jauzi batez bizkarren gainetik, ingurutik irtenda, maldan behera jaitsi eta itsaso zakarrera jauzi, salmoak latinez kantari. Apaizak eta beste askok zuten hura ikusi.
- 146 Kapitaina hiltzeko ontzi bat uretaratu, harriak boteaz amorraturik, bekokian batek egin zion talka eta gelditu zen hondoratu gabe zorabiatu.
- 147 Lurrera arrastaka eramanez, biluztu zuten hondartzan, sabela ireki zioten bizirik zela artean, kuzkurtuz bihurritzen zen bitartean.
- 148 Gorpuari harri bat lotu zioten irekita zegoela; ahal bezain urrun eta sakon zuten lurperatu. Badia bat-batean egin zen baretu. Auskalo zergatik zen hala gertatu!





TRES GLOSARIOS VASCOISLANDESES DEL s. XVII

por ENEKO OREGI.
Colaboración de Freyr Sigurjonsson

Las relaciones entre vascos e islandeses a lo largo de los siglos XVII y XVIII son cada vez más conocidas gracias a una creciente documentación que investigadores de ambos países van progresivamente dando a la luz.

Los glosarios que ahora publicamos no eran accesibles a los estudiosos de nuestro país (1), dada la fecha de su publicación, y ofrecen una rica perspectiva de los elementos de cultura material de los balleneros de la época y de sus condiciones de vida, al mismo tiempo que un material lexicográfico de indudable interés y que espera todavía un estudio en profundidad.

De los tres glosarios el primero es el más extenso pues recoge 563 palabras y frases, y desconocemos su autor. El segundo, de 278 entradas, se conserva en una copia del manuscrito original perdido. El tercero, de 11 palabras, proviene de un manuscrito, copia asimismo de otro anterior perdido. Todos ellos pueden ser datados entre finales del XVII y comienzos del XVIII.

Se ha supuesto por diversos autores, que uno de los recopiladores pudiera ser Jón Ólafson, de quien sabemos que recopiló un glosario Tamil-Islandés.

Los glosarios fueron encontrados por Jón Helgason, el cual los envió al vascólogo Uhlenbeck, que encargó a Deen su publicación.

Fueron publicados como ya se ha señalado en Amsterdam en 1937, con la adición del significado de los términos en alemán y en castellano.

Las palabras y frases recogidas en los tres glosarios que aquí damos con una cierta ordenación temática suman un total de 747, no incluyendo los numerales.

De ellas, un cierto número son ininteligibles o de dudosa comprensión:

- 12: Margarita (I 83), señorita
- 32: Belandela (II 67), navegar a vela
- 34: Vando (II 39) aguardiente
- 54: Ascho balia (II 128), ballena groenlandesa
- 55: Techo balia (129), ballena islandesa
- 67: Füma (II 50), rapé
- 102: Scheides (II 31), hoja
- 164: Baso rikunja (III 4), brazo derecho
- 165: Bushúor (III 5), brazo
- 171: Cocua (I 108). despojo de madera
- 173: Cana (I 110), grifo
- 174: Tobera (II 118), cajas

XVII. MENDEKO HIRU GLOSARIO EUSKAL-ISLANDIAR

ENEKO OREGI
Freyr Sigurjonsson-en lankidetarekin

Euskaldunek, XVII. eta XVIII. mendeetan, islandiarrekin izan zituzten harremanak gero eta ezagunagoak dira, bi herrialdeetako ikertzaileak etengabe argitaratzen ari diren dokumentu ugarietarako.

Orain argitaratzen ditugun glosario hauek, argitalpen-data kontuan hartuta, ez ziren eskuraerazak gure herriko ikerlarientzat (1), garai hartako baleazaleen kultura materialaren eta euren bizi baldintzen ikuspegi joriarekin batera, ukazinezko interesa duen material lexicografiko bat eskaintzen dute; hain zuzen ere, azterketa sakon baten zain dagoen hitzena.

Hiru glosarioetatik lehena da luzeena, 563 hitz eta esaldi bat biltzen baititu, eta egile ezezaguna du. Bigarrenak, 278 hitzen sarrera du eta galdu zen jatorrizko eskuizkribuaren kopia bat jasotzen da. Hirugarrena, 11 hitzez osatzen da eta eskuizkribu batetik sortua da, galdu zen aurreko beste baten kopia, hain zuzen ere. Denak XVII. mendearen azkena eta XVIII. hasiera artean bilduak izan daitezke.

Hainbat idazleren bidez pentsatu izan da Jón Ólafson izan zitekeela biltzaileetako bat, tamilera-islandierako glosario bat bildu zuela dakiguna bera.

Jón Helgason-ek aurkitu zituen glosarioak eta honek Uhlenbeck euskalariari bidali zizkion, eta hark Deen-i, argitara zitzaizkien.

Lehen esan bezala, Amsterdamen argitaratu ziren, 1937an, hitzen esanahiak alemanez eta gaztelaniaz gehigarri zituela.

Hemen 747 dira guztira, hiru glosarioetan bildutako hitzak eta esaldiak, gaiez gai ordenatzen saiatu garenak, zenbakizkoak barne.

Baina, batzuen batzuk ulergaitzak dira edo duda-mugazko ulermena dute:

- 249: Linchar (II 139), casco
 264 b: Falza (II 20). tapón (de barrica)
 329: Ithecalbua (I 244) jenjibre
 367: Plasa (I 286), Plamua (II 134), hipogloso (pez)
 369: Stangia (II 132), raya (pez)
 382: Abiliota (I 300), galón
 396: Galdaruba (I 315), delantal
 416: Osterua (II 97), uña
 433: Iral (I 331), estufa
 462: Trincha (II 210), copular
 473: Avelia (I 401), tambalearse
 523: Beriga (I 447), rastrillo
 545: Tampissa (I 483), ladrillo de lignito
 555: Beira kordig (I 498), yo vacilo
 563: Gobrotonia (I 511), cuaderna
 576: Jet sat (II 214), besa el culo
 588: Tuta (II 161), lleno
 589: Vira (II 162), más

Otras palabras y frases son fruto, con toda verosimilitud de errores en la comprensión mutua entre el recopilador islandés y el informante vasco, proceso que probablemente se llevó a cabo por señas en no pocos casos. Así:

Beste hitz eta esaldi batzuk egiantzekoak dira; hots, biltzaile islandiarraren eta informatzaile euskaldunaren arteko ulermen-akatsak, kasu askotan imintzioz adieraziak izango zirela oso litekeena baita. Hala nola:

- 3: Emaslia (I 82), madre
 39: Sagarnua (I 22) vino para misa
 41: Sagarduna (II 41), suero
 66: Belara (I 251), pipa
 103: Orassiunia (I 55), libro de cantos
 104: Debossiunia (I 56), libro de lectura
 109: Ostria (I 61), patena
 118: Enia (I 70), lo tienes
 143: Estomaka (III 7), pecho
 172: Harrica (II 55), piedra afiladora
 184: Sumia (I 119), espejo pequeño
 224: Pissuba (I 148), platillo de la balanza
 242: Galanta (II 143), caballo
 257: Ippormacilia (I 177), correa del arnés
 272: Biar (II 73), día
 273: Egun (II 74), mañana
 275: Gabon (II 75), tarde
 296: Denbura (II 6), bruma, niebla
 297: Calma (I 217), nevada durante tiempo en calma
 311: Quadranta (I 228), brújula
 313: Oratsa (I 230), disco del sol
 325: Lavonia (II 29), cuchara
 377: Metalla (I 294). Cobre
 378: Kofria (I 295), latón
 398: Esta (II 64), no
 410: Givan (I 346), reflujo
 411: Etorri (I 347), flujo
 428: Kara (I 330), chimenea

- 434: Basmia (I 332), caldero
 436: Helduda (I 370), cobertizo de lanchas
 439: Siola (I 374), dintel de la puerta?
 445: Rettälla (I 455), pizarra, tablero
 465: Alua (II 154), acariciar, excitar
 468: Mucugia (I 394), sangre de la nariz
 479: Har (I 442), tirar
 492: Borrocha (I 415), emborracharse
 521: Frangia (I 453), varrillas de punto
 537: Logall (I 467), ¡duérmete!
 538: Iratsaria: (I 468), ¡despiértate!
 543: Tappa (I 481): tornillo
 559: Herdolia (I 506), abrillantar
 566: Galdu (I 513). loco insensato
 567: Eramann (I 514), mago
 568: Hasarre (I 515), jurar, maldecir
 580: Mutu (I 472), sordo
 609: Bilza (II 187), blanco
 601: Syria (II 188), negro
 620, 621: Dizula (II 170, 194). dar
 626: Trucka (II 117), comprar
 629: Ni ere lo (II 200), él duerme

En no pocos casos, la equivalencia entre los términos es simplemente aproximada, lo que puede deberse tanto a una defectuosa comprensión mutua como a los diferentes usos onomasiológicos de los interlocutores. Véase:

Kasu asko-askotan hitzen baliokidetasuna ez da gutxi gorabeherakoa baino, elkar ulertzeko izango zituzten zailtasunek eta hitzun haiek zerabilten onomasiologia desberdinek eragindakoa. Ikusi:

- 8: Gisongastia (I 5), soltero
 10: Nescagastia (I 6), soltera
 15: Onzia (II 63), buque extranjero
 16: Canea (II 64), buque islandés
 17: Salupa (II 65), barco extranjero
 26: Laguna (I 15), tripulación
 49: Baeja (I 27), mar
 92: Rida (I 50), ligas
 213: Sustenguba (I 141), tabla pequeña
 225: Tirua (I 149), cerradura
 333a: Espesia (I 203), clavo
 446: Ohassura (I 379), cama
 454: Tiradera (Im 386), puerta corrediza
 503: Uratsa (I 423), al paso
 511: Unat (II 203), ¡ven!
 520: Fordelis (I 439), ganchillo
 525: Sarbasta (I 453), leña de abedul
 526: Casia (I 454), caja para velas
 527, 528: Ustagia (I 457, II 159), arco para un tonel
 564: Canela (I 512), proa
 357: Hatia (II 119), ave
 358: Oliarra (I 278), ave

Algunos de los términos de más difícil comprensión parecen haberse originado por la retraducción de frases hechas mal interpretadas. Parece ser el caso de:

Ulertzen nekezak diren zenbait hitz gaizki jasotako esae-
rak berriro itzuli izanaren ondorioa dela dirudi. Halakoxea
da honako hauen kasua, antza denez:

- 5: Bego (I 123), niño; véase 572
- 5086 Malagis (II 206), robar, véase 641
- 531: Hiffarnuin (II 152), infierno, véase 572
- 570: Debruen (II 151) diablo

La mayoría de los nombres y adjetivos vascos se encuentran en forma determinada, con la desinencia -a, salvo:

Euskal izen eta adjektibo gehienak determinatzailea dute-
nak dira; hau da, -a hondarkia dutenak, kasu hauetan izan
ezik:

- 72: Rege: (I 38), rey, que no lleva ordinariamente
- 180: Flasc (I 116), botella
- 342: Kroffë (I 450), cofre
- 417: Hats (I 353), comezón
- 428: Picatu (I 354), cicatriz
- 472: Sapardalaco (I 400), bofetada
- 506: Itsu (I 490), ciego
- 570: Diaberu (I 517), diablo
- 577: Pissu (I 362), pesado
- 578: Arin (I 363), ligero
- 579: Isil (I 471), mudo, callado
- 580: Mutu (I 472), sordo
- 581: Maengu (I 473), cojo
- 582: Cartsol (I 474), calvo

En algunos casos, se dan en euskera equivalentes en singular de términos que en islandés vienen en plural. Así:

Zenbait kasutan, islandieraz pluralizazio hitzek eus-
karazko baliokidea singularrez dute, esate baterako:

- 7 : Esconduba (I 4), casados
- 90 : Galsaria (I 49), Galzardia (II 112), calcetines
- 92 : Rida (I 50), Locaria (II 113), ligas
- 97 : Sappata (I 51), zapatos
- 139: Bepuruba (I 88), cejas
- 140, 141: Betasalla (I 89, I 395), párpados
- 253: Espronia (I 174), espuelas
- 308: Hortsa (I 225), dientes
- 309: Haginia (I 226), muelas
- 546: Gatia (I 484), cadenas

Inversamente, en al menos un caso

Alderantziz, kasu batean bederen.

- 219: Giltzak (II 26), llave

En las frases del glosario segundo, en determinadas construcciones nombre + adjetivo o numeral + nombre, el artículo determinado aparece indebidamente. Así:

Bigarren glosarioko esaldietan, hainbat eraikuntzetan, hala
nola, izena + adjektiboa edo zenbatzailea + izena dutene-
tan, artikulua determinatzailea behar ez bezala agertzen da.
Hala:

- 636: Sumbat galsardia for (II 220), ¿por cuántas medias?
- 637: Hamar by galsardia (II 221), doce pares de medias
- 638: Sey galsardia esta vÿra (II 222), seis pares de medias, no más.
- 642: Presenta for mi berrea usnia eta berria bura (II 227), dame leche caliente y mantequilla fresca

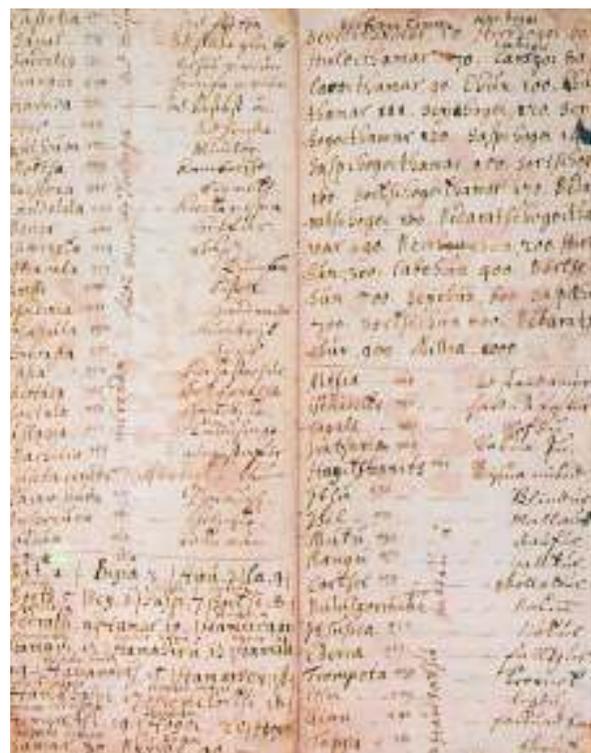


6. lanar jektu, 11. jektu da
 6. lanar jektu, 11. jektu da



XVII. mendeko euskal-islandiar glosarioek ikuspegi aberats bat eskaintzen dute garai hartako baleazaleen kultura materialari eta haien bizi baldintzei buruz.

Los glosarios Vasco-Islandeses del siglo XVII ofrecen una rica perspectiva de los elementos de cultura material de los balleneros de la época y de sus condiciones de vida.



Es de señalar, además, en el contexto de la *lingua franca* que muestran las frases citadas, que el orden usual en euskera, nombre + adjetivo, ha sido alterado, además de 642, en

Horrez gain, esan dezagun aipaturiko esaldiek *lingua franca*-ren testuinguruan, 642an aldaturik dagoela euskarak duen ohiko ordena: izena + adjektiboa.

642: For ju mala gissuna (II 226), eres un hombre malo

Los verbos, son presentados en euskera generalmente en infinitivo o nominalizados como:

Aditzak, normalean, infinitiboz edo izen bihurturik agertzen dira euskaraz, hala nola:

- 305: Aho savaltia (I 222), bostezar
- 306: Sopinia (I 223), estornudar
- 307: Hestula (I 224), toser
- 412: Borroca (I 348), luchar
- 413: Lasterca (I 349), correr
- 414: Passiaetan (I 350), pasear
- 423: Pintha (I 360), pintar
- 424: Treinsia (I 361), tallar
- 425: Singo (I 364), andar a la pata coja
- 426: Cilipurde (I 365), andar con las manos
- 427: Assamanca (I 366), jugar
- 458: Sicoca (I 390), copular con una mujer
- 469: Suspira (III 9), suspirar
- 470: Hatsa (I 396), soplar
- 471: Ocavilla (I 399), golpear los puños
- 477: Bessovarae (I 404), lanzar con la mano
- 478: Harrica (I 441), arrojarse mutuamente
- 479: Har (I 442), tirar
- 480: Fereka (I 405), acariciar
- 481: Musu (I 406), besar
- 482: Nigar (I 407), llorar, chillar
- 483: Hirri (I 408), reír
- 484: Sarrapo (I 409), rascar
- 485: Ondorra (I 410), sumergirse
- 486: Igeri (I 411), nadar
- 488: Sins (I 413), sonarse
- 492: Borrocha (I 415), emborracharse
- 493: Travala (II 71), fatigarse
- 494: Kilica (I 416), hacer cosquillas
- 502: Istapicka (I 421), llevar a horcajadas
- 502: Laureinca (I 422), galopar
- 507: Hissa (I 426), cargar al hombro
- 508 a: Kolpecka (I 427), dar empujones
- 508 b: Evats (I 428), robar
- 514: Beta (I 433), empujar
- 516: Eixia (I 434), caer
- 518: Cassetia (I 437), trenzar, tricotar
- 534: Trumpa (I 464), achicar
- 535: Altsia (I 465), levantarse
- 552: Sistuba (I 497), silbar
- 555: Pikia (I 502), cortar
- 556: Colpia (I 503), hincar

- 557: Arralia (I 504), tallar
 558: Assic (I 505), morder
 560: Haats (I 507), romper
 568: Hasarre (I 515), jurar, maldecir
 569: Mokoka (I 516), reñir, disputar
 626: Trucka (II 97), comprar
 627: Morta (II 198), matar

Cierto número de palabras no son, evidentemente del fondo léxico del euskera, ni préstamos, sino términos de diversas lenguas utilizados para una comunicación entre vascos e islandeses. Así:

Hitz batzuk, bistan dagoen bezala, ez dira euskal lexikoaren fondokoak, ezta maileguak ere, baizik eta beste hizkuntzetako hitzak, euskaldunek eta islandiarrek elkarrekin komunikatzeko erabilitakoak. Hala:

- 501: Baencha, glac (I 28), pedazos de hielo suelto
 92 : Rida (I 50), ligas
 130: Lingua (II 91), lengua
 157: Pierner (II 101), pierna
 169: Brasos (II 99), brazo
 186: Clinke (II 191), pequeño
 230: Furcet (I 238), tenedor
 589: Vira (II 162), más
 599: Mala (II 175), malo
 607: Kavinit (II 185), nada
 616: Eemano (II 178), hermano, amigo
 630: Kichera (II 201), ¡muéstrame!
 509: Ladrún (II 150), ladrón

Además, podemos considerar en este apartado algunos rasgos léxicos de la *lingua franca* en cuestión, como los pronombres personales:

For mi, en 622, 623, 629, 632, 633, 634, 636, 640 y 642;

For ju, en 634, 640, 641 y 643;

Ju, en 633.

Las palabras y frases recogidas correctamente en euskera, algunas de ellas de indudable interés, podríamos clasificarlas así:

Imperativos:

- 511: Satto (I 431), ¡ven!
 512: Suass (I 432), ¡vete!
 513: Suas camporat (I 501), ¡vete de mí!
 536: Gekiseite (I 466), ¡levántate de la cama!
 540: Etsin (I 479), ¡yace!
 541: Gian (I 480), ¡vete a comer!
 542: Gianzu (II 204), ¡come!
 544: Hardatsu (I 482), ¡toma!
 550: Giarsaete (I 496), ¡siéntate!
 551: Giarzu (II 205), ¡siéntate!
 574: Gianzu caca (II 212), ¡come caca!
 624: Bocata (II 195), ¡lava tú!
 631: Ichusa (II 202), ¡mira!

Horrez gain, atal honetan kontuan hartuko ditugu tratatzen ari garen *lingua franca* horretako azterna lexikal batzuk, izenorde pertsonalak:

For mi, 622, 623, 629, 632, 633, 634, 636, 640 eta 642an;

For ju, 634, 640, 641 eta 643an;

Ju, 633an.

Euskaraz zuzen jasotako hitz eta esaldiak, zalantzarik gabeko garrantzia dutenak batzuk, honela sailka ditzakegu:

Aginterazkoak:

646: Indasudan (II 487), dame de beber

647: Indasupisavat (II 490), dame algo

Interjektivas

Interjekziozkoak

571: Debruin semia (II 207), «hijo del diablo»

572: Hiffarnuin bego (II 209), «niño del infierno»

575: Caca hiarinsat (II 213), ¡come caca del culo!

Frases de conversación:

Elkarrizketako esaldiak:

598: Estoc ona (II 174), no es bueno

602: Serdahari (I 338), mira eso

603: Estacit (I 339), no sé

604: Bada kit (I 500), así es

605: Bae enustez (I 508), eso creo

617: Schargascho (II 179), gracias

618: Bazuriere (II 180), respuesta a agradecimiento o saludo

628: Lo (II 198), ello duerme

629: Niere lo (II 200), él duerme

Como se ve, los números 602, 604, 628 y 629 no están exentos de mala comprensión, sin embargo, salvo estos dos últimos, se trata de problemas de matiz.

En cuanto a los nombres y composiciones nominales, son interesantes por lo inusual los siguientes:

Bistan da, 602, 604, 628 eta 629 zenbakiak ez dira gaizkiu-lerturik gabekoak, alabaina, azken bi horiez kanpo, ez dira ñabarduren arazoak baizik.

Izenei eta izen bihurtutakoei dagokienez, gutxitan erabiltzen direlako dira interesgarriak:

68 : Tabacatochia (I 107), tabacalera

93 : Galzapota (II 111), bolsillo del pantalón

115: Gasteruba (I 67), sagrario

116: Predicatochia (I 68), púlpito

281: Asterdia (I 201), martes

394: Saldia (II 10), montón de piedras

Respecto al dialecto de origen de los informantes y, por extensión, de los balleneros vascos de Islandia, todo parece indicar una preponderancia numérica de las voces de origen labortano y en menor medida altonavarro, sin descartar algunas guipuzconas.

La propia ortografía de los glosarios dificulta no pocas veces conocer el dialecto de origen de la palabra en cuestión.

El 598: Estoc ona (II 174), es uno de los pocos vizcainismos claros de los glosarios, si no se trata de una errata.

La expresión del dialecto recogida de Azkue, en la relación siguiente, permitirá a los interesados un seguimiento más preciso del origen dialectal de cada palabra, bien entendido que más de dos siglos separan los glosarios del diccionario de Azkue, de donde ha sido transcrito ese dato.

Los glosarios se ofrecen, como se ha dicho, con cierta ordenación temática, utilizando una columna para cada glosario, seguido de una columna con las notas pertinentes, se han utilizado, básicamente el DVEF de RM de Azkue y el Dictionnaire Basque-Français de P. Llande.

Informatzaileen jatorrizko euskalkiari eta, hedaduraz, Islandiako euskal baleazaleei dagokionez, jatorriz hitzik gehienak lapurterazkoak dirudite, gutxiago dira goi-nafarre-rakoak eta gipuzkerazko zenbait.

Hitzen ortografiak berak zaildu egiten du, ez gutxitan gainera, glosarioko hitza jatorriz zein euskalkitakoa den zehazteko garaian.

598.ean: Estoc ona (II 174), glosarioetan azaltzen den bizkaikada apurretako bat da argi eta garbi, akatsa ez bada behintzat.

Zerrenda hauetan, Azkuek euskalkia adieraziz egindako bilketa lagungarri izango zaio, hitz bakoitzaren jatorriaz jarraipen zehatzago bat egin nahi duenari; betiere, datu hau atera dugun Azkueren hiztegiaren eta glosario hauen arteko tartea bi mende eta gehiagokoa dela kontuan harturik.

Glosarioek, lehen esan bezala, halakoxe sailkapen bat dute, gaien arabera, eta glosario bakoitzarentzat zutabe bat erabili da, jarraian dagokien oharren zutabea dutela. Batez ere, R. M. Azkueren DVEF (Diccionario Vasco Español Frances) eta P. Lhande-ren Dictionnaire Basque-Français hiztegiak erabili dira.

Liburu honen argitalpena
2010eko uztailaren 30ean
San Ignazio bezperan amaitu zen.

La edición de este libro concluyó
el 30 de julio de 2010
víspera de San Ignacio.

